

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**

**Departamento de Filología Latina**



**TESIS DOCTORAL**

**Tito Livio en España:  
(los códices latinos en las bibliotecas españolas : la  
tradición castellana, directa e indirecta)**

TESIS DOCTORAL

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

**Rosario Delicado Méndez**

Director:

Antonio Fontán Pérez

Madrid, 2002

ISBN: 978-84-8466-302-7

ROSARIO DELICADO MENDEZ

TITO LIVIO EN ESPAÑA

(Los Códices Latinos en las Bibliotecas Españolas  
La Tradición Castellana: directa e indirecta)

Director: Prof. Dr. D. Antonio Fontán Pérez

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Facultad de Filología  
Departamento de Filología Clásica

Año 1991

## AGRADECIMIENTO

Ya desde el primer momento que entré de lleno en este trabajo de investigación, me di cuenta de la ayuda que necesitaba de otras personas para suplir carencias y hacer frente a todo tipo de limitaciones que se me presentaban. La disponibilidad desinteresada por parte de estas mismas personas me ha servido de estímulo y acicate para seguir adelante y conseguir mi objetivo.

En primer lugar quiero mencionar al Dr. Don Antonio Fontán, que me sugirió el tema de la Tesis y luego, como director de la misma, ha ido orientando mi trabajo por cauces certeros; sin sus consejos y correcciones no hubiera llegado nunca al puerto deseado.

No puedo pasar por alto la inestimable ayuda prestada por el bibliotecario de la Real Biblioteca de El Escorial, Padre Teodoro Alonso, por el también bibliotecario de la Nacional de Madrid, Don Manuel Sánchez Mariana, ambos me solucionaron, con toda amabilidad, mis frecuentes consultas. Así mismo me es grato nombrar a Don Gregorio de Andrés.

Mi agradecimiento se extiende también a las bibliotecarias de las universidades de Barcelona y Valencia, quienes con toda eficacia me proporcionaron

microfilms o fotocopias de los códices latinos de las Decadas de Tito Livio ubicados en esas Universidades. Cito igualmente a Don Agustín Altisent, monje de la Abadía de Santa María de Poblet (Tarragona), en donde se encuentra otro códice latino de la obra de Livio; a los bibliotecarios del Archivo del Cabildo de la Catedral de Toledo, al igual que a Don José Arranz, canónigo-archivero de la Catedral de Burgo de Osma, quienes me dieron toda clase de facilidades para acceder a la consulta directa de los manuscritos.

También quiero hacer constancia de mi agradecimiento a Don Vicente Cristóbal, quien al conocer el tema de mi investigación, especialmente en la tercera parte: HISTORIA INTERNA DEL TITO LIVIO CASTELLANO (Interés en España por la obra de Livio), me brindó incondicionalmente su colaboración. A otras tantas personas que, directa o indirectamente me han apoyado con sus consejos y orientaciones en momentos de desánimo, como Don Alfonso Martínez y Don José Oroz (Decano de Filología Bíblica Trilingüe, de la Universidad Pontificia de Salamanca)

## **INTRODUCCION**

Del amplio marco que presenta Humanismo español, de los siglos XIV, XV y XVI, esta investigación se deslinda por la influencia de los autores clásicos en nuestra cultura a través de las distintas épocas, bajo la denominación de TITO LIVIO EN ESPAÑA. Cerciorados de que bajo este mismo título se han llevado a cabo estudios, trabajos y artículos aprovechando el extenso abanico de posibilidades que ofrece dicho título, especificamos a continuación las vías por donde se desarrolla nuestro trabajo.

El título en sí, ya es ambicioso y casi inabarcable por lo que nos hemos visto obligada a precisar y matizar los campos en donde hemos centrado nuestro estudio. Así bajo esa denominación genérica de *Tito Livio en España*, hemos distinguido tres partes, divididas estas a su vez en capítulos.

La primera parte: Noticia de la obra de Livio en la Antigüedad y Edad Media; I) Testimonios literarios; II) Códices de las ediciones modernas; III) La Tradición de la obra de Tito Livio desde Nicolás Trevet a Fr. Petrarca.

La segunda parte: Códices latinos en las Bibliotecas Españolas; IV) Catalogación y estudio de colación de los manuscritos en relación con los *Stemmata*. Primera Década; V) Los manuscritos de la Tercera Década; VI) Los manuscritos de la Cuarta Década; Apéndice a la segunda parte: Las *Periochae* en los códices españoles.

La tercera parte: Historia interna del Tito Livio castellano; VII) Tradición directa: Las primeras traducciones castellanas de la obra de Tito Livio; La huella de Pierre Bersuire en la tradición castellana; VIII) Tradición indirecta: Interés en España por la obra de Livio.

Un Apéndice que recoge una catalogación y descripción de los volúmenes que engrosan las bibliotecas particulares de J.Luis de Usóz y de la Fundación Zabálburu, actualmente en propiedad de los Marqueses de Mondejar, y a punto de ser donada al Patrimonio de la Biblioteca Nacional. En ambas bibliotecas se registran las Décadas del escritor romano en versión castellana, pensando que puede ser interesante esta aportación, no sólo para hacer constar una vez más la repercusión de la Historia Romana de Livio en todas las etapas de nuestra cultura, sino también para facilitar el trabajo a otros investigadores posteriores.

La primera parte, en sus tres capítulos, viene a ser una recopilación de los estudios realizados por grandes filólogos y latinistas sobre los códices latinos de las obras de Tito Livio que se hallaron en Europa y que fueron publicados en el siglo XIX por Alscheffski, Fr.Goeller, E.Chatelain, J.TH.Kressig, J.N.Madvig, Th.Mommsen, M.Müller L.Traube, W.Weissenborn, E.Wolfflin y A.Zingerle. Recopilación que consideramos conveniente exponer aquí como prolegómeno al tema central de nuestro trabajo, que a su vez se apoya y deriva de ella misma.

Los últimos estudios realizados en el siglo XX por los filólogos, R.S.Conway, C.F.Walters, G.Billanovich, T.A.Dorey, J.Bayet, R.M.Ogilvie y A.McDonald especialmente entre otros muchos humanistas, han sido punto de referencia constante a lo largo de nuestro trabajo.

## **METODOLOGIA**

Respecto al método de trabajo, especialmente en la segunda parte de la estructura de la tesis: **Códices latinos en las Bibliotecas Españolas**, que es el núcleo y primera parte de nuestra investigación, ha consistido, partiendo de los *Stemmata Codicum* de la primera, tercera y cuarta década establecidos por Ogilvie, Dorey y McDonald respectivamente, en la colación de determinadas lecturas ya seleccionadas por estos mismos estudiosos en los códices de la Antigüedad y Edad Media, frente a esas mismas lecturas que presentan los manuscritos latinos españoles que contienen las décadas de Livio y que se encuentran en nuestras Bibliotecas; lecturas significativas, bien por ser variantes en algunos códices, bien por ser omitidas o ser lagunas en otros.

En este estudio codicológico de cada uno de los manuscritos las coincidencias entre ambas lecturas vienen identificadas con el subrayado de las mismas, permitiendo, al mismo tiempo, detectar fácilmente las convergencias y discrepancias y quedando suficientemente claro el resultado de dicha colación y lo que queremos demostrar

Así en la primera década hemos contrastado 18 lecturas por cada uno de los 13 manuscritos españoles que conforman esta década; 17 pasajes en cada uno de los 8 manuscritos de la tercera y 16 en los 6 que contienen la cuarta década. El mismo sistema hemos aplicado respecto a los manuscritos que recogen las *periocas*, confrontando 12 citas por los 10 manuscritos, es decir, a las 466 citas revisadas en las tres décadas hay que añadir las 120 de las *periocas* (sic J. Casares: Diccionario ideológico de la lengua española), resultando un total de 586 pasajes de códices individuales. Este trabajo, creemos, constituye un aval cuantitativo y cualitativo que asesora el objetivo de mi investigación.

El trabajo en sí ha sido exhaustivo, cotejando dichas lecturas directamente sobre los manuscritos, desplazándonos para ello, unas veces, a su lugar de ubicación como al Monasterio de El Escorial, a la biblioteca de la Universidad de Salamanca, al Archivo del Cabildo de la catedral de Toledo y a la catedral de Burgo de Osma; otras sobre microfilms o fotocopias de los códices solicitados a la biblioteca de la Universidad de Valencia y Barcelona, a la Abadía de Santa María de Poblet en Tarragona, a la catedral de Valencia y Diputación de Barcelona.

Las *Periochae*, *Epitomes* y *Excerpta* de la Historia Romana de Tito Livio, que al parecer tuvieron vigencia ya a finales del siglo primero de nuestra era, constituyen, podríamos decir, un legado de segunda categoría en tanto en cuanto aunque se fundamentan en él, son obra de segundos o terceros, cuya única finalidad es resumir la extensa obra

del historiador romano. Estas, decíamos, también las hemos sometido al mismo proceso de colación respecto al competente trabajo de O. Rosbach, en la edición de Lipsias de 1910.

En la tercera parte, capítulo VII) **Tradición directa:** Las primeras traducciones castellanas de la obra de Livio, hemos entrado de lleno con un estudio serio y directo de comparación entre dichas traducciones, el original latino y la versión francesa de Pierre Bersuire. Dentro de este mismo capítulo se ha dejado patente la influencia directa e indirecta que ejerció la versión francesa en las primeras traducciones españolas, consiguiendo, también en esta ocasión, nuestro objetivo. Para ello nos hemos servido de una fotocopia de microfilms del códice francés del siglo XIV, de la Bobliothèque Saint Geneviève de París, gracias a la disponibilidad del bibliotecario y director de la misma, Françoise ZEHACKER, a quien nos sentimos muy agradecida.

En el capítulo VIII) **Tradición indirecta:** Interés en España por la obra de Tito Livio, se ha hecho un recorrido a través de todas las etapas de nuestra cultura arrastrando la influencia Titoliviana en cada una de ellas y deteniéndonos en aquellos escritores más significativos dentro de esa tradición y que ayudan a confirmar nuestra hipótesis.

**PRIMERA PARTE**

**LIVIO EN LA TRADICION EUROPEA**

## CAPITULO I

### NOTICIA DE LA OBRA DE T. LIVIO EN LA ANTIGÜEDAD, EDAD MEDIA

#### Testimonios literarios

A la hora de hablar de las primeros ecos que tuvo Europa de la obra de Livio, tal vez lo más justo sea acudir, si no a sus contemporáneos, sí a los autores más próximos a él.

N.E.Lemaire(1) en su obra *Supplementa Freinsheimii*, recoge los testimonios y opiniones sobre Livio en un capítulo que denomina "De Tito Livio elogia Auctorum ac iudicia". Va desde Velayo Patérculo, historiador del siglo I a Casiodoro (483-500..?), pasando por autores tan destacados como Séneca el mayor, Séneca el filósofo, Marcial, Tácito y el Rétor Quintiliano y finalmente Plinio el joven, es decir, es un recorrido de los cuatro primeros siglos de nuestra era.

Séneca pater(55 a.C.-39 p.C.)

"*Ut est natura candidissimus omnium magnorum ingenierom aestimator T.Livius, plenissimum testimonium Ciceroni reddidit.*"(Suasoria,VI)

Traducción: " Como Livio es por naturaleza el más brillante estimador de todos los grandes ingenios, concedió el más rico testimonio a Cicerón."

( Proemio lib. v. Controvers.)

" *Pertinere ad rem non puto, quomodo Lucius Magius gener Titi Livii declamaverit, quamvis aliquo tempore suum populum habuit; cum illum homines non in ipsius honorem laudarent, sed in soceri.*"

Traducción: "No pienso referirme al hecho de qué modo Lucio Magio declamó el estilo de Tito Livio, aunque tuvo en un tiempo su público; no alabando los hombres a aquél en su propio honor sino en el de su suegro"

Séneca filius(4 a.C.-65 p.C.)

"*Non est existimes verum esse, quod apud disertissimum uirum Livium dicitur, "Vir ingenii magni magis quam boni". Non potest illud separari....*" (De Ira, I, 16)

Traducción.: "No creas que es verdad lo que se dice en Livio hombre elocuentísimo, "Hombre más bien de gran ingenio que de buen ingenio". Ambas cosas no pueden separarse...."

(Idem lib.de Tranquillitate cap.IX)

*"Quadringenta millia librorum Alexandriae arserunt; pulcherrimum regiae opulentiae monumentum. Alius laudauerit, sicut Liuius, qui elegantiae regum curaeque egregium ait opus fuisse. Non fuit elegantia illud aut cura, sed studiosa luxuria"*

Traducción: "Cuatrocientos mil libros ardieron en Alejandría; bellísimo monumento de una regia opulencia. Alguno la alabó, como Livio, quien afirmó que había sido una necesidad de la elegancia de los reyes e inquietud de los ilustres. No fue ni elegancia ni inquietud, sino un suntuoso afán."

**Fabius Quintilianus**(35-95 p.C.)

*"At non historia cesserit Graecis; nec opponere Thucydidi Sallustium verear; nec indignetur sibi Herodotus aequari T.Liuium; quum in narrando mirae iucunditatis, clarissimique candoris, tum in concionibus supra quam enarrari potest, eloquentem; (Inst.Orat., X,1)*

Traducción: "La historia no se ha de inclinar ante los historiadores griegos; ni he de temer enfrentar Salustio a Tucídides; ni Heródoto se indigne al igualarle a él a Livio, pues no sólo es de una asombrosa amenidad y de una

brillantísima claridad en la narración, sino también en los discursos mucho más de lo que se pueda decir."

**Martialis**(40-104)

*"Pellibus exiguis arctatur Livius ingens,  
quem mea non totum bibliotheca capit."* (Epilg. 190, XVI)

Traducción: "el ingente Livio se aprieta en pequeñas membranas, que mi biblioteca no abarca en su totalidad."

**Cornelius Tacitus**(55-120 p.C.)

*"T. Livius, eloquentiae ac fidei praeclarus inprimis,  
Cn. Pompeium tantis laudibus tulit, ut Pompeianum eum  
Augustus appellaret"* (Ann., IV, 34)

Traducción: "Tito Livio, preclaro ante todo en elocuencia y credibilidad ensalzó a Pompeyo con tantas alabanzas que Augusto le denominaría Pompeyano"

**Plinius iunior**(61-113 p.C.)

*"Nunquamne legisti, Gaditanum quendam, T. Livii nomine gloriae commotum, ad visendum eum ab ultimo terrarum orbe venisse, statimque, ut uiderat abisse?"* (Epist., 3, II)

Traducción: "¿Acaso no has leído que un Gaditano, atraído por renombre y gloria de Tito Livio, llegó desde el último confín de la tierra para verlo, e inmediatamente después, cuando ya lo había visto, volvió a su tierra?"

De la antigüedad tardía, en torno a los siglos V a X, hasta el comienzo del Renacimiento, primera mitad del siglo XIV, existe la opinión generalizada que el silencio sobre Tito Livio, durante estos siglos, era absoluto y que las noticias que podían recoger los autores de la época, como Orosio y Casiodoro, les llegan por tradición indirecta, epítomes y catálogos.

Para otros, Livio, no desempeñó un papel destacado en la Edad Media, antes del siglo XIV. Solamente lo conocieron, manejaron su obra y sintieron su influencia, Eginardo (s. XI), Lamberto de Hersfeld (s. XI), Juan de Salisbury (s. XII) y finalmente Petrarca.

Varios son los autores dedicados, en los últimos siglos, al estudio de los manuscritos de la Edad Media. Los trabajos más recientes son los realizados por L. Traube (2), G. Billanovich (3), A. H. McDonald (4), J. Bayet (5), R. M. Ogilvie (6) y T. A. Dorey (7), a partir de cuyos estudios puede echarse por tierra aquella opinión, no muy acertada, que Tito Livio fue un desconocido en la Edad Media.

En el año 401, Q. Aurelius Symmachus, en una carta a un tal Valeriano, amigo suyo, le comenta acerca de un ejemplar que está preparando, en el que, después de una *emendatio*, se establece toda la obra de Livio, y se expresa así: "...*munus totius Liviani operis, quod sponendi, etiam nunc diligentia emendationis moratur*" (Sym. epist. IX, 13) (8)

También del siglo IV es el *Palimpsesto de Verona* (9), descubierto por Angelo Mai en 1818, en una copia del siglo IX, de las obras morales del papa San Gregorio. Nos dice Mai: "*Sesenta hojas contenían primitivamente unos escolios de Virgilio, unos fragmentos astrológicos y filosóficos, sesenta los fragmentos de Tito Livio que nos ocupan.*"

Se tiene también noticias de otros códices vigentes en el siglo V, aunque la mayor parte de ellos han desaparecido, así:

- Primera década, *revisión Simaquiiana N*, y el *Palimpsesto Veronés* (secciones de los libros III a VI)

- Tercera década, se tiene noticia de un *Palimpsesto turinés* (Taurinensia), que contiene la segunda mitad de la tercera década que se perdió. Del siglo V es también el *Puteaneus*, que más adelante describimos.

- Cuarta década, sólo se conservan los *Fragmenta Placentina F*.

- Quinta década, el *codex unicus*, de los libros XLI-XLV y muy probablemente recogiera la década entera.

- Décima década, un *bifolium*.

Durante los siguiente siglos VI-VIII, aparece de nuevo un silencio sobre Livio y sus obras. No obstante los códices viajan y se reescriben, como sucedió con el Palimpsesto Veronés, del siglo cuarto, que es encontrado en el siglo VIII en Luxeuil (Galia), es decir, que en ese espacio de tiempo el manuscrito fue trasladado de Italia a la Galia.

Según McDonald(10), en 1906 son hallados en Roma, en la Iglesia de S. Juan Lateranense, fragmentos de pergaminos que recogen parte del libro XXXIV escritos en uncial de los siglos IV-V y que se destinaron a envolver reliquias en las catedral de Roma; luego sirvieron para parchear o encuadernar códices en los siglos XI y XV.

El interés por la obra Liviana se aviva de nuevo durante los siglos IX y XI (época carolingia, la otoniana y el reinado de Enrique II, primo de Otón III, año 1002). Entre los años 996 a 1001, Otón III llevó a Bamberg unos fragmentos procedentes de Placentia escritos en letra uncial italiana del siglo V. Enrique II, primo y sucesor de Otón III, construyó la biblioteca de Bamberg y fue él quien hizo la donación a la biblioteca de dichos fragmentos de los que derivarían los llamados *Fragmenta Placentina* y de ellos se copió el códice Bambergensis, en el siglo XI,

conteniendo parte de la primera y de la cuarta década (vid. McDonald, Praef. pp. x-xi) (11), los estudiosos de dicha época, por lo tanto, cuentan con los códices *Vormatiensis* (primera década), *Spirensis* y *Puteaneus* (tercera década), *Moguntinus* y *Bambergensis* (cuarta década), códices que describiremos en sus respectivas décadas.

Se puede hablar, por lo tanto, con toda seguridad de la existencia de una treintena de códices durante estos siglos, manuscritos que contenían décadas y péntadas, excepto el *Spirensis* de Renano que comprendía sólo tres péntadas, pero parte de ellos, por desgracia, han desaparecido, sólo se han conservado otras copias.

Finalmente con Landulfo de Colonna y Petrarca, el conocimiento de Tito Livio, ya en el Prerrenacimiento, alcanza su tercer gran momento. Petrarca consigue hacerse con los códices *Parisiensis* (P. Bibl. Nation. Lat. 5690) y el *Agennensis* (Lond. Britisch Mus. Harl. 2493), manuscritos que luego pasan a propiedad de Lorenzo Valla que corrige y anota de nuevo, tal y como los conocemos hoy día.

Notas

1. Lemaire, N.E., T. Livius Patavinus, ad codices Parisinos item Supplementa Freinsheimi. Vol., XII, pp. VII-XL. Parisi Colligabat, MDCCXXV
2. Traube, L., "Sitzungsber. d. Münchener Akad." (Philos. Philol. u. Hist. Classe), 1891, 3, p. 425
3. Billanovich, G., "Petrarch and the Textual Tradition of Livy." Journ. Warb. Court Instit., 14 (1951), p. 151
4. McDonald, A.H., Praefatio. Libri. XXXI-XXXV. Oxford University Press, 1965
5. Bayet, J., Preface a la première Décade. La Tradition Manuscrite. Belles Lettres, Paris 1966-68, pp. LXXVII-CXI
6. Ogilvie, R.M., Praefatio Editoris. Libri. I-V. Oxford University Press 1974, pp. V-XXIV
7. Dorey, T.A., Praefatio. Libri. XXI-XXII. Edt. Teubner, Leipzig 1971, pp. VII-XIX

8. Symmach., Ep., IX, 13. Edt. O. Seeck, Berlín 1893
9. Châtelain, E., Paleographie des Classiques Latins,  
Paris 1884-1900, ad tab. CVI. Data el Palimpsesto en  
el siglo V.
10. McDonald, A.H., Praef., Libri XXXI-XXXV, s. 119, pp.  
xxxix. ss., op.cit.
11. McDonald, A.H., Praef., Libri XXXI-XXXV, pp. x-xi

## CAPITULO II

### LOS CODICES LATINOS DE LAS EDICIONES BASICAS

#### Primera Década.

Los manuscritos de la primera década son numerosos e igualmente antiguos, comenta Bayet(12) en su prefacio a la primera década, y sus copias parecen haber sido multiplicadas especialmente en el periodo Carolingio. Pero este hecho no es obra del azar, posiblemente la causa estuviera relacionada con la leyenda de los orígenes divinos de Roma, muy en boga a partir del siglo I de nuestra Era y que, después del siglo IV, quedó en una especie de nostalgia. Por otra parte, los primeros capítulos de "*ab urbe condita*", especialmente de la primera década, eran los que tenían mayor interés para un sector culto del público romano. En ellos quedan reflejadas las tradiciones, las leyendas, la realidad de la sociedad romana y greco-romana del mundo antiguo. Las *Períocas*, de esta primera parte, son más extensas que las de la segunda parte de la Historia de Livio.

Una relación de los manuscritos de esta primera década se halla en Drakemborch que publicó en 1738-1746, localizados actualmente en Bibliotecas europeas. Se preocupó de estudiar especialmente los manuscritos Harleianus y Leidensis.

En 1841 Alschefski revisa y colaciona los manuscritos Mediceus y Parisinus; como lo hace Th. Mommsen con las lecturas del Vormatiensis en 1868; Häggström, el Upsaliensis en 1874, pero fue Frigell(13), quien para el estudio de los tres primeros libros revisa los manuscritos: Mediceus (M), Parisinus(P), Upsaliensis(U), Romanus(R), el Dominicanus(D) y el Floriacensis(F) y diez deterioros(Dett.).

Siglo y medio más tarde de la edición de Drakemborch, los manuscritos de esta primera década son agrupados, colacionados y revisados minuciosamente por destacadas latinistas como R.S.Conway y C.F.Walters(14), en la edición de Oxford.

J. Bayet, al describir cada uno de los manuscritos que conforman esta primera década, sigue los estudios anteriores de Beato Renano y de Segismundo Gelenio, recogidos en la segunda edición Frobeniana(Bale) 1535.

A continuación pasamos a la descripción de cada uno de los códices que contienen la Primera Década, ateniéndonos únicamente a lo esencial, ya que han sido anteriormente descritos por los autores antes citados. Vienen precedidos de una sigla identificadora aceptadas por Conway y Walters, Bayet y Ogilvie, excepto en los códices Bambergensis (B), Romanus(R), Upsaliensis(U) y Veronensis(V) que Conway-Walters los identifica: B y Ba, Rn, Up y Ver. respectivamen

te. A partir de estos momentos nos serviremos de las mismas siglas usadas por Bayet y Ogilvie al citar dichos manuscritos.

A. Agennensis (British Mus., Harl., 2493), pergamino, que pasó de la biblioteca de los jesuitas de Agen a la de los condes de Oxford. Fue copiado a la mitad del siglo XIII, sin duda en Italia y terminado en el siglo XIV, contiene las décadas I, III y IV. Las copias que se hicieron en el siglo XIII, parece que se llevaron a cabo por diferentes manos; son los folios 1-18 y 23-92 (en el que termina la primera década); las copias del siglo XIV comprende los folios 19-22, relleno una laguna que se extiende desde el lib. IV, 55, 3 (*iam ut inter plebeios*), hasta el lib. V, 12, 5 (*et Cn. Cornelio*).

Posiblemente, comenta Bayet (Prefacio a la primera década, p. LXXIX), el corrector A2 del siglo XIII debía haber tenido entre sus manos un ejemplar muy próximo al M o tal vez el mismo M.

B. Bambergensis (Bibl., Publ. de Bamberg, ms. class., 34, M. IV, 8) (15), copiado en el siglo IX de un ejemplar, que es el mismo al que pertenecían los *Fragmenta Placentina* y que el emperador, Otón III, llevó desde la ciudad de Piacenza a Bamberg, donde se copió tomando el nombre de Bambergensis. El códice se interrumpe en el libro VII, 17, 3 (*agmine inciderunt*). Sus copistas fueron escrupulosos y el manuscrito no presenta correcciones.

D. Dominicanus (Bibl. Laurentiana, Florencia, cod., S. Marco-326), del siglo XI o XII. En la edición de Hertz viene designado por la sigla F y K en la edición de Weissenborn. El manuscrito perteneció al monasterio dominicano de San Marco en Florencia. Está formado por 26 cuadernillos en donde se identifican, al menos, tres escribas. Presenta correcciones diferentes (D1 a D5), la más importante es la tercera (D3), la cuarta (D4) es del siglo XIV y peca de su propia audacia, según el criterio de Conway y Walters (16).

E. Einsiedlensis (Bibl. Abadía Benedictina de Einsiedlen, Suíza, 348), con toda seguridad del siglo X. Únicamente contiene dos fragmentos desiguales en dos columnas (desde el principio del libro primero al I,28,2, en un cuadernillo; el lib. IV,30,14, a lib. VI,36,3), seis cuadernillos en total, de los que el primero no pertenece a la misma copia que los restantes, tal vez, comenta Conway(17), fue debido a que el copista no trabajó sobre el mismo modelo. Los otros cinco cuadernillos tienen restos de tres escribas diferentes. Las correcciones E1 y E2, son contemporáneas y dignas de ser tenidas en cuenta; la tercera(E 3), por el contrario, carece de interés.

E. Floriacensis(Bibl. Nat. París-5724 Lat.)(18), códice del siglo IX. Es un bonito manuscrito que perteneció, en otro tiempo, a la Abadía de Fleury(Saint Benoit, sur Loire), unido a las armas del rey Carlos IX. Lo forman veintidós cuadernillos que contienen toda la década con dos lagunas que no vienen señaladas(lib. IV,21,6-IV,50,4 y lib. X,34,6-x,39,3). Se supone que han desaparecido ocho hojas, más una del manuscrito arquetipo. Está escrito con una letra elegante

Su primera revisión F2, fue seguida, después de una gran intervalo de tiempo, en el siglo XIII, de una segunda revisión F3 bastante deficiente. El códice presenta un gran número de pasajes que han sido raspados para escribir en su lugar conjeturas sin valor alguno.

H. Harleianus(British Mus., Harl., 2672; 70 b), de finales del siglo X, en otro tiempo donado por el cardenal Nicolás de Cusa(muerto en 1464) a su hospicio de Cusa, en la ciudad de Trevet. A pesar de tener restos de varias manos, la escritura es alemana. Sólo contiene los ocho primeros libros(VIII,40,5: *illis scriptor*). Al principio del libro IV conserva la disposición característica de los manuscritos escritos en uncial, característica del escritorio de Fleury (19)

L. Leidensis(Bibl. de la Universidad de Leyde, 6, A), de principios del siglo XII o puede que del siglo XI. Contiene trece

cuadernillos con toda la primera década. Parece haber sido corregido una sola vez(L1)

Este manuscrito, dice Bayet, fue muy apreciado bastante tiempo después y estudiado en profundidad por J.F.Dobson (20)

M. Mediceus(Florenca, Bibl.Laurentiana,Plut.,LXIII,19), de finales del siglo X o principios del siglo XI, escrito a dos columnas, en ventisiete cuadernillos por al menos tres escribas escrupulosos, de los que el mejor de ellos aporta su nombre,*Leo Diac(onus)*(21). Este copió el libro I,9,15; lib.III,71,8, quizá también los libros IV,21,4 y VIII,14,1, hasta el final.

Las correcciones, primera (M1) y segunda (M2), presentan algún valor y parecen suponer la intervención de un manuscrito con referencia de parentesco del grupo P2 FBSU, pero tampoco se puede afirmar, prosigue Conway(22). Por su parte Bayet, duda si se le debe conservar el reconocimiento de esa preminencia del M sobre el resto de los manuscritos.

Q. Oxoniensis(Bibl.Bodliana de Oxford, 20631), de principios del siglo XI, proveniente de los jesuitas de Clermont, copiado por varios escribas; su grafía deriva del escritorio de Fleury. El manuscrito está cortado bruscamente en el libro X,22,2, (*adminiculum*) y ha sufrido una mutilación en la que ha perdido pasajes de algunos libros, así del lib.VIII,38,13 al lib.IX,2,12 y del lib.IX,12,10 a IX,14,18. Además el ejemplar, sobre el que fue copiado, ya había perdido algunos pasajes del lib.IV,30,14 a IV,57,11.

Pese a estos incidentes, el códice presenta una tradición cuidada e inteligente. Walters (vid. Praef. II.

43b, pp. xvi-xvii), en su estudio sobre el mismo código, ha podido detectar trazos que permiten suponer el arquetipo de escritura uncial que, a su vez, es fuente de los manuscritos Simaquiianos.

P. Parisiensis (Bibl. Nac. de París, 5725, Lat.), fechado a principios del siglo X. E. Chatelain lo fecha a finales del siglo IX. Es el más antiguo de los códigos que contienen esta primera década después del Palimpsesto de Verona y el Floriacensis (F), sobre los que destaca por su integridad y junto con el Mediceus, el más original.

Cuenta con veintidos cuadernillos escritos en tinta negra y con una perfecta regularidad. El copista, en su trabajo de copia, ha cometido errores vulgares y sin importancia: repeticiones y erróneas separaciones de palabras.

Las diferentes correcciones vienen designadas por P1, P2, incluso hay revisiones posteriores P3, P4 y P5. El manuscrito P2 es el ejemplar referencial del que se sirvió el revisor de P, quizá el interés era poseer una recensión más completa del precioso manuscrito, el más antiguo, y sin duda, el mejor de un grupo importante que aportan la primera década.

R. Romanus (Bibl., Vatic., 3329), se cree de mediados del siglo XI. E. Chatelain lo remonta a finales del siglo X. Conway (vid. Praef. I, 24, p. xxvii) reconoce en él la mano de cuatro escribas, una prueba de ello está en el lib. V, 11, 11 del folio 54. Un corrector, R2, en el siglo XIV, lo sobrecargó de anotaciones de tal modo que no se puede leer el texto primitivo.

L. Thuanus (Bibl. Nac. de París 5726, Lat.). Conway anota la datación hasta la primera mitad del siglo X. Después de los trabajos de C. H. Beeson y E. K. Rand, su datación se remonta hasta finales del siglo VIII o principios del IX. Parece descender de un

original en capitales rústias, a través de una copia en uncial (tal vez española) y una segunda irlandesa, que sería el modelo directo(23)

Este manuscrito puede haber partido de la colección de Servatus Lupus, abad de Ferrières en Gâtinais(805-862)(24). Perteneció a Pithou, de Thou, de ahí su nombre, después a Colbert. Las dos primeras hojas(principio del libro V,3,4: *Romano iunteruenit*), son de un escribano posterior de casi cien años después. El corrector T2, parece ser contemporáneo de esas dos primeras hojas y posiblemente se refiera a un ejemplar de la tradición PABU. Este manuscrito ha sido colacionado cuidadosamente por Jean Dianu(25) y luego por Walters en la edición de Oxford.

V. Upsaliensis(Bibl. de la Academia de Upsala.C.908), de finales del siglo X o del siglo XI. Dos extensas mutilaciones(lib.I,56,4 a II,1,10 y del lib.X,38,9 hasta el final de la década) han sido repetidas posteriormente por un escribano del siglo XIV. El texto sufrió también dos correcciones sucesivas que Häggström atribuye a un mismo escriba(U2).

Conway y Walters transcribirán las lecturas de Häggström después de confrontarlas directamente sobre el libro VIII, mediante una reproducción fotográfica(26).

V. Veronensis(Bibl.Capitular de Verona, 40), se remonta al siglo IV. E.Chetelain lo fecha en el siglo V. Es un palimpsesto de sesenta hojas descubierto por Angelo Mai, en 1818, bajo una copia de del siglo IX de las obras morales del papa San Gregorio. Escrito a dos columnas, en uncial. Comprende los textos del libro III,6,5(*ueniat ut anno*), termina el manuscrito en el libro VI,7,1 (*ingentem Latinorum Herni*)

El Veronés, comenta Bayet, ha sido magníficamente reproducido y revisado por Th. Mommsen (27). También es estudiado por Walters comentando los rasgos materiales codicológicos de manuscritos semejantes de la época (vid. Walters, Praef. lib. VI-X, pp. xvii-xx).

Vorm. Vormatiensis, proviene de Worms, de ahí su nombre. Comprendió sólo la primera década, también estudiado y revisado por Renano. Manuscrito que aparece mutilado al principio y al final. Su datación, probablemente, sea del siglo X. Las lecturas que presenta van del libro I, 20, 2 a VI, 28, 7 y con unas características muy cercanas al Mediceus (28)

Al parecer, ni Beato Renano ni S. Gelenio manifiestan con claridad si se trata de uno o varios ejemplares. W. Allen (29) duda que se pueda llegar a conocer el Vormatiensis según la edición de B. Renano. Las lecturas de la primera década que presentan las ediciones de Venecia (1518) y la segunda Frobeniana (Báile 1535), son las aceptadas universalmente como verídicas. Este manuscrito cuenta con la garantía de haber sido revisado por Beato Renano y S. Gelenio, humanistas, cuyas competencia y escrupulosidad, en sus trabajos, son bien conocidas.

Bayet, por su parte incluye en este grupo al Sorbonicus (S) y a los tres Parisinus (dett.) 5737, 5690 y 14360, que merecen, según el autor, una especial mención:

S. Sorbonicus (Bibl. Nat. de París 16023, Nouv. fonds. lat), hermoso manuscrito del siglo XIV o finales del XIII. Perteneció a la biblioteca de la Sorbona (30). Escrito por un solo escriba, consta de 22 cuadernillos escrito a dos columnas de 37 a 39 líneas.

Presenta numerosas lagunas y errores vulgares que se explican por el hecho de haber sido dictado y tiene escasas correcciones y de poca consideración.

El Parisinus-5737, Lat., (1ª y 3ª década), de escritura italiana del siglo XIV, que perteneció a Le Tellier, arzobispo de Reims (Codex Telleriano-Remensis) y que reprodujo con minuciosidad y en caracteres rojos las *Subscriptions* de la tradición Simaquiiana, en la primera década.

El Parisinus-5690, Lat., italiano, de la segunda mitad del XIV ricamente adornado. Presenta, en la primera década, unas lecturas emparentadas con las que recogen el grupo P2 FEU.

El Parisinus-14360, Lat., italiano, de la segunda mitad del siglo XV; perteneció a la abadía de San Víctor en París. Colacionado por Frigell (bajo la sigla D), pero no ofrece un particular interés.

A su vez R.M. Ogilvie, en su *Stemma* no hace mención del códice T, ni del S ni de los tres parisinos de Bayet, sin embargo añade al grupo:

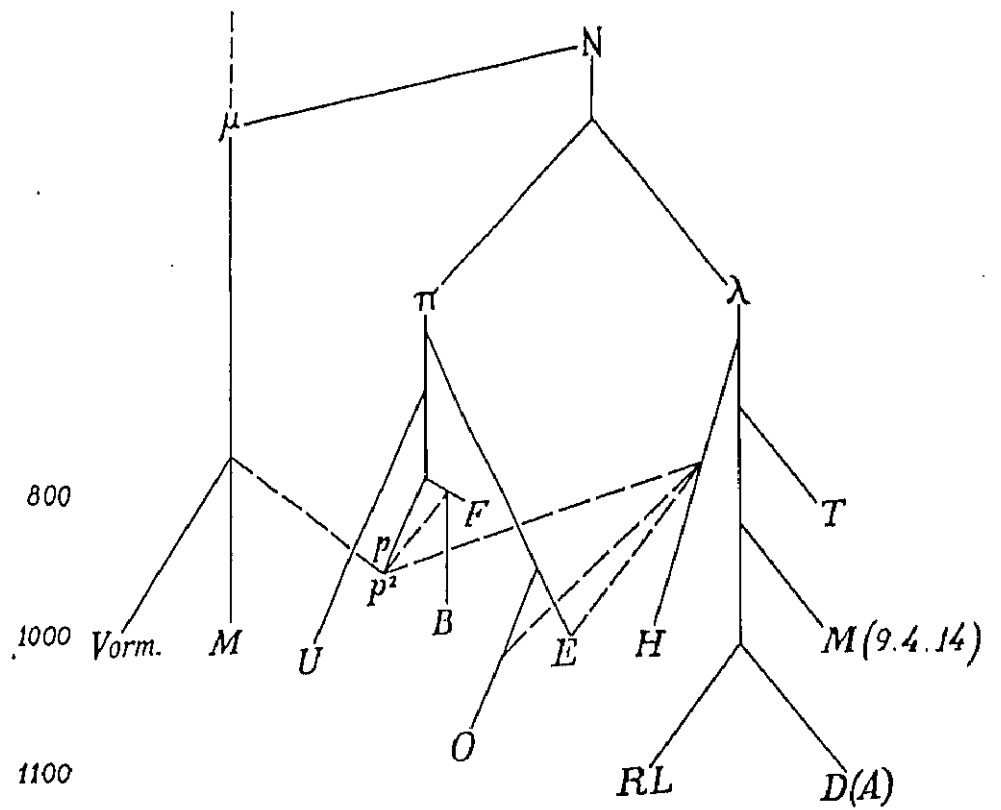
L. Papyrus Oxyrhynchus (Oxoniensis Bodleianus lat. class. f. 5.), del siglo IV. Contiene solamente fragmentos del libro primero, I. 5. 7. (*regiam uenire.....I. 6. 1. ut geniti*, pero no aporta nada interesante. (31)

W. Es un bifolio encontrado recientemente en los Archivos de la ciudad de Marburgo (Rh. Mus. 114, 1971), del siglo XI, que contiene algunos fragmentos de los libros V y VI, escritos a dos columnas de 39 líneas por columna. Este códice estuvo ubicado en otro tiempo en el Monasterio de Fulda y junto al T fue escrito y mutilado por Servato Lupo, quien permaneció casi ocho años en Fulda. (32)

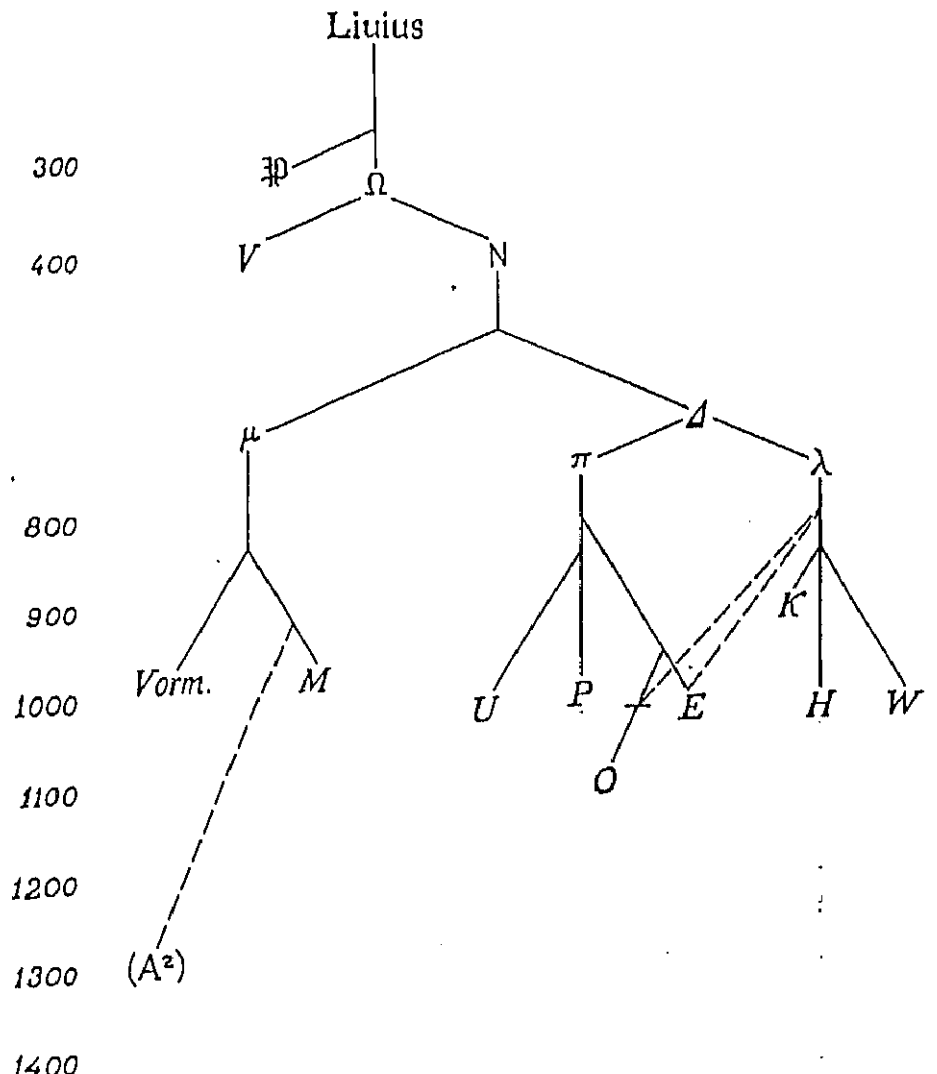
K. Son unos fragmentos encontrados en la Real Biblioteca de Copenhague (MS 2 ZT), que solamente contiene párrafos inconexos del libro II. Se tiene por seguro que este manuscrito fue escrito entrado, ya el siglo noveno con letras minúsculas, en el monasterio Corbiensis (vid. Ogilvie, Praef. lib. I-V, p. x)

Ogilvie en su *Stemma* de 1957, resultado de su estudio minucioso de los cinco primeros libros de la primera década, basado en los anteriores estudios de Conway - Wolters y Bayet, deriva todos los códices de N (tradición Simaquiana o Nicomaquea) que bifurca, por un lado, en la estirpe  $\mu$  (consensus codicum Vorm. y M), por otro, en los subarquetipos-  $\pi$  (consensus codicum PDBUEO) y  $-\lambda$  (consensus codicum TMRLDA). Más tarde, en 1974, en la edición Oxoniense, publica de nuevo su *Stemma* algo simplificado y con algun cambio. Aparece una nueva familia  $-\Delta$  (consensus subarq.  $\pi$  et  $\lambda$ ); los códices FB ( $\pi$ ) y RLDA ( $\lambda$ ) son suprimidos por considerarlos de escasa importancia en su aportación a la primera década, opinión que no coincide con el sentir de los restantes latinistas. Añade, por el contrario, como se ha expuesto mas arriba, los códices K y W (vid. *Stemma Codicum*)

Aunque a la hora de llevar a cabo el estudio codicológico de los manuscritos españoles me haya limitado exclusivamente al *Stemma Codicum* de Ogilvie, he creído conveniente, al hacer la anterior enumeración y descripción de los códices de la primera década, incluir a todos incluso aquellos códices que no forman parte del grupo general como el T, S, K y W.



*Stemma Codicum* de R.M. Ogilvie. Edición libros I-V en Oxford Classical Texts, 1974, p. XV.



### Tercera Década

Los estudios sobre la tercera década se llevaron a cabo ya a finales del siglo pasado por latinistas tan destacados como J.N.Madvig (1861), J.L.Ussing (1881). A principios del siglo XX W.Weissemborn y H.J.Müller en 1905; en 1929, la pareja formada por C.F.Walters y R.S.Convay realizan constantes y profundos estudios, no sólo acerca de la tercera década sino sobre la primera, aportando conocimientos y llegando a conclusiones decisivas para la tradición de la "opera Liviana"; B.O.Foster en 1929; G.Meyer en 1945; en 1946 nuestro latinista J.Vallejo, maestro de nuestros actuales maestros; G.Billanovich, en 1951, con su interesante estudio sobre Petrarca y la Tradición de Livio.

T.A.Dorey, en 1971, lleva a cabo de nuevo una revisión y estudio de esta tercera década para la Biblioteca Teubneriana, según comenta el mismo Dorey en su prefacio a los libros, XXI-XXV. El considera al códice Puteaneus origen de todos los manuscritos restantes que se han conservado, puesto que todas las lagunas y palabras omitidas-dice Dorey- que se reescribieron en el Puteaneus, estas mismas aparecieron también en los restantes códices.

No obstante, además del códice Puteaneus, como fuente principal de esta tercera década en su primera péntada (XXI-XXV), además, repetimos, de apógrafos, existió un manuscrito de la catedral de Spira, probablemente del siglo XI,

actualmente perdido. Más tarde, Beato Renano se sirvió de este códice para la segunda edición frobeniana de Basilea (1535).

Los estudios más recientes de P.G. Walsh, en 1982 (33) sobre los libros XXVI-XXVII, tras admitir la máxima autoridad del códice Puteaneus en la primera péntada, demuestra la autoridad del Spirensis en la segunda péntada, revisando las lecturas copiadas por Beato Renano de ese Spirensis y por las correcciones y anotaciones de los códices Aginnensis y Laurentianus Notatus. Pues consta suficientemente que las correcciones y enmiendas que presentaba la tradición de Spira (Σ) fueron introducidas por Petrarca en el códice Aginnensis y, por otras manos, en el Laurentianus Notatus.

El códice Aginnensis viene a ilustrar la importancia de la ciudad de Aviñón como puente cultural entre la Edad Media y el Renacimiento y la gran aportación de Petrarca a nivel cultural en esa transición histórica. Este importante hallazgo de F. Petrarca ha sido finalmente desentrañado. Landulfo de Colonna en 1328 llevó a Aviñón una copia de un antiguo manuscrito de la obra de Livio que había hallado en la catedral de Chartres, "*Vetus Carnotensis*", pariente muy cercano al Spirensis, casi gemelos derivados ambos de una misma fuente itálica, afirma Walsh (vide Walsh, Praef, pp. vi-vii). Por la amistad con Landulfo, Petrarca tuvo acceso a dicha copia hasta tal punto que hacia el año 1329 era el orgulloso poseedor del Livio más completo y con mejor texto que cualquiera de los existentes en su época. Más tarde

este manuscrito pasó a propiedad de Lorenzo Valla al que añadió nuevas anotaciones respetando las correcciones de Petrarca.

Tras esta introducción entro de inmediato, a la descripción de cada uno de los códices que integran esta década siguiendo siempre los estudios de Dorey pero sin prescindir de los anteriores trabajos de Conway-Walters, ni de los últimos de P.Walsh, en 1982, sobre la segunda pñtada de esta tercera década. Aunque el grupo de códices revisados por estos latinistas es en general el mismo, cabe no obstante matizar algunas aportaciones únicas como la de Dorey sobre el Fragmentum Alatrinum, del mismo modo que P.Walsh, al estudiar detenidamente la segunda pñtadas de esta tercera década, considera importante la contribucion de otros códices como el Taurinensis(Ta) y el Landulfinus (34).

Como en la primera década, los códices vienen precedidos por una sigla de la que nos serviremos, a partir de estos momentos, siempre que citeos los manuscritos de esta tercera década:

P. Puteaneus(París, Bibl.Nat.Lat.,5730), el más antigua de los códices conservados, del siglo V, en escritura uncial y sin división de las palabras. Fue copiado en un lugar no lejos de Abella, a deducir por la anotación que presenta al final de los libros XXI-XXIV y XXV:"*recognobi Abellini*". Escrito a dos columnas de 26 líneas; está mutilado al principio y al final y consta de 470 folios. En su estado actual presenta errores, debido precisamente a una mala separación de las palabras, y lagunas. Contiene los libros XXII-XXIX y partes del XXI y XXX.

Fue corregido primero por su propio copista ( P1) y posteriormente por un segundo más experto(P2), aunque algunas de esas correcciones son defectuosas. Según Conway-Walters tuvo cinco correctores(vid. Conway-Walters, libri XXI-XXV; Dorey, Praef, lib. XXI-XXII).

R. Romanus(Vat. Reg., 762), el más próximo a la época del Puteaneus. Según se cree, a principios del siglo IX(804-834), permaneció en el monasterio de San Martín de Tours donde fue copiado del mismo Puteaneus por el trabajo de siete escribas(35). Este códice comienza en el libro XXII,6,5, y termina en el libro XXX.5.7. Contiene las mismas lagunas y errores que su modelo.

C. Colbertinus(Paris, Bibl. Lat., 5731), de finales del siglo IX, aunque Conway-Walters lo sitúan en el siglo XI. Su escritura permite deducir que no está muy lejos del Romanus. Contiene toda la década, escrito a dos columnas con 38 líneas por columna en 133 folios. Este códice tuvo muchos correctores de los que el corrector C2 corrigió unos y anotó otros(vid. F.W. Shipley, Class. Q. 4. pp. 277 sq)(36). En algunas partes del libro XXI, en las que el códice modelo, el Puteaneus, presenta lagunas, el Colbertinus y el Mediceus tienen la máxima autoridad.

M. Mediceus(Laur. Bibl. Plut., lxxiii., 20), del siglo X, en pergamino, copiado con una escritura menos elegante que el Romanus y el Colbertinus, de 109 folios, contiene toda la década hasta el libro XXX.26.10(*augur in locu eius inau*). Escrito a dos columnas con 37 líneas por columna. Los primeros libros fueron copiados directamente del Puteaneus. Tuvo varios correctores, según Conway-Walters no menos de nueve, de quienes el M3 fue el más egregio, hombre, al parecer, muy docto.

No obstante, el mismo Dorey se plantea si este códice, el Mediceus, ha aportado la suficiente ayuda a los restantes manuscritos del siglo XV, por los errores e interpolaciones

que presenta, pese a ser el código más significativo dentro de esta década después del Puteaneus. (vid. Dorey, Praef. l. XXI-XXV)

FM. Fragmenta Monacensia (Bibl. Monac. Lat. 29000), del siglo XI, sólo conservan partes del libro XXIII (a 32.11 ad 35.5 et a 47.1 ad finem libri); discrepa muy poco del P2, por el contrario presenta los mismos errores que el Colbertino.

D. Cantabrigensis (Bibl. Coll. Sanct. Trin., R. 4., 4.214), código, que junto al Bambergensis, derivan del Romanus a través de un ejemplar (x) y del ejemplar perdido (y), presentando todos los mismos errores y lagunas que el Puteaneus y que el Romanus. Según F. Whitehead (37), es un código de 1164 que fue copiado por Santo Tomás Becket y conservado durante mucho tiempo en Canterbury. En 1671-72 fue revisado por J. Gronovio.

B. Bambergensis (Bamberg Bibl. Pub. M. iv., 9), ya descrito en la primera década.

T. A. Dorey en *The Agennensis; Livy*, (vid. Dorey, Praef. lb. XXI-XXII, p. xi), describe un código (y) derivado junto con el D y B del R, y del que a su vez derivan unos códigos del siglo XIII o bien más recientes (recentiores) distribuidos en cuatro familias:  $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$  y  $\delta$ , como aparece en su *Stemma*.

( $\alpha$ ) A. Agennensis (Mus. Brit. Harl., 2493), descrito en la primera década.

Este código no fue copiado de una sola vez, la tercera década fue copiada a finales del siglo XIII y la cuarta en

el siglo XIV. Corregido en primer lugar por Francisco Petrarca (Ap) y posteriormente por Lorenzo Valla (Av) (38), no obstante Convay-Walters admiten hasta seis correctores (vid. Convay-Walters, Praef. lib. XXI-XXV) (39).

β) N. Laurentinus Notatus (Bibl. Medic. Laur. Plut. lxii, 21), escrito en el siglo XIII hasta el folio 160, XXX.41.6; en el folio 161 continúa un escriba del siglo XV; muy semejante al código A, casi gemelos que presentan la tradición Puteanea corregida por el escriba (γ) (vid. P. Walsh Praef. Lib. XXVI-XXVII, pp. viii-ix).

(γ) Fragmentum Alatrinum, del siglo XIII, consta de dos folios que contienen únicamente fragmentos del libro XXII.45.3-49.16, 57.6-60.9, que se perdieron y fueron recuperados a principios de este siglo; copiados en escritura Itálica

Muy relacionados con estos fragmentos son los códigos del siglo XIV: Holkman 344 (c. 1345); Bat. Lugd. Voss. Lat. 21; Vat. Basil. C. 132; Lips. Stadtbib. Rep. 1.1.; del siglo XV los códigos Par. Lat. 5741 (1405); Mus. Brit. Burn. 199; Ven. Marc. 365, todos presentan los mismos errores que el Frag. Alatr. (40)

δ) Esta familia viene formada, según Dorey, por los recientes: Par. Lat. 8953 (s. XV), Par. Lat. 5740 (s. XIV), Esc. g. I. 8. (s. XIV) y el Oxon. Bod. Laud. 122 (s. XIV o XV), que no tienen ninguna relación con las restantes familias α, β y γ, excepto con A, con el que coinciden en la lectura corregida por Petrarca, XXI.6.2., los códigos Par. Lat. 8953, Esc. g. I. 8. y el Oxon. Bod. Laud 122.

Correcciones, que como comenta el mismo Dorey, seguramente no fueron realizadas directamente por Petrarca sino por algún corrector del código (γ). (vid. *Stemma Codicum*).

Como se ha indicado supra, P. Walsh, para los libros XXVI-XXX además de revisar los códices ya estudiados por Convay-Walters y A.T. Dorey, anteriormente descritos, considera que la mayor autoridad para esta segunda péntada la tiene la tradición de Spira(Σ) (vid. P. Walsh, Praef. lib. XXVI-XXVII, pp. xii).

El códice Spirensis, fue casi gemelo del "vetus Carnotensis", ambos actualmente perdidos, parece que tuvieron una fuente común itálica de la que fueron copiados. El códice de Spira fue recuperado en el siglo XVI por Beato Renano. Walsh admite una segunda tradición Spirensiana, además de la Puteanea, como fuente importante para la tradición de la "opera Liviana". La prueba de esta tradición de Spira viene recogida, según Walsh, por los siguientes códices:

Ta. Taurinensis, del siglo V, copiado y corregido por un scriba (Ta2). A principios de nuestro siglo desapareció en un incendio de la biblioteca de Turín, no obstante, gracias al trabajo de copia y divulgación de G. Studemund, se recuperaron algunos fragmentos del códice (40).

Folium Monacense (S. Monachi, Cod. Lat. 23491), del siglo XI, sólo contiene parte del libro XXVIII. 39. 16. - 41. 12 (41)

Sp. Lectiones Spirensianae a Beato Rhenano servatae. Son seiscientas lecturas copiadas del códice Spirensis, con las que Renano quiso corregir la segunda edición Aldina (1521) basada en la tradición Puteanea, propósito que llevó a cabo en la segunda edición Frobeniana (1535). De dichas lecturas no hay ninguna anterior a XXVI. 30. 9, lo que hace suponer que ya en el siglo XVI el códice estaba mutilado, estas son las palabras de Renano anotadas junto a la lectura XXVII. 7. 14.: "*hic unam paginam*

*transilire coacti fuimus ob defectum qui erat in exemplari manuscripto quod ex Spirensi bibliotheca nacti fuimus".* Debido a la antigüedad del Spirensis, muchas palabras eran ilegibles y Renano las unía llevándose por el sentido del contexto.

In codicibus Agennensi et Laurentino Notato correctiones et supplementa(Ap, Ap\*, N<sup>o</sup>1, N<sup>o</sup>2, N<sup>o</sup>3), ambos códices, casi gemelos, recogen, como anteriormente hemos expuesto, la tradición Puteanea, pero al mismo tiempo ambos presentan unas correcciones y anotaciones derivadas de una segunda tradición. Como ya es suficientemente sabido, dicha segunda tradición es la de Spira, introducidas en el código A por la propia mano de Petrarca y en el N por un escriba desconocido. (Vid. Walsh, Praef. lib. XXVI-XXVII, p. ix)

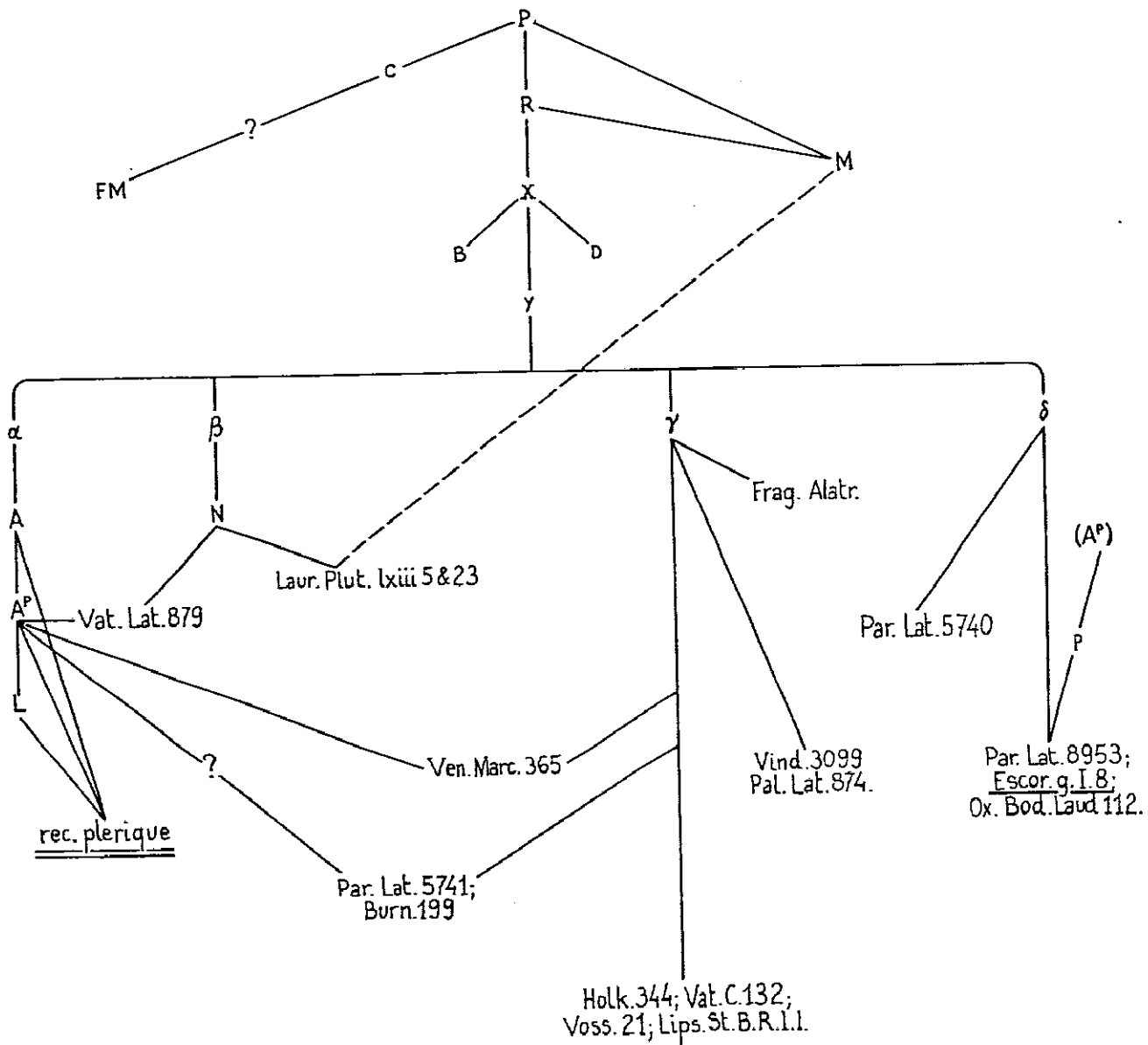
L. Landulfinus(Parisiis, B.N. Lat. 5690), fue escrito alrededor de 1328-29, según Billanovich, copiado del "*vetus Carnotensis*", aunque no con toda seguridad, pasó a posesión de Landulfo de Colonna, de ahí su nombre. A la muerte de éste pasó, en 1341, a manos de Petrarca.

A este código Billanovich lo denomina "*margaritam quam T. Liui editores frustra quaesierant, cum traditionem librorum 26-30 alteram directo descriptam repraesentet*". Walsh lo considera muy útil para la edición de esta segunda pentada puesto que ofrece las muestras más completas de la tradición (E), las mismas que aporta Beato Renano y los correctores de los códices A N (vid. Walsh, Praef. lib. XXVI-XXVII, p. x). Fue corregido por el escriba L1, quien anotó en el margen algunas palabras que faltaban; por un segundo escriba L2, quien a su vez anotó en el margen algunas lecturas del Puteaneus, de tal modo que allí donde el P presenta alguna omisión el L las transcribe sin alteraciones, es decir, presenta mejores lecturas que el A. P. Walsh afirma

que entre los códices "recentiores" existen manuscritos que citan lecturas, unas derivadas de E y otras de P, entre ellos el Harleianus(H):

H. Harleianus(Lond. Mus. Brit. Harl. 2684), escrito en el siglo XV, copiado de la tradición E. En los libros 26-27 sigue a un códice muy semejante al ejemplar A, pero no complementa las dos grandes lagunas de ambos libros (XXVI.31.12 ad 41.18; a 43.6 ad 46.2.; XXVII.7.14 ad 9.14)

(A continuación adjuntamos el *Stemma Codicum* de Dorey)



## Cuarta Década

Hasta el 1469 no apareció la edición Príncipe de la obra de Tito Livio por Andreas Bussi de Vigevano(42), formada por códices *de los siglos XIV-XV, Recentiores*, que contenían los libros XXXI-XXXII,XXXIV-XL, pero desprovistos del libro XXXIII y del final libro XL.

Las ediciones de Venecia(1470) y la de Roma(1471), se limitaron a reproducir la "*editio princeps*". En 1519, Nic. Carbachius publica una nueva edición apoyándose en el códice Moguntinus (Mg., fort. saec., IX). En 1535, Carbachius y S. Gelenius (43) publican la segunda "*editio Frobeniana*", en donde además de corregir algunas lecturas, editan el libro XXXIII.17.6-49.8 y el libro XL.37.3-59.8. S.Gelenius publica una nueva versión del texto basándose en el Spirensis(Σ), que contiene los mismos libros que los *Recentiores*.

En 1615 fue descubierto el códice Bambergensis (B, saec. XI), que contenía los libros XXXI-XXXVIII.46.4, se añade, por lo tanto, XXXIII.1-17.5. Luego el Bambergensis desaparece de nuevo hasta el año 1822, recuperado por Fr. Goeller(44), pero fue en 1839 cuando J.Th.Kreyssig le dió una lectura muy cuidada(45); en 1851 Weissenborn (46) lo expurgó y más tarde J.N.Madvig lo enmendó, seguido de M.Müller, N.J.Müller, W.Heraeus y A.Zingerle (47).

Ya constaba que el *Spirensis*, los *Recentiores* y el *Bambergensis*, descendían de un mismo arquetipo que al mismo tiempo diferían del *Moguntinus*. En 1904 H. Fischer (48) encontró unos fragmentos en Bamberg que L. Traube contrastó con los libros XXXIII-XXXV, XXXIX y reconoció que el B, el Sp y los *Recentiores* descendían de aquel arquetipo, al que han estado unidos por muchos errores.

L. Traube (49) demostró también que dicho códice arquetipo procedía de Placentia y que luego pasó a Bamberg, de ahí que recibiera el nombre de *Fragmenta Placentina* (F).

El *Bambergensis* fue copiado directamente del códice F; de un mismo arquetipo derivan el *Spirensis* y un ejemplar ( $\chi$ ), según Billanovich y ( $\emptyset$ ) para Traube (49).

Los trabajos de Billanovich (op. cit.) identificaron a  $\chi$  con el "*Vetus Carnotensis*", que entonces se encontraba en la biblioteca de la catedral de Chartres donde Landulfo de Colonna manda hacer una primera copia de  $\chi$ , hoy perdida. De  $\chi$  surgieron dos tradiciones que McDonald designó con las siglas  $\emptyset$  y  $\psi$ . Sobre  $\psi$  fueron copiados, primero por Landulfo de Colonna, el *Parisiensis* 5690 (P) y, más tarde, por Petrarca el *Agennensis* (A), ambos en Aviñón entre 1328-1329. El mismo P llega a la propiedad de Francisco Petrarca, que corrige de su propia mano, correcciones que sus discípulos, posteriormente, anotaron en los *Recentiores* de los siglos XIV y XV.

Tras esta introducción, pasamos a la descripción de cada uno de los códices que integran esta cuarta década, anteriormente descritos y colacionados por los editores ya conocidos y citados. Como en las restantes décadas, los códices vienen precedidos de su sigla de la que nos serviremos siempre que los citeamos.

R. Fragmenta Romana, del siglo IV o V, en escritura uncial y sólo contiene el libro XXXIV, 36-40, que no tiene relación ni con el Placentinus ni con el Moguntinus (50)

Mg. Moguntinus (quizá del siglo IX?), actualmente perdido, sólo contenía el libro XXXIII, 17.6-XL.

E. Fragmenta Placentina (Bibl. Pub. Bamb. Class., 35<sup>a</sup>-F), son hallados entre los años 1904 y 1907 en la Biblioteca Real, hoy pública, de Bamberg. Son fragmentos de la cuarta década en pergamino y en escritura uncial del siglo V, escrito en Italia, de estos fragmentos se recuperaron algunas lecturas de los libros XXXIII-XXXV y del XXXIX. En el siglo IX fue llevado desde Placentia a Bamberg, donde fue copiado recibiendo el nombre de "*codex Bambergensis*".

B. Bambergensis (Bibl. Pub. Bamberg, Class. 35, olim M. iu. 9). El códice que recoge la cuarta década consta de 130 folios, a dos columnas. Fue escrito en el siglo XI por tres escribas desde XXXI al XXXVIII, 46.4, dividiendo unas veces mal las sílabas, otras omitiéndolas (ya descrito en la primera década)

Según McDonald (vid. Praef. lib. XXXI-XXXII, pp. xiv-xv), los *Recentiores* presentaban, en un principio las mismas correcciones que FB, y los mismos errores que BΣ. Con las correcciones y con la contaminación que soportaron entre sí,

sufrieron un gran deterioro, hasta tal punto que se puede preguntar cuánto de  $\chi$  existe en cada uno de los manuscritos *Recentiores*. No obstante McDonald admite que existen algunos de estos códices que han sido muy poco corregidos y contaminados y los agrupa en dos familias o estirpes:  $\psi$  y  $\phi$ .

Estirpe  $\psi$ -, la integran unos manuscritos, copiados en el siglo XV, que contienen la cuarta década excepto el libro XXXIII y parte del lib XL, códices a su vez relacionados con los de la primera o tercera década. Estos códices ya habían sido divulgados con el texto de la estirpe  $\phi$ - a través de los deterioros (*Dett.*), puesto que el ejemplar  $\phi$ -, en 1453 todavía no estaba corregido. Por otra parte Iohannes Arretinus, en 1413, copió la tradición  $\psi$ - en C sutilmente corregida de  $\phi$ - *dett.* El escriba (L2) corrige el manuscrito basándose en  $\phi$ - *dett.*, y de L2 es copiado el código D.

N. Oxon., Bibl. Coll. Novi 279 (hoy en la Bibl. Bodl.), pergamino del siglo XV, ff. III, Dec. IV, cum 277 (Dec. I), 278 (Dec. III); Hearnii N. (51)

V. Vat. Lat. 3331, pergamino, 3 enero 1453, ff. 196, Dec. IV, con 3330 (Dec. III) (52)

C. Flor. Med. Laur. lxiii. 6, pergamino, 4 Dec. 1412, ff. 118, Dec. IV con lxiii. 4 (Dec. I), 5 (Dec. III); manuscritos que copió José Arretino Cosmo de Medicis en Florencia (53)

L. Flor. Med. Laur. lxxxxix inf. 33.3, chart., s. XV, ff. 163, Dec. IV, con lxxxxix inf. 3.1 (Dec. I), 3.2 (Dec. III), (vid. Billanovich-Ferraris, op. cit., p. 255).

D. Flor. Bibl. Nat. B.R. 36 (en otro tiempo Magl. C.L. xxiii, 19, 3),  
pergamino, siglo XV, Dec. IV (ff. 1-199), Florus, Periochae, con 34  
(Dec. I), 35 (Dec. III) (54)

Estirpe -4-, también según McDonald, la integran algunos manuscritos del siglo XIV que contienen la primera, tercera y toda la cuarta, excepto el libro XXXIII y XL, 37, 3-59, 8; sin embargo, hoy día, el Agennensis sólo contiene hasta el libro XXXVIII, 24, 11. Estos códices recibieron la tradición -x- corregida por Landulfo de Colonna. Estos códices PAE soportaron numerosas anotaciones que copiaron de -/ /mg-, hecho que contribuyó a la contaminación y deterioro

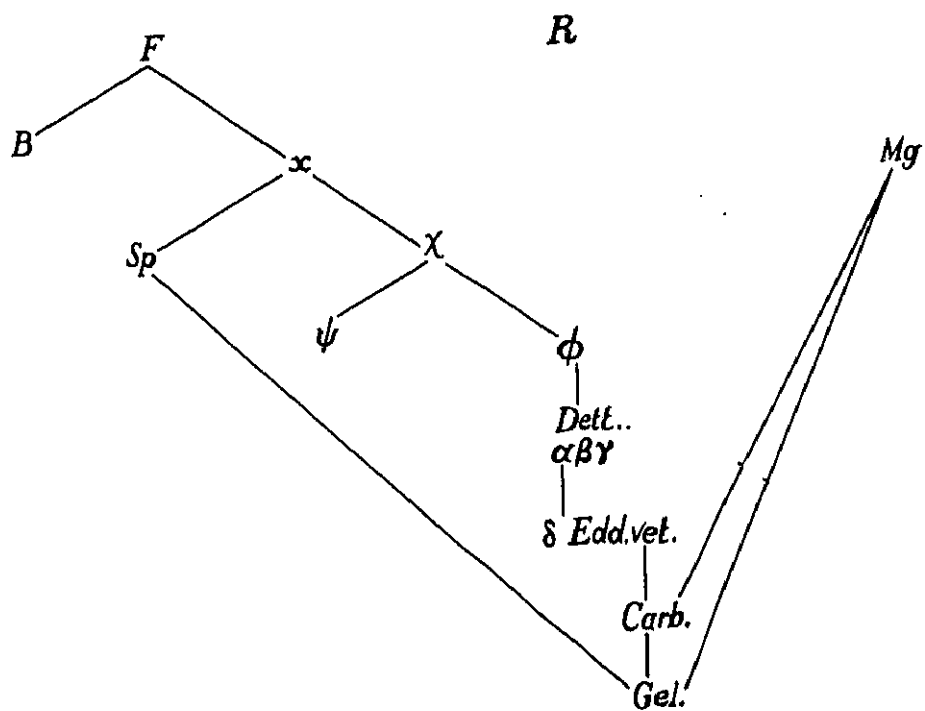
P. Parisiensis, Bibl. Nat, Lat. 5690, pergamino, siglo XIV, Dictys Cret., Florus, Decc., I, III, IV (ff. 277-3365); Dec. IV (con los libros XXVI-XXX), que Landulfus de Colonna corrigió y anoto de su propia mano (P2) en Aviñón, 1328-29, como lo hizo posteriormente Petrarca (P3), según afirma Billanovich.

A. Agennensis, Lond. Mus. Harl., 2493, en pergamino, del siglo XII-XIV, Decc. I, III, IV (ff. 223-312, ad XXXVIII, 24, 11, ultimum); Pe-trarca se preocupó , en Aviñón en 1328-9, de que la cuarta década fuera copiada y añadió las décadas I y III (1325). (55)

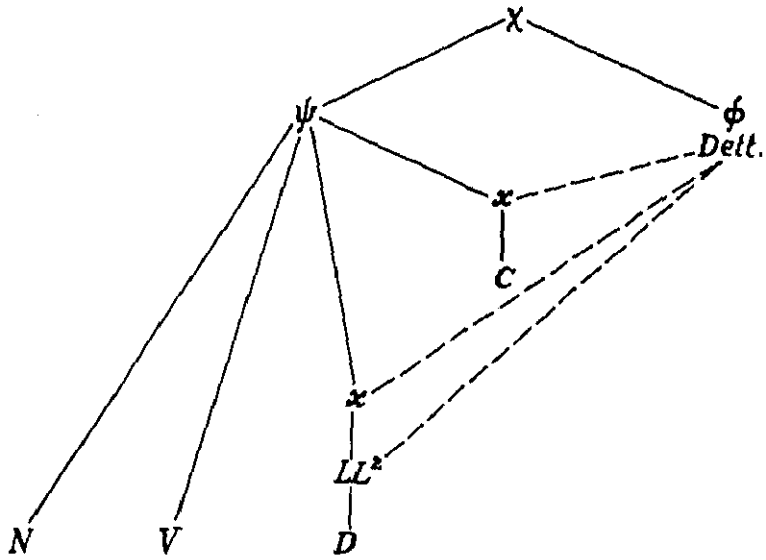
E. Escurialensis. R. I. 4, en pergamino, del siglo XIV, Decc. I, III, IV (ff. 147-205) (vid. Billanovich, *ibid.* p. 195)

(Adjuntamos el *Stemma* general de McDonald)

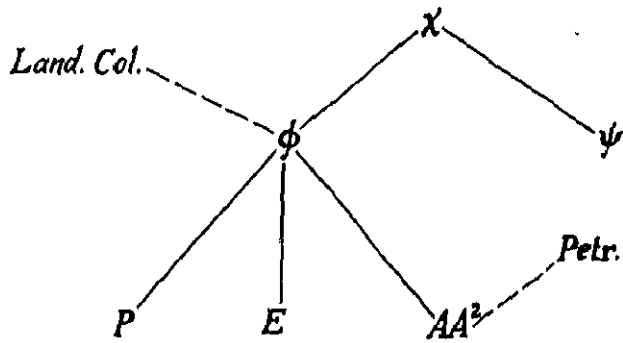
*Stemma Codicum* de A.H. McDonald. Edición libros XXX-XXXV en Oxford Classical Texts, 1965, p.vii.



Stemma  $\psi$



Stemma  $\phi$



Notas

12. Bayet, J., Libri VI y VII, Les Belles Lettres, París 1966-68, (Preface, pp., LXXVII y ss.), op.cit.
13. Frigell. Liuianorum librorum primae Decadis emendandae ratio (Upsaliae 1875); Collatio codicum Liuianorum. Lib. I-III (Upsaliae 1878).
14. Conway-Walters, Titi Liui ab urbe condita. Lib. I-V (Oxonii 1914); Lib. VI-X (Oxonii 1919).
15. Kyd, A.H., "The codex Bambergensis of the First Decade of Livy", Class. Quart., VII 1914, pp.245-253.
16. Conway-Walters, Praef., I, § 26, pp. XXVIII-XXX, op.cit.
17. Conway-Walters, Praef., I, § 18, pp. XXII. op.cit.
18. Riemann, O., Rev. de Philol., 1880, pp.100 y ss.
19. Traube, L., "Sitzungsber. d. Münchener Akad." (Philol. Philol. u. Hist. Classe), Heft, 3, p.425

20. Dobson, J.F., Class.Quart., IV, 1910, pp.38-46
21. Conway, R.S., Camb.Philol.Soc.Proceedings 1902, p.10
22. Conway, R.S., Praef., I, § 10, pp. XIV-XV, ibidem pp. XIII-XIV, y Walters, Praef., II, § 37-41, pp.VII-XII.
23. Young, A.M., Class.Philol., 1939, p.232-242.
24. Beeson, Ch.H., Lupus of Ferrieres as scribe and text critique(The Mediaeval Academy of America, n<sup>o</sup> 4, Cambr. Mass. 1930)
25. Dianu, J., Etude et collation du ms. 5726 de la Bibl.Nat.Paris, 1895.
26. Häggström. Excerpta Liuiana(Upsaliae, 1874)
27. Conway-Walters, Titi Liuii ab urbe condita, Lib. III-VI, quae supersunt in codice rescripto Veronensi (Commentationes Regiae Academiae Scientiarum Berolinensis anni 1868).
28. Bayet, J., Prefac., p.lxxxviii, op.cit. "De donde

parece verosímil que la mutilación del final, corresponde al lib. X, no al VI, tal como creía Drakenborch."

29. Allen, W., "Beatus Rhenanus, editor of Tacitus and Livy" (Speculum 1937, pp., 382-385)
  30. Bayet, J., Prefac., p.lxxxv, op.cit.
  31. Frigell. Oxyrrhynchus Papyri, IX, p.188, nº 1379
  32. Ogilvie, R.M., Praef. Edt., Libri I-V, p.x, op.cit.
  33. Walsh, P.G., Titii Livii. Libri XXVI-XXVII, Bibl. Graec. Roman. Teubneriana, Leipzig, 1982.
  34. Walsh, P.G., Praef. Lib. XXVI-XXVII, p.x., op. cit.
  35. Rand, E.K., The Vatican Livy and Script of Tours.  
Memoirs of the American Academy in Rome. I. 1917.
- Doer, B., Livy in Germany apud Livy and his influence (ed. T.A. Dorey, London 1970)
- Lowe, E.A., Codices Latini Antiquiores (Oxon. 1934),

I.109, p. 43

36. Shipley, F.W., "The Vatican Codex of Livy's Third Decade", Class. Quart. 4, 1910, pp.277 ss.
37. Whitehead, F., (Class. Quart. 11, 1917, p. 73)
38. Billanovich, G., "Petarch and the Textual Tradition of Livy". Journal of the Warburg and Courtauld Institutes 14, 1951, pp. 137-208)
39. Dorey, T.A., Livy, XXI-XXV: "Petarch and the Codices Deteriores", Euphrosyne 3, 1969, pp. 59-72.
40. Dorey, T.A., "The Alatri Fragment and the Holkham Manuscripts", Philologus 103, 1959, pp. 145-150
41. Walsh, P.G., Praef. libri XXVI-XXVII, p.VII(a)  
op.cit.
42. Andreas Bussi, J., Editio princeps, Romae 1469 (deest annus)
43. Carbachius, N. et Wolfg, A., Ed. Mog., Moguntiae, 1518

- Rhenanus, B. et Gelenius, S., Ed. Froben., alt., Basl.  
1535
44. Goeller, F., Liber XXXIII, Francof. ad Moen., 1822
45. Kreyszig, J., Liber XXXIII, Misena, 1839
46. Weissenborn, W., Lib. XXII. Ed. Teubn. Lipsiae, 1851
47. Madvig, J.N., Emendationes Livianae, Amsterdam,  
1967 (iterum M. Müller, W. Heraeus et A. Zingerle)
48. Fischer, H., K. Bayer. Akad. Wiss., III Kl.,  
Sitzungsber. 1907, p. 98
49. Traube, L., Bamberger Frag. der IV Dekade des  
Livius, 1904
50. Vattasso, M., " Frammenti d'un Livio del V secolo"  
(Studi e Testi, 18), 1906; u. < 119.
51. Hearne, Thom., Ed. Oxon., 1708; cf. Billanovich,  
Giorn. stor. Lett. ital. 130 (1953), p. 321, n. 1.

52. Vid. B.L.Ullman, Studies in the Italian Renaissance,  
1955, p. 307 (sc. Studies)

53. Billanovich- M. Ferraris., Italian med. umanist.  
I (1958), pp. 254-259 (sc. Codex Regius)

Ullman, B.L., "Origin and Development of Humanistic  
Script", 1960, p. 92 (sc. Hum. Script.)

54. De Marinis, T., "Biblioteca napoletana dei re  
d'Aragona", 1947-52, ii, p. 94.

55. Billanovich, G., "Petrarch...p. 156; idem, Italia  
med. umanist. I (1958), p. 130 (sc. Umanisti)

Billanovich, G., "Petrarch....., p. 143, op.cit. supra

Billanovich, G., "Petrarch....., p. 195, n. 3.

## CAPITULO III

### LA TRADICION DE LA OBRA DE LIVIO DESDE N. TREVET A PETRARCA

#### Comentario medieval de Nicolás de Trevet

En el capítulo primero hemos hecho un recorrido a través de la Antigüedad y Edad Media tratando de dejar patente la huella de la obra de Tito Livio en la cultura Europea. Me he servido del testimonio escrito de los autores más próximos a él, siglos I-V, como Séneca *pater*, Séneca *filius*, Marcial y Quintiliano, y la gran aportación de Q. Aurelio Símaco.

Ya en la Edad Media la tradición es indirecta. Los autores se sirven de los Epítomes, Periódicos y Antologías; los códices comienzan a escribirse especialmente en Italia y a circular por las diferentes Bibliotecas Europeas, así en el siglo VIII el Vindobonensis estaba en Utrecht; El Puteaneus en el monasterio de San Martín de Tours en el siglo IX; los Fragmenta Placentina en Bamberg en el siglo X. No obstante muchos de ellos desaparecieron y han sido posteriormente recuperados, al menos, en fragmentos.

Tras el ocaso del mundo carolingio, los siglos X, XI y XII fueron un paso al Prerrenacimiento en los que el desarrollo económico e intelectual fue considerable. Los

códices clásicos se seguían escribiendo, los estudiosos de la época cultivan el interés por los autores clásicos. La figura más destacada es la personalidad de Ratherius (s. IX), obispo de Lieja y Verona, conocedor de los autores clásicos Plauto, Catulo y del mismo Livio, que al parecer, siendo obispo de Verona, mandó copiar el código Mediceus con la primera década, incluso anotado de sus propias manos. Gemelo de este manuscrito y copiado también en Verona, es el Wormatiensis, que Raterio regaló a Otón I y que luego fue a parar a la catedral de Worms; posiblemente también fue Raterius quien enviara los Fragmenta Placentina a Otón II que posteriormente llegaron a Bamberg.

Escritores de la Edad Media, como Lamberto Hersfeld, se inspiró en Livio para sus anales; Juan de Salisbury, en 1180, también acudió a Tito Livio para su obra;

Adentrados en el Prerrenacimiento, siglo XIV, un dominico inglés, Nicolás de Trevet, educado en París de donde vuelve, años más tarde, a Oxford como "*magister regens*" del mismo convento de dominicos, dedica su vida a elaborar glosas y comentarios a los textos clásicos de Cicerón, Séneca, Virgilio, Livio, Juvenal y autores medievales como Boecio, San Agustín y otros.

Poco se conoce de la obra original de este dominico, N. de Trevet, solamente se tiene noticia acerca de su *Corónica*, escrita en lengua anglo-normanda y sobre una *Historia Universal* que se extendía hasta el nacimiento de Cristo,

compilación que dió lugar a una traducción catalana, a través de una versión francesa.

El *Apparatus*, sobre la primera y tercera década de la Historia de Roma es una típica "*praelectio*" escolar y vinculada a la tradición medieval, solamente se conserva un ejemplar de este libro. Es una glosa minuciosa que reparte el texto en párrafos, se extiende en paráfrasis, explica cuestiones de léxico y gramática, todo ello en un latín simple y claro, haciendo más fácil el estudio de Livio a los estudiantes. No obstante el *Apparatus* no fue tan divulgado como sus comentarios a las tragedias de Séneca.

Este comentario sobre las Décadas de T. Livio, el *Apparatus*, lo llevó a cabo Trevet a petición del pontífice Juan XXII. Dicho ejemplar, años más tarde, se lo llevó consigo el papa aragonés, Benedicto XIII, desde Aviñón al castillo de Peñíscola(56), pero en 1429 volvió de nuevo al legado francés y finalmente a la Biblioteca Nacional de París. El único ejemplar completo se conserva en la Biblioteca Nacional de Lisboa.

Trevet, con su obra, influye en la tradición y conocimiento de T. Livio, puesto que más tarde, el autor francés Pierre Bersuire se sirve del trabajo del mismo Trevet para llevar a cabo su versión francesa de las décadas de Livio, al parecer ambos coincidieron y se conocieron en Aviñón.

Según J. Monfrin(57), Bersuire, en muchas paráfrasis no consultó el original latino sino los comentarios de Trevet, hasta tal punto que recogió algunos de sus errores, así en el lib.I,10,7,"...postea inter tot annos...", Trevet añade la glosa:"quibus vixit Romulus", glosa que provocó en la traducción francesa el contrasentido: "*apres ceste victoi re ... a Romulus*"

Seguidamente transcribo una muestra del comentario de Nicolás Trevet, que recoge Curt J. Wittlin en "*Las Decadas de Tito Livio de Pero López de Ayala*,"(58). Según sus palabras, él a su vez lo transcribió del manuscrito ubicado en París después de haberlo confrontado con la copia del códice que se encuentra en Lisboa.

Mi intención en esta aportación no es otra que mostrar al lector el trabajo de Nicolás de Trevet, y en qué consistían dichas glosas. Haré referencia a este autor y a su labor de traducción y glosario en el capítulo VII de nuestra tesis, sobre el estudio de las primeras traducciones castellanas de Tito Livio.

El autor distribuye su *Apparatus* en partes, capítulos y párrafos, pero no anota los epígrafes ni se sirve del sistema de numeración; los capítulos los diferencia con palabras en mayúsculas, así en Lib.I,7,4, HERCULEM; I,8, EVANDER; I,11, DEXTERA, etc.

MUESTRA nº 1. COMENTARIO DE NICOLAS TREVET, Lib.I,7,4

(París, Bibl.Nac., ms.lat. 5745, f.4)

Secundo(59), cum dicit HERCULEM, narrat quare introducta sunt in Ytalia sacra(Herculis); primo narrans quomodo Hercules, cum bobus transiens per Ytaliam, interfecit Cacus pastorem, qui et depredator erat Herculis. *Gerione*: hic rex Hyspanie diues armenti fuit; fingitur autem fuisse tricorpor, et ideo sepe "Trigerio" uocatur(60). Secundum Ysidorum, libro XI, capitulo "De Ethymologia fabularum", " *fuerunt tres fratres tante concordie ut in tribus corporibus quasi una anima esset*". Quos Hercules depredasse fingitur et armenta per Ytaliam duxisse, et trans Tyberim natando armentum ante se egisse in locum pascuosum. Ubi dum dormiret, pastor quidam Cacus pulchriores et elegantiores boves furatus, traxit eos per caudas in spelucam suam. *Herbido*, id est herboso; *Cacus*, filius Vulcani, qui est deus ignis, fingitur fuisse, quia Euandrum inquietans terras eius incendio dicitur deuastasse; *agendo*, id est minando; *querentem dominum*, id est

ipse Hercules(61), dominus armenti, sequendo uestigia boum dum quereret inueniret; et ideo auersos boues per caudas traxit, ut uestigia non nisi auersa uiderentur. (6) *Ubi foras uersa uidit*: uidit enim uestigia boum tamquam recedencium a spelunca foras, non autem quasi intrancium intus in spelucam; *infesto*, id est nociuo: hoc dicit quia ibi pulchriorem partem armenti perdidit; *agere*, id est minare; *armentum hoc* (62), scilicet quod residium erat. (7) *Inde cum acte*, id est minate, *boues*: solent enim boues quando separantur mugire ob desiderium sociarum; quod cum fecissent boues quas minauit Hercules, remugiebant ille que erant in speluca; quo audito reuersus est Hercules. *Fidem pastorum*, id est pastores sibi fide alligatos, *nequicquam inuocans*, quia statim mortuus fuit.

## MUESTRA Nº 1. TRADUCCION

Segunda parte, cuando dice HERCULEM, narra por qué causa fueron introducidos los sacrificios(en honor de Hércules); en primer lugar contando de qué modo Hércules, atravesando toda Italia con sus reses, mató al pastor Caco, quien a su vez era ladrón de Hércules. *Gerione*: este fue un rey Hispano rico en ganado; se dice que había tenido tres cuerpos, y por esto frecuentemente es llamado "Trigerio". Según Isidoro, en el libro IX, en el capítulo "Sobre la Etimología de las palabras" (dice que)"fueron tres hermanos tan acordes entre sí que siendo tres cuerpos tenían casi una sola alma". A estos Hércules se cree que los había asesinado y no sólo había conducido sus reses a través de toda Italia, sino que nadando había trasladado al ganado por delante de sí al otro lado del Tíber a un lugar rico en pastos. Allí cuando dormía, un pastor Caco atraído por los bueyes más hermosos y de más trapío, los arrastró por sus colas hacia el interior de su cueva. *Herbido*, esto es lleno de hierba; *Cacus*, se cree que había sido hijo de Vulcano, que es el dios del fuego, puesto que se dice que Evandro

prturbado había devastado sus tierras con un incendio; *agendo*, es decir arrastrando; *querentem dominum*, es decir el mismo Hércules, dueño del ganado, siguiendo las huellas de los bueyes los encontraría mientras los buscaba; y por esto los arrastró por la cola a los bueyes vueltos de espalda de tal modo que las huellas no aparecieran en sentido contrario. *Ubi foras uersa uidit*: en efecto vió las huellas de los bueyes como las huellas que salen de la cueva hacia afuera, no como huellas que entran en el interior de la cueva; *Infesto*, esto es encolerizado: dice esto porque allí perdió la parte más hermosa de su ganado; *agere*, es decir arrastrar, *armentum hoc*, se sobreentiende el resto. *Inde cum acte*, es decir arrastradas, *boues*; en efecto suelen los bueyes al ser separados mugir por el deseo de los compañeros; cosa que habían hecho los bueyes que Hércules arrastró consigo, aquellas que estaban en la cueva contestaban con su mugido; volviéndose Hércules al oírlo, *fidem pastorum*, es decir sus amigos pastores, *nequicquam inuocans*, puesto que fue muerto al instante.

Traducción de las Décadas de Tito Livio por Pierre Bersuire.

Las noticias sobre Pierre Bersuire, hoy día, se contienen en la obra de Charles Samaran y Jacques Monfrin: Pierre Bersuire prieur de Saint-Eloi da Paris, y en el trabajo crítico de C.J.Wittlin(63), obra que nos ha servido de valiosa aportación.

Nació Pierre Bersuire, en Saint-Pierre du-Chemin, a finales del siglo XIII, de familia probablemente aristocrática, pero poco adinerada. Es muy posible, también, que pasara sus primeros años en Poitou, no obstante es poco lo que se sabe acerca de su vida.

No tardó mucho tiempo en trasladarse a Aviñón, alrededor de los años 1320-25. Allí fue protegido por el cardenal Pierre des Près, noble jurista francés y vicecanciller pontificio, quien le abrió las puertas de su biblioteca, hecho - como afirma el mismo Bersuire- que le fue de gran utilidad. En Aviñón, entonces centro europeo de cultura y bibliofilia durante los papados de Juan XXIII, Benedicto XII y Clemente VI, permaneció casi veintitres años y allí escribió sus obras latinas rodeado y animado por famosos filósofos, escritores y humanistas. Allí conoció a Petrarca, a quien Bersuire impresionó sobremanera hasta hacerle exclamar:

*"nobiles quosdam et ingeniosos viros tam de ulteriore Gallia quam de Italia venientes ad me uidi, nullo alio negotio tractos quam ut me uiderent mecumque colloquaerentur, quarum unus fuit honorifice*

*nominandus Petrus Poitouensis religione et litteris uir insignis*  
(64):

*"algunos hombres nobles y de gran ingenio que venían desde los lugares más alejados tanto de la Galia como de Italia para verme, llevados por el único afán de verme y hablar conmigo, uno de los cuales debe ser nombrado con toda distinción, Pedro de Poitou, varón insigne por su religiosidad y conocimientos"*

De esto se puede deducir que se entabló, entre ambos humanistas, una auténtica amistad. También se relacionó con el comentarista inglés Tomás de Gales; con Ricardo de Bury, autor del Philobiblon, y con el médico Guy de Chauliac. En 1348 vuelve a París y se gradúa en la Sorbona.

Al finalizar el año 1350 y principios del 1351, tras haber sido perseguido y encarcelado, bajo la acusación de hereje, fue absuelto por mediación del rey Juan el Bueno, quien se convirtió en su mecenas y a petición del cual llevó a cabo la traducción de las Décadas de Livio. En París siguió relacionándose con los más eruditos de la época, como el obispo y poeta Felipe de Vitry, especialista en mitología greco-latinas; Nicolás Oresme, traductor de Aristóteles, a Buridan y a Gace de la Buigne. En 1354, Bersuire tomó el priorato del convento de San Eloy, convento parisiense, hoy desaparecido, finalmente, ocupado en sus quehaceres religiosos y de sus estudios, murió en 1362.

## Sus Obras

Son varias las obras escritas por Bersuire, comenzando por el Reductorium morale, de trece volúmenes, que buscan "reducir" a la moral todo lo que se refiere a Dios y al mundo. A estos trece libros, Bersuire, añadió tres más que, aunque independientes entre sí, son del mismo estilo: *De natura mirabile*(Descriptio mundi); *De reductione fabularum et poetarum poematibus*(conocido también como el *Ovidius moralizatus*); *De expositione et moralizatione figurarum et Scripturarum enigmantibus*. En esta última, el autor, explica moralmente toda la Biblia.

Después del extenso *Reductorium*, Bersuire se puso a compilar el Repertorium morale, edición esparcida entre 1489 y 1731.

De todas las obras del autor que nos ocupa, es obvio que, la que realmente nos interesa es la versión en francés de la Historia de Livio, la quinta de sus obras, según menciona el mismo Bersuire en el prólogo de las mismas, : ". . . la quinta de mis obras. . . . . en que yo so ocupado por fazer serviçio a Dios e provecho al mundo" (párr. 7; tradc. Ayala). No obstante, según Wittlin y a deducir del título de sus obras, Tito Livio no había sido el autor favorito de Bersuire, por el contrario, si no hubiera sido por el encargo del rey Juan el Bueno, tal vez no hubiera llevado a cabo dicho trabajo, que al parecer le resultó algo gravoso, dice él mismo que lo realizó: ". . . . . non sine labore et sudoribus".

No se sabe con exactitud en qué fecha realizó esta quinta obra, pero existen dos fechas claves, la primera es la de su nombramiento como prior del convento de San Eloy en 1353, puesto que en el prefacio a sus traducciones se presenta como tal. La segunda fecha 1359, es cuando sale a la luz su segunda versión del *Repertorium*, donde dice que la traducción de Livio es obra ya terminada; trabajo que, al parecer, lo realizó en dos o tres años, ya que la dedicatoria había sido redactada antes de la derrota del rey Juan, en 1356, por el Príncipe Negro.

#### La Traducción de las Décadas.

En su prólogo Bersuire afirma que anteriormente a él nadie había traducido las décadas: "*...Par votre ordenance celui livre qui onques mais n'avoit este touchiez est venu en lumiere*" (65), sin embargo existía ya una traducción francesa anterior, hoy día desaparecida y conocida únicamente a través de una traducción literal italiana que, en 1323, hizo Filippo de la Santa Croce. (66).

El manuscrito de Bersuire incluye todas las partes de la Historia Romana conocidas en aquel tiempo. La primera y la tercera (llamada entonces segunda), ambas completas y nueve libros de la cuarta (llamada tercera). Nuestro autor aprovechó los conocimientos bibliográficos y filológicos de su momento, especialmente de las investigaciones, en dicho campo, de Landulfo de Colonna, al que se adecuó fielmente.

Como ya expusimos anteriormente, fue el comentario de Nicolás Trevet su verdadero modelo y orientador. Del *Apparatus* de Trevet aprendió el significado de ciertos términos romanos nada fáciles para el lector de la Edad Media, por ejemplo el concepto de *Penates*, así en el lib. I.9, "*apud Penates deos*", Trevet glosa: "*Penates sunt dii privati domibus presidentes, quos antiqui in domibus colebant et earum imagines in domo habebant*"; Bersuire traduce: "*chies les dieux prives et en maisons privees*"

Igualmente Bersuire muestra en su versión la influencia directa del *Apparatus* en casos de "latinismos con glosa", así en el lib.I.20.1, en el sintagma: *Dialem Flaminem*, Trevet añade: *Id est Iouis*; en I.50.5: *ciues*, añade Trevet: *scilicet Romani*, Bersuire por su parte comenta: *ses cistoiens, c'est a dire les Romains*. A través de estos ejemplos, como comenta Wittlin, Bersuire traduce a la vez el original griego y las glosas de Trevet.

Estos "latinismos con glosas" son muy frecuentes en toda la versión francesa del autor francés y si dicha glosa se alargaba demasiado, Bersuire prefería presentarlas como interpolaciones anotadas al margen que llamaba "*Incident*" (67). En dichos *Incidentes* se habla de nombres propios, cosas y términos antiguos como *Vesta*, *Sella Curulle* y *Sacrifice Lustral*, etc.

También se debe a Bersuire el glosario que precede a la traducción castellana de Pero López de Ayala, que consta de

70 conceptos de uso frecuente en Livio, por ejemplo *augur*, *comice* y *plebiscite*; la idea no es otra que ayudar al lector a comprender la obra Liviana con latinismos y neologismos. Este método parece ser original de Pierre Bersuire y que traductores posteriores lo seguirán(68).

Todo lo que se puede afirmar acerca de los códices que se sirvió el traductor francés son meras conjeturas. Por otra parte las copias de las décadas primera y tercera, en Edad Media, fueron muy frecuentes, sin embargo de la cuarta década sólo había sido descubierto el manuscrito de Chartres, cuya copia, sin duda, tuvo en sus manos, pero...¿quién se lo proporcionó?, ¿tal vez Landulfo de Colonna o su amigo Petrarca?

Bersuire pudo haberse servido de cualquier códice, que entonces eran múltiples, de la primera y tercera década. Por otra parte el uso directo del *Apparatus* de Nicolás Trevet pudo modificar el texto, pero es posible que para la primera década se sirviera de una copia independiente de los de Landulfo de Colonna y de Petrarca y que solamente debiera a estos dos humanistas los libros XXVI-XL.

Otro criterio importante a tener en cuenta y, tal vez el más seguro, es que las conjeturas de Petrarca no están anotadas en la versión de Bersuire, así como la laguna del libro XXVI, 41, 18-43, 8. ignoradas por Landulfo y Bersuire. No obstante es posible que Petrarca, en algunos encuentros con

el monje de San Eloy, le prestara el códice parisino de Landulfo que él mismo compró en 1337(69).

Pasamos a continuación a presentar una breve muestra de la traducción francesa de Pierre Bersuire, sobre el mismo pasaje que en Nicolás de Trevet, con el único fin mostrar al lector la diferencia, al menos de forma, entre las dos versiones. Trevet hace las glosas en el mismo texto, es decir sobre la marcha, Bersuire, por el contrario, coloca sus "Incidents" en el margen. La transcripción la hemos tomado de Curt J. Wittlin, quien a su vez la lleva a cabo directamente del manuscrito 777 de Santa Genoveva de París, en la obra, *Las décadas de Pero López de Ayala*, pp. 41-42, op.cit. Comentadas ya algunas de las características de la versión del autor francés en comparación con el *Apparatus* de Trevet, en este mismo pasaje sobre Hércules y Caco, prescindimos, obviamente, de las anotaciones al texto que hace Wittlin.

MUESTRA II. TRADUCCION FRANCESA DE PIERRE BERSUIRE LIV, I, 7, 4

(Paris, ms. 777 de la Bibl. de Santa Genoveva, f. 11)

Epigrafe: " *Comment Hercules occist Cacus en une caverne per cequ'il li avoit emblé ses buefs*" (70)

(I, 7, 4)

Renommée commune estoit que Hercules, qui à tout grant ost estoit jadis alez guerrier en Espaigne, quant il s'en venoit apres la victoire que il avoit eue du roy Gerion, estoit venus où lieu dessus dit; et ilecques avoit amené buefs de tres grant biauté, lesquieus, passez le fleuve de Tybre, il faisoit pestre en la riviere qui estoit herbue. Si avint que ledit Hercules, las et debatus du grant chemin qu'il avoit fait, et saoulz et replains de vin et de viande, s'endormi ilecque delez ses buefs qui paissoient.

(I, 7, 5)

Et lors uns pastours du pays, appelés Cacus, fors et puissans et de cruele maniere, ot envie de ses biaux buefs et

les convoita moult. Et pour ce, afin que leur maistre, qui dormoit, ne les peust trouver, il tira et traist tout les plus biaux buefs d'iceus en arrires à reculons par les keues jusques en la caverne où il habitoit.

(I,7,6)

Et ainsi quant Hercules se esveilla il ne sot quel part querre ses buefs, car il voioit les pas creuse qui monstroient que les buefs estoient bien issus hors mais non pas entré enz. Si comme douteus et non certain il s'en prist à aler et à mener autre part son fouc.

(I,7,7)

Mais quant il les enmenoit, aucunes des vaches du fouc comencierent à muir par le desir de celles que elles laissoient et celles de la caverne leur commencerent a respondre, si que la voiz fist Hercules retourner en arriere. Mais là où il vould entrer en la caverne, Cacus se mist au devant et le vouloit contredire et deffendre, si que Hercules leva sa mace: si le feri et l'occist en celi lieu.

**MUESTRA Nº II. TRADUCCION:**

(I,7,4)

Es comunmente sabido que Hércules, quien con un gran ejército había ido en otro tiempo a luchar a España, cuando regresó después de la victoria que había obtenido del rey Gerión, volvió al lugar citado más arriba; y allí mismo había llevado bueyes de una gran belleza, a los que, atravesado el río Tiber, necesitaba pastar en la orilla que estaba llena de hierba. Tan ebrio que el llamado Hércules, no sólo cansado y abatido por el largo camino que había hecho, sino también saciado de vino y de carne, se durmió allí mismo deja a sus bueyes que pastaran.

(I,7,5)

Entonces un pastor del lugar , llamado Caco, fuerte y no sólo corpulento sino de aspecto salvaje, es arrastrado por envidia de la hermosura de sus bueyes y codicioso de sus figuras. Por esto precisamente, afin de que su dueño, que dormía, no las pudiera encontrar, él roba y arrastra los bueyes más hermosos

que estaban los últimos arrastrándolos por las colas hasta la cueva donde el habitaba.

(I.7,6)

De este modo cuando Hércules se despierta, él que no es tonto parte a buscar a sus bueyes, pues ve que las huellas marcadas indicaban que los bueyes habían salido de la cueva pero no habían entrado en su interior. De este modo dudoso e inseguro decide marchar y llevar consigo la otra parte del rebaño.

(I,7,7)

Pero cuando las arrastraba algunas vacas del rebaño comenzaron a mugir por el deseo de aquellas que les abandonaban; las de la cueva comenzaron a responderles, así que Hércules oyó el mugido vuelve atrás. pero allí cuando él quiere entrar en la cueva, Caco se pone delante y quería impedirle y defenderse, así que Hércules levanta su maza: lo hirió y lo mató en aquel mismo lugar.

Puede comprobarse que existen algunas diferencias y variaciones respecto al comentario de Trevet, e incluso del original latino, así cuando cita a *Gerión* (*Geryone interempto*, orig. lat.), Bersuire hace una traducción directa de las glosas de Trevet en las palabras "roy" y "Espaingne"; a su vez una añadidura en "*estoit venus où lieu dessus dit*". Añadiduras, desdoblamientos innecesarios que pasan luego a las traducciones catalanas y castellanas.

No es nuestra intención hacer aquí una comparación entre la versión del autor francés, Pierre Bersuire, frente a la traducción de Trevet y el original latino, no obstante, si el lector quiere ampliar conocimiento al respecto, le remitimos a la obra, ya citada, de C, J, Wittlin, *Las décadas de Pero López de Ayala*, pp. 41-43.

El éxito de la traducción francesa de la obra de Tito Livio, por P. Bersuire, lo prueban los numerosos manuscritos, unos setenta, que la conservan hasta el día de hoy, bien con todas las décadas, bien por décadas sueltas. Más tarde aparecen ediciones retocadas en cuanto al lenguaje y completas en el texto; la primera es la de Jean du Prè, fechada en 1486-87; la segunda, de Guillaume Eustache y François Regnault en 1515, y una tercera de Galliot du Prè en 1530.

## Landulfo de Colonna y el códice "*Vetus Carnotensis*"

Entrado ya el siglo XIV, Landulfo de Colonna, canónigo durante treinta años de la iglesia Carnotense, recopiló, entre 1303 y 1309, un códice de Tito Livio de las copias que se hallaban en aquella biblioteca. Estas copias las heredó el cardenal historiógrafo, Juan Colonna, sobrino de Landulfo, acerca de cuyo códice habla en su obra *De Viris illustribus* (71). Este códice, por el origen de su procedencia, fue denominado "*codex carnotensis*", por el estudioso E. Fränkel (72), y que actualmente se halla perdido.

Landulfo ordena hacer una primera copia (ø), hoy perdida, que el mismo corrige personalmente. De esta copia (ø) surgen otras que para Landulfo fue el Parisiensis (ø P-5690), que actualmente está ubicado en la Biblioteca Nacional de París y que contiene el texto de los libros XXVI-XL (excepto XXXIII y XL.37.3 hasta el final); para los libros XVI-XXX se basa en la tradición "Spirensiana", según Billanovich.

Landulfo se desplazó con el *Vetus Carnotensis* a la ciudad de Aviñón en 1328, en donde se preocupó de que el texto de los libros XXVI-XL fueran copiados en el códice Parisiensis. Por aquel entonces también se encontraba en la capital de occidente Petrarca, quien a su vez copió la cuarta década en el Agennensis

En 1329 vuelve Landulfo a Roma y muere en 1331. A su muerte, el código Parisiensis (P), pasa a la propiedad de Petrarca que corrige junto con el código Agennensis, que ya poseía el gran humanista, de su propia mano.

Los trabajos de G. Billanovich identifican al código - $\chi$ - (según McDonald) con el "*Vetus Carnotensis*". Las copias que se hicieron de dicho código fueron en escritura itálica, ya que en aquella época, los copistas italianos, se encontraban en Aviñón. Entre estas copias se encontraban la de Landulfo de Colonna ( $\phi$ -P) y la de Petrarca (A), (vid. McDonald, Praef., libri XXXI-XXXII, pp. xxiii-xxiv (73)).

La copia que hizo Landulfo y que él mismo corrigió ( $\phi$ -P) es también conocido por código Landulfinus, al que Billanovich denomina "*margaritam*". P. Walsh lo considera uno de los principales manuscritos dentro de la tradición ( $\Sigma$ ) para la segunda péntada de la tercera década, como ya hemos comentado en el capítulo II al describir este manuscrito.

## Petrarca, traductor y corrector.

El humanismo se consolida con la aparición en escena de la personalidad de Petrarca(1304-74); él empuja a todos sus predecesores. Petrarca tuvo suficiente visión y capacidad como para unir los dos caminos del humanismo existentes, el literario y el erudito, y como para combinar los propósitos más elevados con la posibilidad de investigación concienzuda, es lo que opina D.Reynolds y Nigel G.Wilson(74).

Para Petrarca fue útil el hecho de que en el siglo XIV (1309-77) la curia papal trasladase su sede de Roma a Aviñón, ciudad bien situada para ser centro de contacto entre el Norte y Sur de Europa. Legistas y eclesiásticos instruidos, cuyo creciente interés por los textos clásicos demandaban un mayor conocimiento del mundo antiguo, acudían a la nueva sede. Las bibliotecas monásticas y catedralicias de Francia se pusieron al alcance de estos estudiosos. Así pues, cuando Petrarca llegó a Aviñón se encontró que ya había una generación preocupada por la cultura clásica, sacando con ello una enorme ventaja, no sólo por el uso de las valiosas bibliotecas francesas, sino del contacto y amistad con los más eruditos de su época.

Con sólo veinte años, Petrarca, recopiló el códice Agennensis 2493, que actualmente se encuentra ubicado en la British Library. El manuscrito modelo solamente contenía la primera década, con algunas lagunas(75) y Petrarca se

preocupó de que se corrigieran la primera y tercera década y más tarde le añadió la cuarta. Especial interés tienen las anotaciones a los libros XXVI-XXX, ya que fueron recogidas de un códice diferente del Puteaneus, es decir del Spirensis, como ya comentamos en su momento(76).

Las décadas de la Historia Romana de Tito Livio habían seguido destinos diferentes a través de la Edad Media y fue una gran hazaña el haber podido reunir las tres décadas en un solo volumen. Los restantes libros de Livio hoy conservados(XLI-50), no se descubrieron hasta el siglo XVI. Satisfecho de su trabajo escribió una carta al mismo Tito Livio anunciándole que le había sido posible restablecer los libros I-X(*Ab u.c.*), XXI-XXX(*De secundo bello punico*) y XXXI, XXXII, XXXIV-XL(*De bello macedonico*)

La cuarta década sirvió a Petrarca de inspiración, no sólo para su obra poética sino para ciertas actividades como el alpinismo, por ejemplo. Imitando el alpinismo que Livio, en su obra, atribuye al rey Filipo de Macedonia, él mismo subió el monte Ventoux cerca de Aviñón, hecho inaudito en su tiempo.

El trabajo de Petrarca no fué de ningún modo olvidado; su labor de recopilación, revisión y crítica textual de la "opera Liviana" han sido aprovechadas por estudiosos posteriores como Lorenzo Valla que las tuvo muy en cuenta para sus *Emendationes sex librorum T. Liui*. Sus propios

discípulos se preocuparon de recoger sus correcciones en los manuscritos "*Recentiores*"( saec. XIV-XV)

Igualmente estas correcciones y anotaciones se mencionaron favorablemente en la introducción a la primera edición de las Décadas en Roma en 1469 por el docto obispo J. Andrea Bussi. Sólo las ediciones del siglo XVI, preparadas por latinistas alemanes, han podido dar un paso adelante sobre el texto de Petrarca completándolo con los libros XLI-XLV en la edición de Basilea de 1531, edición que lleva el prólogo del gran humanista Erasmo.

Notas.

56. d'Alós-Moner, R., "Documenti per la storia dalla biblioteca d'Alfonso il Magnánimo", en la Miscellanea E. Ehrle, vol.5, Studi e Testi 41(Roma 1924),p. 399, doc. IV, libro 23.
- Faucon, M., La Librairie des papes d'Avignon, vol. 2, "Bibl. fr l'Ecole Fr. de Athènes et de Rome", fac. 50, París 1887, apend. IV.
57. Monfrín, J., en su contribución a la monografía de Samaran, Ch., Pierre Bersuire, prieur de Saint-Elloi de Paris, HLF, 39, Par. 1962.
58. Wittlin, C.J., Las Decadas de Tito Livio por Pero López de Ayala, Tm. I. Biblioteca Universitaria Puvill. Puvill Libros S.A. Barcelona, 1978
59. Siguiendo el trabajo de C.J.Wittlin sobre los comentarios de Trevet, dice que éste divide la Historia de Roma en antes y después de Rómulo, basándose en las propias palabras del autor de Trevet que afirma que "Livio primero tratará de Rómulo, después de sus sucesores", de ahí la palabra "secunda".
60. Trevet identifica el nombre de Gerión con el segundo

elemento de la palabra *Trigerio* (analizado como resultado de "*tri-corpor*"). S. Isidoro en *Etimologías*, lib. XI.3.28, dice: "*Es el caso de Gerion, rey de España, de quien se decía que estaba dotado de tres cuerpos; lo que ocurrió es que eran tres hermanos tan bien avenidos, que eran como una única alma en tres cuerpos*". (Wittlin, op.cit., p. 28)

61. Trevet indica al lector que *dominum* se refiere a Hércules, de igual modo que los traductores medievales sustituyeron muchas el nombre por el pronombre (Wittlin, op.cit., p. 29)
  
62. Las ediciones modernas registran "*armentum ocepit*". Convay-Walters, en su aparato crítico a los libros I-V, cotejan esta lectura en los códices de las ediciones básicas, en los que no se registra la interpretación de Trevet, así: *ocepit* MP2 HRn D; *occipit* E03; *occoepit* L; *acepit* PF? B; *cepit* F2; *accipit* E. Posiblemente, comenta Wittlin, este *hoc* sea la primera sílaba de "*ocepit*" (Wittlin, op.cit., p. 29).
  
63. Wittlin, C.J., (op. cit.)
  
64. Petrarca, F., Epístolas Seniles, Lib. 16, ep. 1.  
(Carta datada en Padua, a 13 de mayo 1373).

65. Samaran, Ch., (op. cit., p. 363; edic. del Prólogo, p. 359 sq.)
66. El *explicit* del códice que contiene esta versión, conservada, hasta el día de hoy, en depósito en la Biblioteca Universitaria de Wroclaw, dice así: "*Qui finisce il decimo libro di Tito Livio de l'estorie romane. A Dio sia gracia MCCCXXIII a di II di março recato de francesco in latino per meser Phylippo da Santa Croce, notaio. ad Andrea, il quale suona in nostra lingua "virile" cioè "forte". Et io Blaxio, dito Seracino, di Vicenza, notaio, il detto libro registai ad instançia del nobile e potente huomo Giovanni de la Scala di Verona, nello anni de Dio MCCCXLVIII del mese di maio. In quello anno fu grandissima pestilençia per tutto l'mondo e maxima mentre in terre e contrade vicine del mare mortalità e tremoto. Deo gracias. Amen*"
67. Para otros ejemplos se puede acudir a la versión de Bersuire en Lib. I.4.3; I.10.7; I.19.6; I.28.1, etc. También J. Fernández de Heredia, en sus *Crónicas*, usó el sistema de *Incidents*.
68. En "*Histoire Litteraire de la France*" 39, p. 382 (Par. 1962) o *L'humanisme médiéval dans les litteratures romanes du 12 au 14 siecle*, ed. A. Fourrierer, "*Actes et Coloques*" 3 (paris 1964), p. 252, editado también en "Journal des Savants", Par. 1964. Es en la

traducción castellana de este glosario donde se inspiró Diego de Salazar para su *Tabla (de) nombres de las dignidades y oficios....que usavan los romanos*, que añadió a su traducción de la *Historia de las guerras civiles* de Apiano Alexandrino, Ed. Alcalá de Henares 1436.

69. Billanovich, G., Il Boccaccio, il Petrarca e le piu antiche traduzioni in italiano delle decadi di Tito Livio, publicado en el *Giornale storico della lett, ital*, tm. cxxx, 1951.
70. No se sabe si la separación de los capítulos se debe a Nicolás de Trevet o a Pierre Bersuire, parece que las rúbricas se establecieron a partir del texto francés.
71. Petrarca, F., De Viris Illustribus, citada por Billanovich en "Petrarch and the Textual Tradition of Livy," p. 152, en la que transcribe las palabras de Landulfo de Colonna: "*vidi tamen ego quartam decadam in archivis ecclesie Carnotensis; sed littera adeo erat antiqua quod vix ab aliquo legi poterat*"
72. Fränkel, E., Rev. Journal of Roman Studies, 42, 1952, pp. 139-40 (Recensión de Billanovich en "Petrarcha...", op.cit.)
73. McDonald, A.H., Praef. lib. XXXI-XXXV, p. xiii-xiv.

op. cit.

74. Reynolds, L.D. y Wilson, N.G., Scribes and Scholars, Oxford University Press, 1968-74. Traducción de M. Sánchez Mariana: Copistas y Filólogos. Las vías de transmisión de las literaturas griega y latina. ed. Gredos, Madrid 1986.
  
75. Petrarca para dar la impresión de una década completa había dividido el libro XXXI en dos, de modo que el libro XXXIII de Petrarca es el XXXII en Livio.
  
76. Walsh, P., Praef. lib. XXVI-XXX, p.vii-ix, op.cit.

**SEGUNDA PARTE**

**LOS CODICES DE TITO LIVIO EN LAS BIBLIOTECAS ESPAÑOLAS**

## CAPITULO IV

### CATALOGO DE LOS CODICES LATINOS EN LAS BIBLIOTECAS ESPAÑOLAS

Son varios los códices latinos de las Décadas de Tito Livio en las Bibliotecas españolas; Bibliotecas de Universidades, Monasterios, Catedrales y otras procedencias, como es el caso del manuscrito 448, que se encuentra en la Biblioteca Central de la Ciudad de Barcelona. En total son 34 manuscritos, de los que 24 contienen las tres décadas, los 10 restantes las *Periôcas*. El contenido de los manuscritos están distribuídos de la siguiente manera:

- 9 manuscritos contienen únicamente la primera década, todos pertenecen al siglo XV.
- 7 manuscritos con sólo la tercera década, todos del siglo XV.
- 4 manuscritos con la cuarta década, del siglo XV
- 2 manuscritos con la primera y tercera década, ambos del siglo XIV.
- 2 manuscritos con la primera, tercera y cuarta década, del siglo XIV.

Los diez manuscritos restantes son *Periôchae* (resúmenes), *Epitomes* (compendios) y *Excerpta* (antologías),

todos ellos del siglo XV excepto el manuscrito 49-19 (*excerpta*), ubicado en la Biblioteca del Cabildo de la Catedral de Toledo, datado en el siglo XVII, que perteneció al Cardenal Zelada.

Esta información tan completa la tenemos gracias al trabajo del Dr. D. Lisardo Rubio(77). Anterior a él, estudiosos del mundo clásico y bibliotecarios notables españoles se han preocupado de recopilar, inventariar y catalogar los manuscritos de algunas bibliotecas. Así el *Inventario de Serojas* sobre los manuscritos de la Real Biblioteca de El Escorial, siglo XV, del que nos habla con frecuencia nuestro polígrafo D. Marcelino Menéndez y Pelayo.

En 1910, el padre Guillermo Antolín O.S.A., entonces bibliotecario de la Real Biblioteca de El Escorial, lleva a cabo un estudio más profundo de dichos manuscritos; los describe, identifica su procedencia mediante un laborioso trabajo que luego publica(78). Zarco Cuevas se encargó de catalogar los códices castellanos que se encuentran en la biblioteca de El Escorial, en dos tomos que dedicó a Su Majestad el Rey D. Alfonso XIII.

Existen inventarios y catálogos de diferentes bibliotecas españolas, tanto públicas como privadas, de manuscritos latinos y en ellas ubicados, obviamente nuestro interés se centra en aquellos, solamente, que contienen las Décadas de Tito Livio.

Trabajos muy útiles e interesantes, todos ellos, pero sin otras pretensiones, creemos, que las aportadas por el trabajo en sí, pero queda todavía en el aire interrogantes, especialmente acerca de los códices latinos ubicados en nuestras bibliotecas, preguntas como.....¿ cuál es el origen de dichos manuscritos, de dónde proceden, por qué vía entraron en nuestro país?, es decir, sobre la genealogía y la historia de los mismos. Este es, realmente, el objetivo de nuestra investigación y que creemos haber conseguido desvelar al final de este trabajo.

## LOS CODICES ESPAÑOLES DE LA PRIMERA DÉCADA.

Nuestras Bibliotecas contienen en total trece códices latinos de la primera década de Tito Livio, cuatro de ellos en combinación con la tercera y cuarta década. Estos cuatro últimos del siglo XIV, los nueve restantes del siglo XV, así distribuidos:

1. Barcelona. Biblioteca universitaria, ms. 777, libros I-X
2. Biblioteca del Escorial.g.I.3., libros I-X
3. Biblioteca del Escorial.g.I.7., libros I-X
4. Biblioteca del Escorial.g.II.2., libros I-X
5. Biblioteca del Escorial.g.II.3., Libros I-X
6. Biblioteca del Escorial.K.10., libros I-X
7. Biblioteca del Escorial.O.II.13., libros I-X
8. Toledo. Biblioteca del Cabildo, ms. 51-2., libros I-X
9. Valencia. Biblioteca Universitaria, ms. 385., libros I-X
10. Biblioteca del Escorial.g.I.13., Libros I-X, XXI-XXX
11. Valencia. Archivo de la Catedral, ms. 173., libros I-X, XXI-XXX

12. Biblioteca del Escorial.g.I.8., libros I-X, XXI-XXX,XXXII,XXXIV-XL
13. Biblioteca del Escorial.R.I.4., libros I-X, XXI-XXX,XXXI,XXXII,XXXIV-XL(cotejado en la cuarta década)

De estos manuscritos, los escurialenses, fueron ya catalogados y descritos por Guillermo Antolín y todos, recientemente, por el profesor Lisardo Rubio. Yo, por mi parte, al revisarlos directamente de nuevo, he procurado obtener una descripción más completa.

Teniendo siempre delante el *Stemma Codicum* de Ogilvie, después de la descripción pasamos directamente a la revisión de determinadas lecturas significativas, previamente seleccionadas por Ogilvie de los manuscritos de las ediciones básicas, con las registradas en nuestros manuscritos españoles de la primera década. En dicha colación hemos tenido también en cuenta el aparato crítico de la excelente edición de Convay y Walters, que ambos realizaron en 1914 de los libros I-V de la primera década (vid. cap.I,Primera Década). Igualmente hemos tenido presente el estudio del J.Bayet en su Prefacio a la primera década(idem, cap. I, Primera Década)

Con el fin de agilizar el trabajo y, al mismo tiempo, hacerlo más comprensible al lector, dicho estudio de colación lo he llevado a cabo, como ya se expuso en la **Metodología**, de una manera detallada en un manuscrito determinado de cada década sirviéndome de éste como punto de referencia en el estudio de cada uno de los manuscritos restantes. En esta primera década el manuscrito en cuestión es el Escorialense.g.II.3., a partir del cual seguiremos el orden arriba expuesto.

En el proceso de confrontación las coincidencias entre ambos manuscritos vienen identificadas por el subrayado de las mismas, quedando suficientemente claro al mismo tiempo, tanto las coincidencias como las discrepancias entre los pasajes comparados. Este mismo sistema lo hemos aplicado en la tercera y cuarta década, llegando obviamente a unas conclusiones que añadido al *Stemma Codicum* de cada década que en ese momento nos ocupa.

COLACION DE LOS MANUSCRITOS ESPAÑOLES DE LA PRIMERA  
DECADA EN RELACION CON LOS CODICES DEL *STEMMA CODICUM* DE  
R. M. OGILVIE

I. Classis: M. Codex Mediceus, saec. X  
Vorm. Codex Vormatiensis nunc deperditus, s. x?  
(μ- Consensus eorum codicum)

II a. Classis: A. Codex Aginnenssis, saec. xiii  
D. Codex Dominicanus, saec. xi uel xii  
H. Codex Harleianus, saec. x  
K. Fragmentum codicis Hauniensis, saec. ¿ix?  
L. Codex Leidensis, saec. xii  
R. Codex Romanus, saec. xi. Rn. Conway-  
Walters  
W. Fragmentum codicis Fuldensis, saec. xi  
(λ- Consensus eorum codicum)

II b. Classis: B. Codex Bambergensis, saec. x uel xi. Ba.  
Conway  
E. Codex Einsiedlensis, saec. x  
F. Codex Floriacensis, saec. ix  
H. Codex Haeleianus, saec. x  
O. Codex Oxoniensis, saec. xi  
P. Codex Parisiensis, saec. x  
U. Codex Upsaliensis, saec. x. Up. Conway-  
Walters.  
(π- Consensus eor. codic.)

(Δ- Consensus codicum, λ et π)

(λ), siempre que citeamos parte o totalidad  
del grupo para destacar la coincidencia

DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS. g. II. 3.

TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri I-X. Pergamino. Siglo XV; 304 folios; 253x255 mm. La primera página orlada y en la parte inferior un escudo de armas. Iniciales de adorno en oro y colores; epígrafes en oro. Lagunas en el libro I y parte del libro II (79). Sign. ant.: I. I. 15.-I. B. 11. (Rubio Fernández, L., *Catálogo*, núm. 98)

Fol. 1 r.: Titii Livii Patauini historicorum summi rerum populi romani ab urbe condita liber primus incipit. *Facturusne sim opere pretium...*

Fol. 32 v.: Liber II

Fol. 64 v.: Liber III

Fol. 102 r.: Liber IV

Fol. 134 r.: Liber V

Fol. 164 r.: Liber VI

Fol. 199 r.: Liber VII

Fol. 224 r.: Liber VIII

Fol. 247 r.: Liber IX

Fol. 275 v.: Liber X: des. *preterquam quod unum diem esculapio supplicatio habita est. Finis. Soli Deo gloria. Titii Livii Patauini ab urbe condita liber decimus explicit feliciter.*

Encuadernación del Escorial, corte dorado. Al folio 304 v. tiene: "Este libro es don Juan de Fonseca obispo de Burgos, Arçobispo de Rosano. Es de los que le dio pedro de guzman de los que ovo de su tio ::: Ramirez de guzman obispo de Catania. diogelo en Valladolid a XV de novi. e de M. DXIIII años." (Antolín, G., *Catálogo*, vol., p. 238)

LLeva, después de la tapa, tres hojas de guarda de papel en blanco más una de pergamino. Primer folio orlado en

motivos florales, animales y ángeles a estilo florentino y en el margen inferior el escudo de armas, en el que dos leones se enfrentan simétricamente.

Los folios llevan amplios márgenes y una caja escritural perfecta, en letra humanística redonda del siglo XV, muy bien trazada y de una sola mano. De vez en cuando aparecen mayúsculas separadas del margen de la caja escritural y palabras memoria del escriba, en los márgenes, así como anotaciones con el mismo tipo de letra y de la misma mano que el texto:

Fol. 135. Lib. V.3.8., el texto presenta "*dominis*"; el margen anota "*hominibus*", que coincide con las ediciones modernas.

Fol. 136, Lib. V.6.1., el texto presenta "*ad hoc bellum*"; el margen anota "*nihil*", coincidiendo también con las ediciones modernas, en ambos casos se trata de correcciones.

Por el tipo de escritura y orlado de estilo florentino, por las características de la lengua latina de la época: abreviaciones y síncopas de las nasales mediales y finales, suplidas por un calderón; abreviación de los relativos, formas verbales del verbo *Sum*, y enclítica; monoptongación de los diptóngos -ae- y -oe- en -e-, así -*predas*- por -*prae-das*-; -*prelio*- por -*proelio*-; por la datación que aporta el mismo ejemplar, se trata de un manuscrito de origen italiano traído a España a principios del siglo XVI.

EL ESCURIALENSIS. g. II.3. Y EL *STEMMA CODICUM* DE OGILVIE

Praef.3. *sit*

*est*, M; *sit*, Δ edd. Roma 1469-70

*sit*, Esc.g.II.3.

I.1.3. *inde Troiano*

*Troiano inde*, M; *inde Troiano*, Δ

*inde Troiano*, Esc.g.II.3.

I.1.7. *in agrum Laurentem exissent,*

*Laurentem*, M Q2 DL edd.Ald.; *Laurentinum*, Δ

*Laurentem*, Esc.g.II.3.

Lectura significativa que el Dr. Fontán contrasta con las realizadas anteriormente por Weisseborn-Müller, Convay-Walters, J.Bayet y R.M.Ogilvie en sus anotaciones al texto del libro I (80). La corrección "*Laurentinum*" por "*Laurentem*" -concluye el Dr. Fontán- en el subarquetipo π y H, es fácil de comprender por ser la

forma derivada más común en latín y porque Livio aplica la forma simple repetidamente al pueblo en vez de a la región.

I.2.6. *operum mortalium.*

*mortalium operum*, M; *operum mortalium*. Δ

*operum mortalium*, Esc.g.II.3.

I.4.8. add. *circa.*

*add. circa*, P2 OE2 H

non add. Esc.g.II.3

I.11.8. Ditt. *esset haberet.*

*haberent*. M P2OE HRnD3L(λ); *esset haberet*, PUpBa;

*haberent*, Esc.g.II.3.

I.14.9. *quique cum eo uiri erant.*

*quique cum eo quique cum equis usi erant*, M DL(-  
uisi- non -usi, M2 R); *quique cum eo equis ierasnt*,  
P2F; *quique cum eo uisi erant*, UEO H; *quique cum eo*  
*equites erant*. D2 dett. Ed. uet. Ald.

quique cum eo equites erant. Esc.g.II.3.

Esta es otra de las citas estudiadas por el Dr. Fontán(81), quien junto con R.M.Ogilvie, consideran esta lectura la más célebre "crux" de Livio.

I.16.4. *manavit enim haec quoque sed perobscura fama.*

sed perobscura. M P2 HRnDL(λ); *sed obscura*, POE;  
*subobscura*, FUp. (82)

quoque sed perobscura fama, Esc.g.II.3.

I.16.4. err. *alios.*

aliquos, M P2 HRnDL(λ); *alios*, FFUpBaOE(π).

aliquos, Esc.g.II3. Esc.g.II.3.

I.25.1. add. *armati.*

add. *armati*, EOPU.

*arma capiunt*, Esc.g.II.3.

I.26.5. *in ius.*

*initus*, M; *intus*, FPUEB(π) D; *in ius.* HRL(λ)

*in ius*, Esc.g. II.3.

I.56.4. om. *anxiis*.

*anxiis*, M PFUpBO(π) D2; om. HRnDL(λλ).

om. Esc.g. II.3.

II.33.6. om. *imminentis*.

*imminentis*, M EUpQ HRnD2(λλ); om. PFB; *imminentes*,  
DL.

*imminentis*, Esc.g. II.3.

IV.55.3. om. *nunc concienda*.

om. *nunc concienda*, PU; non. om. EQ.

*nunc concienda*, Esc.g. II.3.

V.1.8. err. *agitare*.

*agitari*, M QE HDLa2(λλ); *agitare*, PFUpB(π).

*agitari*, Esc.g. II.3.

V.5.8. *de mittendis*.

*domittendis*, M; *de mittendis*, Ver. M1 OE1 HD4(λ);  
*dimittendis*, PFUpEB(π) DL.

*de mittendis*, Esc.g. II.3.

V.6.3. om. *adeo*.

*soleadeo*, M; *soleat eo*, M; *soletne*, PB; *Adeone*,  
UpOE HDLa(λ).

*adeone*, Esc.g. II.3.

V.11.16. om. *deos...nunquam*.

om. *deos precatus...nunquam deos*, M OE HDLa(λ);  
om. *precatus...nunquam*, PFUpB(π).

om. *deos precatus...nunquam deos*, Esc.g. II.3.

Esta laguna, muy significativa, que afecta a la mayoría del subarquetipo -λ- y a algunos del -π(OE), ha sido producida por un salto de igual a igual, supuestamente por despiste del escriba ante el texto: "*deos precatus sit, in iis sua potestate, cum liceat et oporteat, non uti. nunquam deos*"

Puede comprobarse, a través de esta confrontación, según el *Stemma Codicum* de Ogilvie, que en nuestro

manuscrito en cuestión, de las dieciocho lecturas colacionadas, quince de ellas coinciden con las de los códices que forman el subarquetipo -λ-, concretamente con el H; diez con el O y nueve con el E, ambos de la estirpe -π-. Es decir el manuscrito Esc.g.II.3., está más próximo del código H(estirpe-λ-) que de los códices de la estirpe(-π-), pese a las lecturas discrepantes que presenta y que comentamos a continuación:

I.1.7. "...*in agrum Laurentem.*" que coincide con M, π y con λ, es decir, se mantiene dentro del subarquetipo -λ-, por lo tanto del grupo cisalpino, aunque difiera del H (Ver Estudio colación, I.1.7.,)

I.14.9. "...*cum eo equites erant*", lectura que solamente coincide con la lectura del código D tras una segunda corrección(D2) Ed. Aldina, pero dentro de la estirpe -λ- y del grupo cisalpino, pese a que difiera concretamente de H. Uniéndonos a la opinión del Dr. Fontán, pensamos que esta lectura es una contaminación de los pasajes que presentan los códigos *EOHUp, dett. aliq.:* "...*cum eo uisi erant*" y la que presentan los códigos PFFBR: "...*cum eo equis ierant*"

IV.55.3 "*nunc concienda*", omisión que presentan los códigos PU(π), de lo que se puede deducir que los códices de la estirpe -λ- no la omiten, y en ese caso nuestro manuscrito, que tampoco la omite, coincide

con la familia -λ-, y por ende con el H. En caso contrario, el hecho de discrepar en una sola cita tampoco sería significativo.

V.11.16. "*nunquam deos*", como hemos comentado anteriormente en el estudio de colación, esta laguna que presentan los códices de la estirpe -λ- y parte de la estirpe -π-, es un salto de igual a igual, que posiblemente el copista realizó distraídamente ante el Texto: "*deos precatuſ sit, in iis ſua poteſtate, cum liceat et oporteat, non uti. nunquam deos.*", no obstante el Esc.g.II.3. coincide con la familia -λ-, y por lo tanto con H.

Tras esta revisión se constata que dichas divergencias son minoritarias y que a la vez son muestra evidente de la contaminación de que fueron víctimas nuestros manuscritos, como el resto de los códices de los siglos XIV y XV, por lo tanto se puede afirmar con toda seguridad que el manuscrito Esc.g.II.3. provienen directamente de la familia -Δ-, a través del subarquetipo -λ-(cod. H. Brit. Mus. Harl. 2672), por lo tanto forma parte del grupo cisalpino.

Respecto a su procedencia, ateniéndonos a los resultados de nuestro estudio anterior, que deriva de un códice del grupo cisalpino; por las características de su escritura itálica; por sus adornos de estilo florentino; finalmente por sus poseedores, el obispo de Catania y el arzobispo de Rosano, su procedencia italiana es indudable.

DESCRIPCION DEL Ms. 777. BIBL. UNIVERSITARIA DE BARCELONA

TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri I-X. Pergamino. Año 1460. Una hoja de guarda, un folio con el título, 248 folios útiles, numerados a lápiz y una hoja de guarda. 33360x255 mm.; caja 225x145 mm. Iniciales de adorno en oro y colores. El folio sin numerar lleva un círculo de oro y colores con el nombre del autor y título de la obra. Epígrafes marginales en rojo; en el mismo color y en mayúsculas los epígrafes (el primero en oro). Los amplios márgenes han sido cortados muchas veces; afortunadamente el texto ha sufrido por ello mutilación. Encuadernación: pasta. Sign. ant.: 20-1-12.

Fol. sin numerar (dentro de un círculo): Titi Liuii Patauini  
historiografi excellentissimi ab urbe condita liber primus incipit  
feliciter.

Fol. 1 r.: Titi Liuii Patauini historiografi ab urbe condita liber  
primus incipit feliciter. *Facturusne sim opere pretium....*

Fol. 26 r.: Liber II

Fol. 52 v.: Liber III

Fol. 83 v.: Liber IV

Fol. 109 v.: Liber V

Fol. 134 v.: Liber VI

Fol. 155 r.: Liber VII

Fol. 175 v.: Liber VIII

Fol. 197 r.: Liber IX

Fol. 223 v.: Liber X. des. *supplicatio habita est. Explicit liber  
decimus et ultimus Titi Liuii Patauini ab urbe condita.  
M.CCCCLX. (Rubio, Catálogo, nº 21).*

Las orlas de los folios están formadas por flores, mariposas, pájaros, ciervos y ángeles perfectamente ensamblados en estilo florentino. Las iniciales capitulares

de cada libro van miniadas en oro y colores. Los márgenes, a pesar de haber sido recortados, llevan notas además de los epígrafes correspondientes a cada libro, así en el fol. 7 v., lib. I.17.4., el texto presenta: "*libertate dulcedine*"; en el margen anota: "*Libertatis dulcedo*"; en el fol. 9 v., lib. I.22.2., aparece en el texto: "*proximo regi dissimilis fuit*"; en el margen: "*ferocior etiam quam Romulus*"; ambas anotaciones coinciden con las ediciones modernas, lo que indica que el manuscrito ha sido corregido. Estas enmiendas están realizadas con el mismo tipo de letra y por la misma mano. También, entre líneas, aparecen vocales y consonantes que parecen más bien olvidos del copista.

La caja escritural es perfecta, escrito en letra humanística redonda. Las características del latín son las propias de los siglos XIV-XV: contracción de vocales, sínkopas y abreviaciones finales y mediales sustituidas por calderones.

#### EL MANUSCRITO. 777 Y EL *Stemma*.

Praef. 3. *sit*.

est, M; *sit*, Δ edd. Roma 1469-70.

est, Ms. 777

I.1.3. *inde Troiano*.

Troiana inde, M; inde Troiano, Δ

Troiano inde, Ms. 777

I.1.7. in agrum Laurentem exissent.

Laurentem, M O2 DL edd. Ald.; Laurentinum, Δ.

"...in agrum Laurentem exissent", Ms. 777

(lectura comentada, ver Esc.g.II.3.)

I.2.6. operum mortalium.

mortalium operum, M; operum mortalium, Δ.

mortalium operum, Ms. 777

I.4.8. add. circa.

add. circa, P2 O2 H.

non add. Ms. 777

I.11.8. Ditt. esset haberet.

haberent. M P2OE HRnD3L(λ); esset haberet, PUpBa;

haberent, Ms. 777

I.14.9. *quique cum eo uiri erant.*

*quique cum eo quique cum equis usi erant*, M DL(-  
uisi- non -usi-, M2 R); *quique cum eo equis*  
*ierant*, P2 F; *quique cum eo uisi erant*, UEO H;  
*quique cum eo equites erant. D2 dett. Ed. vet.*  
*Ald.*

*"cum eo equites erant"*, Ms. 777

(lectura muy significativa, ver Esc.g.II.3.)

I.16.4. *quoque sed perobscura fama.*

*sed perobscura.* M P2 HRnDL(λ); *sed obscura*, POE;  
*subobscura*, FUp.

*sed perobscura*, Ms. 777

I.16.4. *err. alios.*

*aliquos.* M P2 HRnDL(λ); *alios*, PFIpBaOE(π)

*aliquos*, Ms. 777

I.25.1. *add. armati.*

*add. armati*, BOPU.

*arma capiunt, Ms. 777*

I.26.5. *in ius.*

*initus, M; intus, FPUEB(π) D; in ius, HRL(λ).*

*in ius, Ms. 777*

I.56.4. om. *anxiis.*

*anxiis, M PFUpEQ(π); om. HRnDL(λ).*

*anxiis, Ms. 777*

II.33.6. om. *imminentis.*

*imminentis, M PUpQ HRnD2(λ); om. PFB; imminentes,*  
*DL.*

*imminentis, Ms. 777*

IV.55.3. om. *nunc concienda.*

om. *nunc concienda, PU; no om. EQ;*

*nunc contienda, Ms. 777*

V.1.8. err. *agitare.*

agitari. M OE HDLa2(λ); *agitare*, PFUpB(π).

agitari, Ms. 777

V.5.8. *de mittendis*.

*domittendis*, M; de mittendis. Ver. M1 OE1 HD4(λ);  
*dimittendis*, PFUpEB(π) DL.

demittendis, Ms. 777

V.6.3. om. *adeo*.

*soleadeo*, M; *soleat eo*, M2; *soletne*, PB; Adeone,  
UpOE HDLa(λ).

Adeone, Ms. 777

V.11.16. om. *deos...nunquam*

om. deos precatus...nunquam deos. M OE HDLa(λ);  
om. *precatus...nunquam*, PFUpB(π).

nunquam deos, Ms. 777

(lectura comentada, ver Esc.g.II.3.)

Como resultado de la confrontación realizada, puede comprobarse que de las dieciocho citas seleccionadas, doce

de ellas coinciden con las presentadas en el Esc.g. II.3, como punto de referencia, por lo tanto también coinciden con el subarquetipo  $-\lambda-$ . Las seis citas aparentemente divergentes, cuatro de ellas Praef.3, I.1.3., I.2.6. y I.56.4. coinciden con las del código M, que según Frigell, Conway-Walters y Bayet, está relacionado tanto con el grupo PUQEFB( $\pi$ ) como con el grupo HRDLA( $\lambda$ ), por ende puede admitirse que dichas lecturas no se apartan del subarquetipo  $-\lambda-$ . Los pasajes I.25.1 y I.4.8. (vid. col.) son adiciones que presentan algunos códigos del subarquetipo  $-\pi-$ , lo que hace suponer que ni M ni el grupo del subarquetipo  $-\lambda-$  lo añaden, al igual que el Ms. 777, luego en estas dos lecturas también se da la coincidencia.

A pesar de las numerosas coincidencias con M, hecho que no le aparta de la familia  $-\lambda-$ , con la que coincide en las doce restantes, y por su origen itálico, el Ms. 777, ubicado en la Biblioteca Universitaria de Barcelona, se puede también enumerar dentro del grupo cisalpino.

Respecto al origen de procedencia, basándonos en el estilo florentino de su orlado, en la escritura humanística redonda, como la mayoría de los manuscritos de los siglos XIV y XV, el hecho de haber tenido por modelo un código italiano nos lleva a la conclusión que es de procedencia italiana. (adjuntamos fotocopia de un folio miniado del manuscrito)

DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS. g. I. 3.

TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri I-X. Papel. Fin del siglo XV; 165 fols.; 402x260 mm. En el margen inferior del folio 6 tiene un escudo de armas y a los lados las letras S.P.Q.R. Algunas iniciales miniadas, las demás de adorno en colores; epigrafs en letras mayúsculas y en azul, verde y rojo. Sign. ant.: I.I.5.-I.B.3 (Rubio, *Catálogo*, nº 88)

Fol. 1 r.: (L. Flori epitome in libros I-X)

Fol. 6 r.: T. Liuii Patauini primae ab urbe condita decadis liber primus.  
*Facturus ne sim opera pretium...*

Fol. 24 v.: Liber II

Fol. 42 v.: Liber III

Fol. 63 r.: Liber IV

Fol. 79 v.: Liber V

Fol. 95 v.: Liber VI

Fol. 108 r.: Liber VII

Fol. 121 r.: Liber VIII

Fol. 133 v.: Liber IX

Fol. 149 v.: Liber X: des. *quod unum diem Aesculapio supplicatio habita est.*

Encuadernación de la Biblioteca del Escorial, corte dorado (G. Antolín, *Catálogo*, Vol. II, p. 231)

Después de una hoja de guarda en blanco le siguen los folios del uno al cuatro que contienen los epítomes de los diez libros de la primera década de L. Floro. De nuevo un folio en blanco que los separa del prefacio de Tito Livio.

Las iniciales capitulares de cada libro, además de los adornos, llevan dibujos históricos alusivos al tema que trata dicho libro. El ejemplar termina en el folio 165 con la palabra griega: τέλωσ. Los márgenes son amplios en donde aparecen los epígrafes de cada uno de los libros. Otras notas son palabras memoria del copista. La letra es pequeña, cursiva y bien trazada y las características de la lengua latina son las propias de la época. El estado general del manuscrito es de buena conservación.

#### EL ESCURIALENSIS. g. I. 3. Y EL *STEMMA*.

Praef. 3. *sit*.

*est*, M; *sit*, Δ edd. Roma 1469-70.

*sit*, Esc. g. I. 3.

I. 1. 3. *inde Troiano*.

*Troiano inde*, M; *inde Troiano*, Δ.

*inde Troiano*, Esc. g. I. 3.

I. 2. 6. *operum mortalium*.

*mortalium operum*, M; *operum mortalium*, Δ.

operum mortalium, Esc.g.I.3.

I.4.8. add. *circa*.

*add. circa*, P2OE2 H.

non add. Esc.g.I.3.

I.11.8. Ditt. *esset haberet*.

haberent, M P2OE HRnD3L(λ); *esset haberet*,  
PUpBa.

haberent, Esc.g.I.3.

I.16.4. *manavit enim haec quoque sed perobscura fama.*

*sed perobscura*, M P2 HRnD1(λ); *sed obscura*, POE;  
*subobscura*, FUp.

*sed obscura*, Esc.g.I.3.

I.16.4. err. *alios*.

*aliquos*, M P2 HRnDL(λ); *alios*, PFUpBaOE(π).

*aliquos*, Esc.g.I.3.

I.25.1. add. *armati*.

*add. armati*, EOPU.

*arma capiunt*, Esc.g.I.3.

I.26.5. *in ius*.

*initus*, M; *intus*, FPUEB(π) D; *in ius*, HRL(λ).

*in ius*, Esc.g.I.3.

I.56.4. om. *anxiis*.

*anxiis*, M PFUpBO(π); om. HRnDL(λ).

*anxiis*, Esc.g.I.3.

II.33.6. om. *imminentis*.

*imminentis*, M PUpQ HRnD2(λ); om. PFB;  
*imminentes*, DL.

*imminentis*, Esc.g.I.3.

IV.55.3. om. *nunc concienda*.

om. *nunc concienda*, PU; non om. EQ M.

*nunc concienda*, Esc.g.I.3.

V.1.8. err. *agitare*.

*agitari*, M OE HDLa(λ); *agitare*, PFUpB(π).

*agitari*, Esc.g.I.3.

V.5.8. *de mittendis*.

*domittendis*, M; *de mittendis*, Ver.M1 OE1 HD4(λ);  
*dimittendis*, PFUpEB(π) DL.

*de mittendis*, Esc.g.I.3.

V.6.3. om. *adeo*.

*soleadeo*, M; *soleat eo*, M2; *soletne*, PB; *Adeone*,  
UpOE HDLa(λ).

*Adeo ne*, Esc.g.I.3.

V.11.16. om. *deos...nunquam*.

om. *deos precatus...nunquam deos*, M OE HDLa(λ);  
om. *precatus...nunquam*, PFUpB(π).

*nunquam deos*, Esc.g.I.3.

(lectura comentada, ver Esc.g.II.3.)

De las dieciseis citas confrontadas en el manuscrito Esc.g.I.3., doce de ellas se corresponden con Esc.g.II.3., manuscrito referencial, por lo mismo coinciden con el subarquetipo -λ-. Las lecturas I.4.8. y I.26.5. no presentan añadidura, como tampoco lo hacen los códices del subarquetipo -λ-, luego también en esta ocasión se corresponden. El pasaje I.56.4. coincide con M, por lo mismo no se aparta totalmente del subarquetipo -λ-. Solamente en el pasaje I.16.4.2. "*sed obscura*" la discrepancia es, no sólo respecto al código H, sino a la totalidad del grupo -λ-, cabe pensar que el copista, puesto que la palabra "*perobscura*" era un adjetivo infrecuente en la latinidad, es decir un "hapax" (ver colac. Esc.g.II.3.), se decidiera por la forma simple "*obscura*". Así pues se puede afirmar, con toda seguridad, que el manuscrito Escorialensis.G.I.3., deriva de la estirpe Δ, subarquetipo -λ- (código. H), y por ende forma parte del grupo cisalpino, de procedencia italiana como la mayoría de nuestros manuscritos latinos.

(adjuntamos fotocopia de un folio miniado del manuscrito)

## DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS. g. I. 7.

[ TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri I-X]

Pergamino. Siglo XV. 287 fols.; 282x260 mm. Primera página orlada y miniada; en la parte inferior el escudo de armas de Alfonso de Borgia (Calixto III). Primera inicial miniada, las demás y las capitales de adorno en oro y colores; al principio de cada libro tiene una orla. Le faltan las rúbricas. Sign. ant.: I. I. 9. - I. B. 6. (Rubio, *Catálogo*, nº 92)

Fol. 1 r.: Titi Liuii historiarum liber primus incipit. *Facturusne sim opere precium...*

Fol. 32 r.: Liber II

Fol. 64 r.: Liber III

Fol. 101 r.: Liber IV

Fol. 129 v.: Liber V

Fol. 182 v.: Liber VI

Fol. 207 v.: Liber VII

Fol. 229 r.: Liber IX

Fol. 258 r.: Liber X: des. *Preterquam quod unum diem Esculapio supplicatio habita est.*

Al fin tiene: *Petrus Middelburn scripsit necnon de Zeelandia. Debe ser también el copista de g. I. 5. y 6.* Encuadernación de la Biblioteca del Escorial. (G. Antolín, *Catálogo*, vol. II, p. 233)

El libro VIII tampoco viene identificado en el *Catálogo* de G. Antolín, y nosotros al revisarlo pudimos comprobar su inexistencia. Lleva al principio tres hojas de papel en blanco de guarda y una hoja de pergamino en blanco. El folio 1 está orlada en los cuatro márgenes, en donde

aparecen enmarcados en círculos, el busto de algunos reyes de Roma, Numa, Tarquinio, etc.

En el prefacio, la capital inicial, en oro y colores, representa a Tito Livio escribiendo, todo ello en el más puro estilo florentino. En el folio 2 comienza el libro I, con su inicial también miniada en oro y colores. Los márgenes son amplios pero no llevan anotaciones, sólo las mayúsculas que coinciden con el margen derecho de la caja escritural vienen en tamaño mayor y separadas, resultando una caja escritural perfecta. Escrito en humanística redonda, de una sola mano y con las características lingüísticas propias de la época. El ejemplar es bellísimo al igual que los Escorialenses g.I.5 y g.I.6., con los que forma una trilogía.

G. Antolín en su *Catálogo*, T.V "Procedencia, organización y catalogación", los enumera dentro de la librería de Gonzalo Pérez junto con el Esc.g.I.5 y g.I.6, que pertenecieron a los Reyes de Nápoles y a los papas Borgia. Se trata, clarísimamente, de un manuscrito procedente de Italia.

EL ESCURIALENSIS, g. I. 7. Y EL *STENNA*.

Praef. 3. *sit*.

*est*, M; *sit*, Δ edd. Roma 1469-70.

*sit*, Esc. g. I. 7.

I. 1. 3. *inde Troiano*.

*Troiano inde*, M; *inde troiana*, Δ.

*inde Troiana*, Esc. g. I. 7.

I. 1. 7. *in agrum Laurentem exissent*.

*Laurentem*, M O2 DL edd. Ald.; *Laurentinum*, Δ.

*in agrum Laurentem*, Esc. g. I. 7.

(lectura comentada, ver Esc. g. II. 3)

I. 2. 6. *operum mortalium*.

*mortalium operum*, M; *operum mortalium*, Δ.

*operum mortalium*, Esc. g. I. 7.

I.4.8. add. *circa*.

*add. circa*, P2OE2 H.

non add. Esc.g.I.7.

I.11.8. ditt. *esset haberet*.

haberent, M P2OE HRnD3L(λ); *esset haberet*, PUpBa.

haberent, Esc.g.I.7.

I.14.9. *quique cum eo uiri erant*.

*quique cum eo cum equis usi erant*, M DL(-uisi- non -usi, M2 R); *quique cum eo equis ierant*, P2F; *quique cum eo uisi erant*, UEO H; *quique cum eo equites erant*, D2 dett. Ed. uet. Ald.

*quique cum eo equites erant*, Esc.g.I.7.

(lectura comentada, ver Esc.g.II.3.)

I.16.4. *manauit enim haec quoque sed perobscura fama*.

*sed perobscura*, M P2 HRnDL(λ); *sed obscura*, POB; *subobscura*, FUp.

sed per obscura fama, Esc.g.I.7.

I.16.4. err. *alios*.

aliquos, M P2 HRnDL(λ); *alios*, PFUpBaOE(π).

aliquos, Esc.g.I.7.

I.25.1. add. *armati*.

add. *armati*, EOPU

*arma capiunt*, Esc.g.I.7.

I.26.5. *in ius*.

*initus*, M; *intus*, FPUEB(π) D; *in ius*, HRL(λ).

*in ius*, Esc.g.I.7.

I.56.4. om. *anxiis*.

*anxiis*, M PEUpBQ(π) D2; om. HRnDL(λ).

*anxiis*, Esc.g.I.7.

II.33.6. om. *imminentis*.

*imminentis*, M PUpQ HRnD2(λ); om. PFB; *imminentes*,

DL.

imminentis, Esc.g.I.7.

IV.55.3. om. *nunc concienda*.

om. *nunc concienda*, PU; non om. EQ M.

nunc contienda, Esc.g.I.7.

V.1.8. err. *agitare*.

agitari, M OE HDLa2(λ); *agitare*, PFUpB(π).

agitari, Esc.g.I.7.

V.6.3. om. *adeo*.

*soleadeo*, M; *soleat eo*, M2; *soletne*, PB; Adeone  
UPOE HDLa(λ).

Adeo ne, Esc.g.I.7.

V.11.16. om. *deos...nunquam*.

om. deos precatus...nunquam deos, M OE HDLa(λ);  
om. *precatus...nunquam*, PFUpB(π).

*nunquam deos*, Esc.g.I.7

De la colación de estas diecisiete lecturas, trece coinciden con el manuscrito referencial Esc.g.II.3., es decir con el H del subarquetipo -λ-. De las cuatro restantes, I.4.8. y I.25.1., no presentan ninguna añadidura, al igual que los códices del grupo -λ-, por lo tanto la convergencia con el subarquetipo -λ- también se da en estas lecturas. La cita I.56.4. coincide con el códice M y D2, es decir, en esta ocasión tampoco se aparta del grupo -λ-. Solamente en I.55.3., no sólo discrepa del H, sino de la totalidad del grupo, pese a ello se puede afirmar, con toda seguridad, que el manuscrito Esc.g.I.7. deriva de la estirpe -Δ-, del subarquetipo -λ- (cod, H) y forma parte del grupo cisalpino.

En cuanto a su procedencia, por su miniado al estilo florentino, su escritura itálica, por el escudo de los Borgia que presenta, concretamente del papa Calixto III, valenciano(jativa) y sus poseedores, los Reyes de Nápoles, es indiscutible que vino de Italia en el siglo XV.

(Adjuntamos fotocopia de un folio miniado del manuscrito).

DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS. g. II.2.

[TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri I-X]

Pergamino. Año 1441; 306 fols.; 350x240 mm. Primera página orlada. Iniciales de adorno en oro y colores; epígrafes en rojo. Sign. ant.: I. I. 16.-I. B. 10. (Rubio, *Catálogo*, nº 97).

- Fol. 1 r.: Titi Liuii Patauini historiarum ab urbe condita  
liber primus de primo bello punico incipit. Lege  
feliciter. *Facturus sim ne opere pretium.*
- Fol. 33 r.: Liber II
- Fol. 65 bis v.: Liber III
- Fol. 103 r.: Liber IV
- Fol. 136 r.: Liber V
- Fol. 167 r.: Liber VI
- Fol. 193 r.: Liber VII
- Fol. 219 r.: Liber VIII
- Fol. 244 v.: Liber IX
- Fol. 275 v.: Liber X; des. *preterquam quod unum diem esculapio  
supplicatio habita est.* (Al fin de los libros II-X tiene:  
*Titi Liuii Nichomachus fauianus dexter ter prefectus  
urbis emendauit ad exemplar parentis mei clementiani. Ab  
urbe condita uictorianus uo. emendabam donnis Symmachis  
apud heunam.*)
- Fol. 304 v.: Fragmentum hoc quod sequitur repperi in exemplari in hec  
uerba. *Raro simul hominibus bonam fortunam bonamque  
mentem...huc quem increpantis risum esse.*
- Fol. 305 v: *Vale Diu. Felix: Ex centum voluminibus que ego in dies  
vite mee magnis laboribus hactenus scripsisse memini.  
novissime hos tuos ti liuii libros quos V. non.  
Januarii D.D.M.CCCC.XLI. tibi serenissimo principi:  
ego Johannes andree de Colonia feliciter gratia dei*

*absolui. Cui laus honor et gloria in secula seculorum  
amen. Vale diu felix.*

Pasta labrada con estampaciones en oro; corte dorado. (G. Antolín, *Catálogo*, vol. II, p. 237-38)

G. Antolín en el Tomo V de su *Catálogo*, (83) registra así este manuscrito: " *T. Livio en pergamino, de mano, de los del rey D. Alfonso de Nápoles, escrito año 1441 por Andrés de Colonia*". En la página 13 del mismo capítulo aparece una lista de "Códices conservados" entre los que se encuentra el ms. g. II. 2.: " *Titi Liuii Patauini ab urbe condita, libri I-X*"

En la página 42 se lee: "De la librería de Gonzalo Pérez", aquí Antolín comenta que dicha librería fue la del Duque de Calabria, de 169 libros, 57 de ellos griegos y el resto latinos, todos escritos a mano, de gran estima y los latinos casi todos ellos procedentes del Rey D. Alfonso de Nápoles. Mas adelante recoge las palabras del hijo de Gonzalo Pérez, Antonio Pérez, quien dice que su padre los adquirió en sus numerosas visitas y en la fortuna de las "Abadías de Sicilia", declaraciones que confirman la procedencia italiana de nuestro manuscrito.

Manuscrito no encuadernado en la Real Biblioteca de El Escorial. Tapas de madera forradas en piel de color verde y grabadas en oro, combinando cenefas rectangulares con poligonales. El lomo está dividido en secciones también en oro; el canto dorado y dentellado. Al principio lleva una hoja de guarda en blanco más una de pergamino y sin numerar ambas. La primera página está orlada en estilo florentino;

los márgenes son amplios con escasas anotaciones, no obstante, entre líneas lleva anotaciones de distinta mano. El latín, en el que está escrito, no lleva abreviaciones, ni sínkopas, ni calderones sustitutivos, como característica común de la época.

EL ESCURIALENSIS.g.II.2. Y EL *STEMNA*.

Praef. 3. *sit*.

*est*, M; *sit*, Δ edd. Roma 1469-70.

*sit*, Esc.g.II.2.

I.1.3. *inde Troiano*.

*Troiano inde*, M; *inde Troiano*, Δ.

*inde Troiano*, Esc.g.II.2.

I.1.7. *in agrum Laurentem exisset*.

*Laurentem*, M O2 DL edd. Ald.; *Laurentinum*, Δ.

*in agrum Laurentinum*, Esc.g.II.2.

(lectura comentada, ver Esc.g.II.3.)

I.2.6. *operum mortalium.*

*mortalium operum, M; operum mortalium. Δ.*

*operum mortalium, Esc.g.II.2.*

I.4.8. add. *circa.*

*add. circa, P2OE2 H.*

*non add. Esc.g.II.2.*

I.11.8. Ditt. *esset haberet.*

*haberent, M P2OE HRnD3L(λ); *esset haberet*,  
PUpBa;*

*haberent, Esc.g.II.2.*

I.14.9. *quique cum eo uiri erant.*

*quique cum eo quique cum equis usi erant, M DL  
( uisi- non - usi, M2 R); quique cum eo equis  
ierant, P2F; quique cum eo uisi erant, UEO H;  
quique cum eo equites erant, D2 dett. Ed. uet.  
Ald.*

*cum eo equites erant, Esc.g.II.2.*

(lectura comentada, ver Esc.g.II.3.)

I.16.4. *manuit enim haec quoque sed perobscura fama.*

sed perobscura, M P2 HRnDL(λ); *sed obscura*, POE;  
*subobscura*, FUp.

*sed per obscura fama*, Esc.g.II.2.

I.16.4. *err. alios.*

aliquos, M P2 HRnDL(λ); *alios*, PFUpBaOE(π).

aliquos, Esc.g.II.2.

I.25.1. *add. armati.*

*add. armati*, EOPU.

*arma capiunt*, Esc.g.II.2.

I.26.5. *in ius.*

*initus*, M; *intus*, FPUEB(π); *in ius*, HRL(λ).

*in ius*, Esc.g.II.2.

I.56.4. *om. anxiiis.*

anxiis. M PFUpBO( $\pi$ ) D2; om. HRnDL( $\lambda$ ).

anxiis, Esc.g.II2.

IV.55.3. om. nunc concienda.

om. nunc concienda, PU; non om. EO M.

nunc concienda, Esc.g.II.2.

V.1.8. err. agitare.

agitari, MOE HDLa2( $\lambda$ ); agitare, PFUpB( $\pi$ ).

agitari, Esc.g.II.2.

V.5.8. de mittendis.

domittendis, M; de mittendis, Ver. M1 OE1  
HD4( $\lambda$ ); dimittendis, PFUpEB( $\pi$ ).

de mittendis, Esc.g.II.2

V.6.3. om. adeo.

soleadeo, M; soelat eo, M2; soletne, PB; Adeone,  
UpOE HDLa( $\lambda$ ).

Adeo ne, Esc.g. II.2.

V.11.16. om. deos...nunquam.

om. deos precatu...nunquam deos. M OE HDLa( $\lambda$ );

om. precatu...nunquam, PFUpB( $\pi$ ).

nunquam deos, Esc.g. II.2.

De las diecisiete lecturas cotejadas con los códices que forman el subarquetipo  $-\lambda-$ , a través del Esc,g,II.3., doce se corresponden, las cinco restantes: I.1.7, coincide con la mayoría del subarquetipo  $-\pi-$  y H, luego se mantiene dentro del grupo  $-\lambda-$ ; I.4.8. y I.25.1, no recogen ninguna añadidura al igual que los códices del grupo  $-\lambda-$ , luego la coincidencia en este caso también es patente; I.56.4., converge con la lectura del M y D2, por lo tanto no se aparta del subarquetipo  $-\lambda-$ ; IV.55.3., discrepa, no sólo del H, sino de la totalidad del grupo  $-\lambda-$ , pese a ello la coincidencia entre los pasajes contrastados es casi total, luego se puede afirmar, con toda seguridad, que nuestro manuscrito Esc.g.II.2. deriva de la estirpe  $-\Delta-$  a través del subarquetipo  $-\lambda$ (cod. Harleianus)

Respecto a su procedencia, ya ha quedado suficientemente demostrado que vino de Italia a España a mediados del siglo XV.

DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS. K. I. 10.

[TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita, libri I-X]

Pergamino. Siglo XV; 222 fols.; 350x250 mm. Primera página orlada; iniciales de adorno en oro y colores; primer epígrafe en oro, los demás en rojo. En el margen inferior de la primera página tiene el autógrafa: *Hic. Surite.* (Rubio, *Catálogo*, nº 128)

Fol. 1 r.: Titi Liuii Patauini hystorlografi excellentissimi ab urbe condita liber primus incipit foeliciter. *Facturusne sim opere pretium si a primordio urbis..*

Fol. 25 v.: Liber II

Fol. 51 r.: Liber III

Fol. 80 r.: Liber IV

Fol. 103 v.: Liber V

Fol. 125 r.: Liber VI

Fol. 143 r.: Liber VII

Fol. 161 r.: Liber VIII

Fol. 179 r.: Liber IX

Fol. 201 r.: Liber X: des. *Esculapio supplicatio habita est.*

Procede de la Biblioteca del Conde Duque de Olivares. Encuadernación de la Biblioteca del Escorial. (G. Antolín, *Catálogo*, vol. II, p.506-7)

Lleva delante una hoja de guarda de papel en blanco más una hoja de pergamino. Este folio está bellísimamente orlado en estilo florentino y en su margen inferior aparece un escudo enmarcado en un círculo de oro y colores. Sus márgenes son amplios donde aparecen escasas anotaciones,

así en el folio 15, el texto presenta: "...ut iungeretur palatio", en el margen anota: "at palatio".

La caja escritural es perfecta y escrito a una sola mano. Ejemplar bien conservado. Las características lingüísticas las mismas que los restantes manuscritos de la época. Al final lleva también una hoja de papel en blanco y un folio de pergamino.

#### EL ESCURIALENSIS. K. I. 10. Y EL *STENNA*.

Praef. 3. *sit*.

*est*, M; *sit*, Δ edd. Roma. 1469-70.

*sit*, Esc. k. I. 10

I. 1. 3. *inde Troiano*.

*Troiano inde*, M; *inde Troiano*, Δ.

*inde Troiano*, Esc. k. I. 10

I. 1. 7. *in agrum Laurentem exisset*.

*Laurentem*, M D2 D1 edd. Ald.; *Laurentinum*, Δ.

*in agrum Laurentem*, Esc.K.I.10

(lectura comentada, ver Esc.g.II.3.)

I.2.6. *operum mortalium.*

*mortalium operum*, M; *operum mortalium*. Δ.

*operum mortalium*, Esc.k.I.10

I.4.8. add. *circa*.

*add. circa*, P2 OE2 H.

non add. Esc.k.I.10.

I.11.8. Ditt. *esset haberet*.

*haberent*. M P2OE HRnD3L(λ); *esset haberet*,  
FUpBa;

*haberent*, Esc.k.I.10.

I.14.9. *quique cum eo uiri erant.*

*quique cum eo quique cum equis usi erant*, M  
DL(uisi- non -usi-, M2 R); *quique cum eo equis*  
*ierant*, P2f; *quique cum eo uisi erant*, UEO H;

quique cum eo equites erant. D2 dett. Ed. uet.  
Ald.

cum eo equites erant, Esc.k.I.10

(lectura muy significativa, ver Esc.g.II.3.)

I.16.4. *manavit enim haec sed perobscura fama.*

sed perobscura, M P2 HRnDL( $\lambda$ ); *sed obscura,* POE;  
*subobscura,* FUp.

sed perobscura fama, Esc.k.I.10.

I.16.4. *err. alios.*

*aliquos,* M P2 HRnDL( $\lambda$ ); *alios,* PFUpBaQE( $\pi$ );

*alios,* Esc.k.I.10

I.25.1. *add. armati.*

*add. armati,* EOPU.

*arma capiunt,* Esc.k.I.10.

I.26.5. *in ius.*

*initus,* M; *intus,* FPUEB( $\pi$ ) D; *in ius,* HRL( $\lambda$ ).

in ius, Esc.k.I.10.

I.56.4. om. *anxiis*.

anxiis, M PFUpBO(π) D2; om. HRnDL(λ);

anxiis, Esc,k.I.10.

II.33.6. om. *imminentis*.

imminentis, M PUpO HRnD2(λ); om. PFB;

*imminentes*, DL

imminentis, Esc.k.I.10.

IV.55.3. om. *nunc concienda*.

om. *nunc concienda*, PU; ~~non om.~~ EQ M.

nunc concienda, Esc.k.I.10.

V.1.8. err. *agitare*.

agitari, M OE HDLa2(λ); *agitare*, PFUpB(π).

agitari, Esc.k.I.10.

V.6.3. om. *sdec*.

*soleadeo*, M; *soleat ea*, M2; *soletne*, Pb; *Adeone*.  
UpOE HDLa(λ).

*adeone*, Esc.k.I.10.

V.11.16. om. *deos...nunquam*.

om. *deos precatu...nunquam deos*, M OE HDLa(λ);  
om. *precatu...nunquam*, PFUpB(π).

*nunquam deos*, esc.k.I.10.

(lectura comentada, ver Esc.g.II.3.)

De las diecisiete lecturas colacionadas con las que presenta el Esc.g.II.3., como punto de referencia, cinco de ellas difieren, las doce restantes convergen, luego coinciden también con el grupo -λ-. Las lecturas que difieren, I.4.8. y I25.1., no presentan añadiduras, como no lo hacen los códices del grupo -λ-, por lo tanto la convergencia con el subarquetipo -λ-, en este caso, también es positiva. En I.56.4. concurre con los códices M y D2, es decir, no se aparta del grupo-λ-.

En los pasajes I.16.4. y 4.55.3. no coinciden con ningún códice del grupo -λ-, hecho que viene a demostrar la contaminación que sufrieron los manuscritos "recentiores", pese a ello, se puede confirmar que el manuscrito Esc. k.

I. 10. deriva directamente de la familia -Δ-, del subarquetipo -λ(H) y por ende forma parte del grupo Cisalpino.

Respecto al origen de este manuscrito, a deducir por el estilo florentino de su miniado, por las características del latín propias de los manuscritos de los siglos XIV y XV, por el hecho de formar parte del grupo Cisalpino, cuyo modelo fue un manuscrito italiano, se llega a la conclusión de que llegó a España en el siglo XV procedente de Italia, aunque pudiera pensarse, que al llevar la firma de Jerónimo Zurita, su procedencia fuera de Aviñón, pero ya en el siglo XV, Aviñón dejó de ser la capital cultural Europea, ya que su liderazgo, como tal, fue desde 1309-1378.

DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS. O. II. 13.

[TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri I-X]

Pergamino y papel. Siglo XV; 232 fols.; 287x215 mm. Primera inicial de adorno en oro y colores, las demás en azul y rojo; epígrafes en rojo. (Rubio, *Catálogo*, nº 191)

Fol. I r.: Titi liuii patauini historici clarissimi de gestis romanorum ab urbe condita liber primus incipit feliciter. *Facturusne opere precium.*

Fol. XXV v.: Liber II

Fol. LI v.: Liber III

Fol. LXXXI r.: Liber IV

Fol. CV v.: Liber V

Fol. CXXVIII v.: Liber VI

Fol. CXXXVIII r.: Liber VII

Fol. CLXVII r.: VIII

Fol. CLXXXVI r.: Liber IX

Fol. CCX r.: Liber X: des. *esculapio supplicatio habita est*. Explicit ab urbe condita feliciter. deo gratias. amen.

Procede de la Biblioteca del conde Duque de Olivares. Encuadernación del siglo XV. (G. Antolín, *Catálogo*, vol. III, p. 214)

Según G. Antolín, este manuscrito procede de la librería del Conde Duque de Olivares, una de las más valiosas librería que se integraría en la Real Biblioteca de El Escorial, con una encuadernación propia del siglo XV; tapas de madera forradas de una piel gruesa, con cenefas

geométricas alrededor de su superficie rectangular, conservando en ellas restos de hebillas que en su momento le servía de cierre. Su estructura externa está muy deteriorada, por el contrario, interiormente su estado de conservación es mejor.

Al principio lleva dos hojas de guarda de papel en blanco más una hoja de pergamino. Sus adornos y filigranas son anchos y tupidos al estilo florentino, sin embargo las iniciales capitulares aparecen con un miniado más sobrio y sencillo, a un solo color. Sus márgenes son amplios en donde aparecen numerosas anotaciones, correcciones en algunos casos como sucede en el folio I, Praef. 3, dice el texto: "*Ut cumque erit iuuabit tamen pro uirili parte me ipsum consulisse*", anota el margen: "*res gestas memorie principis terras populi*". Si la comparamos con las ediciones modernas se lee: "*Ut cumque erit, iuuabit tamen rerum gestarum memoriae principis terrarum pro virili parte et ipsum consuluisse*". Puede comprobarse que el escriba ha intentado suplir la laguna que presenta el manuscrito, pero mal enmendada, posiblemente contó con otro códice también mal anotado o el escriba no era muy experto.

En este mismo folio I, Praef.4, anota en el margen: "*dicit ut magnitudine populusque romanus labore sua: quam ppter auctu imperium maiusque habebat negotium*", las ediciones modernas dicen: "*..eo creuerit ut iam magnitudine labore sua*", pero nada dicen acerca de la segunda parte de la anotación que presenta el manuscrito en el margen, lo que nos lleva a pensar en una glosa a la primera parte.

Su escritura del siglo XV, es decir, humanística redonda, conserva los rasgos puntiagudos de la gótica muy acusados. Las características de la lengua latina son las comunes a los restantes manuscritos de la época, abreviaciones, sínkopas, contracciones de vocales, uso de los calderones, etc., es decir que su origen también es itálico.

#### EL ESCURIALENSIS. O. II. 13. Y EL *STEMMA*.

Praef. 3. *sit*.

est. M; *sit*, Δ edd. Roma 1469-70.

est, Esc. O. II. 13.

I. 1. 3. *inde Troiano*.

Troiano inde. M; *inde Troiano*, Δ.

Troiano inde, Esc. O. II. 13

I. 1. 7. *in agrum Laurentem exissent*

Laurentem. M Q2 D1 edd. Ald.; *Laurentinum*, Δ.

in agrum Laurentem exissent, Esc. O. II. 13.

I.2.6. *operum mortalium.*

mortalium operum. M; *operum mortalium,* Δ.

mortalium operum, Esc.O.II.13.

I.4.8. add. *circa.*

*add. circa,* P20E2 H.

non add. Esc.O.II.13.

I.11.8. ditt. *esset haberet.*

haberent. M P20E HRnDSL(λ); *esset haberet,* PUpBa.

haberent, Esc.O.II.13.

I.14.9. *quique cum eo uiri erant.*

*quique cum eo cum equis usi erant,* M DL(uisi-non  
usi-, M2 R); *quique cum eo equis ferant,* P2F;  
*quique cum eo uisi erant,* UEO H; quique cum eo  
equites erant. D2 dett. Ed. Ald.

I.16.4. *manuit enim haec quoque sed perobscura fama.*  
*sed perobscura.* M P2 HRnDL(λ); *sed obscura*, POE;  
*subobscura*, FUp.  
*sed per obscura fama*, Esc.O.II.13.

I.16.4. err. *alios.*  
*aliquos.* M P2 HRnDL(λ); *alios*, PFUpBaOE(π).  
*aliquos*, Esc,O.II.13.

I.25.1. add. *armati.*  
*add. armati*, EOPU.  
*arma capinut*, Esc.O.II.13.

I.26.5. *in ius.*  
*initus*, M; *intus*, EPUEB(π) D; *in ius*, HRL(λ).  
*intus*, Esc.O.II.13.

I.56.4. om. *anxiis.*  
*anxiis*, M PFUpBQ(π) D2; om. HRnDL(λ).

anxiis, Esc. O. II. 13.

II.33.6. om. *imminentis*.

imminentis, MPU $\rho$ Q HR $\rho$ D2( $\lambda$ ); om. PFB; *imminentes*,  
DL.

imminentis, Esc. O. II. 13.

IV.55.3. om. *nunc concienda*.

om. *nunc concienda*, PU; ~~non om.~~ EQ.

nunc concienda, Esc. O. II. 13.

V.1.8. err. *agitare*.

agitari, M OE HDLa2( $\lambda$ ); *agitare*, PFU $\rho$ B( $\pi$ ).

agitari, Esc. O. II. 13.

V.5.8. *de mittendis*.

*domittendis*, M; de mittendis, Ver. M1 OE1 HD4( $\lambda$ );  
*dimittendis*, PFU $\rho$ EB( $\pi$ ) DL.

de mittendis, Esc. O. II. 13.

V.6.3. om. *adeo*.

*soleadeo*, M; *soleat eo*, M2; *soletne*, PB; *Adeone*  
UpOE HDLa(λ).

*Adeo ne*, Esc.O.II.13.

V.11.16. om. *deos...nunquam*.

om. *deos precatus...nunquam deos*, M OE HDLa(λ); om.  
*precatus...nunquam*, PFUpB(π).

*nunquam deos*, Esc.O.II.13.

Realizada esta colación, de las dieciocho lecturas seleccionadas, diez de ellas se corresponden con las que presenta el Esc.g.II.3, como punto de referencia, y por lo mismo con el código H.

Es el manuscrito que presenta mayor número de divergencias, de las que Praef., I.1.3., I.2.6., I.56.4. convergen con el código M, luego permanecen dentro del subarquetipo -λ- (ver Esc.g.II.3.) (84); I.4.8. y I.25.1., no presentan ninguna añadidura como no lo hacen la mayoría de los códigos del subarquetipo -λ-, por lo que la coincidencia con -λ- es evidente; I.26.5., concurre con la mayoría del grupo -π- pero también con D, es decir, está dentro del grupo -λ-; IV.55.3., en la que, como otros manuscritos españoles confrontados, no sólo no coincide con el código H, sino con ningún código del grupo -λ-.

Pese a estas discrepancias, que como ha quedado demostrado, no son infranqueables ya que no se apartan del subarquetipo -λ-, y que son muestra de esa contaminación que sufrieron entre sí los manuscritos "recentiores", el manuscrito en cuestión, el Esc.O.II.13 deriva de la familia -Δ-, del subarquetipo -λ- (códice Harleianus, Brit. Mus. Harl. 2672) y por ende forma parte del grupo cisalpino.

Por su datación, miniado de estilo florentino, por su letra y características de la lengua latina y por formar parte del grupo cisalpino, su procedencia es también italiana, como la mayoría de nuestros manuscritos españoles.

DESCRIPCION DEL Ms. 51-2. BIBLIOTECA DEL CABILDO DE TOLEDO

(TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri I-X)

Pergamino. Siglo XV; 258 fols., más uno en blanco al principio y restos de otro igualmente en blanco al fin; 320x230 mm.; caja: 190x125 mm. Orla en oro y colores con la loba romana, los reyes de Roma, etc. Iniciales de adorno en oro y colores, con miniaturas. Faltan títulos, que debían ser en oro con mayúsculas. Principios de texto en mayúsculas. Perteneció al Cardenal Zelada. Encuadernación: piel sobre tabla con restos de broches. (Rubio, *Catálogo*, nº 622)

Fol. 1 r.: Lib. I. Deca aburbe condita. *Facturusne opere pretium...*

Fol. 258 r.: Liber X: des. *esculapio supplicatio habita est.*

El ejemplar lleva los folios sin numerar, yo por mi parte al estudiar el manuscrito pude comprobar que el libro II comenzaba en el folio 30; el libro III en el folio 58; el lib. IV en el folio 78 y el lib. V en el folio 86. Los márgenes son amplios con numerosas anotaciones, unas veces realizadas por la misma mano, otras diferente lo que hace suponer que el manuscrito fue corregido. Estas anotaciones, algunas son variantes, así en el folio 5, lib. I. 10. 4. dice el texto del manuscrito: "*uanam sine uiribus iram ee*", anota el margen: "*uana sine viribus ira est*" (Ed. modernas: "*uanam sine uiribus iram esse*"). Otras son reclamos a lagunas que presenta el texto, así en el libro IV. 7. 10 el corrector o el mismo copista, ante un posible olvido, anota en el margen el párrafo 11 y parte del 12: "*Credo. quod tribuni militum initio... et in linteis libris*". También aparecen anotaciones entre líneas.

Caja escritural buena y todos los libros llevan su inicial capitular en adornos de filigrana de oro y colores, en estilo florentino. Conserva restos de solapas en el margen de la derecha como separación de los libros. A través del manuscritos se detecta frecuentes raspaduras, indicio evidente de las correcciones; aparecen también frases subrayadas así en el folio 6 r., lib. I.13.8.: "*Lucerum nominis et originis causa incerta est,*" (texto que recogen las Ediciones modernas).

Las características de la lengua latina son las comunes a los manuscritos copiados en los siglos XIV y XV: abreviaciones, sín copas, contracciones vocálicas y el uso de los calderones en sustitución de las abreviaciones.

#### EL MANUSCRITO 51-2. Y EL *STENNA*.

Praef.3. *sit.*

*est*, M; *sit.* Δ *edd.* Roma 1469-70.

*sit.* Ms. 51-2

I.1.3. *inde Troiano.*

*Troiano inde*, M; *inde Troiana.* Δ.

*inde Troiano*, Ms. 51-2.

I.1.7. *in agrum Laurentem exissent.*

Laurentem, M O2 DL. edd. Ald.; *Laurentinum*, Δ.

*in agrum Laurentem*, Ms. 51-2

(lectura comentada, ver Esc.g.II.3)

I.2.6. *operum mortalium.*

*mortalium operum*, M; operum mortalium, Δ.

operum mortalium, Ms.51-2.

I.4.8. *add. circa.*

*add. circa*, P2 OE2 H.

non add. Ms.51-2.

I.11.8. Ditt. *esset haberet.*

haberent, M P2OE HRnDL(λ); *esset haberet*, FUpBa;

haberent, Ms.51-2.

I.14.9. *quique cum eo uiri erant.*

*quique cum eo quique cum equis usi erant*, M

DL(uisi- non -usi-, M2 R); *quique cum eo equis  
ierant*, P2F; *quique cum eo uisi erant*, VEO H;  
*quique cum eo equites erant*, D2 dett. Ed. uet.  
Ald.

*cum eo equites erant*, Ms. 51-2.

(lectura comentada, ver Esc.g.II.3.)

I.16.4. *manuit enim haec quoque sed perobscura fama.*

*sed perobscura*, M P2 HRnDL(λ); *sed obscura*, POE;  
*subobscura*, FUp.

*sed perobscura fama*, Ms. 51-2.

I.16.4. err. *alios*.

*aliquos*, M P2 HRnDL(λ); *alios*, PFUpBaOE(π).

*aliquos*, Ms. 51-2.

I.25.1. add. *armati*.

*add. armati*, EOPU.

*arma capiunt*, Ms.51-2.

I.26.5. *in ius*.

*initus*, M; *intus*, FPUEB(π); *in ius*, HRL(λ).

*intro*, Ms. 51-2.

I.56.4. om. *anxiis*.

*anxiis*, M PFUpBQ(π) D2; om. HRnDL(λ).

*anxiis*, Ms. 51-2.

II.33.6. om. *imminentis*.

*imminentis*, M PUpO HRND2(λ); om. PFB; *imminentes*,  
DL.

*imminentis*, Ms. 51-2.

IV.55.3. om. *nunc concienda*.

om. *nunc concienda*, PU; non om. EQ M.

*nunc continenda*, Ms. 51-2.

V.1.8. err. *agitare*.

*agitari*, M OE HDLa(λ); *agitare*, PFUpB(π).

*agitarum*, Ms. 51-2.

V.5.8. *de mittendis.*

*domittendis*, M; *de mittendis*, Ver. M1 OE1 HD4(λ);  
*dimittendis*, PFUpEB(π) DL.

*de mittendis*, Ms. 51-2.

V.6.3. om. *adeo.*

*soleadeo*, M; *soleat eo*, M2; *soletne*, PB; *Adeone*,  
UpOE HDLa(λ).

*adeo ne*, Ms. 51-2.

V.11.16. om. *deos...nunquam.*

om. *deos precatus...nunquam deos*, M OE HDLa(λ);  
om. *precatus...nunquan*, PFUpB(π).

*nunquam deos*, Ms. 51-2.

(lectura comentada, ver.Esc.g.II.3)

Cotejadas las dieciocho lecturas significativas en el Ms. 51-2. de la Biblioteca del Cabildo de la Catedral de Toledo, con las que presenta el Esc.g.II.3., como punto de referencia, solamente cuatro de ellas difieren y merecen ser comentadas. En el pasaje I.26.5. el ms. 51-2, recoge "intro", forma no registrada por Conway-Walter, ni por

J. Bayet ni Ogolvie en ninguna de las estirpes  $-\pi-$  o  $-\lambda-$ , de ahí que el copista hiciera una lectura errónea de "intro" por "intus" que recogen los códices FPUEB( $\pi$ ) y D, por lo que no se aparta totalmente del subarquetipo  $-\lambda-$ . La cita I.56.4. coincide con la del código M  $\pi$  D2, luego la convergencia con el grupo  $-\lambda-$  sigue existiendo aunque no concorra con H. En la lectura IV.55.3. el manuscrito en cuestión registra "nunc continenda", por "nunc concienda", forma no registrada por ninguna de las dos familias, de lo que hay que deducir que posiblemente el copista hiciera una "hipercorrección". Por último la cita V.1.8., que el ms, 51-2. presenta "agitaruw" ( $-w-$  signo usual en los manuscritos de la época para sustituir la abreviación final de  $-um-$  y  $-arum-$ ), puede pensarse que es el resultado de una contaminación o una hipercorrección por parte del copista de "agitarum" por "agitari" ante el texto: "...eam rem agitarum adferebatur". Nos deja en la incertidumbre, de todos modos dichas discrepancias quedan reducidas a un mínimo, por lo tanto se puede afirmar que el Ms. 51-2. de la Biblioteca del Cabildo de la Catedral de Toledo procede también de la familia  $-\Delta-$ , del subarquetipo  $-\lambda-$  (código Harl. 2672), formando parte del grupo Cisalpino.

En cuanto a su origen, partiendo del estilo florentino de sus adornos, de las características itálica de su escritura, el hecho de pertenecer al grupo Cisalpino y finalmente por su poseedor, el Cardenal Zelada(85), su procedencia italiana es evidente. (Adjuntamos fotocopia del escudo del Cardenal Zelada.)

DESCRIPCION DEL Ms. 385. BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE VALENCIA

(TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri I-X)

Pergamino. Siglo XV; 247 fols.; 372x250 mm.; caja: 225x135 mm. Preciosa orla en colores; iniciales de adorno en oro y colores; títulos en oro con letras mayúsculas; epígrafes en rojo. Reclamos cada diez folios; notas marginales. De la librería de San Miguel de los Reyes. Encuadernación muy deteriorada: piel sobre tabla. Sign. ant.: 90-7-10; Lit.B.Plu.2, núm. 15. (Rubio, *Catálogo*, nº 687).

Fol. 1 v.: In hoc ornatissimo codice continentur Titi Liui Patavini ab urbe condita libri X.

Fol. 2 r.: Titi Liui Patauini historici elegantissimi ab urbe condita liber primus incipit. *Facturusne sim opere pretium...* (*Praefatio*).

Fol. 2 v.: *Titi Liui Patauini historiographi ab urbe condita liber primus incipit. Iam primum omnium satis constat troia...*des. (liber X, fol. 246 v.) *supplicatio habita est. Finit liber decimus ab urbe condita.*

Fol. 29 r.: Liber II

Fol. 56 v.: Liber III

Fol. 87 v.: Liber IIII

Fol. 113 r.: Liber V

Fol. 137 r.: Liber VI

Fol. 157 v.: Liber VII

Fol. 178 r.: Liber VIII

Fol. 199 r.: Liber VIIII

Fol. 224 r.: Liber X

Trancribo la descripción que hace Gutierrez del Caño(86) en su Catálogo de los manuscritos Valencianos,

"Letra Siglo XV; preciosa orla en colores, y en cuya ornamentación entran ángel, varias joyas de perlas preciosas, otro ángel y escudo de los Soberanos de Nápoles; la orla de la 2ª hoja contiene el mismo escudo, joyas, ángeles y emblemas; la capital lleva moneda áurea de Vespasiano. (librería de San Miguel de los Reyes)".

Añade Gutierrez del Caño: "De la 1ª década conocense los códices de Verona y Florencia pertenecientes al siglo XI y otros muchos."

Procedente de de la librería de Alfonso de Aragón, rey de Nápoles cuya librería fue donada a San Miguel de los Reyes y posteriormente pasó a la Biblioteca de la Universidad de Valencia. Manuscrito bellísimo al igual que los otros dos manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Valencia. Sus orlas de gran belleza y exquisitez son de estilo plenamente florentino; los escudos que tiene son de los Reyes de Nápoles. En el folio 1v aparece y precioso medallón que recoge la inscripción: "*In hoc ornatissimo codice...*", en mayúsculas y oro. En la parte superior del mismo folio lleva el escudo de los soberanos de Nápoles enmarcado en un círculo mayor que los otros círculos que adornan el central sostenido por un ángel y debajo, en letra cursiva, puede leerse "San Miguel de los Reyes".

Cada libro viene diferenciado por una orla florentina que se extiende a través de todo el margen izquierdo del folio, con la inicial capitular miniada en oro y colores; los epígrafes en rojo. Los márgenes son amplios con anotaciones, correcciones en algunas ocasiones, como aparece en el folio 6r, lib. I.5.6., el texto presenta "*appelat*" y el margen "*aperit*", lectura, esta última que coincide con las ediciones modernas. También lleva en el margen derecho un breve epígrafe alusivo al tema que está tratando, así en

el folio 33v, lib. II.10.2. en el margen se lee "*Horatius Cocles*" ante el relato del hecho histórico. Otras veces las notas son palabras memoria del copista; también aparecen notas entre líneas pero siempre de la misma mano, hechos que demuestran que su corrección es evidente.

Su escritura es humanística redonda y las características de la lengua latina son las mismas que las del resto de los manuscritos de la época: calderones como signo de abreviación; sínkopas, sobretodo en las enclíticas, relativos e indefinidos; contracciones de diptongos, etc. Se trata, claramente, de un manuscrito procedente de Italia que llega a España en el siglo XV.

#### EL MANUSCRITO 385. Y EL *STEMMA*.

Praef.3. *sit*.

*est*, M; *sit*, Δ edd. Roma 1469-70.

*est*, Ms. 385.

I.1.3. *inde Troiano*.

*Troiano inde*, M; *inde Troiano*, Δ.

*Troiano inde*, Ms. 385.

I.1.7. *in agrum Laurentem exissent.*

Laurentem. M Q2 DL edd. Ald.; *Laurentinum*, Δ.

*in agrum Laurentem exissent*, Ms. 385.

(lectura comentada, ver Esc.g.II.3.)

I.2.6. *operum mortalium.*

mortalium operum. M; *operum mortalium*, Δ.

*mortalium operum*, Ms. 385.

I.4.8. add. *circa.*

add. *circa*, P2OE2 H.

non add. Ms.385.

I.11.8. ditt. *esset haberet.*

haberent. M P2OE HRnD3L(λ); *esset haberet*, PUpBa;

*haberent*, Ms. 385.

I.14.9. *quique cum eo uiri erant.*

*quique cum eo quique cum equis usi erant*, M

DL(uisi- non -usi-, M2 R); *quique cum eo equis  
ierant*, P2F; *quique cum eo uisi erant*, UBO H;  
*quique cum eo equites erant*, D2 dett. Ed. vet.  
Ald.

*cum eo equites erant*, Ms. 385.

(lectura comentada, ver Esc.g.II.3.)

I.16.4. *manuit enim haec quoque sed perobscura fama.*

*sed perobscura*, M P2 HRnDL(λ); *sed obscura*, POE;  
*subobscura*, FUp.

*sed perobscura fama*, Ms. 385.

I.16.4. err. *alios*.

*aliquos*, M P2 HRnDL(λ); *alios*, FUpBaOE(π).

*aliquos*, Ms. 385.

I.25.1. add. *armati*.

*add. armati*, EOPU.

*arma capiunt*, Ms. 385.

I.26.5. *in ius*.

*initus*, M; *intus*, FPUEB(π) D; *in ius*, HRL(λ).

*in ius*, Ms. 385.

I.56.4. om. *anxiis*.

*anxiis*, M PFUpBO(π) D2; om. HRnDL(λ).

*anxiis*, Ms. 385.

II.33.6. om. *imminentis*.

*imminentis*, M FUpQ HRnD2(λ); om. PFB; *imminentes*,  
DL.

*imminentis*, Ms.385.

IV.55.3. om. *nunc concienda*.

om. *nunc concienda*, PU; non om. EQ M.

*nunc concienda*, Ms. 385.

V.1.8. err. *agitare*.

*agitari*, M OE HDLa2(λ); *agitare*, PFUPb(π).

*agitari*, Ms. 385.

V.5.8. *de mittendis.*

*domittendis*, M; *de mittendis*, Ver. M1 OE1 HD4(λ);  
*dimittendis*, PFUpBB(π) DL.

*de mittendis*, Ms. 385.

V.6.3. om. *adeo.*

*soleadeo*, M; *soleat eo*, M2; *soletne*, PB; *Adeone*,  
UpOE HDLa(λ).

*Adeone*, Ms. 385.

V.11.16. om. *deos...nunquam.*

om. *deos precatu...nunquam deos*, M OE HDLa(λ);  
om. *precatu...nunquam*, PFUpB(π).

*nunquam deos*, Ms. 385.

(lectura comentada, ver Esc.g.II.3.)

En esta comparación del Ms. 385, frente al Esc.g.II.3. como punto de referencia, de las dieciocho lecturas estudiadas once de ellas se corresponden, es decir, coincide con los pasajes de los códices del subarquetipo -λ-. De las siete discrepantes, cuatro de ellas Praef. 3, I.1.3., I.2.6. y I.56.4. convergen con la lectura de M, código que está

relacionado con los grupos  $-\pi-$  y  $-\lambda-$ , por lo tanto dichas lecturas permanecen dentro de  $-\lambda-$ . Los pasajes I.4.8. y I.25.1. no presentan las añadiduras que recogen algunos códices de  $-\pi-$ , y que el grupo  $-\lambda-$  tampoco presentan, luego la coincidencia en este caso también es positiva, solamente en V.55.3. el manuscrito 385 converge con  $EO(\pi)$  y también con M, es decir está dentro del subarquetipo  $-\lambda-$ .

Este manuscrito en cuestión, ms. 385, junto con el Escorialensis. O.II.13, son los que presentan mayor número de coincidencias con M, pese a ello, como hemos demostrado supra, no se apartan del grupo  $-\lambda-$ , es decir, el manuscrito 385 de la Biblioteca de la Universidad de Valencia deriva de la familia  $\Delta$ , del subarquetipo  $-\lambda$  (códice Harleianus, 2672) formando parte del grupo Cisalpino, de un modelo italiano.

En cuanto a su origen de procedencia no se puede poner en duda que es Italiana, ateniéndose a su miniado de estilo florentino, su escritura itálica y a sus poseedores, lo Reyes de Nápoles, de la librería de San Miguel de los Reyes, fundada por Don Fernando de Aragón (Duque de Calabria), príncipe heredero de de los últimos soberanos de Nápoles que fue nombrado por Carlos V Virrey y Capitán general de Valencia, quien al morir legó su riquísima librería que trajo de Italia a San Miguel de los Reyes.

(adjuntamos fotocopia de un folio del manuscrito 385)

DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS. g. I. 13.

(TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri I-X, XXI-XXX)

Pergamino, a dos columnas. Fin del siglo XIV; 321 fols.: 375x285 mm. Una miniatura al principio de cada década. Iniciales de adorno en oro y colores. (Rubio, *Catálogo*, nº 95)

- Fol. 3 r.: Titi Liuii liber primus. *Facturusne sim opere precium...*
- Fol. 20 v.: Liber II
- Fol. 39 r.: Liber III
- Fol. 60 r.: Liber IV
- Fol. 77 v.: Liber V
- Fol. 93 v.: Liber VI
- Fol. 107 r.: Liber VII
- Fol. 120 v.: Liber VIII
- Fol. 133 v.: Liber IX
- Fol. 149 v.: Liber X: des. *preter quod unum diem esculapio supplicatio habita est. Titi Liuii Liber Decimus explicit.*
- Fol. 166 r.: Titi Liuii ab urbe condita decada tertia liber uicesimus primus incipit feliciter. *In parte operis mei licet michi prefari..*
- Fol. 182 r.: Liber XXII
- Fol. 200 r.: Liber XXIII
- Fol. 215 r.: Liber XXIV
- Fol. 230 r.: Liber XXV
- Fol. 245 r.: Liber XXVI
- Fol. 261 v.: Liber XXVII

Fol. 278 v.: Liber XXVIII

Fol. 296 r.: Liber XXIX

Fol. 309 r.: Liber XXX: des. (incompleto; llega hasta 41,3): cum suis duabus item legionibus item prorogatum imperium est. (G. Antolín, *Catálogo*, Vol II, p. 236)

Según el Padre Guillermo Antolín, este manuscrito procede de la biblioteca del Conde Duque de Olivares, que en el siglo XVII fue trasladada a la Real Biblioteca de El Escorial. El ejemplar está escrito en letra bastarda francesa y no está encuadernado en el Escorial. Pasta labrada en dibujos geométricos formando rectángulos concéntricos en cenefas diferentes. Lleva una hoja de guarda en pergamino más otra hoja de papel en la que lleva escrito: "*T. Liuii Historia Romana quam Iacobus Cuiacius, et Iustus Lipsius doctissimi possessores habuere Ioannes Boverius Antuer pius te, quisquis es, monet monumento se isto nunc frui, simul quae nova sunt, sensim consenescere, quae vetera, semper amari*".

Los folios de cabecera de las décadas, además de llevar una miniatura están orlados en oro y colores a lo largo de su margen izquierdo, así como las iniciales capitulares de cada libro. Los márgenes son amplios con anotaciones que son, en su mayoría, epígrafes del asunto que trata en ese momento, están escritos en letra cursiva individual, descuidada, casi ilegible, de diferente mano, señal evidente de que ha sido corregido, posiblemente dichas anotaciones sean de sus poseedores Cuiacio y Lipsio. El copista señala la interrupción de su trabajo con un dedo indicador. Las

características de la escrituras son las mismas que los demás manuscritos de la época, ya comentadas en otros manuscritos. El volumen termina en el folio 321 más tres hojas de pergaminos en blanco. Se trata, claramente, de un manuscrito llegado de Avifión.

EL ESCURIALENSIS. g. I. 13. Y EL *STEMMA*.

Praef. 3. *sit*.

*est*, M; *sit*, Δ edd. Roma 1469-70.

*sit*, Esc. g. I. 13.

I. 1. 3. *inde Troiano*.

*Troiano inde*, M; *inde Troiano*, Δ.

*inde Troiano*, Esc. g. I. 13.

I. 1. 7. *in agrum Laurentem exissent*.

*Laurentem*, M O2 DL edd. Ald.; *Laurentinum*, Δ.

*in agrum Laurentini exissent*, Esc. g. I. 13.

(lectura comentada, ver Esc. g. II. 3.)

I.2.6. *operum mortalium.*

*mortalium operum*, M; *operum mortalium*, Δ.

*operum mortalium*, Esc.g.I.13.

I.4.8. add. *circa.*

*add. circa*, P2 OE2 H.

non add. Es.g.I.13.

I.11.8. ditt. *esset haberet.*

*haberent*, M P2OE HRnD3L(λ); *esset haberet*, PUpBa;

*esset haberet*, Esc.g.I.13.

I.14.9. *quique cum eo uiri erant.*

*quique cum eo quique cum equis usi erant*, M  
DL(uisi-non -usi-, M2 R); *quique cum eo equis*  
*ierant*, P2E; *quique cum eo uisi erant*, UEO H;  
*quique cum eo equites erant*, D2 dett. Ed. uet. Ald.

*quique cum eo equis ierant*, Esc.g.I.13.

(lectura comentada, ver Esc.g.II.3.)

I.16.4. *manauit enim haec quoqye sed perobscura fama.*  
*sed perobscura fama, M P2 HRnDL(λ); sed obscura,*  
*POE; subobscura, EUp.*

*quoque sub ubscura fama, Esc.g.I.13.*

I.16.4. err. *alios.*

*aliquos, M P2 HRnDL(λ); alios, PFUpBaOE(π).*

*alios, Esc.g.I.13.*

I.25.1. add. *armati.*

*add. armati, EOPU.*

*arma capiunt, Esc.g.I.13.*

I.26.5. *in ius.*

*initus, M; intus, EPUEB(π); in ius, HRL(λ).*

*intus, Esc.g.I.13.*

I.56.4. om. *anxiis.*

*anxiis, M PFUpBQ(π) D2; om. HRnDL(λ).*

anxiis, Esc.g.I.13.

II.33.6. om. *imminentis*.

imminentis, M PUpQ HRnD2(λ); om. PFB; *imminentes*,  
DL.

imminentis, Esc.g.I.13.

IV.55.3. om. *nunc concienda*.

om. *nunc concienda*, PU; non om. EQ M.

nunc concienda, Esc.g.I.13.

V.1.8. err. *agitare*.

*agitari*, M OE DDLa2(λ); agitare, PFUpB(π).

agitare, Esc.g.I.13.

V.5.8. *de mittendis*.

*domittendis*, M; *de mittendis*, Ver. M1 OE1 HD4(λ);  
dimittendis, PFUpEB(π) DL.

dimittendis, Esc.g.I.13.

V.6.3. om. *adeo*.

*soleadeo*, M; *soleat eo*, M2; *soletne*, PB; *Adeone*,  
UpOE HDLa(λ).

*An ne*, Esc.g.I.13.

V.11.16. om. *deos...nunquam*.

om. *deos precatus...nunquam deos*, M OE HDLa(λ); om.  
*precatus...nunquam*, PFUpB(π).

*quique deos ipsos*, Esc.g.I.13.

(lectura comentada, ver Esc.g.II.3.)

Del resultado de esta comparación del manuscrito Escorialensis.g.I.13. con el *Stemma Codicum* de Ogilvie, de las dieciocho lecturas cotejadas trece de ellas coinciden con las lecturas del grupo -π- (doce concretamente con el códice Parisinus), de las cinco restantes la cita I.1.7. no converge con ninguna de las lecturas que presentan las dos familias ya que el manuscrito recoge "*Laurentini*" en vez de "*Laurentem*" o "*Laurentinum*", cabe pensar que es una hipercorrección del copista; I.4.8. y I.25.1., como los códices del subarquetipo -λ- no presenta la añadidura -*circa*- ni -*armati*-, luego sólo aquí converge con el grupo -λ-; V.6.3., el escurialensis recoge "*An ne*", forma que tampoco concurre con ningún grupo, no obstante podría ser una lectura errónea por "*Adeone*" del copista, lectura que recogen los códices UpOE(π) HDLa(λ) y en este caso coincidiría con ambos grupos; V.11.16., presenta una omisión más

amplia que los demás códices, aunque de igual modo el copista hace un salto de igual a igual como puede comprobarse: "*quique deos precatuſ sit, in iis ſua potestate, cum liceat et oporteat, non uti. nunquam deos ipſos*".

A deducir de los resultados de este estudio comparativo, el manuscrito Escorialensis.g.I.13. deriva directamente de la estirpe -Δ-, del subarquetipo -π- formando parte, no del grupo Cisalpino como el resto de los códices españoles de esta primera década, sino del grupo Transalpino.

En cuanto al origen de procedencia, ateniéndose a su escritura francesa, a sus poseedores, especialmente en Iustus Lipsius, el más grande estudioso clásico que surgió en el siglo XVII en los Países Bajos. Aunque en su juventud también estuvo en Italia, toda su actividad intelectual y docente la desarrolló entre las Universidades de Lovaina y Leiden, por lo tanto lo más probable es que este manuscrito entrara en España a través de una ruta Gala, sin duda de Aviñón, ya que es la otra ruta alternativa a la de Italia por la que tuvieron acceso a nuestro país los códices latinos. G. Antolín confirma esta procedencia gala en su *Catálogo*, tm. V(87). (Adjuntamos fotocopia de un folio del manuscrito).

DESCRIPCION DEL Ms. 173. DE LA CATEDRAL DE VALENCIA

(TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri I-X, XXI-XXX)

Pergamino. Siglo XIV; 214 fols. a doble columna; 275x210 mm.; caja: 210x140 mm. Iniciales de adorno en colores; capitales en azul y rojo. Encuadernación: pasta (Rubio, *Catálogo*, nº 708)

Fol. 1 r.: Titi Liuii ab urbe condita liber primus  
incipit. Facturusne sim opere precium. .

Fol. 102 v.: des. liber X: *supplicatio habita est*. Titi Liuii  
ab urbe condita explicit liber decimus. Deo  
gratias.

Fol. 103 r.: (Liber XX.) Incipit liber lucii quintii  
curialis in secundo bello punico. *In parte  
operis mei..*

Fol. 113 v.: Liber XXII

Fol. 124 v.: Liber XXIII

Fol. 206 r.: des. liber XXX: *cognomine familie(fecere)*.  
Lucii quintii Curialis. Explicit liber decimus  
in secundo bello punico. Titi Liuii explicit  
liber decimus in secundo bello punico et ab  
urbe condita XXX feliciter.

Fol. 207-213: (Notas varias.)

En el folio 1 la inicial capital del prefacio está representada la loba capitolina y la orla , en colores azul y rojo, se extiende por todo el margen izquierdo del folio. En el margen inferior lleva dos grandes círculos que encierran una figura de animal y a ambos lados una estrella de ocho puntas; la orla se prolonga hasta el margen derecho de la hoja; este primer folio está muy deteriorado, las figuras a penas se pueden identificar.

Los márgenes son amplios y con numerosas anotaciones, en su mayor parte realizadas de la misma mano, pero otras aparecen en letra cursiva, lo que hace suponer que el manuscrito fue corregido posteriormente. Estas anotaciones, a veces, son breves epígrafes del tema a tratar, así en el folio 1 al terminar el prefacio se lee en el margen, "*explicit praef.*" , al lado "*incipit hist.*". Otras son reclamos de omisiones, así en este mismo folio, Praef. 12 aparece en el texto "*...pereundi+ omnia inuexere*", el margen "*+ dendique*", de hecho las ediciones modernas presenatan: "*pereundi perdendique omnia inuexere*".

De vez encuando aparecen párrafos enteros y vienen anotadas en el margen inferior, fuera de la caja escritural, así en el folio 11, lib.I.55.5., en el texto se lee: "*...partendere+ caput humanum.*", en el margen: "*+ Hoc perpetuitatis suspicio accepto.*", que es parte de la suplencia a una extensa laguna que presenta el manuscrito, según las ediciones modernas.

El libro primero termina en el folio 12 donde, a su vez, comienza el libro II. En el folio 113 v, comienza el libro XXII, con la inicial capital en adorno de estilo florentino como el resto del miniado del ejemplar. Escritura minúscula gótica muy bien trazada resultando, en todo su conjunto, un bello ejemplar.

Las características de la lengua latina son las propias de la época; las sín copas, abreviaciones de nasales mediales y finales, de los relativos, indefinidos, sustituidos por calderones; contracciones de diptongos, -e- por -ae y por -oe-.

En algunos folios del primer libro, en su margen inferior presentan adornos florentinos y sobre ellos se lee: "*Primus ab urb. cond.*"

#### EL MANUSCRITO 173. Y EL *STEMMA*.

Praef.3. *sit.*

*est*, M; *sit.* Δ edd. Roma 1469-70.

*sit*, Ms. 173.

I.1.3. *inde Troiano.*

*Troiano inde*, M; *inde Troiano.* Δ.

*inde Troiano, Ms. 173.*

I.1.7. *in agrum Laurentem exissent.*

*Laurentem, M Q2 D1 edd. Ald.; Laurentinum, Δ*

*in agrum Laurentem exissent, Ms. 173.*

(lectura comentada, ver Esc.g.II.3.)

I.2.6. *operum mortalium.*

*mortalium operum, M; operum mortalium. Δ.*

*operum mortalium, Ms. 173.*

I.4.8. add. *circa.*

*add. circa, PU.*

*non add. Ms. 173.*

I.11.8. ditt. *esset haberet.*

*haberent, M P2 OE HRnD3L(λ); esset haberet, PUpBa;*

*haberet, Ms. 173.*

I.14.9. *quique cum eo viri erant.*

*quique cum eo quique cum equis usi erant*, M  
DL(uisi- non -usi-, M2 R); *quique cum eo equis  
ierant*, P2f; *quique cum eo uisi erant*, UEO H;  
*quique cum eo equites erant*, D2 dett. Ed. uet.  
Ald.

*cum eo equites erant*, Ms. 173.

(lectura comentada, ver Esc.g.II.3.)

I.16.4. *manavit enim haec quoque sed perobscura fama.*  
*sed perobscura*, M P2 HRnDL(λ); *sed obscura*, POE;  
*subobscura*, FUp.

*sed perobscura fama*, Ms. 173.

I.16.4. err. *alios*.

*aliquos*, M P2 HRnDL(λ); *alios*, PFUpBaOB(π).

*aliquos*, Ms. 173.

I.25.1. add. *armati*.

add. *armati*, EOPU.

*arma capiunt*, Ms. 173.

I.26.5. *in ius*.

*initus*, M; *intus*, FPUEB( $\pi$ ) D; *in ius*, HRL( $\lambda$ ).

*inius*, Ms. 173.

I.56.4. om. *anxiis*.

*anxiis*, M FFUpBO( $\pi$ ) D2; om. HRnDL( $\lambda$ ).

*anxiis*, Ms. 173.

Desgraciadamente no he podido hacer esta revisión directamente sobre el ejemplar sino sobre un microfilm, y no en buenas condiciones, es por esto por lo que solamente he podido cotejar doce pasajes, de las que ocho de ellas coinciden con las que presenta el Escorialensis.g.II.3., es decir, con el código H( $\lambda$ ), las cuatro restantes discrepan de H pero no de la familia  $-\lambda-$ .

Las lecturas I.4.8. y I.25.1. al no presentar las añadiduras que recogen el grupo  $-\pi-$ , se corresponden también con  $-\lambda-$ , que tampoco las presentan. El pasaje I.11.8. del Ms. 173. no presenta la ditografía "*esset haberet*" como no lo hace M y la mayoría del grupo  $-\lambda-$ , aunque recoge "*haberet*" en lugar de "*haberent*", posiblemente una falsa lectura o una hipercorrección del copista, pese a ello no se aparta del subarquetipo  $-\lambda-$ ; I.56.4., converge con casi la totalidad del subarquetipo  $-\pi-$  pero también lo hace con M y D2, por lo tanto su coincidencia con el subarquetipo  $-\lambda-$  queda patente, de ahí que se pueda afirmar, con toda

seguridad, que el manuscrito 173, del Archivo de la Catedral de Valencia, deriva directamente de la familia Δ, del subarquetipo -λ- (cod. Harl. Brit. Mus. Harl. 2672) formando parte del grupo Cisalpino, de un modelo italiano.

Respecto al origen de procedencia del manuscrito en cuestión, basándonos en el estilo florentino de su miniado, las características de la lengua latina; el hecho de que en el adorno de una capital inicial aparezca la loba capitolina invita a deducir que ha sido copiado en Italia, luego se trata de un manuscrito llegado a nuestro país a través de la ruta Itálica.

DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS. g. I. 8.

[TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri I-X, XXI-XXX, XXXI, XXXII, XXXIV-XL]

Pergamino, a dos columnas. Siglo XIV; 219 fols.; 380x255 mm. Faltan casi todas las iniciales, capitales y rúbricas. Una miniatura al comienzo del libro XXI. Los libros XXI-XXVI tienen las iniciales de adorno en oro y colores. Algunas variantes al margen. Sign. ant.: I. I. 10. - I. B. 7. (Rubio, *Catálogo*, nº 93)

- Fol. 1 r.: Liber I. [F] acturusne sim opere precium...
- Fol. 10 r.: Liber II
- Fol. 19 r.: Liber III
- Fol. 29 r.: Liber IV
- Fol. 37 v.: Liber V
- Fol. 45 v.: Liber VI
- Fol. 52 r.: Liber VII
- Fol. 58 v.: Liber VIII
- Fol. 64 v.; Liber IX
- Fol. 72 v.: Liber X: des. *preterquam quod unum diem esculapio supplicatio habita est.*
- Fol. 81 r.: Liber XXI. *In parte operis mei licet mihi prefari...*
- Fol. 88 v.: Liber XXII
- Fol. 97 v.: Liber XXIII
- Fol. 104 v.: Liber XXIV
- Fol. 111 v.: Liber XXV
- Fol. 119 r.: Liber XXVI

Fol. 127 v.: Liber XXVII

Fol. 136 r.: Liber XXVIII

Fol. 142 r.: Liber XXIX

Fol. 150 v.: Liber XXX: des. *claraque cognomina familie.*

Fol. 158 r.: Liber XXXI. [*Me quoque iuuat uelut ipse in parte laboris..*

Fol. 165 r.: Liber XXXII

Fol. 170 v.: Liber XXXIV

Fol. 178 r.: Liber XXXV

Fol. 184 v.: Liber XXXVI

Fol. 190 r.: Liber XXXVII

Fol. 198 v.: Liber XXXVIII

Fol. 207 r.: Liber XXXIX

Fol. 214 v.: Liber XL: des. (incompleto; llega hasta 37,3): *et per omnia fera concialiabulaque edixerunt.*

Encuadernación de la Biblioteca del Escorial (G. Antolín, *Catálogo*, Vol. II, p. 234.)

Lleva al principio cuatro hojas de guarda de papel y otras cuatro al final. Los folios están escritos a dos columnas de 67 líneas cada página más o menos. En los márgenes aparecen anotaciones, así en el folio 81r, lib.XXI.4.9., en el texto se lee: "*hannibal tantas uirtutes ingentia uitia equabat*", en el margen: "*ingentia uitia hanibal*", variante incorrecta según las nuevas ediciones: "*Has tantas uiri uirtutes ingentia uitia aequabant*".

En este mismo folio 81 (lib. XXI) aparecen, por primera vez, la capital inicial en adorno en tinta azul y rojo, y en el margen superior viene representada una escena bélica, en donde el autor consigue una cierta profundidad y perspectiva, toda ella en colores verde, azul, rojo y dorado. De nuevo, después de este folio, el escriba deja los espacios vacíos para un posterior miniado de las capitales iniciales. El manuscrito está enumerado por folios no por páginas.

EL ESCURIALENSIS. g. I. 8. Y EL *STEMMA*.

Praef. 3. *sit*.

*est*, M; *sit*, Δ edd. Roma 1469-70.

*sit*, Esc. g. I. 8.

I. 1. 3. *inde Troiano*.

*Troiano inde*, M; *inde Troiano*, Δ

*inde Troiano*, Esc. g. I. 8.

I. 1. 7. *in agrum Laurentem exissent*.

*Laurentem*, M O" DL edd. Ald.; *Laurentinum*, Δ.

*in agrum Laurentem exissent*, Esc.g.I.8.

(lectura comentada, ver Esc.g.II.3.)

I.2.6. *operum mortalium.*

*mortalium operum*, M; *operum mortalium*, Δ.

*operum mortalium*, Esc.g.I.8.

I.4.8. add. *circa.*

add. *circa*, P2 OE2 H.

*circa*, Esc.g.I.8.

I.11.8. ditt. *esset haberet.*

*haberent*, M P2 OE HRnD3L(λλ); *esset haberet*, PUpBa;

*haberent*, Esc.g.I.8.

I.14.9. *quique cum eo uiri erant.*

*quique cum eo quique cum equis usi erant*, M  
DL(uisi- non - usi-, M2 R); *quique cum eo equis  
ierant*, P2F; *quique cum eo uisi erant*, UEO H;  
*quique cum eo equites erant*, D2 dett. Ed. vet.

Ald.

*cum eo equites erant*, Esc.g.I.8.

(lectura comentada, ver Esc,g.II.3.)

I.16.4. *manavit enim haec quoque sed perobscura fama.*

sed perobscura. M P2 HRnDL(λ); *sed obscura*, POE;  
subobscura, FUp.

sed per obscura fama, Esc.g.I.8.

I.16.4. err. *alios.*

aliquos. M P2 HRnDL(λ); *alios*, PFUpBaOE(π);

aliquos, Esc.g.I.8.

I.25.1. add. *armati.*

*add. armati*, EOPU.

*arma capiunt*, Esc.g.I.8.

I.26.5. *in ius.*

*initus*, M; *intus*, FPUEOB(π) D; in ius. HRL(λ).

*in ius*, Esc.g.I.8.

I.56.4. om. *anxiis*.

*anxiis*. M PFUpBO(π) D2; om. HRnDL(λ).

*anxiis*, Esc.g.I.8.

II.33.6. om. *imminentis*.

*imminentis*. M PUpO HRnD2(λ); om. PFB; *imminentes*,  
DL.

*imminentis*, Esc.g.I.8.

IV.55.3. om. *nunc concienda*.

om. *nunc concienda*, PU; non om. EO M.

*accipienda*, Esc.g.I.8.

V.1.8. err. *agitare*.

*agitari*. M OE DDLa2(λ); *agitare*, PFUpB(π).

*agitari*, Esc.g.I.8.

V.5.8. *de mittendis*.

*domittendis*, M; *de mittendis*, Ver. M1 OE1 HD4(λ);  
*dimittendis*, PFUpEB(π) DL.

*d' mittendis*, Esc.g.I.8.

V.6.3. om. *adeo*.

*soleadeo*, M; *soleat eo*, M2. *soletne*, PB; *Adeone*,  
UpOE HDLa(λ).

*Adeo*, Esc.g.I.8.

V.11.16. om. *deos...nunquam*.

om. *deos precatus...nunquam deos*, M OE HDLa(λ);  
om. *precatus...nunquam*, PFUpB(π).

*nunquam deos ipsos*, Esc.g.I.8.

Tras esta confrontación de las dieciocho lecturas seleccionadas, a través del Esc.g.II.3. como punto de referencia, el manuscrito en cuestión el Escorialensis. g.I.8., presenta una coincidencia casi total con los códices del subarquetipo -λ-, excepto tres de ellas: I.25.1. que no presenta la añadidura "*armati*" como no lo hacen los códices del grupo -λ-, luego la convergencia entre ambos es evidente; I.56.4., en la que coincide con los códices M y D2, es decir, está dentro de -λ-; IV.55.3., nuestro manuscrito recoge la lectura "*accipienda*", posiblemente una falsa lectura del copista por la palabra "*concienda*", como

se lee en todos nuestros códices españoles, no obstante esta es la cita que realmente discrepa en parte, ya que coincide con los códices EO( $\pi$ ), pero también lo hace con M, luego permanece dentro del grupo  $-\lambda-$ .

Merece comentario la lectura I.4.8. por el hecho de que es el único manuscrito español de esta primera década cotejado que presenta la añadidura "circa" coincidiendo con P2 OE2 y con H, luego no discrepa totalmente del grupo  $-\lambda-$ , por lo que se puede afirmar, con toda seguridad, que el Escorialensis.g.I.8, también deriva directamente del N(cons. eor. cod.), a través de la familia  $-\Delta-$  del subarquetipo  $-\lambda-$  (código Harleianus. Brit. Mus. Harl., 2672), es decir, forma parte del grupo Cisalpino, de un modelo italiano.

Partiendo del hecho de que forma parte del grupo Cisalpino; teniendo en cuenta las características de la lengua latina, las propias de la época y el estilo florentino de su miniado, aunque escasos, no cabe duda de que su procedencia también es de Italia.

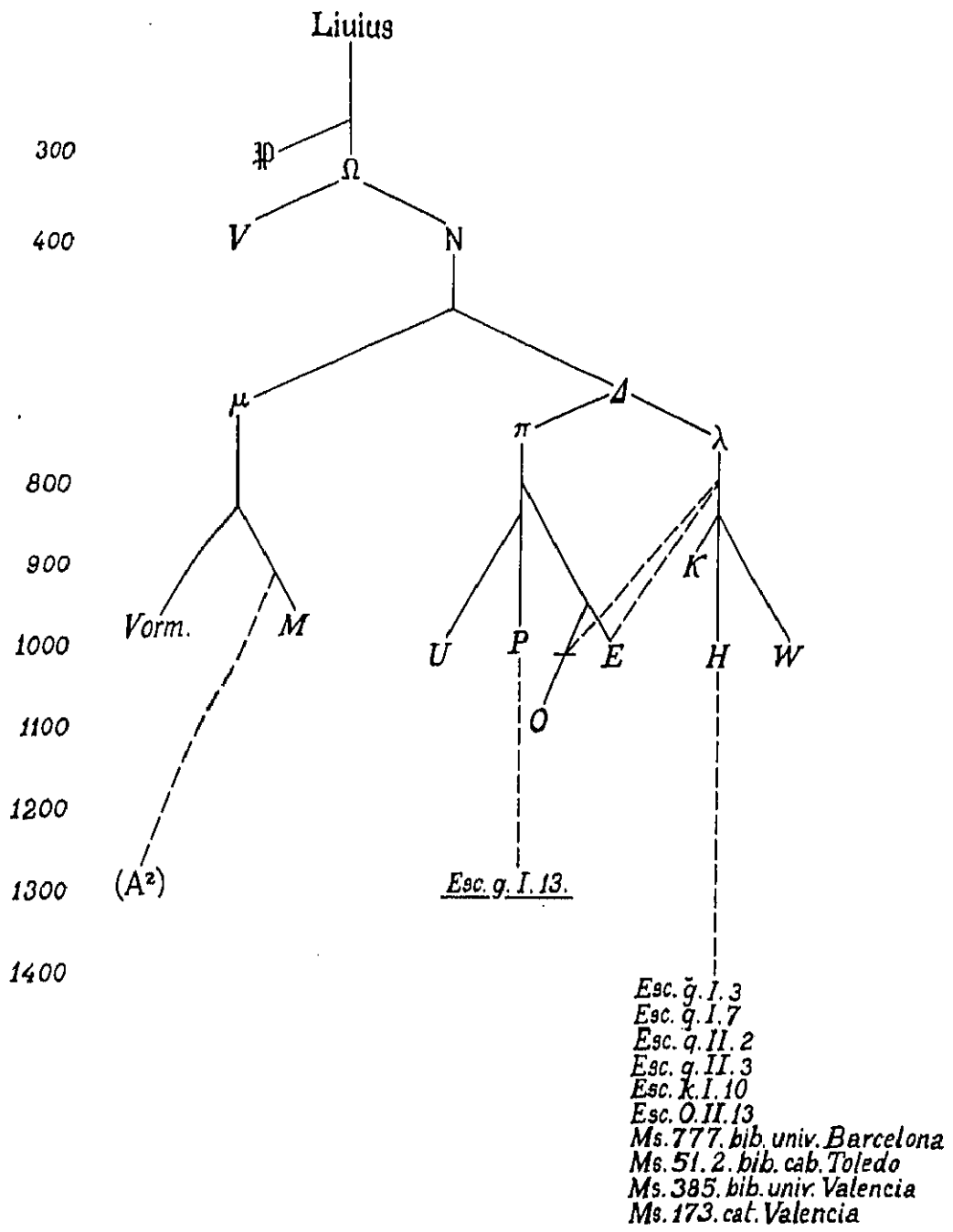
## CONCLUSION

Al realizar este estudio de comparación de cada uno de los manuscritos latinos de esta primera década, registrados en las bibliotecas españolas, en relación a los códices de los subarquetipos  $-\pi-$  y  $-\lambda-$ , según el *Stemma Codicum* de Ogilvie, llegabamos a unas conclusiones que ha quedado expuestas en el estudio de cada uno de ellos.

Al hacer un estudio general de toda la década se constata que algunas lecturas que discrepan del grupo HRLDA( $\lambda$ ) son comunes a algunos de nuestros manuscritos, así las lecturas Praef.3., I.1.3., I.2.6. y I.25.1, en los manuscritos Esc.O.II.13., Ms. 777 de la Universidad de Barcelona, y el Ms. 385 de la Universidad de Valencia, estos convergen con el código M, pero como ya ha quedado demostrado, al coincidir con M coincide igualmente con  $-\pi-$  (grupo Transalpino) y con  $-\lambda-$  (grupo Cisalpino), luego dichas divergencias no son excluyentes sino que permanecen dentro del grupo Cisalpino.

Por otra parte la mayoría de estos manuscritos en el pasaje I.1.7. presentan la lectura "*Laurentem*" discrepando del código H que recoge la forma "*Laurentinum*", pero no discrepan de M ni del resto del grupo  $-\lambda-$  (vid. Esc.g.II.3.).

Cabe también comentar el hecho de que en la lectura I.1.14., la mayoría de los manuscritos se lee: "*cum eo*



*Stemma Codicum* de R.M.Ogilvie. Edición libros I-V en Oxford Classical Texts, 1974, p. XV.

*equites erant*" (vid. Esc.g.II.3.), coincidiendo únicamente con el *Dominicanus*, ya corregido (D2), dett. Ed. uet. Ald., es decir permanece dentro del grupo -λ-, aunque R.M. Ogilvie en el *Stemma Codicum* del 1974 prescinde de los códices RDLA por considerarlos una subclase que no aportan nada, medida drástica que no comparten los filólogos Conway, Walters y Bayet en sus ediciones. No obstante estas interferencias de las dos familias -π- y -λ- dentro de un mismo manuscrito, es muestra evidente de la contaminación que sufrieron los códices "recentiores" y por lo mismo nuestros manuscritos aquí estudiados, todos ellos de los siglos XIV y XV.

Pese a estas aparentes divergencias frente a los códices de la familia -Δ- y M, los manuscritos de las bibliotecas españolas de esta primera década derivan N(cons.codic.Symm.), de la familia -Δ-, directamente del subarquetipo -λ- (HRDLA), formando parte del grupo Cisalpino, de un modelo italiano; proceden todos de Italia a excepción del *Escorialensis*.g.I.13. (como quedó claro en su colación) que deriva del subarquetipo -π-, formando parte del grupo Transalpino, de un modelo galo, que llegó a España a través de Aviñón. Estas conclusiones quedan reflejadas en el *Stemma Codicum* de R.M.Ogilvie, que osadamente nos atrevemos a añadir.

Notas.

77. Rubio Fernández, L., Catálogo de los Manuscritos Clásicos Latinos existentes en España. Edit. Universidad Complutense, Madrid 1984.

El profesor L. Rubio, en su *Catálogo*, p. 10-11, opina que el *Catálogo* de Gutiérrez del Caño es oscuro y ambiguo; carece de toda signatura y dispone sus fichas por orden alfabético de autores y si en un mismo volumen hay varios autores o varios ejemplares de un mismo autor, los separa como si fueran códices distintos, es decir, resulta difícil identificar el manuscrito del que se está hablando. Estamos de acuerdo con el Dr. Rubio ya que lo hemos podido comprobar directamente sobre el *Catálogo*.

78. Antolín, G. (O.S.A.). Catálogo de los Códices Latinos de la Real Biblioteca de El Escorial. Imprenta Helénica, Madrid 1910

79. Las lagunas a la que alude el Dr. Lisardo Rubio en los libros I II no existen, como hemos podido constatar personalmente en el manuscrito. Aparecen, efectivamente, unos espacios en blanco de uno o dos renglones que son separación de capítulos en donde tampoco aparecen las iniciales capitulares, posiblemente fué

un olvido del propio copista, pero en ningún caso es una laguna que presenta el manuscrito.

80. Fontán Pérez, A., "Anotaciones al Texto del libro I de Tito Livio". Emerita, Revista de Linguística y Filología Clásica, tm. XLII, fasc. 2º. Madrid 1974.

81. Esta lectura viene extensamente comentada por el Dr. Fontán en "Anotaciones al texto del Libro I" (Emerita, 1974, p.368) respecto a la lectura de *uiri* por *uisi*.

La expresión resultante "*equites*", que solamente la presenta D2 dett. uet. Ald., y que recogen nuestros manuscritos españoles de la primera década, no cabe otra explicación que es una contaminación de los pasajes: *quique cum eo equis ierant*, P2F( $\pi$ ) y *quique cum eo uisi (uiri) erant*, UEO( $\pi$ ) H( $\lambda$ ).

82. "*perobscura*", según el Dr. Fontán, es un "hápx" en Livio (cf. "Anotaciones al texto de Libro I". Emerita, 1974, p. 369).

83. G. Antolín en el capítulo "Procedencia, organización y catalogación", pg. 9, nº 43 se lee: "*T. Livio en pergamino, de mano, de los del rey D. Alfonso de Nápoles, escrito el año 1441 por Andrés de Colonia*". En la pg. 13 de ese mismo capítulo aparece una lista

de "Códices conservados" en la que viene registrado-  
"manuscrito. g.II.2., *T.Liuii Patauini ab urbe  
condita*, libri I-X"- . Afirma Antolín que dicho  
manuscrito llegó a la Biblioteca de El Escorial  
procedente de la librería de Gonzalo Pérez. En la  
página 42, "De la librería de Gonzalo Pérez", comenta  
el autor que dicha librería fue la del Duque de  
Calabria, 169 libros, 57 de ellos griegos y el resto  
latinos, todos escritos a mano, de gran estima y los  
latinos casi todos ellos procedentes del rey  
D.Alfonso de Napoles. Más adelante recoge las mismas  
palabras del hijo de aquel, Antonio Pérez, quien dice  
que su padre adquirió los libros en numerosas visitas  
y en las fortunas de las "Abadías de Sicilia".

84. J.Bayet en el prefacio a la primera década (op. cit.) en  
el apartado La Tradición Manuscrita, pp. c-cii, al  
comentar la división que hace Frigell de los  
manuscritos Simaquiianos, afirma que el códice  
Mediceus estaba unido al grupo Cisalpino. Conway y  
Walters, prosigue Bayet, separa al Mediceus de una y  
otra familia  $-\lambda-$  y  $-\pi-$ . Bayet termina diciendo que es  
reconocido desde fecha muy antigua que el Mediceus  
está sensiblemente más próximo de  $-\lambda-$  que de  $-\pi-$ . El  
Dr. Fontán, en Introducción a los Liros I y II (op.  
cit.), p. xcvi, comenta que del primer *Stemma Co-  
dicum* de Ogilvie, 1957, se deduce una consecuencia  
práctica, que el texto de N se reconstruye por las  
confluencias de una determinada lectura de M  $\pi$  H, o  
M  $\lambda$  OE. Es decir M siempre confluye con  $-\lambda-$  y  $-\pi-$ .

85. El Cardenal Zelada desempeñó notables cargos en la Curia Romana del Vaticano, más tarde se vió obligado a renunciar a ellos y volvió a España trayéndose consigo su valiosa Biblioteca.
86. Gutiérrez del Caño, M., Catálogo de los Ms. existentes en la Biblioteca de la Universidad de Valencia, 1912-1913.
87. G. Antolin en el tomo V de su *Catálogo*, (op.cit.), p. 274, "De la librería del Conde Duque de Olivares, Don Gaspar de Guzmán", afirma que gran parte de la librería del Conde Duque eran de la librería de Jerónimo Zurita que en su momento trató de comprar el rey Felipe II. El Conde Duque se apoderó de ella en 1626.

El catálogo está por orden alfabético y nuestro manuscrito viene registrado en la H: "*Historiarum libri codex antiquus qui fuit Iacobi Cujacii et Lipsii, membr. fol. cax. 18, nº 2.*"

## CAPITULO V

### LOS CODICES ESPAÑOLES DE LA TERCERA DÉCADA

Los manuscritos españoles correspondientes a esta tercera década se hallan distribuidos por las distintas Bibliotecas de nuestra geografía, Monasterio del El Escorial, Universidad de Salamanca, Cabildo de la Catedral de Toledo, Universidad de Valencia y Catedral de Valencia. Esta tercera década consta de 11 manuscritos clasificados del siguiente modo:

- 7 manuscritos con sólo la tercera década, todos pertenecientes al siglo XV.

- 2 manuscritos con la primera y tercera década, ambos pertenecientes al siglo XIV.

- 2 manuscritos con la primera, tercera y cuarta década, pertenecientes ambos al siglo XIV.

De estos once manuscritos se han cotejado los siete que contienen únicamente la tercera década más un octavo de los que contienen la primera, tercera y cuarta década, el Escorialensis.g.I.8.; los tres restantes son colacionados en sus respectivas décadas. Esta es su catalogación:

1. Biblioteca del Escorial.g.I.6., libros XXI-XXX.
2. Biblioteca del Escorial.g.I.8., libros I-X, XXI-XXX, XXXI, XXXII, XXXIV-XL.
3. Biblioteca del Escorial.g.II.1., libros XXI-XXX.
4. Biblioteca del Escorial.g.II.4., libros XXI-XXX.
5. Biblioteca del Escorial.g.III.21., Libros XXI-XXX.
6. Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 2686, libros XXI-XXX.
7. Biblioteca del Cabildo de la Catedral de Toledo, ms. 51-1, libros XXI-XXX.
8. Biblioteca Universitaria de Valencia, ms. 384, libros XXI-XXX.

Para el estudio de comparación de los manuscritos españoles de esta tercera década, nos hemos basado, fundamentalmente, en los trabajos realizados por T.A.Dorey que él mismo sintetiza en su *Stemma Codicum* (cf. *Praef.*, *Libri XXI-XXII*, pp. vii-xix), sin olvidar, al mismo tiempo, los estudios anteriores de los filólogos Conway y Walters (1929), así como los más recientes de P.Walsh (1982) sobre la segunda pñtada de la tercera década.

Como se indicó en la **Metodología**, este estudio que se ha llevado a cabo de una manera detallada, queda extensamente desarrollado en un manuscrito determinado que servirá de punto de referencia para la colación de los restantes, siguiendo el orden arriba designado. En esta tercera década el manuscrito en cuestión es el *Escorialensis.g.I.8.*, estudiado por el mismo Dorey y que lo clasificó dentro de la familia -8- de su *Stemma Codicum*. De las lecturas cotejadas por Dorey nosotros, a su vez, hemos seleccionado diecisiete de ellas por considerarlas igualmente significativas y que se van cotejando con las que presentan los manuscritos españoles.

En la exposición de dicho estudio las confluencias entre ambos pasajes vienen identificadas por el subrayado de las mismos, quedando suficientemente claro tanto las coincidencias como las discrepancias de dichos pasajes, proceso que obviamente lleva a unas conclusiones que osamos añadir al *Stemma Codicum*.

Hemos contado también con "*Concordance to Livy*", de Packard (88) y con las Correcciones de Petrarca y L.Valla, gracias a la generosa disponibilidad de Dr. Fontán, ejemplares que forman parte de valiosa y nutrida biblioteca.

COLACION DE LOS MANUSCRITOS ESPAÑOLES DE LA TERCERA DECADA  
EN RELACION CON LOS CODICES DEL *STEMMA CODICUM* DE T.A.  
DOREY

Las siglas de los códices, clases o familias empleadas aquí, son las de las ediciones básicas así representadas:

Codices Antiqui: P. Codex Puteaneus, saec. V  
R. Codex Romanus, saec. IX  
C. Codex Colbertinus, saec. IX ad finem  
M. Codex Mediceus, saec. X  
B. Codex Bambergensis, saec. XI  
F.M. Fragmenta Monacensia, saec. XI  
D. Codex Cantabrigiensis, saec. XII

Codices Recentiores: Stirpes  $\alpha$   $\beta$   $\gamma$   $\delta$

Stirp.  $\alpha$  : A. Codex Agennensis, saec. XIII  
Ap. Codex Agennensis a Petrarca correctus,  
saec. XIV  
L. Codex Landulfianus, saec. XIV  
Av. Codex Agennensis a L. Valla correctus,  
saec. XV.

Stirp.  $\beta$  : N. Codex Laurentianus Notatus, saec. XIII  
Laurent. Plut. lxxiii. 5, saec. XIII  
Laurent. Plut. lxxiii. 23, saec. XIII  
Vat. Palat. Lat. 879, saec. XIII

Stirp. γ : Fragmentum Alatrinum, saec. XIII  
Holkham 344 (c. 1345) (Lovelliani  
1,2,3,4,5, omnes in Biblioth. Holkhamica)  
Bat. Lugd. Voss. Lat. 21, saec. XIV  
Vat. Basil. C. 132, saec. XIV  
Lips. Stadtbib. Rep. 1.1., saec. XIV  
Paris. Lat. 5741 (1405)  
Mus. Brit. Burn. 199, saec. XV  
Ven. Marc. 365, saec. XV

Stirp. δ : Paris. Lat. 5740, saec. XIV  
Escorialensis. g. I. 8., saec. XIV  
Oxon. Bod. Laud. 122, saec. XIV uel XV  
Paris. Lat. 8953, saec. XV

(α), siempre que citeamos los códices A, Ap,  
y Recc. para destacar la coincidencia.

DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS. g. I. 8.

{TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri I-X, XXI-XXX, XXXI, XXXII, XXXIV-XL}

Pergamino a dos columnas. Siglo XIV; 219 fols.; 380x255 mm. Faltan casi todas las iniciales capitales y rúbricas. Una miniatura al comienzo del libro XXI. Los libros XXI-XXVI tienen las iniciales de adorno en oro y colores. Algunas variantes al margen. Signat. ant.: I. I. 10.- I. B. 7. (Rubio, *Catálogo*, nº 95) (ver Esc. g. I. 8. primera década)

EL ESCURIALENSIS. g. I. 8. Y EL *STEMMA CODICUM* DE DORBY

XXI. 6. 2. Interp. *introduciti ad consules in curiam*.

add. *introduciti ad consules in curiam*, D A (sed om. essent) Laurt. Plut. 5 et 23; add. *introduciti a (ad Nx) consulibus in curiam*, N Lov. 4; non add. Ap (a Petrarcho correctus) (89) Mus. Brit. Burn 199.

non add. Esc. g. I. 8.

XXI. 10. 3. om. *oratio... bellum*.

supplent: *Hannonis suadentis senatum obtestans*, C; *oratio annonis suadentis senatui (non senatum) obtestans*, M; *oratio hannonis suadentis senatum obtestantis*. D A (α) N; *oratio... bellum*, Ap (α) (a Petrarcho correctus) (90) N2 Par. Lat. 5741.

oratio hannonis suadentis senatum obtestantis,  
Esc. g. I. 8.

XXI.56.1. emend. *sinistrum*.

*ministrum*, P; *sinistrum*, P2CMD A(α).

*sinistrum*, Esc. g. I. 8.

XXI.59.6. err. *robore diis*.

*robore~ diis*, P; *robore~ de his*, P2MA(α); *robore  
de his*, CM3D;

*robore de hiis*, Esc. g. I. 8.

XXII.3.9. om. *proposuit. Quin*.

om. *proposuit. Quin*, PCMD A(α); <*proposuit*> *quin*,  
Ap(α)(93); *cum* <*dedisset*> *reoc.*; <*Quin*> *pro  
cum*, ed. Rom. 1469; *proposuit. Quin*, ed. Ven. 1470.

*quinimo*, Esc. g. I. 8.

El código P tuvo varios correctores; primero fue  
corregido por el mismo escribano (P1), luego por  
un segundo, igualmente experto. Posiblemente en  
siglos recientes un corrector, llevado por su  
sagacidad suplió algunas lagunas, como es en este

caso que anota: " *proposuit. Quin immo*". Petrarca, que llegó a tener en su propiedad al P, anotó en el margen del A(Ap) "(*proposuit*) *quin*"

XXII.14.4. om. *Hoste*.

*hoste*, PCRD A(α) N; om. M.

*hoste*, Esc.g.I.8.

XII.17.2. *ex capite. a capite*.

*ex capite a capite*, P; *ex capite*, P1P2M; *ex capite*, CRM3D A(α) N.

*ex capite*, Esc.g.I.8.

XXII.31.1. emend. *Seruilius*.

*Seruilius*, PM; *Seruilius*, P1CRM1D A(α).

*Seruilius*, Esc.g.I.8.

XXII.47.8. err. *deinde tendo*.

*deinde tendo*, P; *deinde nitendo*, P1P2CRMD A(α)  
Ap( a Petrarca correctus)

*dein nitendo*, Esc.g.I.8.

XXII.49.12. om. *in tumulum*.

*in tumulum*, PCRMD A(α); *in tumultu*, dett.; *inter tumultum*, Gron.

*in tumulum*, Esc.g.I.8.

XXII,49.15. err. *consules quaestores*.

*corr. consulum quaestores*, ed. recc. Conway, Walters, et Dorey.

om. Esc.g.I.8.

XXIV.18.3. lac. *Cannensem...dicebantur*.

*lac. Cannensem...dicebantur*, PCRMBD A(α)  
Ap(lacunam in margine notat); supl. lac.:  
*pugnam rem publicam deseruisse Italiaque  
excessisse uelle*, A2; *cladem, agitasse de Italia  
deserenda*, Lov. 5(γ)

*Cannensem dicebantur*, (in marg. "*pugnam rem p.  
deseruisse Italiaque excessisse uelle*"),  
Esc.g.I.8

Otra de las lagunas que presentaba el código P y que conservan todos los códigos de la tradición puteanea, no obstante, en siglos posteriores fueron suplidas por escribas no del todo expertos, y de vez en cuando se detectan leves

errores. Petrarca al corregir el A suplió la laguna escribiendo en el margen: "*pugnam rem p. deseruisse Italiaque excessisse uelle*" (91).

XXIV.20.13. emen. *hostibus*.

*hospitibus*, PCRM; *hostibus*, BD A(α).

*hostibus*, Esc.g.I.8.

XXIV.34.12. err. *isse se aduersa*.

*ip/sese aduersa*, P; *isp/sesea uersa*, P2; *spes est uersa*, C; *isse se aduersa*, RMBD; *~isse aduersa*, A(α) (auersa, R1M3M5 A1A2(α)); *~isese auersa*, Ap(92); *uis est auersa*, ed. Frob. 1535.

*isse se aduersa*, Esc.g.I.8.

XXIV.36.7. err. *aduentantibus*.

*habentilibus*, P; *habentibus*, Px; *habitantibus*, P2R; *habentantibus*, C; *aduentantibus*, R1M1BD A(α) Ap(corr.Pet.)

*aduentantibus*, Esc.g.I.8.

XXV.20.4. emen. *cladem quae*.

*eademque*, PCRM; *cladem quae*, M1M4BD A(α).

*clades que, Esc.g.I.8.*

XXV.41.13. *Pupio Sicilia.*

*Pupio Sicilia, PR; publico, C; Pupio urbana Sicilia, MBD; Sulpicio, A(α) dett. plerique ex XXVI.1.9.*

*Sulpitio urbana Sicilia, Esc.g.I.8.*

T.A.Dorey cotejó este manuscrito y lo agrupó dentro de la familia -δ-, obviamente mi trabajo se ha limitado a detectar las coincidencias y discrepancias. De las 17 lecturas cotejadas ocho de ellas se alejan de A, Ap, Recc. (α), así las citas XXI.10.3. y XXII.3.9. no recogen las correcciones de Petrarca; XXI.59.6. no se corresponde con ninguno de los códigos de las ediciones básicas; XXII. 49. 15., "*consules quaestores*", el Esc.g.I.8. la omite, omisión que no presetan ningunos de los códigos confrontados; XXII.47.8. y XXIV.34.12. ambas coinciden con las lecturas erróneas del PR; XXV.20.4.y XXV.41.13., que difieren de todos los códigos de las ediciones básicas comparados. Estas son las razones, pensamos, en las que se basa Dorey para clasificar al Esc.g.I.8. dentro de la familia -δ-.

Como Dorey afirma en el Praef. lib. XXI-XXII(op.cit.), esta familia -δ- no tienen ninguna relación con la familia -α-. No obstante recoge alguna de las correcciones de Petrarca, tal y como aparece en su *Stemma*, así en el pasaje XXI.6.2. El Esc.g.I.8. también presenta dicha omisión. (93)

## DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS.g.I.6.

[TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri XXI-XXX]

Pergamino. Siglo XV; 249 fols.; 390x270 mm. En el folio 1v orlado y miniado, y en la parte inferior tiene a cada lado el escudo de armas de Alfonso Borgia (Calixto III). Primera inicial miniada, y las demás y capitales de adorno en oro y colores; faltan las rúbricas. Sign. ant.: I.I.8.-I.B.5. (Rubio, *Catálogo*, nº 91).

Fol. 2 r.: (*Ab urbe condita liber XXI.*) *In parte operis mei licet mihi prefari.*

Fol. 27 v.: Liber XXII

Fol. 55 r.: Liber XXIII

Fol. 78 v.: Liber XXIV

Fol. 100 v.: Liber XXV

Fol. 125 r.: Liber XXVI

Fol. 153 v.: Liber XXVII

Fol. 183 r.: Liber XXVIII

Fol. 229 r.: Liber XXX: des. *claraque cognomina familie fecere*. Finis. Deo gratias. (G. Antolín, *Catálogo*, vol. II, p. 233)

Gregorio de Andrés en su catálogo de la Real Biblioteca de El Escorial (94), en el capítulo "Vitrinas", enumera el Esc.g.I.6 entre los manuscritos expuestos en las vitrinas, en la que todavía permanece, y lo describe así:

"Las décadas de Tito Livio.- Perteneció a Alfonso de Borja (Calixto III), cuyo escudo de armas figura en la primera página espléndidamente orlada, y tres miniaturas con la escena de la vida de Aníbal, en la inicial, el autor

escribiendo; copiado por Pedro Middelburn de Zelandia; arte florentino del siglo XV."

Por su parte G. Antolín en su *Catálogo*, vol V., p. 42 (Procedencia, organización y catalogación)(95), De la Librería de Gonzalo Pérez, que más tarde llegó a formar parte de la Real Biblioteca, en el sumario de los libros que componían dicha librería se encuentran el Esc.g.I.6 junto con Esc.g.I.5 y Esc.g.I.7. Esta librería, anota Antolín, constaba de muchos ejemplares que pertenecieron a los reyes de Nápoles y a los papas Borgia, todos escritos a mano.

Bellísimo ejemplar cuyo origen Itálico es evidente, por sus primeros poseedores, por el estilo florentino de su miniado. Al principio lleva cuatro hojas de guarda de papel en blanco más una de pergamino, en cuyo recto lleva escrito a mano: "*¶ secunda pars Titii Livii Patavini. 2ª Pars.*" Un segundo pergamino también escrito a mano y en su recto se lee: "*Titii Livii de bello punico a 21 sg. ad 30 pfecti. l.g.6.*". En este mismo pergamino, en el verso, aparecen tres escenas de la vida de Aníbal encuadrados en una bellísima orla en oro y colores al estilo florentino.

El folio 2 lleva la inicial capitular miniada con una bella orla en filigranas en la que se entrelazan motivos vegetales, animales y figuras humanas. Dentro del encuadre de la capital inicial viene representado Tito Livio escribiendo su obra. Encuadernación del Escorial, con el canto dorado. Escrito a letra continua, de 32 líneas por página, a una sola mano. Los pergaminos vienen enumerados por hojas no por páginas y en cifras arábigas. Los márgenes

son amplios sin ninguna anotación, dando una impresión óptica de claridad, amplitud, limpieza y perfección. Los libros están diferenciados por su inicial capital de gran tamaño y su miniado en oro y colores. Lleva la final cuatro hojas de papel en blanco.

Las características del latín son las comunes a las de los manuscritos del siglo XV; las nasales aparecen sincopadas en posición medial y final, sustituidas por los calderones; las consonantes dobles se mantienen y la copulativa -et- es sustituida por el signo &.

El Esc.g.I.6. es, junto con el Esc.g.I.8., otro manuscritos interesante, al parecer estudiado también por Dorey que clasifica entre los numerosos *Recc. Plerique* (cf. Praef. p. xi-xii). (Adjuntamos fotocopia de un folio miniado del hermoso manuscrito).

#### EL ESCURIALENSIS.g.I.6. Y EL *STEMMA*.

XXI.6.2.      *Iterp. Introducti ad consules in curiam.*

add. *Introducti ad consules in curiam*, D A (sed om. essent) Laurt. Plut. 5 et 23; *introducti a (ad Nx) consulibus in curiam*, N Lov. 4; non add., Ap(91) Mus. Brit. Burn 199.

non add. Esc.g.I.6.

XXI.10.3. om. *oratio...bellum*.

suppl.: *Hannonis suadentis senatum obtestans*, C;  
oratio *annonis suadentis senatui* (non *senatum obtestans*, M; *oratio hannonis suadentis senatum obtestantis*, D A(α) N; ~~om. *oratio...bellum*~~, Ap(α))(92) N2 Par. Lat. 5741.

om. *oratio...bellum*, Esc.g.I.6

XXI.56.1. emen. *sinistrum*.

*ministrum*, P; ~~*sinistrum*~~, P2CMD A(α).

~~*sinistrum*~~, Esc.g.I.6.

XXI.59.6. err. *robore diis*.

*robore~ diis*, P; *robore~ de his*, P2M A(α);  
~~*robore de his*~~, CM3D.

~~*robore de his*~~, Esc.g.I.6

XXII.3.9 om. *proposuit. Quin.*

om. *proposuit. Quin*, PCMD A(α); *(proposuit) quin*, Ap(α) ed. Ven. 1470(93); *cum (dedisset)*, recc.; *(quin) pro cum*, ed. Rom. 1469; *proposuit. Quin*, ed. Ven. 1470.

*quinimo*, Esc.g.I.6.

XXII.14.4. om. *Hoste*.

hoste, PCRD A(α) N; om. M.

hoste, Esc.g.I.6.

XXII.17.2. *ex capite. a capite.*

*ex capite a capite*, P; *ex capite a capite*, P1P2M; *ex capite*, CRM3D A(α) N.

*ex capite*, Esc.g.I.6.

XXII.31.1. emend. *Servilius*.

*Servilius*, PM; *Servilius*, P1CRM1D A(α).

*Servilius*, Esc.g.I.6.

XXII.47.8. err. *deinde tendo*.

*deinde tendo*, P; *deinde nitendo*, P1P2CRM1D A(α)  
Ap.

*deinde nitendo*, Esc.g.I.6.

XXII.49.12. om. *in tumulum*.

*in tumulum*, PCRM D A(α); *in tumultu*, dett.;

*in tumulum*, Esc.g.I.6.

XXII.49.15. err. *consules quaestores*.

correxit: *consulum quaestores*, ed. recc.

*consulum quaestores*, Esc.g.I.6.

XXIV.18.3. lac. *Cannensem...dicebantur*.

lac., *Cannensem...dicebantur*, PCRM B D A(α)  
Ap(lacunam in margine notat); supp. lac.A2;  
*cladem, agitasse de Italia deserenda*, Lov. 5.

non suppl., *Cannensem dicebantur*, Esc.g.I.6.

(lectura comentada, ver Esc.g.I.8)

XXIV.20.13. emend. *hostibus*.

*hospitibus*, PCRM; *hostibus*, BD A(α).

*hostibus*, Esc.g.I.6.

XXIV.34.12. err. *is se aduersa*.

*ip/sese aduersa*, P; *isp/ sesea uersa*, P2; *spes*

*est uersa*, C; *isse se aduersa*, RMBD; *isse*  
*aduersa*, A(α) (*auersa*, RRR1M3M5 A1A2(α); *isese*  
*auersa*, Ap(94); *uis est auersa*, ed. Frob. 1535.

*isse se aduersa*, Esc.g.I.6.

XXIV.36.7. err. *aduentantibus*.

*habentilibus*, C; ~~*aduentantibus*~~, R1M1BD A(α) Ap.

*aduentantibus*, Esc.g.I.6.

XXV.20.4. emen. *cladem quae*.

*eademque*, PCRM; *cladem quae*, M1M4BD A(α).

*cladem quae*, Esc.g.I.6.

XXV.41.13. *Pupio Sicilia*.

*Pupio Sicilia*, PR; *publica*, C; *Pupio urbana*  
*Sicilia*, MBD; *Sulpicio*, A(α) dett. plerique ex  
XXVI. 1.9.

*Sulpicio Sicilia*, Esc.g.I.6.

Como puede verse a través de esta comparación el  
Esc.g.I.6, de las dieciocho pasajes cotejados sólo tres de

ellos difieren de la familia  $-\alpha-$  (A, Ap, L, Recc.), así: XXII.3.9. y XXIV.34.12. no coinciden con las correcciones que Petrarca ejecutó en el A(Ap), posiblemente fue un despiste por parte del copista o bien, como comenta Dorey en su prefacio (op.cit.), p. xi, todos los *Recentiores* tienen las correcciones de Petrarca y se derivan de A o bien de algún otro códice no muy alejado de éste; XXI.59.6., el escurialense presenta "*robore de his*", coincidiendo con CM3D y no con A( $\alpha$ ), en el que se lee "*robore de his*". Como se puede apreciar las divergencias son mínimas, por el contrario las coincidencias con la familia  $-\alpha-$  son mayoritarias.

Coincidiendo con R.M.Dorey, el manuscrito en cuestión, el Esc.g.I.6, deriva de la tradición de P a través de la familia  $-\alpha-$  (A, Ap, L,) agrupado dentro de los *Recc. plerique*. Respecto a su procedencia italiana, como quedó demostrado supra, no cabe ninguna duda.

DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS. g. II. 1.

[TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri XXI-XXX]

Pergamino. Siglo XV; 236 fols.; 350x260 mm. El margen inferior de la primera página orlada. Iniciales de adorno en oro y colores; epígrafes en rojo. Sign. ant.: I. I. 17. -B. 9. (Rubio, *Catálogo*, nº 96)

Fol. 1 r.: Titi Livii Patauini historici omnium linguae latinae prestantissimi de II<sup>o</sup> bello punico liber incipit foeliciter. [Ab urbe condita liber XXI.] *In parte operis mei licet mihi prefari...*

Fol. 22 r.: *De II<sup>o</sup> bello punico liber II. [liber XXII]*

Fol. 40 r.: *De II<sup>o</sup> bello punico liber III. [liber XXIII]*

Fol. 61 bis.: *De II<sup>o</sup> bello punico liber IV. [liber XXIV]*

Fol. 81 r.: *De II<sup>o</sup> bello punico liber V. [liber XXV]*

Fol. 106 v.: *De II<sup>o</sup> bello punico liber VI. [liber XXVI]*

Fol. 136 v.: *De II<sup>o</sup> bello punico liber VII. [liber XXVII]*

Fol. 165 v.: *De II<sup>o</sup> bello punico liber VIII. [liber XXVIII]*

Fol. 194 r.: *De II<sup>o</sup> bello punico liber VIIII. [liber XXIX]*

Fol. 213 v.: *De II<sup>o</sup> bello punico liber X. [liber XXX]: des. claraque cagnamina [familiae fecerel].*

Encuadernación del Biblioteca del Escorial, corte dorado. (G. Antolín, *Catálogo*, Vol. II., p. 237).

La primera página orlada en su margen inferior, formando una filigrana en donde se entrelazan motivos vegetales, mariposas, ángeles rodeando un escudo enmarcado con una corona de laurel, todo ello en oro y colores al estilo florentino. Los folios llevan amplios márgenes con 38

líneas por página. En los márgenes aparecen anotaciones, unas a modo de breves epígrafes, así en el folio 2, al tratar de la personalidad de Aníbal, viene anotado al margen: " *De indole hannibalis*". Otras veces son correcciones como en el folio 17, lib. XXI.49.8., en el texto se lee: "*ne quid moram, qui ex speculis conspicerent*", en el margen aparece anotada la omisión que presenta el manuscrito: "*conscendendi facerent perque omnium oram*", teniendo como referencia las ediciones modernas, Teubner y Oxford, que recogen el pasaje: "... *ne quis moram conscendendi faceret, perque omnem moram qui ex speculis prospicerent...*".

Estas anotaciones son de distinta mano y con distinto tipo de letra y a veces las correcciones aparecen entre líneas, lo que hace suponer que fue corregido posteriormente. En el margen izquierdo de la caja escritural las mayúsculas son de mayor tamaño y separadas de la línea, no obstante la la páginas resultan compactas y apelmazadas. Las características de la lengua latina son las propias de los siglos XIV y XV, muy bien trazada.

#### ESCURIALENSIS. g. II. 1. Y *EL STEMMA*.

XXI.6.2. Interp. *Introducti ad consules in curiam.*

*add. Introducti ad consules in curiam, D A (sed om. essent) Laur. Plut. 5 et 23; Introducti a (ad Nx) consulibus in curiam, N Lov. 4; om. Ap Mus.*

Brit. Burn 199.

non add., Esc.g.II.1.

(lectura comentada, ver Esc.g.I.8.)

XXI.10.3. om. *oratio...bellum*.

suppl.: *Hannonis suadentis senatum obtestans*, C;  
annonis suadentis senatui (non *senatum*)  
*obtestans*, M; *oratio hannonis suadentis senatum*  
*obtestantis*, D A(α) N; *oratio...bellum*, Ap(α)  
N2 Par.Lat. 5741

om. *oratio...bellum*, Esc.g.II.1.

(lectura comentada, ver Esc.g.I.8.)

XXI.56.1. emend. *sinistrum*.

*ministrum*, P; *sinistrum*, P2CMD A(α).

*sinistrum*, Esc.g.II.1.

XXI.59.6. err. *robore diis*.

*robore~ diis*, P; *robore~ de his*, P2M A(α);  
*robore de his*, CM3D.

*robore de iis*, Esc.g.II.1.

XXII.3.9. om. *proposuit. Quin.*

om. *proposuit. Quin*, PCMD A(α); *(proposuit) quin.*  
Ap(α) ed. Ven. 1470; *cum (dedisset), reco.;*  
*(Quin) pro cum*, ed. Rom. 1469;

*proposuit. quinimmo.* Esc.g. II.1.

(lectura comentada, ver Esc.g. I.8)

XXII.14.4. om. *hoste.*

*hoste.* PCRD A(α) N; om. M.

*hoste.* Esc.g. II.1.

XXII.17.2. *ex capite. a capite.*

*ex campie a capite*, P; *ex capite a capite*,  
P1P2M; *ex capite.* CMR3D A(α) N.

*ex capite.* Esc.g. II.1.

XXII.31.1. emend. *Serullius.*

*Serulliums*, PM; *Serullius.* P1CRM1D A(α).

*Serullius.* Esc.g. II.1.

XXII.47.8. err. *deinde tendo.*

*deinde tendo*, P; *deide nitendo*, P1P2CRMD A(α)  
Ap.

*deinde nitendo*, Esc.g. II.1.

XXII.49.12. om. *in tumulum*.

*in tumulum*, PCRMD A(α); *in tumultu*, dett; *inter  
tumultum*, Gron.

*in tumulum*, Esc.g. II.1.

XXIV.18.3. lac. *Cannensem...dicebantur*.

lac. *Cannensem...dicebantur*, PCRMBD A(α);  
Ap(lac.in margine notat); supp. lac. A2(α);  
*cladem, agitasse de Italia deserenda*, Lov. 5.

*Cannensem pugnam, rem publicam deseruisse  
italiaque excessisse uelle dicebantur*.

Esc.g. II.1

(lectura comentada, ver Esc.g. I.8)

XXIV.20.13. emend. *hostibus*.

*hospitibus*, PCRM; *hostibus*, BD A(α).

*hostibus*, Esc.g. II.1.

XXIV.34.12. err. *isse se aduersa*.

*ip/sese aduersa, P; isp/sesea uersa, P2; spes  
est uersa, C; isse se aduersa, RMBD: <sup>~</sup>isse  
aduersa, A(α) (auersa, R1M3M5 A1A2(α)); <sup>~</sup>isese  
auersa, Ap; uis est auersa, ed.Frob. 1535.*

*essent aduersa, Esc.g.II.1.*

XXIV.36.7. err. *aduentantibus.*

*habentilibus, P; habentibus, Px; habitantibus,  
P2R; habentantibus, C; ~~aduentantibus~~, R1M1BD  
A(α) Ap.*

*~~aduentantibus~~, Esc.g.II.1.*

XXV.20.4. emend. *cladem quae.*

*eademque, PCRM; ~~cladem quae~~, M1M4BD A(α).*

*~~cladem que~~, Esc.g.II.1.*

XXV.41.13. *Pupio Sicilia.*

*Pupio Sicilia, PR; publico, C; Pupio urbana  
Sicilia, MBD; ~~Sulpicio~~, A(α) dett. plerique ex  
XXVI.1.9.*

*~~Sulpitia Sicilia~~, Esc.g.II.1.*

De las diecisiete lecturas cotejadas según el Stemma de Dorey, quince de ellas coinciden plenamente, sólo dos pasajes difieren, así XXI.59.6. el escurialensis registra "*robare de iis*" y no "*de his*", posiblemente sea una hipercorrección por parte del copista; en la cita XXIV.34.12. el copista recoge "*essent aduersa*" debido, seguramente, a las varias intepretaciones que presenta esta lectura en los diferentes códices y sea también resultado de una hipercorrección. Es decir las divergencias son mínimas, luego puede afirmarse que el manuscrito en cuestión, el Esc.g.II.1., forma parte de los *Recc. plerique*, de la familia - $\alpha$ - (A, Ap, L, Rcc.)

Respecto a su procedencia, basándose en su datación, en el estilo florentino de su miniado y en las características de la lengua latina, se puede afirmar con seguridad que también llegó a nuestro país a través de la ruta Itálica.

DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS g. II. 4.

[TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri XXI-XXX]

Pergamino. Siglo XV; 260 fols.; 350x240 mm. Es la segunda parte del código anterior. Algunas adiciones marginales de otra mano. Primera página orlada, y en la parte inferior un escudo de armas. Primera inicial miniada, las demás de adorno en oro y colores; epígrafes en oro. Signt. ant.: I. I. 14.-I. B. 12. (Rubio, *Catálogo*, nº 99)

Fol. 1 r.: Titi Livii Patauini historiographi de secundo bello punico feliciter liber primus incipit. [Ab urbe condita liber XXI.] *In parte operis mei licet mihi prefari..*

Fol. 23 r.: Liber II [XXII]

Fol. 51 v.: Liber III [XXIII]

Fol. 76 v.: Liber IV [XXIV]

Fol. 99 v.: Liber V [XXV]

Fol. 125 r.: Liber VI [XXVI]

Fol. 154 r.: Liber VII [XXVII]

Fol. 185 v.: Liber VIII [XXVIII]

Fol. 205 r.: Liber IX [XXIX]

Fol. 237 r.: Liber X [Liber XXX]: des. *claraque cognomina familie fecere. Finit liber X.*

Encuadernación de la Biblioteca del Escorial, corte dorado. (G. Antolín, *Catálogo*, vol. II, p. 239)

Es la segunda parte del Escorialensis, g. II. 3 de la primera década. Ambos de escritura humanística redonda del siglo XV; de la misma mano y adornos de estilo florentino en los márgenes del primer folio que se enfrentan, encerrando un escudo en el que aparecen dos leones opuestos simétricamente.

te. Perteneció a Don Juan de Fonseca, como el Esc.g.II.3., a deducir por la nota que aparece en el fol. 304v: "*Este libro es don Juan de Fonseca obispo de burgos, Arçobispo de Rosano. Es de los que le dio pedre Guzmán obispo de Catania diogelo en Valladolid a XV de novi. e de M.DXIIII años*"

El primer folio lleva su capital inicial miniada en la que aparece el historiador Tito Livio escribiendo. Lleva al principio dos hojas de papel de guarda en blanco más un pergamino. En los márgenes aparecen notas de otra mano, que son correcciones en unos casos, como en el folio 12, lib.XXI.13.10 se lee: "*Postquam liberata itinera montanos ÷ erant* ", en el margen: "*÷ fuga*"; en otras epígrafes del tema a tratar, así en el mismo folio y del mismo libro ante el capítulo 34.7., en el margen aparece: "*barbari invadunt hannibale~ transcendensem*"; otras son palabras memoria del copista. En cuanto a las características de la lengua latina, son las comunes a los manuscritos escritos en esos mismos siglos XIV y XV.

#### EL ESCURIALENSIS.g.II.4. Y EL *STEMMA*.

XXI.6.2. Interp. *introduciti ad consules in curiam*.

*add. introduciti ad consules in curiam, D A(sed om. essent) Laur.Plut. 5 et 23; introduciti a(ad Nx) consulibus in curiam, N Lov. 4; om. Ap(α)*  
Mus. Brit. Burn 199.

non add. Esc.g. II.4.

(lectura comentada, ver Esc.g. I.8.)

XXI.10.3. om. *oratio...bellum*.

suppl.: *Hannonis suadentis senatum obtestans*, C;  
*annonis suadentis senatui(non senatum)obtestans*,  
M; *oratio hannonis suadentis senatum obtestantis*  
D A(α) N; om. *oratio...bellum*, Ap(α) N2. Par. —  
Lat. 5741.

om. *oratio...bellum*, Esc.g. II.4.

(lect. comentada, ver Esc.g. I.8.)

XXI.56.1. emend. *sinistrum*.

*ministrum*, P; *sinistrum*, P2CMD A(α).

*sinistrum*, Esc.g. II.4.

XXI.59.6. err. *robore diis*.

*robore~ diis*, P; *robore~ de his*, P2M A(α);  
*robore de his*, CM3D.

*robore de his*, Esc.g. II.4.

XXII.3.9. om. *proposuit. Quin.*

om. proposuit. Quin. PCMD A(α); ~~(proposuit) quin.~~  
Ap(α) ed. Ven. 1470; cum (dedisset), recc.;  
(Quin) pro cum, ed. Rom. 1469.

proposuit. quinimmo. Esc. g. II. 4.

(lect. comentada, ver Esc. g. I. 8.)

XXII.14.4. om. *Hoste.*

hoste. PCRD A(α) N; om. M.

hoste. Esc. g. II. 4.

XXII.17.2. *ex capite. a capite.*

*ex campie a capite*, P; *ex capite a capite*,  
P1P2M; *ex capite.* CRM3D A(α).

*ex capite.* Esc. g. II. 4.

XXII.31.1. emend. *Seruilius.*

*Seruilius*, PM; *Seruilius.* P1CRM1D A(α).

*Seruilius.* Esc. g. II. 4.

XXII.47.8. err. *deinde tendo.*

*diende tendo*, P; *deinde nitendo.* P1P2CRM1D A(α)

Ap.

deinde nitendo, Esc.g. II.4.

XXII.49.12. om. *in tumulum*.

in tumulum PCRMD A(α); *in tumultu*, dett.; *inter tumultum*, Gron.

in tumulum, Esc.g. II.4.

XXII.49.15. err. *consules quaestores*.

corr. consulum quaestores, edd. recc. Conway, Walters et Dorey.

consulum quaestores, Esc.g. II.4.

XXIV.18.3. lac. *Cannensem...dicebantur*.

lac., *Cannensem...dicebantur*, PCRMBD A(α);  
suppl. lac. A2 Ap(lac. in margine notat);  
*cladem, agitasse de Italia deserenda*, Lov. 5.

Cannensem pugnam rem publicam deseruisse  
Italiaque excessisse uelle, Esc.g. II.4.

(lect. comentada, ver Esc.g. I.8.)

XXIV.20.13. emend. *hostibus*.

*hospitibus*, PCRM; *hostibus*, BD A( $\alpha$ ).

*hostibus*, Esc.g. II.4.

XXIV.34.12. err. *isse se aduersa*.

*ip/sese aduersa*, P; *isp/sesea uersa*, P2; *spes est uersa*, C; *isse se aduersa*, RMBD; *~isse aduersa*, A( $\alpha$ ) (*auersa*, R1M3M5 A1A2( $\alpha$ )); *~isese auersa*, Ap( $\alpha$ ); *uis est auersa*, ed. Frob. 1535.

*essent aduersa*, Esc.g. II.4.

XXIV.36.7. err. *aduentantibus*.

*habentantibus*, P; *habentibus*, Px; *habitantibus*, P2R; *habentantibus*, C; *aduentantibus*, R1M1BD AAp( $\alpha$ ).

*aduectantibus*, Esc.g. II.4.

De las catorce lecturas cotejadas siguiendo el *Stemma* de Dorey y teniendo como punto de referencia el Esc.g.I.8. y el Esc.g.I.6., dos de ellas difieren de A, Ap( $\alpha$ ), así XXI.59.6. que presenta "*robore de his*" en lugar de "*robore ~ de his*" ( $\alpha$ ), posiblemente sea una falsa lectura por parte del copista; en XXIV.36.7. recoge "*essent aduersa*", cabe pensar que ante tantas lecturas aportadas por los diferentes códices, ésta sea un hipercorrección del copista. No

obstante la casi totalidad de los pasajes coincide con las lecturas de A, Ap( $\alpha$ ), luego el Esc.g.II.4. también está integrado dentro de la familia - $\alpha$ -, es decir forma parte de los *Recc. plerique*.

Respecto a su procedencia italiana no cabe duda, si nos atenemos a sus poseedores; primero, Ramírez de Guzmán, obispo de Catania, y más tarde Juan de Fonseca arzobispo de Rosano. El miniado de sus orlas al estilo florentino y las características de la lengua itálica de los siglos XIV y XV lo confirman.

DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS. g. III. 21.

[TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri XXI-XXX]

Pergamino. Siglo XV; 254 fols.; 230x140 mm. Primera inicial de adorno en oro y colores; le faltan las demás iniciales y las rúbricas. Primera página orlada. Sign. ant.: III.B.20.-IV.I.26. (Rubio, *Catálogo*, nº 114)

*Fol. 1 r.: Liber XXI. In parte operis mei licet prefari mihi...*

*Fol. 27 r.: Liber XXII*

*Fol. 55 r.: Liber XXIII*

*Fol. 79 v.: Liber XXIV*

*Fol. 103 v.: Liber XXV*

*Fol. 127 v.: Liber XXVI*

*Fol. 155 v.: Liber XXVII*

*Fol. 185 v.: Liber XXVIII*

*Fol. 212 r.: Liber XXIX*

*Fol. 232 r.: Liber XXX: des. claraque cognomina familie fecere.*

Encuadernación de la Biblioteca del Escorial, corte dorado. (G. Antolín, *Catálogo*, vol. II., p. 274)

Ejemplar de tamaño pequeño y al principio lleva una hoja de guarda de papel en blanco. El folio primero, el verso, está orlado en sus cuatro márgenes, en varios colores, en estilo florentino en la que aparecen dos bustos humanos laureados. Los libros no llevan epígrafes ni iniciales capitulares apareciendo su espacio en blanco.

En los márgenes lleva anotaciones realizadas de diferente mano que en algunos casos son variantes, así en el folio 90, correspondiente a la lectura XXIV.23.1. en el texto se lee: "rogauerunt" y el margen: "supplicauerunt"; en el mismo folio y libro 23.5., dice el texto: "Hippocrates etiam nuntio interfecto", en el margen viene anotada la omisión que presenta el texto: "Hippocrates et Epicides audita morte tyranni", según las ediciones modernas. Las características de la lengua latina son las propias de los siglos XIV y XV, ya comentadas.

EL ESCURIALENSIS. g. III. 21. Y *EL STEMMA.*

XXI.6.2. Interp. *introduciti ad consules in curiam.*

add.: *introduciti ad consules in curiam*, D A (sed om. essent) Laur. Plut. 5 et 23; *introduciti a (ad Nx) consulibus in curiam*, N Lov. 4; non add.  
Ap(α) Mus. Brit. Burn 199.

non add., Esc.g. III. 21.

(lect. comentada, ver Esc.g. I. 8.)

XXI.10.3. om. *oratio... bellum.*

suppl.: *Hannonis suadentis senatum obtestans*, C;

*oratio annonis suadentis senatui* (non *senatum*)  
*obtestans*, M; *oratio hannonis suadentis senatum*  
*obtestantis*, D A(α) N; om. *oratio... bellum*. Ap(α)  
N2 Par. Lat. 5741.

om. *oratio... bellum*. Esc.g. III.21.

(lect. comentada, ver Esc.g. I.8.)

XXI.56.1. emend. *sinistrum*.

*ministrum*, P; *sinistrum* P2CMD A(α).

*sinistrum*. Esc.g. III.21.

XXII.3.9. om. *proposuit. Quin*.

om. *proposuit. Quin*, PCMD A(α); (*proposuit*) *quin*,  
Ap(α) ed. Ven. 1470; *cum (dedisset)*, recc.;  
(*quin*) pro *cum*, ed. Rom. 1469.

*quinimo*, Esc.g. III.21.

(lect. comentada, ver Esc.g. I.8.)

XXII.14.4. om. *hoste*.

*hoste*. PCRD A(α) N; om. M.

*hoste*, Esc.g. III.21.

XXII.17.2 *ex capite. a capite*.

*ex campie a capite*, P; *ex capite a capite*,  
P1P2M; *ex capite*, CRM3D A(α) N.

*ex capite*, Esc.g.III.21.

XXII.31.1. emend. *Seruilus*.

*Seruilium*s, PM; *Seruilus*, P1CRM1D A(α).

*Seruilus*, Esc.g.III.21.

XXII.47.8. err. *deinde tendo*.

*deinde tendo*, P; *deinde nitendo*, P1P2CRMD A(α)  
Ap.

*deinde nitendo*, Esc.g.III.21.

XXII.49.12. om. *in tumulum*.

*in tumulum*, PCRMD A(α); *in tumultu*, dett; *inter  
tumultum*, Gron.

*in tumulum*, Esc.g.III.21.

XXII.49.15. err. *consules quaestores*.

*corr. consulum quaestores*, ed. recc.

*consulum quaestores*, Esc.g.III.21.

XXIV.18.3. lac. *Cannensem...dicebantur*.

lac. Cannensem. . . dicebantur, PCRMBD A(α);  
suppl.lac. A2 Ap(lac. in margine notat); *cladem,*  
*agitasse de Italia deserenda*, Lov. 5.

lac. Cannensem. . . dicebantur, Esc.g. III.21.

(lect. comentada, ver Esc.g. III.8.)

XXIV.20.13. emend. *hostibus*.

*hospitibus*, PCRM; *hostibus*, BD A(α).

*hostibus*, Esc.g. III.21.

XXIV.34.12. err. *is se aduersa*.

*ip/sese aduersa*, P; *isp/sesea uersa*, P2; *spes*  
*est uersa*, C; *is se aduersa*, RMBD; *~is se*  
*aduersa*, A(α) (*auersa*, R1M3M5 A1A2(α)); *~isese*  
*auersa*, Ap; *uis est auersa*, ed. Prob. 1535.

*ius est auersa*, Esc.g. III.21.

XXIV.36.7. err. *aduentantibus*.

*habentilibus*, P; *Habentibus*, Px; *habitantibus*,  
P2R; *habentantibus*, C; *aduentantibus*, R2M1BD  
A(α) Ap.

*aduentantibus*, Esc.g. III.21.

XXV.41.13. *Pupio Sicilia.*

*Pupio Sicilia*, PR; *publio*, C; *Pupio urbana Sicilia*, MBD; *Sulpicio*, A(α) dett. *plerique ex* XXVI.1.9.

*Sulpitio Sicilia*, Esc.g.III.21.

Quince son las lecturas comparadas con los códices de las ediciones básicas del *Stemma Codicum* de Dorey, trece de ellas coinciden con los códices A y Ap, dos difieren, así: XXII.3.9., que no recoge la corrección de Petrarca, pero sin embargo converge con A antes de ser corregido por él; XXIV.34.12., con la lectura "*uis est auersa*" no coincide con ningún código de las ediciones básicas, sino con una edición muy posterior, la segunda edición Frobeniana de 1535, edición preparada por Beato Renano y S. Gelenio, y admitiendo que el librarius hiciera una falsa lectura de *-ius-* por *-uis-*; cabe también suponer que el copista tal vez contara con más de un manuscrito ya que el A tuvo varios correctores (A1 A2 A3 A4 A5). No obstante este hecho es también prueba de la contaminación que los códices *Recentiores* sufrieron entre sí.

El Esc.g.III.21., por lo tanto, pertenece a la familia (α). formando parte de los *Recc. plerique*. En cuanto a la procedencia del Esc.g.III.21, ateniéndonos a su escritura Itálica, a su miniado de estilo florentino se llega a la conclusión de que es de origen italiano, como la mayoría de los manuscritos españoles de los siglos XIV y XV.

DESCRIPCION DEL MANUSCRITO. 2686. BIBL. UNIVERSITARIA SALAMANCA

[TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri XXI-XXX]

Pergamino. Siglo XV; 201 fols. útiles, numerados a lápiz de veinte en veinte; 310x215 mm.; caja: 230x135 mm. Iniciales y muchas capitales de adorno. Encuadernación: pasta, canto dorado. Perteneció al Colegio Mayor de Cuenca con el núm. 295. En la biblioteca de Palacio figuró con el número 511. (Rubio, *Catálogo*, nº 554)

Fol. 1 r.: [Liber XXI.] *In Parte operis mei licet mihi prefari...*

Fol. 18 v.: [Liber XXII.]

Fol. 39 v.: [Liber XXIII.]

Fol. 58 v.: [Liber XXIV.]

Fol. 78 r.: [Liber XXV.]

Fol. 99 r.: [Liber XXVI.]

Fol. 122 v.: [Liber XXVII.]

Fol. 146 r.: [Liber XXVIII.]

Fol. 168 v.: [Liber XXIX.]

Fol. 184 v.: [Liber XXX.] des. (fol. 201 r.) *uictoria pares insignes  
imaginum tiulos claraque cognomina familie fecere. Ihesus.*

Con escritura del siglo XV, con una caja escritural buena, amplios márgenes en donde aparecen notas en tinta negra y de distinta mano, lo que indica que fue corregido. Los epigrafes que aparecen van también en tinta negra, otros no aparecen dejando espacios en blanco, posiblemente el copista tuviera intención de realizarlos posteriormente. Las notas marginales, unas veces son palabras memoria del escriba, otras, son variantes como se puede constatar en el

pasaje XXI.17.5., reza el texto: "ea quaterna milia peditum"  
en el margen se lee: "quaternus militum legiones"

El manuscrito termina en el folio 201 en cuyo verso lleva una tabla de discursos de generales romanos y cartagineses, con la designación del libro y folio en los que se encuentra dichos discursos.

Las características de la lengua latina son las propias del siglo XV.

#### EL MANUSCRITO. 2686. Y EL *STEMMA*.

XXI.6.2. Interp. *introducti ad consules in curiam.*

add. *introducti ad consules in curiam*, D A (sed om. *essent*) Laur. Plut. 5 et 23; *introducti a* (ad Nx) *consulibus in curiam*, N Lov. 4; non add. Ap(α) Mus. Brit. Burn 199.

non add. Ms 2686

(lectura comentada, ver Esc, g. I. 8)

XXI.10.3. om. *oratio... bellum.*

suppl. *Hannonis suadentis senatum obtestans,*

C; *oratio annonis suadentis senatui* (non  
*senatum*) *obtestans*, M; *oratio hannonis suadentis*  
*senatum obtestantis*, D A(α) N; om. *oratio*  
*...bellum* Ap(α) N2 Par. Lat. 5741.

om. *oratio...bellum*, Ms. 2686.

(lectura comentada, ver Esc.g.I.8.)

XXI.56.1. emend. *sinistrum*.

*ministrum*, P; *sinistrum* P2CMD A(α).

*sinistrum*, Ms. 2686.

XXI.59.6. err. *robore diis*.

*robore~ diis*, P; *robore~ de His*, P2M A(α);  
*robore de his* CM3D.

*robore de his*, Ms. 2686.

XXII.3.9. om. *proposuit. Quin*.

om. *proposuit. Quin*, PCMD A(α); (*proposuit*)  
*quin*, Ap(α) ed. Ven. 1470; *cum* (*dedisset*),  
recc.; (*Quin*) pro *cum*, ed. Rom. 1469.

*qnimmo*, Ms. 2686.

(lectura comentada, ver Esc.g.I.8.)

XXII.14.4. om. *Hostibus*.

haste, PCRD A(α) N; om. M.

haste, Ms. 2686.

XXII.17.2. *ex capite. a capite.*

*ex campie a capite*, P; *ex capite a capite*,  
P1P2M; *ex capite*, CRM3D A(α).

*ex capite*, Ms. 2686.

XXII.31.1. emend. *Seruilius*.

*Seruiliums*, PM; *Seruilius*, P1CRM1D A(α).

*Seruilius*, Ms.2686.

XXII.47.8. err. *deinde tendo*,

*deinde tendo*, P; *deinde nitendo*, P1P2CRM1D A(α)  
Ap.

*deinde nitendo*, Ms.2686.

XXII.49.12. om. *in tumulum*.

in tumulum. PCRMD A(α); *in tumultu*, dett.; *inter  
tumultum*, Gron.

in tumulum, Ms. 2686.

XXII.49.15. err. *consules quaestores*.

corr.: consulum quaestores, edd. reco.

consulum quaestores, Ms. 2686.

XXIV.18.3. lac. *Cannensem...dicebantur*.

lac. *Cannensem...dicebantur*, PCRMBD A(α);  
suppl.lac. A2 Ap(lac. in margine notat); *cladem,  
agitasse de Italia deserenda*, Lov. 5.

*Cannensem dicebantur*, Ms.2686.

(lectura comentada, ver Eso.g.I.8.)

XXIV.20.13. emend. *hostibus*.

*hospitibus*, PCRM; *hostibus*, BD A(α).

*hostibus*, Ms.2686.

XXIV.34.12. err. *isse se aduersa*.

*ip/sese aduersa*, P; *isp/sesea uersa*, P2; *spes*

*est uersa, C; isse se aduersa, RMBD; ~isse aduersa, A(α) (auersa, R1M3M5 A1A2(α)); ~ise se auersa, Ap(α); uis est auersa, ed. Frob. 1535.*

*isse se auersa, Ms. 2686.*

(lect. coment. ver Esc.g.I.8.)

XXIV.36.7. err. *aduentantibus.*

*habentilibus, P; habentibus, Px; habitantibus, P2R; habentantibus, C; aduentantibus, R1M1BD A Ap(α).*

*aduentantibus, Ms. 2686.*

XXV.20.4. emend. *cladem quae.*

*eademque, PCRM; cladem quae, M1M4BD A(α).*

*cladem quae, Ms. 2686.*

XXV.41.13. *Pupio Sicilia.*

*Pupio Sicilia, PR; publico, C; Pupio urbana Sicilia, MBD; Sulpicio, A(α) dett. plerique ex XXVI.1.9.*

*Sulpicio Sicilia, Ms. 2686.*

De las diecisiete lecturas comparadas frente a los códices de las ediciones básicas, trece de ellas coinciden con el A o Ap( $\alpha$ ), las otras cuatro difieren de dicha familia, así: XXI.59.6., presenta el pasaje "robore de his" en lugar de "robore~ de his", como el resto de los manuscritos, posiblemente se deba a una falsa lectura o al resultado de la contaminación; en XXII.3.9., el ms.2686 no recoge la corrección de Petrarca(Ap) pero si concurre con A, por lo tanto se mantiene dentro de la familia ( $\alpha$ ); XXIV.18.3., tampoco recoge la corrección de Petrarca ni coincide con ninguna de las interpretaciones de los códices estudiados, el escriba resuelve la laguna con una omisión, lo que hace pensar que el copista contaba con más de un modelo o tal vez en una hipercorrección del propio escriba; XXIV.34.12, que coincide con los códices RMBD, es decir, el manuscrito que nos ocupa difiere solamente en tres pasajes, por lo tanto se puede afirmar que el Ms.2686 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca deriva de la tradición del códice P, de la familia - $\alpha$ - formando parte de los *Recc. plerique*.

En cuanto al origen del manuscrito, por su datación y las características de la lengua latina, es también de origen italiano, como la mayoría de los manuscritos hasta ahora cotejados, tanto de la primera como de esta tercera década.

## DESCRIPCION DEL Ms.51-1. DEL CABILDO CATEDRAL DE TOLEDO

[TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri XXI-XXX]

Pergamino. Siglo XV; 299 fols.útiles, sin numerar; uno en blanco al fin; guardas de papel: 378x260 mm.; caja: 240x145 mm. Iniciales de adorno en oro y colores; epígrafes en oro con mayúsculas; comienzo del texto en mayúsculas. Perteneció al Cardenal Zelada. Encuadernación: pasta. (Rubio, *Catálogo*, nº 621)

- Fol. 1 r.: T.T.P., etc. Capitula tertie decadis incipiunt.
- Fol. 11 r.: Initium consulum romanorum. Eusebius. *Pulsis ab urbe Regibus uix usque ad...*
- Fol. 12 r.: Titi Liui Pitauini historiographi de II bello punico Liber Primus incipit. *In parte opreis mei licet mihi prefari...*
- Fol. 40 v.: De bello punico, liber II. (Liber XXII)
- Fol. 51 v.: De bello punico, liber III. (Liber XXIII)
- Fol. 80 r.: De bello punico, liber IIII. (Liber XXIV)
- Fol. 106 v.: De bello punico, liber V. (Liber XXV)
- Fol. 299 v.: Liber X: des. *claraque cognomina familie fecere*. Explicit liber decimus et ultimus tertiae decadis Titi Liuii Patauini historiographi dissertissimi de secundo bello punico feliciter.

(Sigue 6 versos;) Pro Scipionis titulo. *Ille ego sum patriam poeno qui ex marte cadentem...Punica et excelsas dire carthaginis arces (=Anth. Lat., 842).*

Las pastas del ejemplar están forradas en piel con una cenefa dorada en sus cuatro lados, su lomo dividido en secciones con filigranas también doradas y en una de ellas lleva grabado el escudo del cardenal Zelada. El escudo vienen constituido por un árbol de fondo y un casco de

guerrero en el centro del follaje del árbol(96), luego su origen italiano es evidente.

El folio 1 lleva su inicial capital en adornos en oro, como las restantes capitales del manuscrito. Además de una hoja de guarda lleva doce folios en blanco; los folios escritos presentan una caja escritural perfecta; las mayúsculas que coinciden con el margen derecho son de mayor tamaño y van se paradas de la línea marginal; los márgenes vienen anotados, en unos casos son breves epígrafes, así en el folio 16. lib. XXI.7.10., cuando Aníbal es herido, se lee en el margen: "*vulneratur hannibal*"; los doce primeros folios son un prefacio del escriba sobre la magnitud de la guerra y las causas de la misma:

*"Prefatio Autoris de magnitudine & causis belli":*

- *De iuramento hannibal puer...*
- *Gesta Hannibalis contra Carthago.*
- *aduentus legatorum romanorum ad poenos;*

En realidad esta tabla es un desglose de los "*Capitula tertie decadis*" que viene en el folio 1.

El folio 13 está orlado en sus tres márgenes en filigranas de oro y colores; en el margen inferior aparece una estrella dorada y ha sido raspada en su centro donde ha sido colocada una cruz, en este folio comienza la tercera década. La escritura es humanística redonda, propia del siglo XIV y XV y con las características de la época.

EL MANUSCRITO. 51.1. Y EL *STEMMA*.

XXI.6.2. Interp. *introduciti ad consules in curiam*.

add. *Introduciti ad consules in curiam*, D A (sed om. *essent*) Laur. Plut. 5 et 23; *introduciti a (ad Nx) consulibus in curiam*, N Lov. 4; non add. Ap(α) Mus. Brit. Burn. 199.

non add. Ms. 51.1.

(lectura comentada, ver Esc.g.I.8.)

XXI.10.3. om. *oratio...bellum*.

suppl.: *Hannonis suadentis senatum obtestans*, C; *oratio annonis suadentis senatui (non senatum) obtestans*, M; *oratio hannonis suadentis senatum obtestantis*, D A(α) N; om. *oratio...bellum*. Ap(α) N2 Par. Lat. 5741.

om. *oratio...bellum*, Ms. 51.1.

(lectura comentada, ver Esc.g.I.8.)

XXI.56.1. emend. *sinistrum*.

*ministrum*, P; *sinistrum*, P2CMD A(α).

*sinistrum*, Ms. 51.1.

XXI.56.6. err. *robare diis*.

*robare*~ *diis*, P; *robare*~ *de his*, P2M A(α); *robare de his*, CM3D;

*robare de iis*, Ms.51.1.

XXII.3.9. om. *proposuit. Quin.*

om. *proposuit. Quin*, PCMD A(α); *(proposuit) quin.* Ap(α) ed. Ven. 1470; *cum (dedisset) recc.*; *(Quin)* pro *cum*, ed. Rom. 1469.

*proposuit quin imo*, Ms. 51.1.

(lect. coment., ver Esc.g.I.8.)

XXII.14.4. om. *haste.*

*haste.* PCRD A(α) N; om. M.

*haste*, Ms. 51.1.

XXII.17.2. *ex capite. a capite.*

*ex campie a capite*, P; *ex capite a capite*, P1P2M; *ex capite.* CRM3D A(α) N.

*ex capite*, Ms. 51.1.

XXII.31.1. emend. *Seruilius*.

*Seruilius*, PM; *Seruilius*, P1CRM1D A(α).

*Seruilius*, Ms. 51.1.

XXII.47.8. err. *deinde tendo*.

*deinde tendo*, P; *deinde nitendo*, P1P2CRM1D A  
Ap(α).

*deinde nitendo*, Ms. 51.1.

XXII.49.12. om. *in tumulum*.

*in tumulum*, PCRMD A(α); *in tumultu*, dett.; *inter  
tumultum*, Gron.

*in tumulum*, Ms. 51.1.

XXII.49.15. *consules quaestores*.

~~*consulum quaestores*~~, edd. recc.

*consulum quaestores*, Ms. 51.1.

XXIV.18.3. lac. *Cannensem...dicebantur*.

lac. *Cannensem...dicebantur*, PCRMBD A(α);

suppl. lac. A2 Ap(lacunam in margine notat);  
*cladem, agitasse de Italie deserenda*, Lov. 5.

Cannensem pugnam, rem publicam..., Ms. 51.1.

(lectura comentada, ver Esc.g.I.8.)

XXIV.34.12. err. *isse se aduersa*.

*ip/sese aduersa*, P; *isp/sesea uersa*, P2; *spes  
est uersa*, C; *isse se aduersa*, RMBD; *isse  
aduersa A(α)* (*auersa*, R1M3M5 A1A2(α)); *ise se  
auersa*, Ap; *uis est auersa*, ed. Frob. 1535.

*essent aduersa*, Ms.51.1.

(lect. coment., ver Esc.g.I.8.)

XXIV.36.7. err. *aduentantibus*.

*habentilibus*, P; *habentibus*, Px; *habitantibus*,  
P2R; *habentantibus*, C; *aduentantibus*, R1M1BD A  
Ap(α).

*aduectantibus*, Ms.51.1.

XXV.20.4. emend. *cladem quae*.

*eademque*, PCRM; *cladem quae*, M1M4BD A(α).

cladem que, Ms. 51.1.

XXV.41.13. *Pupio Sicilia*.

Pupio Sicilia, PR; *publio*, C; *Pupio urbana Sicilia*, MBD; *Sulpicio*, A(α) *dett. plerique ex XXVI.1.9.*

Pupio Sicilia, Ms. 51.1.

De las dieciseis lecturas comparadas con el *Stemma Codicum* de Dorey y con el trabajo crítico que anteriormente realizaron en 1929 R.S.Conway C.F.Walters (op.cit.) y consultado el facsimil de la Correcciones de Petrarca y de Valla, que el Dr. Fontán puso a mi disposición, trece de ellas convergen con los códices de las ediciones básicas, las tres restantes son divergentes, así en XXI.56.6. el ms. Toledano recoge "*robore de iis*" en lugar de "*his*", posiblemente se deba a una falsa lectura del copista; en XXIV.34.17. presenta la lectura "*essent adversa*" y no recoge la corrección de Petrarca ni coincide con ninguna de las presentadas por los códices de las ediciones básicas, cabe pensar que el copista hiciera una hipercorrección o tal vez es el resultado de una contaminación de las diferentes interpretaciones; XXV.41.13., presenta una lectura que coincide directamente con PR, los códices más antiguos, hecho que no se da en los restantes manuscritos.

Pese a estas discrepancias, que son minoría, podemos afirmar con toda seguridad que el manuscrito 51.1 del

Cabildo de la Catedral de Toledo, deriva de la tradición de P, de la familia A Ap(α), formando parte de los *Recc. plerique* y de procedencia Italiana, como ha quedado demostrado anteriormente.

#### DESCRIPCION DEL Ms.384. BIBL. UNIVERSITARIA DE VALENCIA

[TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri XXI-XXX]

Pergamino. Siglo XV; 245 fols.; 367x255 mm.; caja: 255x135 mm. Magnífica portada en oro y colores; preciosa orla en fol. 3r.; iniciales de adorno en oro y colores; títulos en oro con mayúsculas; epígrafes en rojo; reclamos cada diez folios y notas marginales. De la librería de San Miguel de los Reyes. Encuadernación muy deteriorada: piel sobre tabla. Signatura anterior: 90-7-13; Lit.B.Plu.2., núm. 17. (Rubio, *Catálogo*, 686)

Fol. 2 v.: In hoc ornatissimo codice continentur Titi Liui Patauini de secundo bello Punico. Libri X(=XXI-XXX).

Fol. 3 r.: Titi Liui Patauini de secundo bello Punico liber primus incipit. *In parte operis mei licet...*

Fol. 243 v.: des. (liber X-XXX) *claraque cognomina familiae fecere.*

Gutiérrez del Caño lo describe así (97):

"Letra del siglo XV, magnífica portada estilo Renacimiento, en oro y colores, a la que decoran joyas con piedras preciosas, candelabros, emblemas, ángeles y medallones; orla en la hoja tercera con joyas, emblemas, ángeles, medallón y escudo de los Monarcas de Nápoles" (librería de San Miguel de los Reyes)

Cada uno de los libros vienen diferenciados por sus capitales iniciales en gran tamaño enmarcadas en filigranas

de oro y colores, respaldada por una orla que se extiende en todo el margen izquierdo, todo ello en estilo florentino. Los libros también vienen indicados en el margen superior de cada folio con numeración romana. Los márgenes son amplios con notas a izquierda y derecha, de la misma mano y el mismo tipo de letra. En algunos casos son variantes, así en el folio 16 r., lib. XXI.35.12., el texto dice: "*afflictis*", en el margen aparece: "*affixis*" (ed. rec. "*adfixi*"); en el folio 112 v., lib. XXV.20.4., el escriba parece corregir sus olvidos, en el texto: "*in potestate %*", en el margen: "*% essent*" (ed. rec. "*in potestate essent*").

Caja escritural buena, letra humanística redonda, pequeña con 32 líneas por página. Las características de la lengua son las comunes a la época, no obstante las sín copas, las abreviaciones y las consonantes geminadas son menos numerosas. En cuanto a su procedencia, como todos los manuscritos de Valencia pertenecieron a los soberanos de Nápoles, llegó a España a través de la ruta italiana.

#### EL MANUSCRITO.384. Y EL *STEMMA*.

XXI.6.2. Interp. *introduciti ad consules in curiam*.

add. *introduciti ad consules in curiam*, D A (sed om. *essent*) Laur. Plut. 5 et 23; *introduciti a* (ad Nx) *consulibus in curiam*, N Lov. 4; non add. Ap(α) Mus. Brit. Burn 199.

non add. Ms. 384.

(lect. coment., ver Esc.g.I.8.)

XXI.10.3. om. *oratio...bellum*.

supplent: *Hannonis suadentis senatum obtestans*,  
C; *oratio annonis suadentis senatui* (non *senatum*)  
*obtestans*, M; *oratio hannonis suadentis senatum*  
*obtestantis*, D A(α) N; ~~om. *oratio...bellum*~~  
Ap(α) N2 Par.Lat. 5741.

~~om. *oratio...bellum*~~, Ms. 384.

(lect. coment., ver Esc.g.I.8.)

XXI.56.1. emend. *sinistrum*.

*ministrum*, P; ~~*sinistrum*~~, P2CMD A(α).

*sinistrum*, Esc.g.I.8.

XXI.59.6. err. *robore diis*.

*robore~ diis*, P; *robore~ de his*, P2M A(α);  
*robore de his*, CM3D.

*robore de his*, Ms. 384.

XXII.3.9. om. *proposuit, Quin*.

om. *proposuit* .*Quin*, PCMD A(α); (*proposuit*)  
*quin*. Ap(α) ed. Ven. 1470; (*Quin*) pro *cum*, ed.  
Rom. 1469; *cum* (*dedisset*), rec.

~~*proposuit*.*Quinimo*~~, Ms. 384.  
(lect. coment., ver Esc.g.I.8.)

XXII.14.4. om. *Hoste*.

*hoste*, PCRD A(α) N; om. M.

*hoste*, Ms. 385.

XXII.17.2. *ex capite. a capite*.

*ex campie a capite*, P; *ex capite a capite*,  
P1P2M; *ex capite*. CRM3D A(α) N.

*ex capite*, Ms. 384.

XXII.31.1. emend. *Serullius*.

*Serulliums*, PM; *Serullius*. P1CRM1D A(α).

~~*Serullius*~~, Esc.g.I.8.

XXII.47.8. err. *deinde tendo*.

*deinde tendo*, P; *deinde nitendo*. P1P2CRM1D A

Ap(α).

deinde nitendo, Ms. 384.

XXII.49.12. om. *in tumulum*.

*in tumulum*, PCRMD A(α); *in tumultu*, dett.; *inter tumultum*, Gron.

*in tumulum*, Ms. 384.

XXII.49.15. err. *consules quaestores*,

~~*corr. consulum quaestores*~~ edd. reco.

*consulum quaestores*, Ms. 384.

XXIV.18.3. lac. *Cannensem...dicebantur*.

lac. *Cannensem...dicebantur*, PCRMBD A(α);  
suppl. lac. A2 Ap(lac. in margine notat); *cladem*,  
*agitasse de Italia deserenda*, Lov. 5.

*Cannensem pugnam rem publicam...*, Ms. 384.

(lect. coment., ver Esc.g.I.8.)

XXIV.20.13. emend. *hostibus*.

*hospitibus*, PCRMB; *hostibus*, BD A(α).

hostibus, Ms. 384.

XXIV.34.12. err. *issee se aduersa*.

*ip/sese aduersa*, P; *isp/sesea uersa*, P2; *spes est uersa*, C; *issee se aduersa*, RMBD; *issee se aduersa*, A(α)(*auersa*, R1M3M5 A1A2(α)); *ise se auersa*, Ap; *uis est auersa*, Ap(α); *uis est auersa* ed. Frob. 1535.

*essent aduersa*, Ms. 384.

(lect. coment. ver Esc.g.I.8.)

XXIV.36.7. err. *aduentantibus*.

*habentilibus*, P; *habentibus*, Fx; *habitantibus*, P2R; *habentantibus*, C; *aduentantibus*, R1M1BD A Ap(α).

*aduentantibus*, Ms. 384.

XXV.20.4. emend. *cladem quae*.

*eademque*, PCRM; *cladem quae*, M1M4BD A(α).

*cladem quae*, Ms.384.

XXV.41.13. *Pupio Sicilia*.

*Pupio Sicilia*, PR; *publio*, C; *Pupio Urbana Sicilia*, MBD; *Sulpicio*, A(α) dett. plerique ex XXVI.1.9.

*Sulpicio Sicilia*, Ms. 384.

De las diecisiete lecturas cotejadas con los códices de las ediciones básicas del *Stemma Codicum* de Dorey, quince presentan los mismos pasajes, discrepando solamente las citas: XXIV.34.12., "*essent aduersa*", que no coincide con ninguna de las interpretaciones aportadas, cabe pensar que es una contaminación de las mismas o una hipercorrección por parte del copista. Siendo mínimas las divergencias, se puede afirmar con toda seguridad que el manuscrito en cuestión, 384 de la Universidad de Valencia, deriva de la tradición de P, de la familia -α-, formando parte de los *Recc. plerique* como la mayoría de los manuscritos españoles que integran esta tercera década.

En cuanto a su origen, no cabe la menor duda que es de procedencia Italiana, ya que formaba parte de la librería del Duque de Calabria que él mismo donó a San Miguel de los Reyes de Valencia.

## CONCLUSION

De los once manuscritos españoles que integran esta tercera década, como ya dijimos anteriormente, ocho de ellos contienen solamente la tercera década, de los cuatro restantes, dos de ellos recogen la primera y tercera, el Escorialensis g.I.13 y el manuscrito 173 de la catedral de Valencia, ambos estudiados en la primera década; los otros dos, el Escorialensis. g.I.8. y Esc. R.I.4., las tres décadas, descritos y estudiados en la primera y cuarta década respectivamente, aquí hemos estudiado los que contienen únicamente la tercera década más el Esc.g.I.8.

En este estudio de colación de los manuscritos españoles de la tercera década en relación a las lecturas de los códices de las ediciones básicas, especialmente ante A, Ap y *Recc.*, se detectan, como se ha demostrado supra, discrepancias que son minoría respecto a las coincidencias que son mayoría. Las divergencias más frecuentes en el mayor número de manuscritos son: XXII.3.9, en cuatro; XXIV.18.3., en dos; XXIV.34.12, en siete manuscritos.

XXII.3.9. "*proposuit. Quin immo*", omisión que presenta P, pero que posteriormente un corrector P1 suplió. Más tarde Petrarca admitió y anotó "*proposuit*" en el margen de A(Ap), por lo tanto dichos manuscritos, aunque no recogen las correcciones

de Petrarca (Ap), coinciden con el códice A antes de su corrección por lo tanto siguen permaneciendo dentro de la familia -α-.

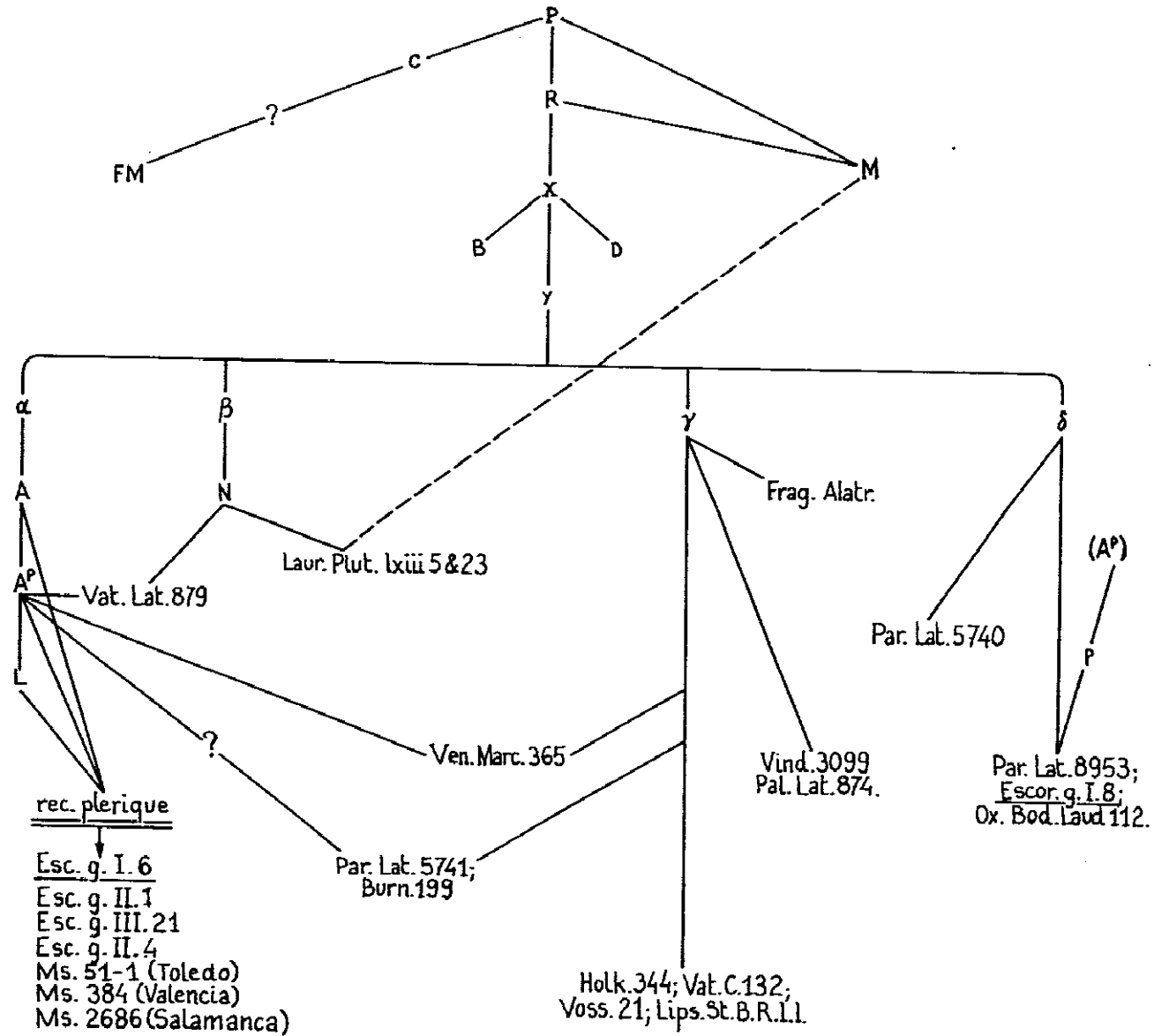
XXIV. 18. 3. "*Cannensem... dicebantur*", laguna que presenta el P y que luego fue un corrector P2 que suplió la lectura: "*pugnam, rem publicam deseruisse Italia que excessisse uelle*"; Petrarca admitió y anotó dicha suplencia en el margen del A (Ap), luego los ejemplares que no presentan la corrección de Petrarca, o bien su copista prescindió de la corrección o bien no contó con alguno de los muchos correctores que tuvo A, A3 A4 A5 o A6 (cuyos discípulos ya se preocuparon de recoger las correcciones de Petrarca), no obstante dichos manuscritos no quedan fuera de la tradición del códice A puesto que coinciden con él antes de la corrección de Petrarca.

XXIV. 34. 12. "*isse se adversa*", lectura errónea del RMBD que tuvo diferentes lecturas en cada uno de los códices de las ediciones básicas; Petrarca corrigió "*isse se auersa*"; siete de los manuscritos españoles cotejados presentan: "*essent- aduersa*", ante lo que cabe pensar que el librarius o bien hizo una falsa lectura de "*essent*" por "*isse se*", o bien es una hipercorrección del propio escriba, o bien es el resultado de la contaminación de las

varias interpretaciones que aparecen de esta lectura en los diferentes códices.

Por lo tanto después de este estudio se llega a la conclusión de que estas divergencias son mínimas en cuanto al número y que las coincidencias son mayoritarias, por lo tanto los manuscritos españoles que integran esta tercera década, según el "*Stemma Codicum*" de Dorey, derivan de la tradición de P, de la familia  $\alpha$ -(A Ap L) y se integran dentro del número de los "*Recc. plerique*", como todos los manuscritos de los siglos XIV y XV, excepto el Esc.g.I.8., según ha quedado demostrado.

En cuanto al origen de estos manuscritos, como se ha ido demostrando a través de los estudios de colación de cada uno de ellos, ya por el tipo de escritura humanística redonda, ya por las características de la lengua latina de la época, ya por el estilo florentino de sus miniados y principalmente por sus poseedores: Los Reyes de Nápoles; los papas Borgia y el Duque de Calabria; Don Juan de Fonseca, arzobispo de Rosano y el cardenal Zelada, la evidencia de la ruta Italiana por donde llegaron a España estos manuscritos queda suficientemente demostrada(98). Conclusión que reflejamos en el *Stemma Codicum* de Dorey y que adjuntamos.



Notas

88. Packard, D.W., Concordance to Livy, Harvard Univ. Press., Cambr. Mass. 1968, 4 vols.
89. Petrarca no añade dicha interpolación en la corrección del códice A(Ap), como hemos podido constatar en el facsimil de las Correcciones Petrarca y Valla que el Dr. Fontán posee y que puso a nuestra disposición.
90. Transcribo la lectura del códice A y la corrección que llevó a cabo Petrarca(Ap), tal y como viene en el facsimil.

*hannonis suadentis senatum obtestantis ne*  
"oratio....."

*romanorum eum Saguntinos susciterrent*  
.....bellum"

El texto que aparece punteado antes ha sido raspado, seguramente para añadir dicha lectura, luego sobre el raspado han sido colocados dichos puntos, finalmente el texto aparece tachado por el mismo Petrarca, luego no admitió esa interpolación.

91. Conway, R.S. et Walters, C.F., en su aparato crítico a

los Libros XXI-XXV, dicen que la lectura "*deserendae Italiae*" no es la más adecuada ya que en este mismo capítulo, 18.4., aparece la misma expresión y sería una repetición vana, ellos prefieren la lectura: "*cladem (uel pugnam), a re publica defecisse (uel rei publica defuisse)*".

92. El manuscrito presenta una raspadura donde Petrarca corrigió con su propia mano: "*is se auersa*"

93. Dorey, T.A., "A Note on Codex Venetianus Marc.365 of Livy", Philologus 106, 1962, 221.

Dorey, T.A., "Livy XXI-XXV: Codex Oxoniensis", Bib. Coll. Novi 278, Philologus 112, 1968, 140-141.

Dorey, T.A., "Livy XXI-XXV: Petrarch and the Codices Deteriores", Euphrosyne 3, 1969. 59-72.

94. De Andrés, Gregorio., La Real Biblioteca de El Escorial. Aldus, S.A. Madrid 1970.

95. El P. Guillermo Antolín en su Catálogo, volumen V, en el capítulo "Procedencia, organización y catalogación", p. 42 que trata "De la librería de Gonzalo Pérez", que más tarde llegó a formar parte de la Real Biblioteca del Monasterio, en el sumario de libros que la forman se encuentran el Esc.g.I.5., Esc.g.I.6.

y el Esc.g.I.7. Esta librería, comenta Antolín, constaba de muchos ejemplares que pertenecieron a los Reyes de Nápoles y a los papas de Borgia, todos escritos a mano.

96. El Cardenal Zelada ejerció altos cargos en la Curia Pontificia de Roma, más tarde cayó en desgracia por desavenencias con el Pontífice por lo que se vio perseguido viéndose obligado a regresar a España. Según me confirmaron lo sacerdotes que actualmente dirigen la biblioteca del Cabildo de la Catedral de Toledo, el mencionado Cardenal se trajo consigo su valiosa librería desde Roma.
97. Gutiérrez del Caño en su *Catálogo*(op.cit.), p.110, lo registra con el nº 1314.
98. Antolín, G., *Catálogo*(op.cit.), vol. V, p. 42.

## CAPITULO VI

### CODICES ESPAÑOLES DE LA CUARTA DÉCADA

Los manuscritos españoles que contienen la cuarta década son, en cuanto a número, más reducidos, solamente 6 de los que cuatro de ellos contienen únicamente la cuarta década, pertenecientes al siglo XV, los otros dos restantes recogen la primera, tercera y cuarta década, ambos del siglo XIV. Todos estos manuscritos están ubicados en la Real Biblioteca de El Escorial excepto el manuscrito 482. de la Biblioteca Universitaria de Valencia, así distribuidos:

1. Biblioteca del Escorial.g.I.4., libros XXXI,XXXII,XXXIV-XL.
2. Biblioteca del Escorial.g.I.5., libros XXXI,XXXII,XXXIV-XL.
3. Biblioteca del Escorial.g.I.9., libros XXXI,XXXII,XXXIV-XL.
4. Biblioteca Universitaria de Valencia, ms. 482., libros XXXI,XXXII,XXXIV-XL.
5. Biblioteca del Escorial.g.I.8., libros I-X,XXI-XXX,XXXI,XXXII,XXXIV-XL.
6. Biblioteca del Escorial.R.I.4., libros I-X,XXI-XXX,XXXI,XXXII,XXXIV-XL.

Para el estudio de colación de los manuscritos españoles que integran esta cuarta década, frente a los códices de las ediciones básicas, nos hemos basado en los estudios realizados por A.H. McDonald. Como ya se especificó en el capítulo II (cuarta década), McDonald seleccionó unas determinadas lecturas que consideró significativas y las colacionó en cada uno de los códices de las ediciones básica y a partir de ahí distinguió, dentro de los códices "Recentiores" (saec. XIV-XV), dos familias a las que denominó -γ- y -ø- y que dejó sintetizado en su *Stemma Codicum*. De esas lecturas hemos seleccionado dieciocho de ellas, igualmente significativas, que han sido contrastadas detalladamente con las que presentan los códices españoles.

Respecto a la **Metodología**, como en las anteriores décadas revisadas, dicho estudio codicológico viene expuesto detallada y extensamente en un manuscrito determinado que servirá de punto de referencia para el estudio de los restantes manuscritos de esta cuarta década, en esta ocasión es también el Escorialensis.g.I.8. al que remitimos en todo momento, en caso de no quedar suficientemente claro dicho estudio en cada manuscrito.

En el proceso de colación, el método empleado es el mismo que en las dos décadas anteriores y que se especificó en la **Metodología** (ver **Introducción**). Las conclusiones que se derivan de este estudio vienen expresadas al final del capítulo y reflejadas en el *Stemma* de McDonald.

McDonald también revisó alguno de los manuscritos españoles pertenecientes a esta cuarta década, concretamente el Escorialensis, R. I. 4. que clasificó dentro de la estirpe - $\phi$ - junto con los códices APE, obviamente el estudio realizado sobre dicho manuscritos se ha limitado a detectar las coincidencias y discrepancias en relación con los códices de las ediciones básicas colacionados por McDonald y verificar su afirmación.

A continuación pasamos a la descripción y estudio de colación de cada uno de los manuscrito españoles siguiendo el orden arriba establecido, partiendo del Escorialensis, g. I. 8. como punto de referencia.

COLACION DE LOS MANUSCRITOS ESPAÑOLES DE LA CUARTA DECADA EN  
RELACION CON LOS CODICES DEL STEMMA CODICUM DE A.H. McDONALD

Las siglas de los códices, clases o familias empleados  
son las de las ediciones básicas:

Codices antiqui: F. Frag. Placent., saec. V  
B. Bambergensis, saec. XI  
(B1 B2 correctores)

Codices Recentiores: Stirpes  $\emptyset$   $\psi$

Stirp.  $\emptyset$  : P. Paris, saec. XIV  
(Pmg= varias lecciones)  
(P2, P3, P4, correctores)  
A. Agennensis, saec. XIV  
(Amg.= varias lecciones)  
(A2=corr. Petrarcha)  
E. Escor. R. I. 4., saec. XIV  
(Emg= varias lecciones)  
 $\emptyset$ . consensus codicum PAE  
( $\emptyset$ ) (siempre que los códices PAE para  
destacar las coincidencias)

Stirp.  $\psi$  : N. Oxoniensis, saec. XV  
V. Vat. Lat. 3331, saec. XV  
L. Med. Laur. lxxxix, saec. XV

C. Flor. Med. Laur. lxxiii, saec. XV  
D. Flor. Bibl. Nat., saec. XV  
ψ. consensus codicum NVL.

χ. consensus ψφ  
Sp. Codex Spirensis  
Dett. Codices rec. ab φ derivati, amplius  
emendati. XXXI. 3. 5.

DESCRIPCION DEL ECURIALENSIS. g. I. 8.

[TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri I-X, XXI-XXX, XXXI, XXXII, XXXIV-XL]

Pergamino, a dos columnas. Siglo XIV; 219 fols.; 380x255 mm. Faltan casi todas las iniciales, capitales y rúbricas. Una miniatura al comienzo del libro XXI. Los libros XXI-XXVI tienen las iniciales de adorno en oro y colores. Algunas variantes al margen. Sign. ant.: I. I. 10.-I. B. 7. (Rubio, *Catálogo*, nº 93) (Descrito extensamente en la primera década).

EL ECURIALENSIS. g. I. 8. Y EL *STEMMA DE McDONALD*.

XXXI. 3. 5.      *err. concitaret.*

*err. concitaret, NVLCD(ψ).*

*conci-ret, Esc. g. I. 8.*

XXXI. 3. 6.      *err. ad capescentibus bellum esse.*

*err. ad capescentibus bellum esse, LD; id capessendum, NVC; corr. ad capescendum, L2D2(ab-  
Ϸ).*

*ad capescendum bellum esse, Esc. g. I. 8.*

XXXI. 9. 3.      *err. libeat.*

*err. libeat, NLCD(ψ); liceat, Bø; licebat, V.*

libeat, Esc.g.I.8.

XXXI.9.10. err. *totiens*.

err. totiens, PAE(ø) L; *octiens*, B NVL(ψ).

totiens, Esc.g.I.8.

XXXI.11.8. lac. *mandata...gratulari*.

lac. *mandata...gratulari*, A(ø); corr. Petrarcha  
mandata Massissae gratulari, A2(ø)

mandata massinisse gratulari, Esc.g.I.8.

XXXI.15.10. om. *et ipse*.

om. et ipse, PAE(ø).

om. Esc.g.I.8.

XXXI.19.3. lac. *Massinisse...equites trecenti*.

lac. *Massinisse...equites*, A(ø); add.  
Massinisse mandataque edita equites trecenti,  
A2(corr. Petrarcha); *mille*, B(∞) Sp.; cc, PE;  
ccc, NVLD A2(ø) .

Massinisse mandataque edita equites ccc,  
Esc.g.I.8.

XXXI.35.1. err. *primum ero.*

err. *primum ero*, PAE(ø); corr. *primum numero.*  
PmgA2(ø); *pari numero*, Dett. (cod. recc. ab ø  
derivati)

*primum numero.* Esc. g. I. 8.

XXXI.40.6. emend. *orsus.*

emend. *orsus*, B Sp? V; *ortus*, N; *ortum.* PAE(ø)L

*ortum.* Esc. g. I. 8.

XXXII.3.3. err. *pronunciata.*

err. *pronunciata*, PAE(ø); *transportata*, B γ  
Frob. 2 (Gelenius)

*piuitiata*, Esc. g. I. 8.

XXXII.4.3. err. *quas Coele.*

err. *quas Coele.* PAE(ø); *quam Coelem*, B γ; *quam  
Coelen*, Frob. 2.

*quas Coecle.* Esc. g. I. 8.

XXXII.8.3. err. *est itaque.*

err. *est itaque*(*est utque.* A(ø)); *uetitusque*, B

*Sp?*.

est utique, Esc.g.I.8.

XXXII.8.11. err. *classique*.

err. *classique*, P(ø); *classis*[*pat. iii litt.*]  
B; *classi suaque*, AE(ø); *classe suaque*,  $\psi$ .

*classe suaque*, Esc.g.I.8.

XXXII.18.5. err. *habebat*.

err. *habebat*, NVLCD( $\gamma$ )(*abbat*, N); *aberat*, B;  
*abibat*, PAE(ø).

*abibat*, Esc.g.I.8.

XXXII.21.12. err. *Cleomedontis oratio*.

err. *Cleomedontis oratio*, PAE(ø); corr. *orat*, CL  
*deomedontis orat*, Esc.g.I.8.

XXXII.21.25. *crudelitas*.

*crudelitas*, E(ø); *credulitatis*, B; *credulitas*,  
AP(ø); *crudelitatis*,  $\psi$ .

*crudelitas*, Esc.g.I.8.

XXXII.25.7. err. *adhortator*.

err. *adhortator*, P(ϕ); *Ad hos orator*, B;  
~~*adhortator*~~ AE(ϕ); *ad hos trator*, ψ.

~~*adhortator*~~, Esc.g.I.8.

XXXII.28.9. *ex senatus consultus*.

*ex senatus consultus*, B; *ex*, P(ϕ); *ex[spat.]*,  
AE(ϕ); *ei*, P<sub>x</sub>(ϕ) LCD; *ei[sapt.]* N; *ex ei*, V.

om. Esc.g.I.8.

A través de esta colación del manuscrito Esc.g.I.8., en relación con los códices de las ediciones básicas del *Stemma Codicum* de McDonald, las dieciocho lecturas comparadas trece de ellas coinciden con las pasajes de la estirpe -ϕ-, cinco de ellas divergen, así: XXXI.3.6., el manuscrito no converge con la familia -ψ-, como tampoco lo hace ningún códice de la familia -ϕ-, luego la coincidencias entre -ϕ- y el escurialense es clara; XXXI.9.3., concurre con la familia -ψ-, pero no hay que olvidar que los códices LCD fueron corregidos de la estirpe -ϕ-, ¿no podría ser una falsa lectura de "libeat" por "liceat"?; XXXII.3.3, el escriba hace una lectura errónea de "piuitiata" por "pronunciata" al ser dictada, ya que dicha lectura no viene recogida en ninguno de los códices de las ediciones básicas,

por lo tanto en esta ocasión también coincide con la estirpe -ø-; XXXII.8.11., el escurialense.g.I.8. presenta "*classe suaque*" coincidiendo con la familia -ψ-, frente a la lectura "*classi suaque*" de la familia -ø-. La divergencia es mínima podría pensarse que el copista leyera -e- por -i-, o tratarse de una hipercorrección del mismo; XXXII.21.12., en la lectura "*doemedontis*", palabra inexistente, por lo que cabe pensar que es una falsa lectura de "*Cleomedontis*", pues no puede pensarse en una variante, luego converge con PAE (ø); finalmente, la lectura XXXII.28.9., el escurialense la omite. Las divergencias entre el Esc.g.I.8. y la familia-ø-, como se puede comprobar son minoría, de ahí que se puede afirmar con toda seguridad que dicho manuscrito escurialense forma parte de los dentro de la estirpe -ø-(99).

En cuanto a su origen, comentado en la primera y tercera década, partiendo de sus adornos florentinos, escritura de características itálicas propias de la época y por su datación siglo XIV, es de procedencia italiana como la mayoría de los manuscritos latinos que se encuentran ubicados en nuestras bibliotecas, según se ha ido demostrando en la primera y tercera década.

DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS. g. I. 4.

[TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri XXXI, XXXII, XXXIV-XL]

Pergamino, a dos columnas. Siglo XV; 160 fols.; 400x275 mm. Primera página orlada en oro y colores; iniciales y capitales de adorno en oro y colores; el primer epigrafe en oro; le faltan casi todas las rúbricas. Sign. ant.: I.I.6.-I.B.4. (Rubio, *Catálogo*, nº 89)

Fol. 1 r.: [Ab urbe condita liber XXXI.] T. Livii Patauini  
historiographi de bello macedonico liber primus incipit.  
Prologus. *Ne quoque iuuat uelut ipse in parte laboris.*

Fol. 18 r.: Liber XXXII.

Fol. 33 r.: Liber XXXIV.

Fol. 53 v.: Liber XXXV.

Fol. 70 v.: Liber XXXVI.

Fol. 84 v.: Liber XXXVII.

Fol. 106 v.: Liber XXXVIII.

Fol. 128 v.: Liber XXXIX.

Fol. 148 r.: Liber XL: des. (incompleto; llega hasta 37,3): *et per omnia  
fora conciliabulaque edixerunt.*

Encuadernación de la Biblioteca del Escorial. (G. Antolín, *Catálogo*, vol. II, p. 231-32.).

El primer folio viene orlado en sus cuatro márgenes en oro y colores, todo al estilo florentino. Los libros vienen identificados por sus iniciales capitales miniadas en oro y colores. Los márgenes son amplios y con anotaciones en tinta roja, el mismo tipo de letra y de la misma mano. Dichas anotaciones son mayormente palabras memoria del copista, también lleva numerosas anotaciones entre líneas. El folio

95 v., lib. XXXVII sólo lleva escritos tres renglones en la columna de la izquierda, continúa en el folio 96 r. "*postea docuit, consilio iusit*". El manuscrito termina en el folio 160 sin rúbrica final, más una hoja de guarda de papel en blanco. El ejemplar en general es hermoso, pese a que está algo deteriorado en los primeros folios, seguramente debido a la humedad.

Las características de la lengua latina son las que caracterizan a los manuscritos de los siglos XIV y XV: abreviaciones, sínkopas, contracciones de vocales, consonantes geminadas y el estilo florentino de su miniado manifiestan claramente su procedencia italiana.

#### ESCURIALENSIS. g. I. 4. Y EL *STENNA*.

XXXI. 3. 5.      err. *concitaret*.

err. *concitaret*, NVLCD(y).

*conci-ret*, Esc. g. I. 4.

XXXI. 3. 6.      err. *ad capescentibus bellum esse*.

err. *ad capescentibus bellum esse*, LD; *id capessendum*, NVC; corr. *ad capescendum*.  
L2D2(ab ø).

*ad capescendum bellum esse*, Esc. g. I. 4.

XXXI.9.10. err. *totiens*.

~~err. *totiens*, PAE(∅) L; *octiens*, B NVL(ψ).~~

*totiens*, Esc.g.I.4.

XXXI.11.8. lac. *mandata...gratulari*.

lac. *mandata...gratulari*, A(∅); ~~corr.~~

~~Petr.: *mandata Massinissae gratulari*, A2(∅).~~

*mandata Massinissae gratulari*, Esc.g.I.4.

XXXI.15.10. om. *et ipse*.

~~om. *et ipse*, PAE(∅).~~

om. Esc.g.I.4.

XXXI.35.1. err. *primum ero*.

err. *primum ero*, PAE(∅); ~~corr. *primum numero*.~~

~~Pmg A2(∅); *pari numero*, Dett.~~

*primum numero*, Esc.g.I.4.

XXXII.3.3. err. *pronunciata*.

~~err. *pronunciata*, PAE(∅); *transportata*, B γ~~

Frob.2 (Gelenius).

pronunciata, Esc.g.I.4.

XXXII.4.3. err. *quas Coele*.

err. quas Coele, PAE(∅); *quam Coelem*, B γ; *quam Coelen*, Frob. 2.

quas coele, Esc.g.I.4.

XXXII.8.3. err. *est itaque*.

err. est itaque(est utque), A(∅); *uetitusque*, B Sp?

est utque, Esc.g.I.4.

XXXII.8.11. err. *classique*.

err. classique, P(∅); *classis*[spat. iii litt.]; *classi suaque*, AE(∅); *classe suaque*, ψ.

classeque, Esc.g.I.4.

XXXII.21.12. err. *Cleomedontis oratio*.

err. Cleomedontis oratio, PAE(∅);

Cleomedontis or., Esc.g.I.4.

XXXII.21.25. *crudelitas*.

crudelitas, E(ϕ); *credulitatis*, B; *credulitas*,  
AP(ϕ); *crudelitatis*, ψ.

crudelitas, Esc.g.I.4.

XXXII.25.7. *err. adhortator*.

err. adhortator, E(ϕ); *Ad hos orator*, B;  
*adhortrator*, AE(ϕ); *ad hos trator*, ψ.

adhortator, Esc.g.I.4.

Comprobada la confluencia del Escorialensis.g.I.4. con los códices de la familia -ϕ-, a través del Esc.g.I.8., como punto de referencia, de las trece lecturas confrontadas doce de ellas coinciden con dichos códices, únicamente en XXXI.3.5., el escurialense presenta la lectura "*conci-ret*" que no converge con la estirpe -ψ-, como tampoco lo hace ningún códice de -ϕ-, luego el manuscrito y la familia -ϕ- convergen nuevamente, por lo tanto se llega a la conclusión que el manuscrito en cuestión, el Esc.g.I.4., forma parte del grupo de los Deteriores dentro de la estirpe -ϕ-, según el *Stemma Codicum* de A.H.McDonald.

DESCRIPCION DEL BSCURIALENSIS. g. I. 5.

[TITI LIVII PATAVINI a b urbe condita libri XXXI, XXXII, XXXIV-XL]

Pergamino. Siglo XV; 190 fols.; 400x270 mm. Primera página orlada en oro y colores; en la parte inferior tiene un escudo de armas de Alfonso de Borgia (Calixto III); primera inicial de adorno en oro y colores y con el autor escribiendo; iniciales y capitales de adorno en oro y colores; título en oro sobre fondo negro; faltan las rúbricas. Sign. ant.: I.I.7.-I.B.7. (Rubio, *Catálogo*, nº 90).

Fol. 1 r.: Titi Liuii Patauini historici clarissimi de bello macedonico liber primus [ab urbe condita liber XXXII] *Ne quoque iuuat uelut ipse in parte laboris...*

Fol. 20 r.: Liber XXXII.

Fol. 37 r.: Liber XXXIV.

Fol. 169 v.: Liber XL: des. (incompleto; llega hasta 37,3): *per omnia fera conciliabulaque edixerunt.*

Fol. 186 r.: [Tituli seu quae in libris et capitulis continentur.]

Encuadernación del Escorial. (G, Antolín, *Catálogo*, vol. II, p. 232) (100)

Tapas de madera forradas de badana con el escudo del Escorial, la parrilla, en el centro grabada en seco. El lomo del volumen dividido en seis secciones. Al principio lleva seis hojas de guarda de papel en blanco y tres al final. Los pergaminos van enumerados por folio no por páginas, con amplios márgenes. Los libros vienen diferenciados únicamente por su inicial en tamaño grande y miniado en oro y colores, las otras iniciales de capítulos vienen igualmente miniadas pero de menor tamaño. Su escritura es humanística redonda. El folio 185 aparece en blanco como separación de la obra y una "tabla de títulos" que abarca cinco folios y que recoge los títulos de los libros y capítulos.

Este manuscrito es el tercer volumen de un tríptico, junto con el Esc.g.I.6. y Esc.g.I.7., cuarta, tercera y primera década respectivamente, que fueron de propiedad de los papas Borgia, concretamente de Calixto III, luego su procedencia italiana es obvia.

EL ESCURIALENSIS. g.I.5. Y EL *STEMMA*.

XXXI.3.5. err. *concitaret*.

err. *concitaret*, NVLCD(ψ).

*conciret*, Esc.g.I.5.

XXXI.9.10. err. *totiens*.

err. *totiens*, PAE(φ) L; *octiens*, B NVL(ψ).

*totius*, Esc.g.I.5.

XXXI.11.8. lac. *mandata...gratulari*.

lac. *mandata...gratulari*, A(φ); corr.

Petr.: *mandata Massinissae gratulari*. A2(φ).

*mandata Maxinisse gratulari*, Esc.g.I.5.

XXXI.15.10. om. *et ipse*.

om. *et ipse*. PAE.

XXXI.15.10. om. *et ipse*.

~~om. *et ipse* PAE.~~

~~om. Esc.g. I.5.~~

XXXI.19.3. lac. *Massinisse...equites trecenti*.

lac. *Massinisse...equites trecenti*, A(ø); add. *Massinisse mandata edita equites trecenti*.  
A2 (corr. Petr.); mille, B(∞) Sp.; cc, PE; ~~ccc~~.  
NVLD A2(ø).

*Maxinisse mandataque edita equites ccc, Esc.g.5.*

XXXI.35.1. err. *primum ero*.

err. *primum ero*, PAE(ø); ~~corr. *primum numero*~~.  
Eng. A2(ø); *pari numero*, Dett.

*primum numero*, Esc.g.I.5.

XXXII.3.3. err. *pronunciata*.

~~err. *pronunciata*, PAE(ø); *transportata*, B y  
Frob.2 (Gelenius).~~

*pronuntiata*, Esc.g.I.5.

XXXII.4.3. err. *quas Coele*.

XXXII.8.3. err. *est itaque*.

err. *est itaque*(*est utque*). A(∅); *uetitusque*,  
B Sp?.

*est utque*, Esc.g.I.5.

XXXII.8.11. err. *classique*.

err. *classique*, P(∅); *classis*[spat. iiii littl]  
B; *classi suaque*, AE(∅); *classe suaque*, γ.

*classe suaque*, Esc.g.I.5.

XXXII.21.12. err. *Cleomedontis oratio*.

err. *Cleomedontis oratio*, PAE(∅); corr. *orat.*  
Cl.

*orat. Deomedontis*, Esc.g.I.5.

XXXII.21.25. *crudelitas*.

*crudelitas*, E(∅); *credulitatis*, B; *credulitas*,  
Ap(∅); *crudelitatis*, γ.

*crudelitas*, Esc.g.5.

XXXII.25.7. err. *adhortator*.

err. *adhortator*. P(∅); *Ad hos orator*, B;  
*adhortrator*, AE(∅); *ad hos trator*, γ.

adhortator, Esc.g.I.5.

Tras haber cotejado los pasajes seleccionados en el Esc.g.I.5. con las variantes que presentan los códices de la estirpe -ø- y -ψ- y, según el *Stemma* de McDonald, y teniendo como punto de referencia al Esc.g.I.8., de las trece citas, cuatro de ellas difieren de la estirpe -ø-, así la lectura XXXI.3.5. que no coincide con -ψ- como tampoco lo hacen códices de -ø-, lo que se deduce que el escurialense y la estirpe -ø- convergen; XXXI.9.10., en la que se lee: "totius", expresión no recogida por ningún códice de -ø- o -ψ-, por lo que cabe pensar que el copista hizo una lectura errónea de "totius" por "totiens"; XXXII.8.11., que recoge "classe suaque", coincidiendo con -ψ- y no con -ø- "classi suaque", indicio de la contaminación que los *Recentiores* y *Deteriores* sufrieron entre sí, de ahí las interferencias de ambas familias en un mismo manuscrito. También puede ser una falsa lectura de -e- por -i-; finalmente en la cita XXXII.21.12., "Deomedontis or." en lugar de "Cleomedontis or.", ante la que no cabe otra explicación que una lectura errónea por parte del copista, ya que el lugarteniente de Filipo de Macedonia no era otro que Cleomedontis. Pese a estas discrepancias, puede afirmarse con toda seguridad que, el Escurialensis.g.I.5. deriva de los códices que forman la familia -ø-, dentro de los *Deteriores*(101).

Respecto a su procedencia, tanto por sus poseedores, los Reyes de Nápoles y los papas Borgia, no cabe ninguna duda que la ruta por la que entraron en nuestra península es la italiana. (Adjuntamos fotocopia de un folio miniado del manuscrito)

DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS. g. I. 9.

[TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri XXXI, XXXII, XXXIV-XL]

Pergamino. Siglo XV; 202 fols.; 362x252 mm. Primera página orlada. Iniciales de adorno en oro y colores; epígrafes en rojo. Sign. ant.: I.I.11.-I.B.8. (Rubio, *Catálogo*, nº 94).

Fol. 1 r.: Titi Liuii Patauini de bello Macedonico liber primus incipit [ab urbe condita liber XXXI.] *Me quoque iuuat uelut ipse in parte operis...*

Fol. 21 v.: De bello Macedonico liber II. [Liber XXXII.]

Fol. 39 v.: De bello Macedonico liber III. [Liber XXXIV.]

Fol. 64 v.: De bello Macedonico liber IV. [Liber XXXV.]

Fol. 85 v.: De bello Macedonico liber V. [Liber XXXVI.]

Fol. 104 v.: De bello Macedonico liber VI. [Liber XXXVIII]

Fol. 132 r.: De bello Macedonico liber VII. [Liber XXXVIII]

Fol. 160 r.: De bello Macedonico liber VIII. [Liber XXXIX]

Fol. 185 v.: De bello Macedonico liber IX. [Liber XL.]; des. (incompleto; llega hasta 37,3): *et per omnia fora conciliabulaque edixerunt. Finis. Titi Liuii Patauini de bello Macedonico liber IX explicit feliciter.*

Encuadernación de la Biblioteca del Escorial. (G. Antolín, *Catálogo*, vol. II, p. 235)

El ejemplar no lleva al principio hojas de guarda, el folio 1 aparece inmediatamente después de la tapa. Este folio, en el recto, está bellamente miniado, en orlas de oro y colores azul, rojo, verde y otros en estilo florentino. Los epígrafes van también en oro y en mayúsculas. Escritura

del siglo XV, humanística redonda, muy bien trazada, clara y legible, con amplios márgenes donde aparecen anotaciones, unas son breves epígrafes, otras correcciones, así en el folio 60v se lee en el texto: " *primum senatus a populo secretus spectauit*", en el margen: "*primum senatus a populo ludos spectauit*". La diferenciación de los libros vienen, como el primer folio, con el epígrafe en mayúsculas y en oro, así como la inicial capital cuya filigrana se prolonga hasta el margen superior.

El ejemplar termina en el folio 202 con mismo epígrafe que el primer folio: "Titi Liuii Patauini.....", también en oro y colores, resultando todo el un hermoso manuscrito.

#### EL ESCURIALENSIS. g. I. 9. Y EL *STENNA*.

XXXI.9.10.    *err. totiens.*

*err. totiens.* PAE(∅) L; *octiens*, B NVL(ψ).

*totiens.* Esc. g. I. 9.

XXXI.11.8.    *lac. mandata...gratulari.*

*lac. mandata...gratulari*, A(∅); *corr. Petr. i*  
*mandata massinisse gratulari.* A2(∅).

*mandata Massinisse gratulari.* Esc. g. I. 9.

XXXI.15.10 om. *et ipse*.  
~~om. *et ipse*, PAE(∅).~~

om. Esc.g. I.9.

XXXI.19.3. lac. *Massinisse...equites trecenti*.

lac. *Massinisse...equites*, A(∅); add.  
~~*Massinisse mandataque edita equites trecenti*~~,  
A2(corr. Petr.); *mille*, B(∞) Sp.; cc, PE; ccc,  
NVLD A2(∅).

~~*Massinisse mandataque edita equites trecenti*~~,  
Esc.g. I.9.

XXXI.35.1. err. *primum ero*.

err. *primum ero*, PAE(∅); corr. *primum numero*,  
Pmg A2(∅); *pari numero*, Dett.

*primum cum numero*, Esc.g. I.9.

XXXII.3.3. err. *pronunciata*.

err. ~~*pronunciata*~~, PAE(∅); *transportata*, B y  
Frob.2(Gelenius).

~~*pronuntiata*~~, Esc.g. I.9.

XXXII.4.3. err. *quas Coele*.

~~err. *quas Coele*~~, PAE(∅); *quam Coelem*, B ψ; *quam Coelen*, Frob.2.

~~*quas coele*~~, Esc.g.I.9.

XXXII.8.3. err. *est itaque*.

err. *est itaque*(~~*est utque*~~), A(∅); *uetitusque*, B Sp?

~~*est utque*~~, Esc.g.I.9.

XXXII.8.11. err. *classique*.

err. *classique*, P(∅); *classis*(*spat. iii litt.*) B; *classi suaque*, AE(∅); ~~*classe suaque*~~, ψ.

~~*classe suaque*~~, Esc.g.I.9.

XXXII.21.12. err. *Cleomedontis oratio*.

~~err. *Cleomedontis oratio*~~, PAE(∅); corr. *orat. Cl.,*

~~*Cleomedontis oratio*~~, Esc.g.I.9.

XXXII.21.25. *crudelitas*.

*crudelitas*, E(ø); *credulitatis*, B; *credulitas*, AP(ø); *crudelitatis*, ψ.

*crudelitatis*, Esc.g.I.9.

XXXII.25.7. err. *adhortator*.

err. *adhortator*, P(ø); *Ad hos orator*, B;  
*adhortator*, AE(ø); *ad hos trator*, ψ.

*ad hos trator*, Esc.g.I.9.

Tras esta comparación del Escorialensis.g.I.9. respecto al Esc.g.I.8 como punto de referencia, confluye con la estirpe -ø- en ocho de los pasajes y discrepando solamente en cuatro, así la cita XXXI.35.1., que presenta una lectura que no viene recogida en ninguno de los códices de las ediciones básicas: "*primum cum numero*", posiblemente se deba a una hipercorrección del copista o al proceso de contaminación; XXXII.8.11., que como el resto de los manuscritos españoles de esta cuarta década presenta: "*classe suaque*", coincidiendo con la estirpe -ψ- y no con -ø- (*classi suaque*); XXXII.21.25., en la que el escorialense recoge: "*crudelitatis*", coincidiendo de nuevo con -ψ- y no con -ø-; XXXII. 25.7., de nuevo converge con -ψ- y no con -ø-. Estas interferencias entre ambas familias tienen su explicación en el hecho de que los códices *Deteriores* de las familias -ø- y -ψ- están entre sí contaminados(102).

A pesar de estas discrepancias, que son minoría frente a la mayoría de coincidencias, se puede afirmar, con toda seguridad, que el *Escorialensis.g.I.9.*, también deriva de la estirpe -Ø-, formando grupo de los *Deteriores*(103).

En cuanto a su procedencia, ateniéndose al estilo florentino de su miniado, a las características itálica de su lengua y escritura, se llega a la conclusión que también el *Escorialensis.g.I.9.* llegó a nuestra península a través de la ruta italiana.

DESCRIPCION DEL Ms. 482. BIBL. UNIVERSITARIA DE VALENCIA

[T. LIVII PATAVINI] ab urbe condita libri XXXI, XXXII, XXXIV-XL.-L. FLORII ANNEI decadum T. Liuii epitome.- T. Liuii epitome.- T. Liuii periochae]

Pergamino. Siglo XV; 272 fols.; 370x250 mm.; caja: 255x140 mm. Iniciales de adorno en oro y colores; reclamos. Encuadernación bastante deteriorada; piel sobre tabla, con restos de broches. Sig. ant.: 89-6-5; Lit. B. Plu. 2, núm. 16. (Rubio, *Catálogo*, nº 691.)

- I. Fol. 1 r.: (=2, por haber sido arrancado el primitivo fol. 1): Liber I (=XXXI), empieza en XXXI, 3.3.: *lerius levinus propretor missus circa uibonem.*
- Fol. 20 r.: Liber II (=XXXII).
- Fol. 37 v.: Liber III (=XXXIII).
- Fol. 61 r.: Liber IV (=XXXIV).
- Fol. 80 v.: Liber V (=XXXV).
- Fol. 98 v.: Liber VI (=XXXVI).
- Fol. 124 v.: Liber VII (=XXXVII).
- Fol. 152 r.: Liber VIII (=XXXVIII).
- Fol. 175 v.: Liber VIII (=XL). *des. et per omnia fora conciliabulaque edixerunt (= XL, 37,3).*
- II. Fol. 192 r.: [L. Annei Flori epitomae libri III] (Este ms. reparte la obra en cuatro libros.) *Populus Romanus a rege romulo in caesarem augustum.*
- Fol. 236 r.: *des. ipso nomine et titulo consecraretur. Lucii Annei Flori Epithoma de Tito Liuiio explicit.*
- III. Fol. 237 r.: [T. Liuii Periochae.] *Aduentus Enee in Italiam et res geste.* *des. (fol. 272) et supremis eius plures honores dedit. Romane historie Breuiarium secundum Titi Liuii ordinem feliciter explicit.*

En el Catálogo de Gutiérrez del Caño, este manuscrito aparece en tres volúmenes(104). El códice nº 1102, que comprende el apartado III del ms. 482, que se extiende desde el folio 237 al final, 272 y lo describe así:

"36 hojas a 32 líneas.- Vitela 0'371x0'256: caja escritural 0'224x0'131- Letra siglo XV; con preciosas capitales y orlas miniadas en oro y colores; en alguna de aquellas escudo de los soberanos de Nápoles; títulos en rojo y reclamos."

Hoja 1ª: "*Aduentus enee in Italiam et res gestae*"

Hoja 36: "*Romane Historie breuiarium secundum T.Liuii ordinem feliciter explicit.*"

Códice 1103, comprende el apartado I del Ms. 482 casi en su totalidad, desde el folio 20 r. al 192, lo describe así:

"191 hojas, la última en blanco, a 32 líneas- vitela 0'369x0'256 ancho: caja escritural 0'224x0'133- Letra siglo XV; con preciosa orla y capitales miniadas en oro y colores al ppio de los nueve libros, con diferentes atributos y armas de los Soberanos de Nápoles.

Comienza, truncada la obra, por el año 541 de la fundación de Roma y termina el libro IX con la peste que se declaró, no sólo en Roma sino en toda Italia, de la cual fueron victimas el pretor Tito Minucio y el cónsul Cayo Calpurnio, con gran número de individuos ilustres de todas las órdenes. Pasta sobre tabla, con florón dorado; falto de broches.

(historia romana)

Hoja 20: "*Consules praetoresque cum idibus....*  
(31.1.3.)

Hoja 190 vta. "*...et per omnia fora conciliabula edixerunt*"

Códice nº 984, comprende el apartado II del Ms. 482, los folios 192 r., a 236, que lo describe así:

"45 hojas a 32 líneas-Vitela 0'370x0'250 ancho: caja escritura 0'229x0'133- Letra siglo XV; con preciosas capitales y orlas en oro y colores; reclamationes. Consta la obra de cuatro libros."

Hoja 12: "*Populus romanus a rege romulo in caeserem augustum septingentos per annos...*"

Hoja 45: *Lucii Annei Flori Epithoma de T.Liuiio explicit.*

He preferido acudir a la descripción de Gutiérrez del Caño, ya que no he tenido oportunidad de un acceso directo al manuscrito sino a través de un microfilm, no obstante, salvando las deficiencias de las que antes se habló acerca de su *Catálogo*, su descripción se puede considerar válida.

Este manuscrito 482, como los otros restantes de la Universidad de Valencia, pertenecieron a Alfonso V, cuyos ejemplares se repartieron entre Florencia, la Universidad de Valencia y la Real Biblioteca de El Escorial y como tal, orlado en estilo florentino y de procedencia Italiana.

#### EL MANUSCRITO.482. Y EL *STEMMA*.

XXXI.3.5.       err. *concitaret*.

err. *concitaret*, NVLCD(γ).

*conciaret*, Ms.482

XXXI.3.6.       err. *ad capescentibus bellum esse*.

err. *ad capescentibus bellum esse*, LD; *id capessendum*, NVC; corr. *ad capescendum*, L2D2(ab ø).

*ad capescendum bellum esse*, Ms. 482.

XXXI.9.3. err. *libeat*.

err. *libeat*, NLCD(γ); *liceat*, B ø; *licebat*, V.

*libeat*, Ms.482.

XXXI.9.10. err. *totiens*.

err. *totiens*, PAE(ø) L; *octiens*, B NVL(γ).

*totiens*, Ms. 482.

XXXI.11.8. lac. *mandata...gratulari*.

lac. *mandata...gratulari*, A(ø); corr. *Petr. i mandata Massinissae gratulari*, A2(ø).

*mandata Massinisse gratulari*, Ms. 482.

XXXI.19.3. lac. *Massinisse...equites trecenti*.

lac. *Massinisse...equites*, A(ø); add. *Massinisse mandataque edita equites trecenti*, A2(corr. Petr.); *mille*, B(∞) Sp.; cc, PE(ø); ccc, NVLD A2(ø).

~~Massinisse equites~~ ecc, Ms. 482.

XXXI.35.1. err. *primum ero*.

err. *primum ero*, PAE(ø); corr. *primum numero*,  
Fmg A2(ø); *pari numero*, Dett. (cod. rec. ab ø  
derivati)

*pari numero*, Ms. 482.

XXXI.40.6. emend. *orsus*.

emend. *orsus*, B Sp? V; *ortus*, N; *ortum* PAE(ø)L

*ortum*, Ms. 482.

XXXII.3.3. err. *pronunciata*.

err. *pronunciata*, PAE(ø); *transportata*, B γ  
Frob.2(Gelenius).

*transportata*, Ms. 482.

XXXII.4.3. err. *quas Coele*.

err. *quas Coele*, PAE(ø); *quam Coelem*, B γ  
Frob.2.

*quas Coele*, Ms. 482.

XXXII.8.3. err. *est itaque*.

err. *est itaque* (~~*est utque*~~), A(ø); *uetitusque*, B  
Sp?

*est utque*, Ms. 482.

XXXII.8.11. err. *classique*.

err. *classique*, P(ø); *classis* [sapt. iii litt.]  
B; *classi suaque*, AE(ø); *classe suaque*, γ.

*classe suaque*, Ms. 482.

XXXII.18.5. err. *habebat*.

err. *habebat*, NVLCD(ψ) (*abbat*, N); *aberat*, B;  
*abibat*, PAE(ø).

*abibat*, Ms. 482.

XXXII.21.12. err. *Cleomedontis oratio*.

err. *Cleomedontis oratio*, PAE(ø); *orat.Cl.*, ed.  
*recc.*

*oratio Cleomedontis*, Ms. 482.

XXXII.21.25. *crudelitas*.

*crudelitas*, E(ø); *credulitatis*, B;  
*credulitas*, AP(ø); *crudelitatis*, ψ.

*crudelitatis*, Mws. 482.

XXXII.25.7.      *err. adhortator*

*err. adhortator*, P(ø); *Ad hos orator*, B;  
*adhorrator* AE(ø); *Ad hos trator*, ψ.

*ad hos trator*, Ms. 482.

XXXII.28.9.      *ex senatus consultus*

*ex senatus consultus*, B; *ex*, P(ø); *ei*, Px (ø)  
LCD; *ex*, [sapat.], AE(ø); *ei*, [sapat.] N; *ex ei* V

*ei*, Ms. 482.

Analizadas las diecisiete lecturas seleccionadas, tanto de la familia -ø- como de -y- del *Stemma Codicum* de McDonald, teniendo como punto de referencia al manuscrito Escorialense. g. I. 8, puede comprobarse que doce lecturas concurren con la estirpe -ø-, y las cinco restantes con -y-. Este manuscrito y el Escorialense, g. I. 9, son los que presentan una mayor convergencia con -y-, debido a al hecho de que, según se ha ido comentando a través de la colación de los manuscritos de esta cuarta década, los *Deteriores* agrupan ambas estirpes que a su vez se contaminan entre sí (106). Por lo tanto, uniéndonos a la opinión de McDonald, se puede afirmar con toda seguridad que el manuscrito 482 de

la Biblioteca Universitaria de Valencia deriva de la familia -g-, formando parte del grupo de los *Deteriores*.

De procedencia Italiana como los restantes manuscritos catalogados en el Biblioteca Universitaria de Valencia, donados por Don Fernando de Aragón al Monasterio de San Miguel de los Reyes.

#### DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS. R. I. 4.

[TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri I-X, XXI-XXX, XXXI, XXXII, XXXIV-XL]

Pergamino, a dos columnas. Siglo XIV; 205 folios; 427x285 mm. Iniciales miniadas y de adorno en oro y colores; capitales en azul y rojo, alternando; epígrafes en rojo. Algunas notas marginales de Jerónimo Zurita y su autógrafo: *Hiero Zuritae*. (Rubio, *Catálogo*, nº 236)

Escrito en letra gótica francesa. Las iniciales capitulares en oro y colores; muy orlado con figuras de la Edad Media y Renacimiento. Escrito a dos columnas de amplios márgenes en donde aparecen anotaciones de Jerónimo Zurita. Al final de manuscrito se lee: "*deest bona pars huius libri X*". Procede de la librería del Conde Duque de Olivares, de la formaba parte la biblioteca de Jerónimo Zurita. En conjunto es un hermoso ejemplar.

EL ESC.R.I.4. Y EL *STEMMA*.

XXXI.3.5. err. *concitaret*

err. *concitaret*, NVLCD(γ).

*conci-ret*, Esc.R.I.4.

XXXI.3.6. err. *ad capescentibus bellum esse*

err. *ad capescentibus bellum esse*, LD; *id capessendum*, NVC; corr. ad capescendum.  
L2D2(ab, ø)

capescendum bellum esse, Esc.R.I.4.

XXXI.9.3. err. *libeat*

err. *libeat*, NLCD(γ); liceat, B(γ); *licebat*, V.

liceat, Esc.R.I.4.

XXXI.9.10. err. *totiens*

err. totiens, PAE(ø) L; *octiens*, B NVL(γ).

totiens, Esc.R.I.4.

XXXI.11.8. lac. *mandata...gratulari*

lac. *mandata...gratulari*, A(ø); corr. Petr.

mandata Massinissae gratulari, A2(ø).

mandata Massinisse gratulari, Esc.R. I. 4.

XXXI.15.10. om. *et ipse*

om. *et ipse*, PAE(ø).

omisit, Esc.R. I. 4.

XXXI.19.3. lac. *Massinisse...equites trecenti*

lac. *Massinisse...equites trecenti*, A(ø); add. *Massinisse mandataque edita equites trecenti*, A2(corr. Petr.); *mille*, B(∞) Sp.; cc, PE(ø); ccc, NVLD A2(ø).

*Massinisse mandataque edita equites ccc*,  
Esc.R. I. 4

XXXI.35.1. err. *primum ero*

err. *primum ero*, PAE(ø); corr. *primum numero*, Pmg A2(ø); *pari numero*, Dett.

*primum ero*, Esc.R. I. 4.

XXXI.40.6. emend. *orsus*

emend. *orsus*, B Sp? V; *ortus*, N; *ortum*, PAE(ø)L.

ortum, Esc. R. I. 4.

XXXII.3.3. err. *pronunciata*

err. pronunciata, PAE(∅); *transportata*, B γ  
Frob. 2 (Gelenius).

pronuntiata, Esc. R. I. 4.

XXXII.4.3. err. *quas Coele*

err. quas Coele, PAE(∅); *quam Coelem*, B γ; *quam  
Coelen*, Frob. 2.

quas Coele, Esc. R. I. 4.

XXXII.8.3. err. *est itaque*

err. *est itaque* (est utque), A(∅); *uetitusque*, B  
Sp?

est utque, Esc. R. I. 4.

XXXII.8.11. err. *classique*

err. *classique*, P(∅); *classis* [spat. iii litt.]  
B; classi suaque, AE(∅); *classe suaque*, γ.

classi suaque, Esc. R. I. 4.

XXXII.18.5. err. *habebat*

err. *habebat*, NVLCD(ψ)(*abbat*, N); *aberat*, B;  
*abibat*, PAE(ϕ).

*abibat*, Esc. R. I. 4.

XXXII.21.12. err. *Cleomedontis oratio*

err. *Cleomedontis oratio*, PAE(ϕ); corr.  
*orat. Cl.*, ed. Recc.

*Cleomedontis oratio*, Esc. R. I. 4.

XXXII.21.25. *crudelitas*

*crudelitas*, E(ϕ); *credulitatis*, B; *credulitas*,  
AP(ϕ); *crudelitatis*, ψ.

*crudelitas*, Esc. R. I. 4.

XXXII.25.7. err. *adhortator*

err. *adhortator*, P(ϕ); *Ad hos orator*, B;  
*adhortrator*, AE(ϕ); *ad hos trator*, ψ.

*adhostrator*, Esc. R. I. 4.

XXXII.28.9. *ex senatus consultus*

*ex senatus consultus*, B; *ex*, P(ϕ); *ei*, Px(ϕ)  
LCD; *ex[spat.]*, AE(ϕ); *ei[spat.]* N; *ex ei*, V.

ex, Esc. R. I. 4.

Este manuscrito escurialense ha sido colacionado directamente por A.H. McDonald clasificándolo dentro de la estirpe -ø-, junto con los códices PA, a los que considera, dentro del numeroso grupo de los *Recentiores*, menos corregidos y menos contaminados entre sí. Lógicamente nuestro trabajo ha consistido en hacer patente dicha confirmación. Tras comprobar que la coincidencia entre las lecturas que presenta el escurialense. R. I. 4, y los códices de la familia -ø- es casi total, nos unimos a la conclusión de McDonald.

Por su letra gótica francesa, por el miniado que en nada tienen que ver con el orlado del estilo florentino, y teniendo en cuenta que formó parte de la librería de Jerónimo Zurita, anotado por su propia mano y firmado como poseedor del mismo, es evidente que el *Escurialensis*. R. I. 4, procede de Aviñón, es decir, que entró en España por la ruta Gala, al igual que el *Escurialensis*. g. I. 13 de la primera década.

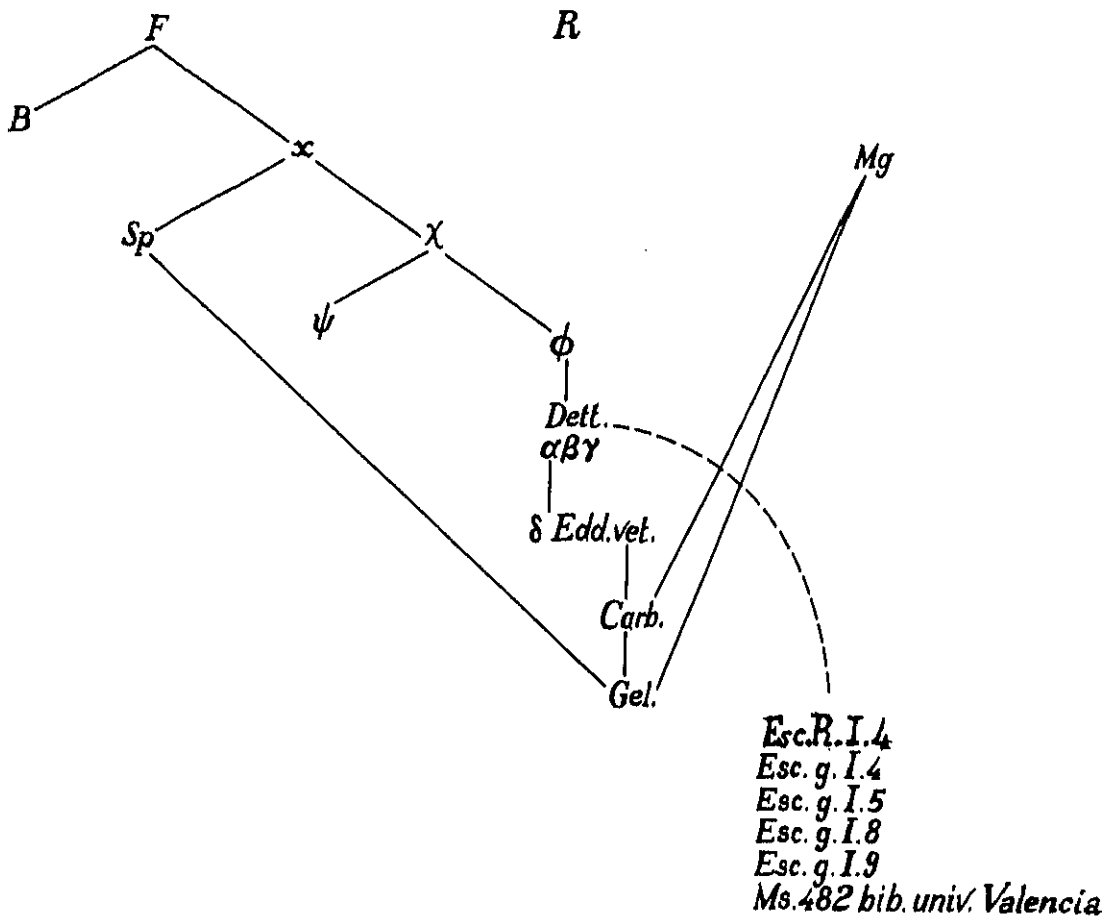
## CONCLUSION

De los seis manuscritos que integran esta cuarta década, uno de ellos, como anteriormente se ha señalado, el *Escurialensis*. R. I. 4. fue colacionado por A. H. McDonald integrándolo en la familia -ϕ- junto con los códices P (París. Bib. Nat. 9690) y el A (Agennensis Brit. Mus. Harl. 2493), lógicamente mi estudio detallado lo he aplicado a los cinco restantes.

Tras esta comparación en relación con los códices del *Stemma* de McDonald, se comprueba claramente que la concurrencia de las lecturas que presentan los manuscritos españoles con las lecturas de los códices de la estirpe -ϕ- es casi total y las discrepancias son mínimas. Estas divergencias son, a veces, resultado de una falsa lectura por parte del copista, así en el pasaje XXXII.21.12., solamente dos manuscritos recogen "*Deomedontis*" por "*Cleomedontis*" (lugarteniente de Filipo de Macedonia); la cita XXXI.3.5., todos presentan la lectura "*conci-ret*" y no coincide con la que presenta la estirpe -ψ- "*conci-taret*", como no lo hace la familia -ϕ-, luego la correspondencia con -ϕ- es obvia; en el pasaje XXXII.8.11., la mayoría de los manuscritos españoles convergen con -ψ- "*classe suaque*" y no "*classi suaque*" de -ϕ-, posiblemente es una falsa lectura del copista.; algunos manuscritos en la cita XXXII.25.7. presentan "*adhostrator*" según -ψ- y no "*adhortrator*" como -ϕ-, no habiendo otra explicación que la del propio McDonald en su prefacio, que afirma que los manuscritos *Recentiores Deteriores* se han contaminado entre

sí. Es evidente que los manuscritos latinos de esta cuarta década ubicados en las Bibliotecas Españolas, derivan de la familia -ø-, formando parte del numeroso grupo *Recentiores Deteriores*(α γ)(107), a excepción del Escorialensis, R. I. 4. que, aún dentro de los *Recentiores*, es de los menos corregidos y contaminados junto con los códices PA, quedando así el *Stemma Codicum* de A.H. McDonald.

*Stemma Codicum* de A.H.McDonald. Edición libros XXX-XXXV en Oxford Classical Texts, 1965, p.vii.



Notas.

99. McDonald en su Praef., libri XXXI-XXXV (op.cit.), p.xxv  
§ 112, afirma que los códices derivados de -ø-,  
algunos fueron escritos a finales del siglo XIV o  
principios del XV, relacionados entre sí por errores  
comunes de lo que se deduce que estos códices habían  
sido copiados de un ejemplar (α), de mediados del  
siglo XIV. Estos códices contienen la tradición -ø-  
corregida de -ømg A2-, hasta tal punto que presentan  
un texto muy emparentado con A A2.
100. G.Antolín en el *Catálogo* (op.cit.), Tm.V, p.42, cap.  
"De la Librería de Gonzalo Pérez" enumera al  
Esc.g.I.7, lib. I-X; Esc. g.I.6, lib.XXI-XXX;  
Esc.g.I.5, lib. XXXI,XXXII, XXXIV-XL. Esta librería,  
dice Antolín, constaba de muchos ejemplares que  
pertenecieron a los Reyes de Nápoles y de los papas  
Borgia, todos escritos a mano.
101. McDonald en el Praef. Lib. XXXI-XXXV (op.cit.), p.xxxi,  
§ 115, afirma que los códices derivados de la familia  
-ψ- hicieron correcciones de la estirpe -ø- (dett.)
102. McDonald, Praef. (op.cit.), p.xxx, § 115.
103. McDonald, Praef. (op.cit.), p.xxix, § 114.
104. Lisardo Rubio en el *Catálogo* (op.cit.), en el Prólogo  
II, "Catálogos particulares de nuestras bibliotecas",  
pp. 9-10, previene al lector ante el sistema, poco

eficaz, que Gutiérrez del Caño lleva a cabo en la catalogación de los manuscritos registrados en la Universidad de Valencia, como se ha comentado anteriormente en la tercera década.

105. McDonald en el Praef. (op.cit.), p.xxxi, § 115(1), enumera los códices derivados de la familia - $\psi$ -, corregidos escrupulosamente de la estirp - $\phi$ - (Dett.), y entre ellos cita a los manuscritos de la Universidad de Valencia, con signatura antigua de un catálogo de Billanovich-Ferraris, "*Codex regius*": ms. 482 (ant.sign. 608) Dec. IV; ms. 384 (ant,sign. 763) Dec III; ms. 385 (ant.sign. 762) Dec.I.
106. McDonald, Praef. (op.cit.), p.xxxi, § 115.

## MANUSCRITOS LATINOS ESPAÑOLES QUE CONTIENEN VARIAS UNIDADES DECADICAS

Dentro de los 24 manuscritos latinos españoles revisados existen cuatro de ellos que contienen más de una década, así:

- El Esc.g.I.13 y el Ms.173 de la Catedral de Valencia que contienen la primera y tercera década, ambos del siglo XIV.
- El Esc.g.I.8 y el Esc.R.I.4. que contienen la primera, tercera y cuarta década, también del siglo XIV.

Se trata en este esquema, partiendo del estudio codicológico realizado en las tres décadas, de situar cada unidad decádica dentro de cada uno de los *Stemmata* estudiados.

ESCURIALENSIS, g. I. 13.

[TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita lib. I-X, XXI-XXX]

Primera década.

Copiada de un códice de la familia (-π-), grupo Transalpino, de un modelo galo y procedente de Aviñón (ver prim. dec. Esc.g.I.13, cap. IV)

### Tercera década.

En esta década no se recogen las correcciones de Petrarca Ap( $\alpha$ ) en las lecturas XXI.10.3, 22.3.9, que presentan todos los *Recentiores*; tampoco presenta la interpolación de N( $\beta$ ) (21. 6. 2.). Al parecer no tiene ninguna relación con las familias ( $\alpha, \beta, \gamma$ ), luego con toda seguridad esta tercera década fue copiada de un códice de la familia  $-\delta-$ , como el Esc.g.I.8. (ver terc. dec. Esc.g.I.8, cap. V)

### MANUSCRITO 173.CATEDRAL DE VALENCIA.

[TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri I-X, XXI-XXX]

### Primera década.

Copiada de un códice de la familia( $-\lambda-$ ), grupo Cisalpino, de un modelo italiano y procedente de Italia (ver prim.dec. Ms.173, cap. IV)

### Tercera década.

Hay que deducir, por las características de la primera década, que la tercera se integra en el grupo de *Recc. plerique* ( $\alpha$ ), como casi la totalidad de los manuscritos españoles de esta década y de los registrados en la Biblioteca de la Universidad de Valencia.

**ESCURIALENSIS. g. I. 8.**

[TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita lib. I-X, XXI-XXX, XXXII, XXXIV-XL]

**Primera década.**

Copiada de un código de la familia(-λ-), grupo Cisalpino, de un modelo italiano y procedente de Italia (ver. prim. dec. Esc. g. I. 8, cap. IV)

**Tercera década.**

Clasificado dentro de la familia(-δ-) (ver. terc. dec. Esc. g. I. 8, cap. V)

**Cuarta década.**

Forma parte de la estirpe(-ø-) *Recc. Dett.* (ver. cuarta dec. Esc. g. I. 8, cap. VI)

**ESCURIALENSIS. R. I. 4.**

[TITI LIVII PATAVINI ab urbe condita libri I-X, XXI-XXX, XXXI, XXXII, XXXIV-XL]

**Primera década.**

La primera década, se deduce también, que fue copiada de un códice de la familia(-π-), grupo Transalpino, de un modelo galo y procedente de Aviñón, como el Esc.g.I.13.

#### Tercera década.

Partiendo de las características de la cuarta década, verosimilmente la tercera década fue copiada de un códice de la familia(-δ-) como el Esc.g.I.8. y Esc.g.I.13.

#### Cuarta década.

Clasificado por McDonald dentro de la estirpe(-ϕ- PAE), códices menos corregidos y contaminados; procedente de Aviñón, llegado a nuestra península por la ruta gala, como el Esc.g.I.13(ver.cuarta dec. Esc.r.I.4, cap. VI)

## CONCLUSIONES SOBRE LA GENEALOGIA DE LOS MANUSCRITOS LATINOS ESPAÑOLES QUE CONTIENEN LAS DECADAS DE T.LIVIO.

En la primera parte de la Tesis este trabajo de investigación se desarrolla en la línea de un estudio documentado y crítico de los elementos que integran lo que podía llamarse "Tradición de Tito Livio en España"

Este estudio ha requerido, de una parte, las investigaciones sobre la conservación y transmisión de la obra de T.Livio en la cultura occidental de finales de la Antigüedad, la Edad Media y Moderna, y de otra, en lo que se refiere específicamente a nuestro país. Respecto a los estudios de investigación de esta primera parte suelen encontrarse en los prólogos o introducciones a las principales ediciones. Oxford y Teubner; en las monografías particulares, como las recientes de G.Billanovich, y en trabajos especiales de historia y crítica textual de R. M. Ogilvie, T.A.Dorey y A.H.McDonald.

En el momento actual parece reinar un aceptable consenso sobre la tradición directa de Livio. Autores, como los arriba citados, elaboraron unos "*Stemmata*" aceptados por la opinión general para la ordenación de los testimonios de cada una de las décadas, y han sido objeto de examen y colación los códices más antiguos, así como algunos *Recentiores*.

Para la segunda parte, basándonos precisamente en dichos estudios y *Stemmata*, hemos realizado un estudio de los

manuscritos de Livio que existen en las bibliotecas españolas, tanto públicas como privadas, guiados por el *Catálogo* de L. Rubio y otros particulares, también citados.

En cuanto a la metodología aplicada para la colación de determinados pasajes, seleccionados por los mismos estudiosos y editores por considerarlas significativas, ya ha sido expuesta en cada una de las décadas. Esta colación ha permitido situar cada uno de los ejemplares españoles en el lugar que les pertenece dentro de cada *Stemmata*, así:

- Los manuscritos españoles de la primera década quedan todos agrupados dentro del grupo Cisalpino (-λ-), de un modelo italiano), que llegaron a nuestro país por la ruta itálica, a excepción del Escorialensis.g.I.13, y Escorialensis R.I.4, del grupo Transalpino (-π-), procedentes de Aviñón.
  
- Los de la tercera década, forman parte del numeroso grupo de los *Recentiores* (familia -α-, que recogen las correcciones de Petrarca), a excepción del Escorialensis.g.I.8. que Dorey integra en la familia -δ-, conclusión que confirmamos, y los Escorialenses g.I.13, R.I.4, procedentes de Aviñón. Los restantes llegaron a nuestro país a través de la ruta Italiana.
  
- La cuarta década, se agrupa mayoritariamente en la tradición -ϕ- (*Recentiores*, *Deteriores*), muy corregidos y contaminadas entre sí, a excepción del Escorialensis.R.I.4, estudiado por McDonald, que lo clasifica en el grupo PAE(ϕ),

códices menos corregidos y contaminados (que hemos comprobado y confirmamos), y procedente de Aviñón. Los restantes manuscritos preceden de Italia.

Por lo tanto la hipótesis sobre la que hemos trabajado, de que los manuscritos latinos que se encuentran registrados en las Bibliotecas Españolas, son tardíos; que forman parte del numeroso grupo de los *Recentiores* de las diversas décadas; que han soportado la contaminación de las diferentes tradiciones, por lo que muchos de ellos están integrados dentro del grupo de los *Deteriores*; que la mayoría llegaron a nuestra península a través de la ruta Itálica, a excepción del Esc.g.I.13 y Esc.R.I.4, ha quedado suficientemente comprobada y confirmada.

Este era el núcleo y objetivo de este trabajo de investigación, tal y como se expuso en la Introducción, meta que he logrado alcanzar, como se ha ido demostrando.

**APENDICE A LA SEGUNDA PARTE**

**PERIODES O RESUMENES DE LA HISTORIA DE TITO LIVIO EN LOS**

**MANUSCRITOS ESPAÑOLES**

Nos ha parecido, no sólo conveniente sino también interesante completar esta segunda parte de la investigación con un apéndice en el que se recogen y se hace una breve historia de los manuscritos españoles que contienen los *epitomes*, *periochae* y *excerpta* de la obra de Tito Livio.

Dado que el tema de nuestro trabajo se centra directamente en la obra de Tito Livio y no en los resúmenes, compendios o antologías de la misma, un análisis profundo de los manuscritos españoles que las contienen en relación a los códices de las ediciones básicas, sería, sin lugar a dudas, entrar en estudio de no menos envergadura que el que hemos llevado a cabo en esa segunda parte de la tesis. De ahí que la única intención que nos mueve a reflexionar, aunque sin entrar en profundidad, sobre ello no es otra que la de una aportación a nivel ilustrativo.

Palabra griega (Περιοχάς= sumario, resumen), con la que se designó a la historia abreviada de T. Livio, esta denominación es usada y testificada desde fechas remotas. Se sabe que el gramático Homerus Sellius (siue Silliu), de época incierta, había compuesto περιοχάς τῶν Μενάνδρου δραμάτων. Al parecer el término *periocha* (resumen) y *epitome* (compendio) aparecían indistintamente en los códices de la Edad Antigua y Media para significar un mismo concepto.

P. Jal (Abrégés des livres de l'histoire romaine de Tite-Live. Introduction, Belle Lettres, Paris, 1984) observa que la palabra *periochae*, en los 36 códices por él colacionados,

solamente aparece tres veces en el título y ocho en la *subscriptio*, por el contrario el término *epitoma* aparece en 8 manuscritos, e incluso en dos de ellos se lee *breviarium*. El hecho de que apareciera *periochae* en las *subscriptio* de los códices más antiguos, Palatinus Latinus(N), Parisinus latinus(P) y II(a Pithoeo collatus), y que respondiera mejor que los otros dos términos a la naturaleza del texto, se impuso y fue asumido por las casas editoras. De hecho nuestros manuscritos vienen titulados con uno y otro término, incluso en alguno de ellos aparecen las dos designaciones dentro del mismo códice, y por lo que hemos podido comprobar, todos contienen la misma abreviación.

El *Livius ingens* de Marcial ( *Ep.* XIV, 190), ya en el siglo primero, al parecer, planteaba problemas no sólo de orden crítico por la multitud de copias y ediciones, sino también por su desmesurada extensión. Estos "*uolumina*", escritos en papiro, fueron sustituidas por "*pellibus exiguis*" a modo de ediciones de bolsillo, solucionando así el problema de Marcial, cuya biblioteca no tenía capacidad para abarcar la totalidad de la obra Liviana, y seguramente el de otros tantos lectores de Livio, de aquella época.

Podría referirse también Marcial con su expresión "*pellibus exiguis*" al famoso e hipotético o hipotéticos epítomes que entonces existía y del que más tarde derivarían las *periochae* datadas, según la opinión más generalizada y admitida, antes de finales del siglo IV. Varios son los estudios realizados por los latinistas B.G.Niebuhr ( *Vorträge über Römische Geschichte*, herausgegeben von Isler 1,58,

Berlín 1946); Th.Mommsem ("Abhandlugen der sächs". Ges der Wiss VIII [1861], p. 552, 696). Finalmente C.Zangemester demostró en ("Fetschrift zur Karlsruher" Philologen-Versammlung, p. 87) que las periocas habían sido extraídas de un epitome, e igualmente de citas y pasajes de Livio en autores como Festo, J.Obsecuente, Eutropio, Casiodoro, San Agustín, San Jerónimo y P.Orosio

Derivado también de aquel o aquellos epitomes o compendios, es el *papiro de Oxirrinco* 868, un resumen tardío de los cuatro últimos libros de la cuarta década, algunos fragmentos de la quinta y sexta décadas, del que pudo servirse el mismo Floro para su "Livio contaminado", sobrenombre que le atribuye el Dr.Fontán en su Introducción a los libros I y II(op.cit.), así como el *Libro de los prodigios* de J.Obsecuente y una *Antología* de los discursos de la obra de Tito Livio que estuvo en posesión de Metio Pompusiano.

Titulado *Iulii Obsequentis prodigiorum libri*, aparece en el año 1508 en Venecia, un texto procedente del de Livio, en muy mal estado de conservación y unido a la obra de Plinio el joven y de Suetonio. Respecto a la época en que vivió Julio Obsecuente nada se sabe con certeza, aunque la opinión más generalizada lo sitúa en el siglo IV d.C. Los escasos datos con los que se cuentan se deducen de su obra, al parecer, según G.Vossio("De historicis Latinis", Lugduni Bat.,1627) era un adepto de la fe pagana y compuso su obra con el único fin de fascinar a los cristianos de aquel tiempo con los extraordinarios prodigios paganos.

La obra de J.Obsecuente ha sido estudiada, corregida y discutida a través de los siglos por latinistas, entre los que cabe mencionar, en primer lugar, a Conrado Lycostenes que adquirió dicho libro en Basilea(1522) y tras corregirlo le añadió algunos prodigios sacados de otros autores del momento. Fue objeto de estudio también en los siglos posteriores XVII, XVIII y XIX, finalmente, en el XX, otros tantos autores revisan de nuevo su obra, así O.Rossbach y P.Jal. Según Rossbach solamente nos ha llegado un libro de la obra de J.Obsecuente, los restantes desaparecieron. En dicho libro aparecen anotaciones de carácter ortográfico y otras no significativas, de ningún interés en ambos casos.

Gracias a las *periochae* o resúmenes se sabe con toda certeza que, la "opera Liviana" comprendía 142 libros. Estos resúmenes han sido transmitidos en manuscritos, en general, unidos al texto de Floro cuya primera copia se remonta al siglo IX. Varios filólogos y latinistas han estudiado y revisado las periócas y la cuestión más difícil, a la que no han podido responder, ha sido qué sistema emplearon para llevar a cabo esos compendios y cómo se han transmitido. O.Iahn (*T.Liui ab urbe condita librorum CXLII periochas*, Ed.Lipsias 1853) por su parte dice que no puede determinarse. Queda también por contestar a qué fenómeno se debe el hecho de que las últimas periócas sean más breves y escuetas que las primeras.

O.Rossbach, posteriormente en 1910, tras recopilar y revisar los códices de las ediciones básicas, el *papiro de Oxirrinco*, el *Libro de los prodigios* de Obsecuente y la

edición príncipe(1469), elaboró su edición (*Periochae omnium librorum. Fragmenta Oxyrhynchi reperta. Iulii obsequentis prodigiorum libri*, B.G.Teubneri, MCMLXVI). Recientemente P.Jal vuelve a examinar las ediciones básicas y los anteriores estudios realizados sobre las *periochae* y publica su edición. El trabajo de estos dos autores, que son los más recientes y completos realizados hasta el momento, nos ha servido, especialmente la edición de O.Roszbach, para sacar una impresión, al menos orientativa, sobre la genealogía de los manuscritos españoles que contienen las *periochae*, *epitomes* y *excerpta* de la obra de Tito Livio.

## CATALOGACION DE LOS MANUSCRITOS ESPAÑOLES.

Diez son los manuscritos de las Bibliotecas españolas que recogen la historia abreviada de Livio: "*periochae*" (resúmenes), "*epitomes*" (compendios) y "*excerpta*" (antologías), así distribuidos:

Excerpta quattuor: Ms. 448. Biblioteca Central de la Diputación de Barcelona, s. XV.

Escorialensis.T.III.21., s. XV.

Ms. 7805. Biblioteca Nacional, s. XV.

Ms. 49-19. Biblioteca del Cabildo de la Catedral de Toledo, s. XVII.

Epitomes quinque: Ms. 19. Archivo Capitular de la Catedral de Burgo de Osma, s. XV.

Escorialensis.f.IV.14, s. XV.

Escorialensis.O.III.21, s. XV.

Escorialensis.S.III.21. s. XV.

Ms. 50-51-52. Biblioteca de la Abadía de Santa María de Poblet (Tarragona), s. XV.

Periochae: Ms. 246. Biblioteca Universitaria de Salamanca, s. XV.

Todos los manuscritos son del siglo XV excepto el toledano 49-19 del siglo XVII. Cuatro de ellos constituyen un sólo volumen (Ms. 49-19; Esc.f.IV.14; Esc.S.III.21; Ms.246), los restantes comparten un mismo volumen con obras de otros autores. La mayoría de ellos están escrito en una combinación de pergamino y papel.

De estos diez manuscritos los que realmente han merecido nuestra atención han sido los que recogen las *periochae* y *epitomes*. Como se comentó supra, ambos términos han venido significando, desde la antigüedad, *abreviación*, *resumen* o *compendio*. Por los motivos ya comentados, la designación universalmente aceptada para estos resúmenes de la *Historia* de Livio es la de *Periochae*, por lo tanto el número de los manuscritos españoles que recogen las periócas son seis y no uno como aparece en la catalogación, los cuatro restantes son *excerpta* (antologías).

#### PECULIARIDADES QUE PRESENTAN ALGUNOS MANUSCRITOS ESPAÑOLES.

Antes de pasar a la descripción de los manuscritos puede ser útil comentar algunas peculiaridades que hemos observado al revisarlos.

El manuscrito Esc.f.IV.14, que viene clasificado como *epitome*, tanto en el *Catálogo* de Rubio como en el de G.Antolín, y como hemos podido comprobar directamente, sin embargo en el folio 1 r. se lee: "*Inicipiunt perioche*

*Librorum Titii Liuii Pathauini feliciter.*"; el librarius, al finalizar su trabajo, escribe: "*Finiunt Perioche omnium librorum T.Liuii Patauini.....*". Esto viene a corroborar la hipótesis expuesta supra, que el uso indistinto de los términos para las abreviaciones de la obra de Livio era admitido.

La extensión de las periócas en los manuscritos españoles oscilan entre las cincuenta y cien páginas, por el contrario las *excerpta*, obviamente, se reducen a una o máximo dos páginas, excepto los manuscritos Escorialensis. T.III.21 y el 49-19 del Cabildo de la catedral de Toledo.

Respecto al Esc.T.III.21 que, tanto el *Catálogo* de L.Rubio como en el *Catálogo* de G.Antolín y como hemos comprobado, viene clasificado como *excerpta*, tiene una extensión de 103 páginas, hecho que llama la atención respecto a la extensión de los otros manuscritos que también contienen los *excerpta*. Al compararlo con algunas lecturas de la edición de Rossbach, que hemos seleccionado con carácter puramente de orientación, detectamos que la coincidencia entre dichos pasajes es casi total. Esto lleva a preguntarse si el manuscrito escorialense recoge propiamente los *excerpta* o las *periochae* de la *Historia* de Livio, o el copista no conocía la diferencia del significado entre ambos términos. Puede tal vez deducirse que nuestro manuscrito contiene las periócas y no un extracto, aunque el escriba lo titulara *excerpta*

El Ms. toledano 49-19 atrae también la atención del estudioso, primero por su datación tan tardía, siglo XVII, y en segundo lugar por su extensión de 555 folios. Estas dos peculiaridades tan destacadas invitan a plantearse algunas conjeturas acerca del contenido del manuscrito y de la naturaleza del compendio que presenta. Requeriría un estudio a fondo para llegar a unas conclusiones aceptables, puesto que nada tiene que ver con las *periochae* de la edición de Rossbach, después de haber comparado algunos pasajes.

Al revisar el Ms. 448 de la Diputación de Barcelona que L. Rubio cataloga como *excerpta*, se observa que en el manuscrito al final de cada libro abreviado de la séptima década se lee: "ex epithomate. Liuij decade vii li. vii. No obstante al cotejarlo con las *periochas* de la edición de Rossbach, dichas abreviaciones corresponden a las *Periochas* LXIII-LXVIII, libros LXVI-LXVIII (O. Rossbach, pp. 77-80, op. cit.), pero como se puede constatar, el texto del manuscrito 448 es mucho más reducido, no sé si podría decirse que es a su vez un *extracto* de la *periocha*, y esto fue tal vez lo que indujo a Rubio a catalogarlo como *excerpta*. Transcribimos, a continuación, los textos del manuscrito y la *periocha* correspondiente en la edición de Rossbach, sólo a nivel de orientación, a la hora de llegar a unas conclusiones.

Se lee en el manuscrito:

"*vinctus ab eo & Marius traditus est; in qua re precipua opera. L. Cornelij Sylle quaestoris C. Mari fuit. (Ex epithomate. Liuij decade vii li. vii.)*"

EX LIBRO LXVI (Edc. O. Rossbach, p. 77):

*Iugurtha pulsus a C. Mario Numidia cum auxilio Bocchi, Maurorum regis, aditus esset, caesis proelio Bocchi quoque copiis, nolente Boccho bellum infeliciter susceptum diutius sustinere [noluit] victus ab eo et Mario traditus est, in qua re praecipua opera L. Corneli Syllae, quaestoris C. Mari, fuit.*

Ello nos invita a pensar que el contenido del manuscrito son realmente unos *excerpta* del texto de la perióca y no *epitomes* de la séptima década de Tito Livio y considerar dicha designación como un error del copista que, o bien desconocía la diferencia de significado de los dos términos, o bien el códice del que lo copió también venía así titulado.

Comentadas estas peculiaridades pasamos a la descripción de los manuscritos ubicados en las Bibliotecas española.

DESCRIPCION DEL MS. 448. BIBLIOTECA DIPUTACION DE BARCELONA

[C. CRISPI SALLUSTI opera. - Excerpta ex T. LIVIO, A. GELLIO, PRISCIANO, NONIO ET FESTO POMPEIO]

Pergamino. Año 1472; un folio en bl., 179 útiles (numer. I-CLXXVIII), 8 más (numerados a lápiz 1-8); 158x100 mm.; caja: 105x55 mm. Encuadernación: pasta. Fol. I orlado en oro y colores; la inicial de B. Iugurthinum de adorno en oro y colores; el "incipit" y "explicit" en mayúsculas rojas, a veces a dos tintas; primeras palabras del texto en mayúsculas a veces a dos tintas. Epígrafes marginales en rojo; notas y glosas marginales e interlineales; algo deteriorados por la humedad los primeros folios y más los últimos. La obra de Salustio ha sido copiada Pedro Miquel Carbonell. Los flos. 1-8 del final constituyen un código distinto. (Rubio, *Catálogo*, nº 3).

- I. 1. Fol. Ir.: Caii Crispi Salustii de coniuratione Catiline: proemium incipit foeliciter. *Omnis homines qui sese..des.* (fol. LVIII) *gaudium agitabantur.* Catilinarius Lib. explicit quem transcripsit Petrus Michael Carbonellus Barchinone publicus tabellio: deo gratias.
  2. Fol. LXI: Cai Crispi Salustii uiri illustris de Iugurtha rege Numidarum liber foeliciter incipit. *Falso queritur...* des. *atque opes in illo site.* Deo gratias et eius Pissime Matri.
- II. Fol. CLXXVIII v. y 1-8: [Excerpta ex T. Livio etc.]

El manuscrito fue copiado, en su primera parte, por Pedro Miquel Carbonell, en letra minúscula gótica (usada en los siglos XIV y XV) en 1472 y únicamente recoge los *excerpta* de algunos libros de la séptima década de la *Historia* de Tito Livio, ocupando únicamente recto y verso del folio CLXXVIII. La peculiaridad de este manuscrito ya ha sido comentada en la catalogación (ver Peculiaridades)

DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS. T. III. 21.

[M.T.CICERONIS orationes in M. Antonium Philippicae et excerpta ex orationibus in Verrem. - TITI LIVI excerpta. - C. PLINI epistolae aliquot]

Papel. Siglo XV; 317 fols.; 209x139 mm. Sign. ant.: III.D. 18.- V.G.26. (Rubio, Catálogo, nº 314).

I. 1. Fol. 1 r.: M.T.Ciceronis Philippica I. *Antequam de repu. P.C. dicam ea que dicenda...* des. *si illi vicissent qui morte uicerunt.* M.T.Ciceronis philippicarum XIV. que est ultima finit.

2. Fol. 139 r.: [Excerpta] ex orationibus M.T.C. in Verrem.

II. Fol. 198 r.: [excerpta de Tito Livio]

III. Fol. 302 r.: C. Plinii epistulae aliquot.

Eiusdem Philippicarum lib. 14. Item ex orationibus in Verrem extracta quaedam et ex aliis orationibus fragmenta, et ex aliis Auctoribus (Tach.: III.D.18). V.G. 26 (G. Antolín, Catálogo, vol. V, p.369)

Perteneció, según G. Antolín, a don Diego Hurtado de Mendoza, embajador en Roma en el siglo XVI, que poseía una de las librerías más ricas y escogidas que había en España en su época, siendo el único heredero de ella el Rey Felipe II, según su testamento de seis de Agosto de 1575. Los ejemplares los adquirió en Roma, Venecia y en otras ciudades de Italia.

Los folios vienen con la numeración arábiga, incluso los números de los cuadernillos en el margen inferior. El margen derecho está muy recortado hasta tal punto que algunas palabras aparecen mutiladas. Las filigranas del

papel son varias pero situadas en la parte del lomo, de modo que es difícil detectarlas.

Los *excerpta* de T.Livio comienzan en el folio 198 r.: "*Numitori qui stirpis maximus erat*". No aparece señalización de libros, capítulos ni párrafos, solamente, después de punto y aparte, las consonantes mayúsculas.

En el folio 258 se lee: "*Orationes sumpte ex T.Livio De Macedonico*." Delante de cada discurso vienen indicado el nombre del orador y el nombre del destinatario, así: "*oratio consulis ad socios suos*"; "*Responsio consulis romanorum*". Estos discursos se extienden hasta la página 287 y al final se lee la palabra "τέλος". Escritura es cursiva y picuda de distinta mano, como se aprecia en los discursos; la caja escritural imperfecta con los espacios interlineales muy estrechos resultando en su conjunto unas páginas muy apelmazadas.

Las características de la lengua latina son las comunes a las que regían en la época, abreviaciones, síncopas, contracciones de vocales. En los márgenes vienen anotaciones. Entre los folios 287 y 288 siguen cinco folios en blanco y en uno de ellos viene escrito: "*Florentini intra XV dies veneti excedere iussit*". El Folio primero lleva la firma de Diego Hurtado de Mendoza.

Sobre la peculiaridad de este manuscrito, ya hicimos algunas observaciones en dicho apartado.

DESCRIPCION DEL MANUSCRITO. 7805. BIBLIOTECA NACIONAL. MADRID.

[Excerpta: QUINTUS CURTIUS, GUALTERIUS BURLAEUS, SÜETONIUS, HISTORIA AUGUSTA, T. LIUIUS]

Papel. Siglo XV; 93 fols. Sign. ant.: V-200. (Rubio, Catálogo, nº 379)

Fols. 1-18 v.: Quintus Curtius: Historia Alexandri Magni.

Fols. 21-50: Gualterius Burlaeus: De vita et moribus Philosophorum.

Fols. 51-76: Suetonius: De vita Caesarum.

Fols. 77 v.-93 v.: Historia Augusta.

Fols. 93 r.-93 v.: T. Liuius: De secundo bello punico.

El volumen del que forma parte este manuscrito está encuadernado en piel con las grabaciones en dorado así como el canto del mismo. Escrito en letra minúscula gótica, usada en España en el siglo XIII y XIV, que aunque conserva la angulosidad de trazo de la letra gótica tiende a ser más redonda y abierta; a tinta negra y de una sola mano, este tipo de letra se extendió al siglo XV. La filigrana del papel es un cuerno de caza invertido.

Las características de la lengua latina son las usuales en el siglo XV: sínkopas, no solamente de nasales mediales y finales, sino también de palabras como "pplo. Ro." por "populus Romanus"; "menibs" por "moenibus"; "qn" por "cum", y contracciones de vocales.

En el folio 93 comienzan los excerpta de la obra de Livio: "*bellum maxime omnium memorabile, quod Anibale duce carthaginienses cum populo romano gessere*", es decir el copista ha prescindido del prefacio del libro XXI.

DESCRIPCION DEL MANUSCRITO. 49-19. CABILDO CATEDRAL DE TOLEDO

[T.LIVII ab urbe condita libri I-X, XX-XXXVIII]

Papel. Siglo XVII; 555 fols.: 200x135 mm.; caja: 170x85. Perteneció al Cardenal Zelada. Encuadernación: piel sobre pasta. (Rubio, Catálogo, nº 619)

Fols. 1 r.- 278 r.: Ex libris I-X [excerpta].

Fols. 278 v.-555 v.: Ex libris XXI-XXXVIII [excerpta].

Letra muy pequeña y cursiva, a tinta negra y debido a la transparencia del papel y que los folios vienen escritos en el recto y verso, la caja escritural queda muy oscura hasta tal punto que dificulta su lectura. En los márgenes lleva los epígrafes numerados y subrayados y frecuentes anotaciones especialmente a lo largo de la primera y tercera década desapareciendo a partir de la cuarta. El manuscrito esta escrito por más de una mano ya que a partir del libro XXI la letra, aunque del mismo estilo, tiene rasgos diferentes. De vez en cuando, entre un libro y otro parecen folios en blanco, viene numerado solamente hasta el folio 97.

El manuscrito, todo él, está muy anotado en los márgenes derecho e izquierdo, así en el primer folio se lee: "*Felic.: noxia religio non multiplicata..*"; en la página 2 aparece: "*Religionis usus retinendi. Religio antiqua coli dei senex coli dei*"; en el folio 278 aparece a modo de epígrafe: "*Constantia circumspecto post victorias*", y en los inferiores aparecen palabras memoria del escriba.

La característica de este códice ha sido comentada al principio de este apéndice en las Peculiaridades.

DESCRIPCION DEL MANUSCRITO. 19. ARCH. CAPIT. BURGO DE OSMA

[T. LIVII PATAVINI decadam epitome. - IUSTINI HISTORICI in Trogi Pompei historias libri XLIV]

Papel. Siglo XV; 71 folios a doble columna; 400x280 mm.; caja: 280x180 mm. Encuadernación: pergamino. En el lomo: *Iustino* (Rubio, *Catálogo*, nº 34).

I. Fol. 1 r.: Incipit abreviatio omnium decadarum titiliui. Ex prima decade libro primo. *Aduentus enee ad ytaliam et res geste..*

Fol. 20 r. b: des. *...et supremis illius plures honores dedit.* (Cf. edic. O. Rossbach, Lipsiae, 1910)

II. Fol. 21 r. a: Iustini abreviatoris trogi pompei libri primi prefacio incipit. Cum multi ex romanis et consularis...

Fol. 71 v. b: des. (lib. XLIV) *...in formam prouincie redegit.*  
Explicit Iustinus abreviator trogi pompey.

Manuscrito de tamaño grande, la caja escritural a dos columnas con amplios márgenes en sus cuatro lados en donde aparecen anotaciones que, en la mayoría de las veces, son repetición de palabras ilegibles en el texto; lleva al principio una hoja de guarda en blanco y otra al final. Las iniciales capitulares en mayor tamaño y en adornos en tinta roja y azul, excepto la primera del libro primero que va en oro. Letra del siglo XV y la lengua latina con las características propias de la época y escrito de una sola mano.

En esta ocasión el manuscrito, en el folio 1 no recoge ninguno de los términos usuales *periochae* o *epitomes*, sino *abreviatio*, aunque no *breuiarium* como indica P. Jal.

DESCRIPCION DEL MANUSCRITO ESCURIALENSIS. f. IV. 14.

[TITI LIVII PATAVINI decadam epitome]

Pergamino y papel. Siglo XV; 82 fols.; 170x110 mm. Iniciales y capitales en azul y rojo, alternando; epigrafes en rojo. (Rubio, *Catálogo*, nº 84)

Fol. 1 r.: Incipiunt perioche Librorum Titi Liuii Pathauini feliciter.  
*Aduentus Enee in Italiam et res geste...*

Fol. 10 v.: Secunda Deca. (*Cun Fabius Gurges consul...*)  
(Per. X. Lib. XI. Ross.)

Fol. 16 r.: Tertia Deca. *In Italia belli punici secundi actum*  
*narrat.* (Per. XVIII. lib. XXI. Ross.)

Fol. 25 r.: Quarta Deca. *Belli aduersus philippum Macedonie*  
*regem.* (Per. XXIX. lib. XXI. Ross.)

Fol. 31 v.: Quinta Deca. *Ignis in ede Veste extinctus*  
*est.* (Per. XXXIX. lib. XLI. Ross.)

Fol. 41 v.: Sexta Deca. *Cartago in circuitu XXIII milia*  
*passus.* (Per. L. lib. LI. Ross.)

Fol. 48 r.: Septima Deca. *L. Aurelius consul bellantes Sardos*  
*subegit.* (Per. LVIII. lib. LX. Ross.)

Fol. 54 r.: Octaua Deca. *Marcus Liuius Drusus*  
*Tribunus.* (Per. LXVIII. lib. LXXI. Ross.)

Fol. 58 v.: Nona Deca. *Sylla Athenas quas*  
*Archelaus.* (Per. LXXVIII. lib. LXXXI. Ross.)

Fol. 63 r.: Decima Deca. *Gneus Pompeius.* (Per. LXXXVIII. lib. XCI. Ross.)

Fol. 66 v.: Deca XI. *Cum Manlius tribunus...* des. *Resque a M. Bibulo in*  
*Syria gestas continet* (=lib. CVIII)

Fol. 70 v.: Ex libro CVIII. *Qui est ciuilis belli...* *Cause ciuiliu*  
*armoru et initia referuntur...* des. *et supremis eius*  
*plures honores dedit* (=lib. CIX-CXLII). *Finiunt Perioche*  
*omniu libroru T. Liuii Patauini. Deo gratias.* (Cf. edic.  
O. Rossbach, Lipsiae 1910). (Completada esta descripción con

los de G. Antolín, *Catálogo*, Vol. II. p. 211)

Encuadernación de la biblioteca de El Escorial. Manual pequeño, lleva al principio dos hojas en blanco de papel y un folio pergamino. El manuscrito viene enumerado por folios no por páginas, numeración arábiga y a lápiz. Las capitales iniciales, pese a que están realizadas en tinta roja y azul, van sin adornos, más bien sobrias. Letra pequeña, humanística redonda y la caja escritural imperfecta. Los márgenes son amplios en donde aparecen anotaciones en letra cursiva de distinta mano y las características del latín son las usuales del siglo XIV y XV. Según G. Antolín, este manuscrito procede de la librería del Conde Duque de Olivares.

Las observaciones sobre de este manuscrito vienen comentadas en el apartado de las Peculiaridades.

#### DESCRIPCION DEL MANUSCRITO ESCURIALENSIS. O. III. 23.

[Nomina officiorum Romae.-Epitome decadum TITI LIVII.-LUCII FLORI ANNAEI gestorum Romanorum epitomatum libri IV.-VALERII MAXIMI excerptum.- Pii Papae II excerptum.-Eschines excerptum]

Papel, Siglo XV; 125 fols.; 220x140 mm. Algunas notas marginales de J. Zurita. (Rubio, *Catálogo*, nº 210)

- I. Fol. 1 v.: [Officia Romanorum.] *Senatores a senectute appellati... Proletarii dicti sunt qui vero nullo aut parvo censebantur capite censi.*
  
- II. Fol. 5 r.: *Lucius Valerius Max (=Mart. Epigram. XIV, 190). Pellibus exiguis arctatur Liuius ingens. Quem mea non*

*totum bibliotheca capit.*

- III. Fol. 5 r.: [Titi Liuii Patauini decadum epitome.] *Aduentus enee in Italiam et res geste...des. et supremis eius plures honores dediti.*
- IV. Fol. 56 v.: *Nomina officiorum Rome. In primis sunt in Roma reges...Sicilia, Sardinia et Corsica.*
- V. Fol. 59 r.: [Luicii Flori Annaei gestorum Romanorum epitomatum libri IV.] *Populus romanus a Romulo in Cesarem augmentum...des. ipso nomine et titulo consecraretur.*
- VI. Fol. 121 r.: *De amore coniugali: Valerius max. li.º IIIIº. A placido et leui affectu ad eque honestum...quam dignas fuisse quibus minime nubarent(=IV,6).*
- VII. Fol. 122 r.: [Pii papae II, etc.]
- VIII. Fol. 124 r.: [Eschines excerptum.]
- IX. Fol. 124 v.: [Versus.] *Dicitur egiptus caruisse iuuantibus arua..*

G. Antolín registra este manuscrito en el vol. III. p. 244-45 y en el apartado III añade: "lib. I al CXLII-periochae CXXXIII". (conf. edc. Venetiis 1521).

En el apartado VII (fol. 122.):

"In libro dicto Asie pape pii hec scripta sunt. "Hec Trogus de Amazonibus. Sed quid Diodorus de his scribat non incongrue referendum est...et Talestrim Regina inde ad Alexandrum uenisse putat in hyrcaniam.".

En el apartado VIII(fol.124):

"Eschines in oratione traducta a Leonarado aretino.  
"Qui enim filios odit..."

Encuadernado en la biblioteca de EL Escorial procedente de la librería del Conde Duque de Olivares. Lleva dos hojas de guarda en blanco y en una de ellas aparece el autógrafo: "*Hiero Surite*". En el folio V comienzan los epitomes y terminan en el 56. En escritura humanística redonda pero muy pequeña; la caja escritural es irregular con las consonantes iniciales que coinciden con el margen derecho, en tamaño mayor y separadas de la línea; las capitales iniciales de cada libro en tinta de color azul y rojo. Lleva anotaciones en los márgenes, así en el folio 22, lib. XXVIII(O.R.lib.XXXVIII.p.44) se lee en el texto: "*exemplum quoque uirtutis et puditore(sic) in femina traditur*", en el margen: "*exemplum puditiæ in feminam*".

Los epitomes no vienen separados por libros sino por temas, así: "*Bellum Sociale*"; "*Regnum Nume pompilii*". Al final lleva un folio pergamino con notas de Jerónimo Zurita.

El escurialense.O.III.23. viene intitulado como *epitome decadum*, y así lo catalogan G.Antolín y Rubio, yo por mi parte también he podido constatar dicha titulación directamente en el manuscrito, pero G.Antolín en el apartado III nos aclara que los epitomes comprende desde el libro I al CXLII de las décadas de Livio, pero a continuación señala que son: *periochæ* CXXXIII(conf.edc.Venetis 1521). Este

dato queda confuso, ya que no sabemos si es el propio Antolín quien las denomina *periochae* por propia iniciativa, o es que comparó los *epitomes* del manuscrito escurialense con las *periochae* de la edición de Venecia y comprobó que se correspondían plenamente. Tal vez haya que decidirse por la segunda hipótesis y corroboraría una vez más la opinión de que el uso indistinto de los dos términos en la Edad Antigua y Media, era aceptado.

#### DESCRIPCION DEL MANUSCRITO ESCURIALENSIS. S. III. 21.

[TITI LIVII PATAVINI decadum epitome.- Varia]

Pergamino y papel. Siglo XV; 74 fols. 205x135 mm. Iniciales y capitales en azul y rojo, alternando; epígrafes en rojo. (Rubio, *Catálogo*, nº 274)

- I. Fol. 2 r.: Epithoma Liuii inuenta in quodam codice uetustissime antiquitatis mano Francisci Petrarche (Petrarchae) pustillato. *Aduentus Enee in Italiam et res geste primo containerentur...des. et summis illius funeribus plures honores dedit.* (cf. edc. O. Rossbach, Lipsiae, 1910)
- II. Fol. 67 r.: [Nota uariae. Nota de terremotu habito in regno Sicilia scripta ab Stephano de Apardis de Barolo].  
Fol. 67 v.: [Nota Stephani de Apardis de Barolo]. "*Valese minarum decus parthenopea puella...id licet ignaro meo calamo dictante seruetur eternum.*"
- III. Fol. 68 v.: [Stephani de Apardis de Barolo]. Copia nouarum exercitus christianorum contra turchos missarum per episcopum Sibmicensum ad Sanctissimum dominum nostrum Papam Calistum Tercium ex Buda XXVI Iulii 1456.

IV. Fol. 70 v.: [Quaedam notae historicae]. (1458) a (1462).

Escrito por Stephanus de Apardis de Barolo, a quien perteneció. Procede de la Biblioteca del Conde Duque de Olivares. (G. Antolín, *Catálogo*, vol. IV. p. 71-72).

Encuadrado en la Biblioteca de El Escorial; manual de tamaño pequeño y escrito en letra pequeña humanística redonda aunque los rasgos góticos están muy acentuados. Numerosas notas en los márgenes, unas veces son palabras memoria del copista, otras son breves epígrafes, así en la muerte de Amílcar comenta en el margen: "*hammilcare occisus in proelio gallo*"; otras, como en los folios 66 v. "*Manu Stephani de apardis de barolo quom suis liber iste est*"; en este mismo folio: "*Liber octavius quintedemme. "Bellum adversus germanos et summis illis funeribus plures honores dedit"*", que corresponde, según la edición de O. Rossbach, al final de la Per. CXXXIII. lib. CXLII, es decir el manuscrito contiene las periócas del libro I al CXLII .

Estas anotaciones vienen realizadas en letra cursiva y en italiano, lo que nos confirma su origen italiano.

Este manuscrito, como el Escorialense. O. III. 21, en el *Catálogo* de G. Antolín lleva anotado: "lib. I al CXLII. *periochae* CXXXIII (conf. edc. Aldo 1521), lo que hace suponer que también comparó los *epitomes* del manuscrito con las *periochae* de la edición de Aldo y de ahí la designación.

DESCRIPCION Ms. 246. BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE SALAMANCA

[T. LIVII periochae, fols. 5 r.- 50 r.]

Papel. Siglo XV; 208 fols.; 210x150 mm.; caja: 145x100 mm. Iniciales y títulos en rojo. Encuadernación: piel sobre cartón. Sign.ant.: Est.1,caja 4, núm. 20. (Rubio, *Catálogo*, nº 543)

Fol. 2 r.- 4 r.: Kalendarium festorum Gentilium.

Fol. 5 r.: [Periochae.] Ex deca prima, libro primo. *Aduentus Enee in ytaliam et res geste. Ascaniu...*

Fol. 50 r.: des. *illius plures honores dedit.*

(Del folio 51 en adelante hay un "Ceremoniale Romanum", un "Catalogus ecclesiarum orbis" y otras anotaciones de diversa índole)

El manuscrito, por lo tanto, recoge las periochas del libro I al CLII.

DESCRIPCION DEL MS. 50-51-52. BIBL. ABADIA STA. MARIA DE POBLET

[SEXTI RUFII Breviarium de uictoriis et prouinciis Populi Romani. FRANCISCUS PETRARCHA.- L.ANNAEI FLORII gestorum Romanorum epitomatum libri IV.- T.LIVII periochae.]

Papel. Siglo XV; 221 fols. útiles, numerados a lápiz; algunos más en blanco; guardas de papel; 287x195 mm. caja: 193x104 mm. Perteneció a D. Pedro de Aragón. Sign,anti.: 2-B-25. Encuadernación piel. (Rubio, *Catálogo*, nº 523)

I. Fol. 1 r.: Incipit Sextus Ruffus preclarus historicus uir Romanus Diuo perpetuo Valentiniano domino...Breuem fieri clementia tua praecepit. Parebo libens...

Fol. 13 r.: (des.) tibi palma pacis accedat Gloriosissime principium Valentiniane auguste. Finis Sexti Ruffi

Conviene detenerse para aclarar un posible error en el *Catálogo* de L. Rubio al clasificarlo como *periochae* en vez de *epithoma*, según aparece en los folios 166 v. y 220 v. respectivamente: "...*epythoma feliciter incipit*"; "...*epythoma explicit feliciter.*", y como se constata en las fotocopias de microfilm que hemos podido conseguir del manuscrito. Tampoco aparece el término *periochae* en el folio 1 del códice, quizá esté registrado como tal en los archivos de la biblioteca de la Abadía y de ahí la confusión del profesor Rubio.

Por el tipo de letra, por la naturaleza de su miniado que recuerda al códice *Escorialensis. g.I.13*, de la primera década; por encontrarse ubicado en la Abadía de Santa de Poblet, tan próximo al país Galo, podría pensarse que llegó a España por la ruta de Aviñón.

comfrontados, como una breve muestra del trabajo real-  
y que nos ha permitido llegar a conclusiones estimati-

cha II. libro II. 28 (Edc. O. Rossbach, p. 6):

*Familia Fabiorum id bellum gerendum*

cha VII. libro VII. 15 (Edc. O. Rossbach, p. 12):

*qui patrem a tribunicia vexatione vindicauerat*

cha XIII. libro XVII. 25 (Edc. O. Rossbach, p. 21):

*canente funale praeferretur*

cha XVIII. libro XXII. 14 (Edc. O. R., p. 26):

*in Etruriam uenit*

cha XXIV. libro XXV. 4 (Edc. O. R., p. 31):

*ipse cum equitibus CC effugit*

cha XXVIII. libro XXXI. 19 (Edc. O. R., p. 38):

*qui a Philippo obsidebantur*

cha XXXV. libro XXXVIII. 14 (Edc. O. R., p. 44):

*Gallograecos, Tolostobogios*

cha L. libro LI. 11 (Edc. O. R., p. 63):

*obstructus a Scipione erat*

En los doce pasajes que se han ido comparando en cada  
lugar con la edición de Rossbach, se ha observado que,

la correspondencia con las lecturas de dicha edición, es mayoritaria en cada uno de los manuscritos españoles. Partiendo de este hecho se puede llegar a unas estimaciones, que como hemos venido señalando, tienen solamente carácter orientativo:

- Primero, por su datación, tipo de escritura y características de la lengua latina, en la que están escritos, es evidente que son tardíos.

- Segundo, los manuscritos españoles que presentan las *periochae*, *epitomes* y los *excerpta* verosimilmente fueron copiados de los códices *Recentiores*, grupo muy numeroso y afectados por corrupciones de todo tipo que forman la tercera clase, según la clasificación que hace Rossbach en su estudio codicológico. Por lo tanto nuestros manuscritos formarían parte de esta tercera clase, cosa que no puede llamar la atención habida cuenta que la mayoría de los códices latinos que recogen las décadas de Tito Livio son tardíos y forman parte del grupo de los *Recentiores*, según las conclusiones de la segunda parte de nuestra Tesis.

- Tercera, por su miniado de tipo florentino unos, otros por sus poseedores como el Cardenal Zelada, Diego Hurtado de Mendoza y el italiano Stefano de Apardis de Barolo, invita a pensar que son de procedencia italiana, como la mayoría del resto de los manuscritos latinos españoles, excepto el 50-51-52 registrado en la Abadía de Santa María de Poblet (Tarragona) que posiblemente llegara a nuestra península a través de la ruta de Avignon.

TERCERA PARTE

LA TRADICION DIRECTA E INDIRECTA DE TITO LIVIO EN CASTELLANO

## CAPITULO VII

### TRADICION DIRECTA

#### PRIMERAS TRADUCCIONES CASTELLANAS DE LA OBRA DE TITO LIVIO

Desde que a finales del siglo XIV, el autor de *Rimado de Palacio*, Pero López de Ayala, llevara a cabo por primera vez en Castilla la versión de la Historia de Tito Livio en castellano, las traducciones han sido múltiples. Son también numerosos los manuscritos que se han conservado, hasta el día de hoy, en las diferentes bibliotecas españolas, especialmente en la Real Biblioteca de El Escorial y en Biblioteca Nacional.

Aparece la primera edición castellana en 1497, a la que se van incorporando los nuevos hallazgos que tienen lugar durante los siglos XV y XVI, hasta que Arnoldo Byrcman, librero de Amberes, en casa de Agustín Frisio a la enseña de la "*gallina gorda*" publica, a mediados del siglo XVI (1550), la traducción castellana de todo el texto conocido hasta entonces.

La mayoría de las versiones están dedicadas y patrocinadas por los monarcas de la época, así la de Pero L. de Ayala, por ejemplo, fue realizada bajo el mecenazgo de del rey Enrique III. Igualmente la traducción de 1520 de Fray Pedro de Vega y las de 1552, 1553 de Francisco de Enzinas, están dedicadas a los reyes Carlos V y a Felipe II respectivamente

## LAS DECADAS DE PERO LOPEZ DE AYALA Y SUS CODICES.

Parto de una nota de D. José Pellicer de Tovar y Osua, al "Arbol de la Casa de Ayala", tal y como se lee en el manuscrito matritense 12732 de la Biblioteca Nacional y que Agustín Millares Carlo comenta en su prólogo a los libros III y IV, de su "*Ab urbe condita*" (*Obras completas de Tito Livio*) (108), que no es otra cosa que una semblanza de Pero López de Ayala:

"E fue este d. Pero López de gran saber: e por geniar y enoblecer la nación de Castilla, fizo romançar de latín en lenguaje castellano algunas historias y Crónicas que nunca antes dél fueron vistas ni conocidas en Castilla, entre las quales fueron la una la *Historia de Tito Livio*, que fabla muy cumplidamente de los fechos Romanos."

El anotador cuando especifica: "...*algunas historias y Crónicas que nunca antes fueron vistas ni conocidas en Castilla...*", confirma la opinión ya asumida de que anteriormente a la traducción castellana ya existía una versión en lengua catalana llevada a cabo, con toda seguridad, por Guillem de Copons, embajador real de la corte catalana por el año 1383 (109), reconociendo, desde luego, que no hubo muchos años de intervalo entre ambas versiones.

Sobre la Biografía de Ayala, como es lógico, no está en mi ánimo hacer nada exhaustivo, para ello remito al lector a su biógrafo Fernán Pérez de Guzmán en su obra "*Generaciones y semblanzas*" (110), y a J. Curt Wittlin en "*Las Décadas de Pero López de Ayala*" (111), en donde aporta una valiosa biografía y bibliografía sobre el Canciller. No obstante me

límite a recordar hechos y características del autor castellano como conocimiento previo a su faceta humanística.

Ayala, político y humanista, que desarrolló su actividad en los últimos años del siglo XIV, fue el primogénito de los Ayala de su generación y más tarde pasó a la tutela de su tío, el cardenal D. Pedro Gómez Barroso residente por aquel entonces en la corte papal de Aviñón. En un ambiente clerical y tan selecto, como entonces era la ciudad de Aviñón, lugar de cita obligada para todo el que se preciara de humanista de la época, los conocimientos del latín y del francés, que entonces recibió, fueron determinantes para su formación. Muerto su tío deja los asuntos clericales y vuelve a Castilla donde se entrega de lleno a la actividad política bajo el reinado, primero, del monarca Pedro I el Cruel, después de Enrique II de Trastámara, más tarde como embajador y diplomático del reinado de Juan I y, finalmente, a las órdenes de Enrique III, a quien dedica la traducción al castellano de las Décadas de Tito Livio.

Conoció también las angustias de la persecución y de la cárcel, durante cinco meses más o menos, en el conflicto entre Pedro I y su hermano bastardo Enrique de Trastámara. Pedro I el Cruel lo acusó de defección por pasarse al bando de Enrique. No obstante contó siempre con el perdón del rey Pedro que no le guardó rencor.

Como diplomático fue enviado en varias ocasiones a Francia, de ahí se deduce que el uso de la lengua gala lo conservó a lo largo de toda su vida. Ya en su declive, el monarca Enrique III le nombró Canciller Mayor del reino y a sus 66 años se retira de la vida política para entregarse de

lleno a la actividad humanística. Recopiló los versos para el libro "*Rimado de Palacio*"; completa su *Crónica* y lleva a cabo la traducción de la Historia de Roma de Livio(112)

Amador de los Ríos(113) en la obra "*Historia crítica de la Literatura Española*", comenta:

"Según nos advierte Ayala hizo esta versión por mandato de Enrique, nombrado canciller Mayor(1398-1406)...Por manifestación del mismo Canciller se sabe que tuvo presente para su trabajo la versión que pocos años hizo a lengua francesa, por mandato del rey Juan, el benedictino Pedro Bercheur o Berchoire(Berchorius e Berthorius)".

Pero es el testimonio del propio Ayala el que lo confirma en su prólogo:

"....a mi vuestro humilde subdito e muy natural pero lopez de ayala vuestro chancellor mayor.....  
....E por ende muy excelente principe plogo a la vuestra magestat que este libro de Titus Livius.....el qual libro yazia escondido e nunca jamas fue traydo nin leydo en los vuestros reynos que sea traydo agora en publico.....vos puso en vuestra necesidad de mandar travajar que este libro trasladase de latyn en frances en la lengua de castilla porque vos oviesedes en la vuestra corte e en el vuestro regno....."

De lo que se deduce, sin lugar a duda, es que el Canciller tuvo en sus manos un códice de la versión francesa de Pierre Bersuire, debido, lógicamente a sus frecuentes viajes como diplomático a Francia. Es Díaz Arcaya(114) quien comenta en El gran Canciller Pero López de Ayala, que el Canciller fue enviado a la corte francesa de Carlos VI por Juan I de Castilla, pero Rafael Floranes(115) nos saca de dudas:

"...aprovechó la ocasión de sus embajadas a varias cortes de Europa, averiguó en ellas los hombres literatos, los conoció, los visitó, los trató con frecuencia, observó los libros que manejaban con mayor aprecio, recogió los que pudo y dando la vuelta a Castilla se puso a traducirlos para la común instrucción de sus gentes..."

Con la aportación de estos datos biográficos el lector puede adquirir un mejor conocimiento de la personalidad y labor humanística del Canciller López de Ayala.

#### CATALOGACION DE LOS MANUSCRITOS.

Los códices de la traducción del Canciller que han llegado hasta nosotros son varios, identificados como Primera década, Segunda (que es la tercera) y Tercera (que es la cuarta). Manuscritos que ya fueron descritos, en su mayoría por Zarco Cuevas (116), Simón Díaz (117) y F. Branciforti (118), pero solamente han sido catalogados por J. Zarco Cuevas. También J. Curt Wittlin los revisa añadiendo alguna nota de carácter codicológico. Yo, por mi parte, también los he revisado y es por eso por lo que aporto una descripción más completa de cada uno de ellos y su catalogación por décadas.

#### Primera Década.

-Manuscritos que registra la Real Biblioteca del El Escorial:

El Escorialensis. g. I. 1., Esc. g. I. 12. (ambos recogen, según se cree por las características de dichos manuscritos, la

versión original de Ayala)

-Manuscritos que registra la Biblioteca Nacional;

Ms. 12732, procedente de la biblioteca del Conde de Haro

Ms. 10802, perteneció a la biblioteca del Marqués de Santillana, luego pasó a la del Duque de Osuna.

Ms. 2252, fue propiedad del Conde de Castro.

Tercera Décadas (segunda en los códices)

-Manuscritos que registra la Biblioteca Nacional

Ms. 12677, procedente de la biblioteca de Conde de Haro

Ms. 10804, procedente de la biblioteca del Marqués de Santillana y luego a la del Duque de Osuna.

Mss. 2253, 2254, ambos pertenecieron a la librería del Conde de Castro.

-Manuscritos que registra la Biblioteca Universitaria de Salamanca. Ms. 2404

-Manuscrito que registra la Biblioteca Menéndez y Pelayo en Santander. Ms. 560

-Manuscritos que registra la Biblioteca de la Universidad de Valencia. Ms. 1318.

Cuarta Década (en los códices la tercera)

-Manuscritos que registra la Real Biblioteca de El Escorial.

Ms.g.I.2., R.I.6.

-Manuscritos que registra la Biblioteca Nacional

Ms.12722, procedente de la biblioteca del Conde de Haro.

Ms.2255, pertenecieron a la librería del Conde de Castro

#### PRIMERA DECADA.

#### DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS.g.I.1.

Pergamino, letra gótica del siglo XV; 323 folios. Acabado en Valladolid el 23 de marzo de 1401, por Benedicto de Salamanca. Perteneció, posiblemente a la reina Isabel la Católica. Los folios están enumerados en cifras arábigas y sus páginas son del 32 a 42 líneas. En los márgenes lleva anotaciones que son máximas o sentencias, así:

"con el cabdiello que non es amado de los suyos ninguna cosa es bien fecha" (fol. 63)

"Los cabdiellos malavenidos an poca victoria e poca onrra" (fol.136)

Encuadernación de la Biblioteca de El Escorial, tapas de madera forradas de piel marrón y grabadas a hierro caliente con la parrilla de San Lorenzo. Las iniciales capitales son de oro sobre el fondo azul y rojo y algunos folios aparecen orlados en sus cuatro márgenes. Los epígrafes en tinta roja.

Fol. 1: Título, dedicatoria y prólogo de Ayala dirigido al rey Enrique III

Fol. 2: Tabla de capítulos del libro primero.

- Fol. 3: Dedicatoria de Pierre Bersuire al rey francés Juan.
- Fol. 4: Declaración de los vocabulos y palabras que an menester ser declarados.
- Fol. 8. Prólogo de Tito Livio (cap. I y II) Comienza así:

"Aqui comienza el libro de titus livius de las istorias et coronicas romanas el qual libro tralado del latin en frances maestre pedro berceur munge de sant ylarie en Paris et trasladolo a petiçion et mandato del rey don iuan de francia (Trasladolo al castellano Pero Lopez de Ayala....."

Como colofón, en el folio 319 lleva:

"Aqui se acaba el dezeno libro de la decada de titus livius et; et scripsit quidem socius quod nomen erat benedictus de Salmantica et perfecit in vallis oletti xxª iijª mensis marci; finito libro sit laus et gloria xristo, deo gracias"

Resulta un ejemplar bello y de calidad, así como las anotaciones que aparecen en los márgenes. Zarco Cuevas piensa que este manuscrito es el que aparece en el Inventario de la reina Isabel la Católica del Alcázar de Segovia en 1503, así descrito: "*otro libro grande de marca mayor en pergamino, de mano, en romance, que es de T. Livio de la "Corónica Romana", con la cobertura de cuero colorado"*

La opinión de Millares Carlo y J.C. Wittlin es que estamos ante el manuscrito corregido y anotado por el mismo Canciller.

## DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS. g. I. 12.

Pergamino y papel en letra humanística redonda del siglo XV; es una copia del anterior manuscrito (g. I. 1.). De 390 folios y las páginas de 26 a 40 líneas, resultando las últimas líneas algo apelmazadas. Las capitales iniciales están adornadas pero solamente en los prólogos de Bersuire (fol. 1) y de Livio (fol. 5), en las restantes las iniciales capitulares son en rojo y morado con algunos dibujos añadidos, pero de poco valor artístico. Formó parte del Inventario de la biblioteca de Isabel la Católica (119). Este manuscrito también fue corregido, al parecer, directamente de la pluma del Canciller, como el Esc. g. I. 1.

## DESCRIPCION DEL MANUSCRITO. 12732 (B. N.)

Pergamino, letra gótica muy esmerada del siglo XV. Encuadernación moderna aunque muy deteriorada; cartón jaspeado en verde y blanco, con lomo de cuero en el que se encuentra el título: "*T. Livio traducido en castellano, B. b. 49*". Las páginas de 38 a 39 líneas; los epígrafes en tinta negra pero enmarcado en adornos de color rojo al igual que las capitales iniciales ligeramente embellecidas. A partir del segundo libro aparece una segunda mano, a deducir por el color de la tinta y los trazos de la escritura, incluso las iniciales capitulares vienen adornadas en adornos de mayor calidad. Consta de 288 folios (120).

El manuscrito lleva al principio ocho páginas de Tablas de todos los libros de la primera década y a continuación la dedicatoria de Ayala al rey Enrique III; comienza en el folio I y termina en el II, reza así:

"Aquí comienza el libro primero de titus livius de las estorias e coronicas romanas ..En el nombre de Dios Amen. Muy alto e excelente principe e muy poderoso rey e mi Soberano Señor".

Sigue después el prólogo del traductor francés. Al final del ejemplar aparece escrito:

"Este libro et Coronica se escrivjo en la villa de Haro, lugar del muy alto principe señor Don Pedro Fernandez de Velasco, conde de Haro, en el año del Señor de Mill CCCCXXXIII. El qual fue escripto por su mandado, e lo escrivjo Martin Sanchez de Triçio, escrivano,

vezjno de la dicha Villa de Haro, vasallo e  
servidor del dicho señor conde"

#### DESCRIPCION DEL MANUSCRITO. 10802(B.N.)

Procedente de las bibliotecas Marqués de Santillana primero, luego de la del Duque de Osuna hasta 1886(121). Encuadernación de tapas de madera forradas de cuero marrón repujado con restos de clavos de adornos, hoy desaparecidos. Con 264 folios más siete en blanco; las páginas llevan un número irregular de líneas y con espacios en blanco para las iniciales capitales que no se llegaron a realizar y los epígrafes en rojo, de una sola mano y bien proporcionada y con pocas correcciones.

En el folio Ir comienza el prólogo de Ayala, sigue la Tabla de los capítulos e inmediatamente el prólogo de Bersuire, que termina en el folio IIIv. En este mismo folio empieza la declaración de vocablos y se extiende hasta el folio VIv, donde comienza, a su vez, el libro primero. Cada libro lleva su Tabla de los capítulos.

incipit:

"Sy yo me pongo a escribir las cosas....."

explicit:

"....set suplicaciones a esculapio."

#### DESCRIPCION DEL MANUSCRITO. 2252(B.W.)

Perteneció a la biblioteca del Conde de Castro. Encuadernación del siglo XVIII, en tafilete rojo con restos de hierros, nervios y canto dorado; lomo grabado en el que se lee: TITO LIVIO DECADA I, con las viejas firmas X 91, M 31. Consta de 297 folios de papel; letra del siglo XV, a dos columnas y con 38 o 39 líneas por página. La filigrana del papel es un arco con flecha, que según Briquet(122) era usado y elaborado en Palermo alrededor de 1406. Según la numeración romana que lleva, el ejemplar consta de 318 folios, pero han sido arrancados algunos, precisamente los que contenían las dedicatorias de Bersuire y

de Ayala y que otros que llevaban dibujos y el comienzo de la Tabla "Declaraciones de palabras".

La ordenación de los capítulos del libro primero es muy defectuosa, por ejemplo, después del capítulo III aparece el VII, después el X el XII etc. En los 31 primeros folios aparecen epígrafes en rojo, anotaciones en los márgenes. Como introducción al volumen viene un índice que comprende tres folios y en el sexto comienza propiamente el libro primero. El manuscrito termina en el folio con grandes súplicas y rogativas a Esculapio. En este mismo folio, en el verso, está escrito:

"Hecho en la muy noble e muy leal ciudad de  
Toledo, miércoles los syete días del mes junio  
año de LVIII"

Sigue una copia fragmentaria de dos cartas de don J. Ponce de León:

"Yo, Don Johan Ponce de León, conde de Arcos de la Frontera...."

"Yo, Don Diego Gómez Sandoval, conde de Castro o de Denia....."

Este manuscrito también formó parte del inventario de la biblioteca de la reina Isabel la Católica, por lo mismo la fecha que aporta el manuscrito, LVIII, hay que interpretarla como 1458 (cf. Wittlin, p.186) (123).

**TERCERA DECADA.**

**DESCRIPCION DEL MANUSCRITO. 2253 (B. N.).**

Pergamino. Escrito en el siglo XV, contiene la tercera década y también está fechado en Valladolid como el Escorialensis. g. I. 1, pero dos meses más tarde, luego puede ser la continuación de dicho manuscrito. Consta de 311 folios de los que 24 de ellos han desaparecido, que contenían los capítulos I al XVIII. Escritura caligráfica con frecuentes indicaciones que demuestran se trata de un trabajo en equipo. Las iniciales capitulares en rojo y en azul sobre fondo de filigranas. Au-

sencia de Tablas, de espacios vacíos, varias correcciones interlineales y raspaduras; está incompleto falta el final del capítulo XI, dejando en blanco cinco columnas enteras antes del capítulo XII y los folios están sin numerar. Algunos capítulos no llevan epígrafes, por el contrario, los libros 5,6,7,9,10 llevan un índice, el resto no.

En los márgenes, de vez en cuando, aparece la palabra "Nota" o un dedo indicando algún pasaje de particular interés, a juicio del escrivano, así en el libro 22.37.3.:

"La grandeza del pueblo romano era tal que mas rezió e mas maravilloso se ponía en las cosas que acescian contrarias que en las que venian bien e paziblemente."

Otras veces dichas notas son mas bien explicaciones como en Lib.22.52.3. ante la frase: "*dineros que llamaban "carretas"*", aclara la nota:

"Esta moneda era de oro, en la que estava una figura de Romulus, como con dos caballos e una carreta e un aradro fazia un sulco por do avía de ser la cerqua e muro de Roma; e por aquella carreta era asy llamada esta moneda "carreta".

Algunas notas marginales muestran el conocimiento, por parte de Ayala, de la obra de Valerio Máximo. Otras notas recuerdan las sentencias del Esc.g.I.1. de la primera década: "*el que mas pueda ordena los tratados, el que menos puede los otorga*".

#### DESCRIPCION DEL MANUSCRITO. 10804 (B.W)

Encuadernación en pergamino, con escritura caligráfica de mediados del siglo XV, en el lomo lleva el título: TITO LIVIO EN ROMANZE DE MANO 2. Los folios llevan numeración romana, los epígrafes en rojo y espacios en blanco para las iniciales capitulares, que no se llevaron a cabo. Las filigranas del papel son varias, un cuerno, un puñal y un monte tripar-

tito, que según Briquet(124), son papeles que corresponden a los años 1385, 1442 y 1512, usados en en Palermo, Nápoles y Cremona. El manuscrito comienza así:

"Primeramente el prologo de titus livius muestra que su entencion es de contar la estoria de la muy grande e muy noble...."

En el colofón se lee:

"Este libro mandado trasladar Yñigo López de mendoça fijo del almirante don diego furtado. Et qui servit scrivat et semper cum domino bivavt amen"

Lleva notas marginales tipo sentencias como la que aparece en el folio 4: "*la poca ordenança e obediença fazen perder la batalla*"

Está suficientemente claro que este manuscrito formó parte de la biblioteca del Marqués de Santillana, que luego pasaría a la del Duque de Osuna(125)

#### DESCRIPCION DEL MANUSCRITO. 2253(B.W.)

Perteneció a la biblioteca del Conde de Castro, con las signaturas: X 92, M 32, letra esmerada del siglo XV; los epígrafes de los diferentes capítulos en tinta negra y roja; la numeración romana, pero le faltan los folios 118 a 121 que corresponden a los capítulos 24. XII y XIII, 30.XV. Aparecen espacios vacíos al principio de los capítulos, seguramente para las iniciales capitales. El manuscrito empieza en el folio 12 (fol.1. según la numeración del ejemplar):

incipit;

"conviene hablar en una partida de mi obra...."

**explicit:**

"Entonces algunos de los que y estaban asy con el consul como los tribunos dixeron al senado que sy a ellos pluguiese."

**DESCRIPCION DEL MANUSCRITO. 2254 (B. N.)**

Como el anterior manuscrito, perteneció a la biblioteca del Conde de Castro y a la Biblioteca Real con las antiguas signaturas, X 93, M 34, y 4-2. Encuadernación en pergamino verde, lomo verde, en donde se lee TITO, LIVIO SEGUNDA Y TERCERA DECADA y corte jaspeado con restos de broches; epígrafes en rojo con letra caligráfica. Las iniciales capitulares en adornos de filigrana en rojo y azul; lleva al principio un índice del que falta un folio, otros aparecen mutilados y otros vienen en blanco.

**incipit**(fol. 11):

"Assy que el comañamiento de la segunda batalla africana....."

**explicit**(fol. 276r.):

". . . . . de ally delante se ponian. . . . .  
. . . . . a ellos e a su linaje. . . . .  
Acabose a treze de ma. . . . .  
ccccxxiiii"(126).

La datación que aporta el manuscrito debe interpretarse en 1434(127)

Los manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, de la Biblioteca Menéndez y Pelayo de Santander y de la Biblioteca Universitaria de Valencia no hemos podido revisarlos directamente por lo que nos hemos servido de la descripción de Gutiérrez del Caño y J. Curt Wittlin (128).

**DESCRIPCION MANUSCRITO. 2404 (BIB. UNIV. SALAMANCA)**

Proviene de la Biblioteca del Palacio Real con la signatura VII H 1(1230). Texto en muy mal estado que Branciforti en su *Regesto*(p.312) (129) indica detalladamente los folios dañados o mal colocados. Quedan hoy 182 folios de papel, de poca calidad y sin filigrana, de 330 a 250 mm. pero el último folio(cap. 30. XXII) lleva el número CCXXIX.

Faltan los primeros 19 folios con el índice de las rúbricas hasta 24.IV; las otras rúbricas se transcriben en las tablas alternativamente en rojo y negro. Caja de escritura de 260 a 190 mm. o de 265 a 195 mm. con dos columnas de 30 a 33 líneas, con extremos de 23 y 40 líneas. Que este manuscrito se debe a varios copistas que procedían según el método de la *pecia* se nota sobre todo en el folio 187. Faltan los epígrafes y varias iniciales; otras, en rojo y sin adornos. Quizá es este el *Tito Livio en romance* que se menciona en el inventario de la biblioteca episcopal de Salamanca en 1533(130)

#### DESCRIPCION MANUSCRITO. 560 (BIB. MENÉNDEZ Y PELAYO. SANTANDER)

Biblioteca Marcelino Menéndez Pelayo en Santander, ms. M 560, anteriormente R-II-11-3(131). Encuadernación moderna. Copia completa debida a manos diferentes, de mediados del siglo XV. El primer copista se denomina en el folio 78v., final del libro 25: "*Scrispit Ludovicus Fernández, clericus*", después continuó otro en tinta más negra. A los libros 25 a 30 preceden índices, pero no a los restantes. Cuenta 162 folios originales de papel, el último en blanco; como filigrana un carro de dos ruedas con punta, en cuadernos de 8 pliegos. Las páginas miden de 410 a 290 mm., y la caja escritural de 320 a 220 mm., con dos columnas de 50 a 60 líneas. Epígrafes rojos, pero varios están omitidos; calderones rojos; faltan iniciales; algunos rastros de lectores. En el verso del último folio hay anotaciones como: "*Viernes a 14 de setiembre de 1528*".

#### DESCRIPCION DEL MANUSCRITO. 1.318 (BIB. UNIV. DE VALENCIA)

Bella copia descrita en el *Catálogo* de M. Gutiérrez del Caño(132) pero no en la BLH y el *Regesto*. Cuenta 277 folios de pergamino en cuadernos de 4 pliegos,; las páginas(cortadas en la parte alta) miden 350 a 270 mm., y la caja de escritura de 265 a 190 mm., a dos columnas. Encuadernación con tablas cubiertas de piel, labrada en estilo mudéjar, con restos de clavos y broches.

Quizá han colaborado en este texto hasta tres copistas, con manos esmeradas de la primera mitad del siglo XV, con pocas correcciones, pero omitiendo varias palabras del calígrafo que no sabían descifrar, o bien dejando en blanco raspaduras preparadas para correcciones, por ejemplo en 21.8.1: "guarido de su [ ]. E los de...". Capitales miniadas en oro y colores sólo para los primeros XVI capítulos, después quedan los espacios en blanco, como los previstos para las rúbricas; calderones en rojo; no hay índices. Como rastros de lectores encontramos varios dedos índices sobre márgenes. Este manuscrito procede de la biblioteca del marqués de Dos Aguas.

#### CUARTA DECADA.

#### DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS. g. I. 2.

En pergamino, letra gótica del siglo XV, de 246 folios. Es el último volumen de los tres de presentación al rey y también el último de los tres que formaban parte de la biblioteca de Isabel la Católica (1503)(133). En el último folio, al final del libro 34 aparece la firma del copista: "*Johannes Roderici de Rojas, parcionarius nobilissime ecclesie Toletane vocatur qui scripsit*". El manuscrito solamente comprende nueve libros ya que el XXXIII no consta. Escrito a dos columnas de 37 líneas, de una caligrafía no muy esmerada. Capitales iniciales en oro muy adornadas, epígrafes en rojo. Todos los libros, excepto el primero, llevan una tabla al principio. En los márgenes aparecen anotaciones tipo sentencias: "*Yra e quexa destruyen consejo*" (XXXI.32.2).

#### incipit:

"(Tercera Decada de T.Livio traducida del frances al castellano por el Canciller Pero Lopez de Ayala).

Aqui comienza el primer libro de la tercera decada titus livius....."

#### explicit:

"....Aqui se acaba el noveno libro de la tercera decada de titus livius, Deo gracias. Deo gracias. Ita fiat"

#### DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS. R. I. 6.

Antiguamente tenía 168 folios, hoy 161 y comienza el manuscrito en el folio VII. Los seis primeros folios desaparecidos contenían el prólogo del copista, el de Livio y las Tablas del primer libro junto con el capítulo I. Ya faltaban cuando formó parte de la biblioteca del gran Canciller D.Guzmán de Sanlúcar (sgn. A-2)(133), y de la librería del Conde Duque de Olivares (núm. 1.246) y del Conde de Arcos (núm. 19). La filigrana del papel es un triángulo con dos ruedas encima; la caja escritural a dos columnas de 47 líneas. Texto casi completo; en el ex-

*plicit* del manuscrito la página aparece dividida en tres columnas, cosa realmente inexplicable y el folio siguiente viene en su mitad en blanco; tampoco lleva iniciales capitulares.

#### DESCRIPCION DEL MANUSCRITO. 12722(B.N.)

Encuadernación semejante a la de los manuscritos 12732 y 12677(B.N.) con los que forma parte de la biblioteca del Conde de Haro, anteriormente con la signatura B b 51). Cada libro lleva una tabla de capitulos; los epígrafes en rojo; las capitales iniciales en adorno. El ejemplar tiene 218 folios sin anotaciones en los márgenes pero deteriorado en los inferiores por la humedad. Dedicado a Juan II en 1424, según el colofón del folio CCXVIII:

"En nombre de Dios padre e fijo e spiritu  
santo a que se acaba esta tercera parte de  
titus livius.....

.....  
El qual escripvio Gonçalo Rodriguez de  
Santiago escrivano del rey en la era de mil  
quatrocientos e veinte e quattros años reynante  
en Castilla e en Leon el muy alto e muy  
poderoso príncipe nuestro señor rey don Juan  
que Dios mantenga. Gonzalo."

En conjunto resulta un bello y completo manuscrito, aunque termina en el capítulo XV del octavo libro(29 de Livio). Faltan los libros XXXIII y XL, que eran los faltaban entonces.

#### DESCRIPCION DEL MANUSCRITO. 2255(B.N.)

Antiguamente estaba ubicado en la Biblioteca del Palacio Real con la signatura, 4-2. Encuadernación con pergamino verde con rayas en oro de 250 folios de papel cuya filigrana es un galgo; caja escritural a dos columnas de 42 líneas. En el primer folio la inicial capital es de gran

tamaño que contiene el prólogo de un copista anónimo y parece haberse inspirado en la dedicatoria del Canciller Ayala, dice así:

"Por quanto a los reyes, principes e altos señores pertenesçe de saber las cosas pasadas de los tiempos antigos....."  
(133)(vid. Wittlin, p.201)

Sigue una tabla de capítulos del libro primero. Epígrafes en rojo y capitales iniciales muy simples en rojo. De vez en cuando aparece el autógrafo de Fray Pero Ponce.

**explicit**, (fol.250):

"El libro es acabado dios sea labado e loado amen. Don Pedro de Velasco hermano del condestable de Castilla y su maestro Fray Pero Ponce lo traximos este libro de la casa del Conde de Castro; Fray Pero Ponce."

COLACION DE LA TRADUCCION DE AYALA EN RELACION A LA DE P. BERSUIRE Y ORIGINAL LATINO.

Para llevar a cabo este estudio comparativo entre la versión castellana del Canciller Ayala frente a la del autor francés Pierre Bersuire y el original latino, me he servido del mismo pasaje que cotejamos en la II parte de esta investigación (ver cap. IV, VI, VI), y que relaciona la II y III parte de la Tesis. Un relato breve y perfectamente definido de los muchos que se pueden elegir en toda la obra Liviana y que transcribo al terminar este estudio, "*La muerte o desaparición de Rómulo*" (Livio I.16.1-5)

Partiendo de la propias palabras de Ayala, sabemos que sus décadas son la traducción castellana de las Décadas del P. Bersuire (134). No obstante hay que pensar que Ayala, familiarizado desde su juventud con el latín, recurriera y contara con un original latino que pudo adquirir en sus múltiples viajes a Europa como diplomático. Tratamos aquí de confirmar esa dependencia de la versión francesa, del original latino y de su interpretación personal.

La numeración de las notas del aparato crítico corresponden al texto de Ayala de la página 373-74, y señaladas en el margen de la transcripción que se aporta.

## INFLUENCIA DEL TEXTO FRANCÉS.

Lin. 1.      "*His immortalibus editis operibus..*"

Vers. fr.: "*Après cestes euvres inmorteles...*"

Vers. cast.: "*Después de estas obras non mortales  
que Romulo fazia...*"

El traductor francés, no sólo elude la forma participial sino que la omite, por el contrario, Ayala recurre a una forma personal del verbo, aunque también evita el participio. Respecto a la frase "*euvres inmorteles*", Ayala recurre a una litotes.

Lin. 2.3.    "*..contionem... haberet,*"

Vers. fr.: "*aiunt que Romulus mena grant foison  
et grant assemblee de gents...*"

Vers. cast.: "*avino que el levo un día a grant  
compaña e ayuntamiento de gentes*"

Bersuire hace una traducción explicativa, una interpolación que Ayala también traduce.

Lin. 4.5.    "*...ad exercitum recensendum...*"

Vers. fr.: "*afin de eslire un ost.,*"

Vers. cast.: "*a fin de escoger e apartar dellos  
todos una hueste de omes d'armas.,*"

Aquí ninguno de los dos autores recogen el verdadero sentido del verbo latino *recenseo* (pasar revista). Ayala hace una traducción explicativa.

Lin.5.6.7. "*...in campo ad Caprae paludem.,*"

Vers. fr.: "*qui estoit pres dune palu que leu  
apeloit la palus de la chievre.*"

Vers. cast.: "*...e levolos a un campo que estava  
cerca de unas marismas, el qual  
lugar era llamado " el paular o  
marisma o laguna de la cabra."*

De nuevo una añadidura de Bersuire resultando una construcción perifrástica que Ayala traduce y amplía reiterativamente. Se detecta claramente la consulta del Canciller al original latino cuando traduce *-campo-*, que Bersuire omite.

Lin.8.9.10. "*...subito coorta tempestas cum magno fragore  
tonitribusque tam denso regem operuit nimbo.,*"

Vers. fr.: "*Et lors soudaine vient grant tempes-*

*te et grant tounoire et espesse pluie  
se leverent en celi lieu qui couvri-  
rent le roy.."*

Vers. cast.: "*E luego arebatadamente veno una  
grant tempestad de turbellino e  
mucha lluvia espessa e truenos, e  
cobrieron al rey Romulus.."*

En ambas versiones el participio viene sustituido por una forma personal: *vient* y *veno*. Los dos ablativos del texto latino *fragore et tonitribus*, pasan en las dos versiones a sujeto de la construcción paratáctica.

Lin. 11.12. "*...ut conspectum eius contioni abstulerit;*"

Vers. fr.: "*par tele maniere que le peuple perdi  
la veue de liu...*"

Vers. cast.: "*por tal manera que el pueblo que  
alli estava lo perdio de vista.*"

Ambas traducciones recogen la construcción consecutiva del original latino, nuestro Canciller amplía la proposición con la interpolación: "*que alli estava*".

Lin. 0. "*nec deinde in terris Romulus fuit.*"

Vers. cast.: lectura omitida por el Canciller.

Lin. 13.14. "*Romana pubes sedato tandem pavore postquam ex tam turbido die serena et tranquila lux rediit,*"

Vers. fr.: "*Après ce que celle trouble tempeste fu passee et la clair lumiere fu on rounde tournee.,*"

Vers. cast.: "*E despues de esta tempestad fue pasada e fue claro el cielo,*"

Bersuire y por ende Ayala, no traducen *-Romana pubes-*, ni *-sedato tandem pavore-* desplazándolas a las líneas 15 y 22 respectivamente. La versión francesa y castellana desdoblan la oración temporal del texto latino en una proposición paratáctica pasiva, hecho no frecuente en Bersuire ni en Ayala a lo largo del pasaje.

Lin. 14.15.16 "*(romana pubes) etsi satis credebat patribus qui proximi steterant...*"

Vers. fr.: "*la jouvence romaine ia soit ce quelle creust bien aus peres qui estoient pres de lui qui disoient.,*"

Vers. cast.: "*la mancebia de Roma comoquier que creya bien a los padres que esta-*

*van cerca de Romulus lo que ellos  
dezian"*

El traductor francés ha desplazado *Romana pu-  
bes-* junto a su verbo *-credebat-*, seguramente  
para dar mayor comprensión al texto y hace  
una traducción explicativa, sirviéndose al  
mismo tiempo de la interpolación *-qui diso-  
fient-*, y que nuestro Canciller recoge lite-  
ralmente como se ha podido ver.

Lin. 17.18. "*...sublimem raptum procella,*"

Vers. fr.: "*quil avoir este ravis en ciel par la  
tempeste.*"

Vers. cast.: "*que vieran como Romulo fuera  
robado e levado al cielo por  
aquella tempestad.*"

Bersuire una vez más amplía la expresión latina  
mediante una traducción explicativa que Ayala  
asume e incluso amplía con otra añadidura.

Lin. 19. "*ubi uacuum sedem regiam uidi*"

Vers. fr.: "*Neantmoins la vo elle vit la sele  
royal vide...*"

Vers. cat.: "*enpero quando vieron la siella del*

*rey vazía...*"

De nuevo una anticipación respecto al texto latino por parte del autor francés y castellano. No obstante Ayala hace una interpretación más ajustada a expresión de Livio y traduce el verbo en plural por el sentido colectivo del sujeto -*la mancebía de Roma*-.

Lin. 20.21. "*...orbitatis metu icta (Romana pubes) maestum aliquandiu silentium obtinuit.*"

Vers. fr.: "*...fu elle ferue de paour et de crainte et se tuit aucuns temps a duel et en silence.*"

Vers. cast.: "*...ovo muy grant pavor e grande espanto e tovieron por algun tiempo duelo e grant silencio.*"

Bersuire traduce en esta ocasión el participio, cosa no usual, pero el ablativo agente lo desdobra en un grupo de sustantivos sinónimos -*paour*- et -*crainte*-, -*duel*- y -*silence*-, es decir una traducción explicativa que el autor español toma con la variante de poner el verbo en plural por el sujeto -*Romana pubes*-.

Lin. 22. "*...sedato tandem pauore..*"

Vers. fr.: "*Mais apres de quil furent*

*confortes...."*

Vers. cast.: "*Mas despues que fueron conortados*"

Hay una fuerte traslación respecto al texto latino. La construcción del participio absoluto *Bersuire* lo sustituye por una construcción en pasiva cuyo sujeto sigue siendo *-Romana pubes-*. La traducción castellana lo sigue al pie de la letra.

Lin. 23.24. "*Deide a paucis initio facto, ... universi...*"

Vers. fr.: "*...aucuns deuls au premier et apres tous ensemble...*"

Vers. cast. "*...algunos de ellos privadamente e después todos en uno...*"

La versión francesa omite la traducción de *-facto-*. En los adjetivos opuestos *-paucis-* y *-universi-*, *Bersuire* para conseguir una mayor contraposición, los refuerza con los adverbios *-premier-* y *-apres-*. Ayala hace una versión literal de la francesa, no obstante traduce incorrectamente *-premier-* por *-privadamente-*.

Lin. 24. "*saluere*" (en el sentido de invocar)

Vers. fr.: "*saluast*" (aclamar, saludar)

Vers. cast.: "saludase"

Canciller Ayala hace una traducción no del todo correcta.

Lin. 26.27. "pacem precibus exposcunt"

Vers. fr.: "Alont tretui devotament..."

Vers. cast.: "e así rogavan todos devotamente"

Ambas versiones sustituyen el ablativo instrumental por el adverbio de modo *-devotament-*; no traducen *-pacem-* que trasladan a la siguiente línea.

Lin.27.28.29. "*uti volens propitius(pacem) suam semper sospitet progeniem.*"

Vers. fr.: "...que il leur vueille donner pais et que il li plaise sa lignee alegier et garder."

Vers. cast.: "que el le quisiese dar paz, e que le ploguyese de alegrar su pueblo e a su linaje e guardarlos."

Bersuire hace una traducción explicativa desdoblado el original de Livio en dos proposiciones subordinadas completivas y el verbo *-sospitet-* en dos sinónimos *-alegier et*

*garder-*. Ayala sigue al traductor francés, no obstante traduce *-progeniem-* por *-pueblo y linaje-* más de acuerdo con el texto original latino.

Lin. 0. "credo"

Ninguno de los dos autores la traducen, quizá porque le dieron valor de realidad(135).

Lin. 29. "aliquos"

"algunos" en ambas versiones, es decir los códices consultados por los dos traductores presentaban dicha lectura coincidiendo con los códices M P2 HRnDL(λ)(136), por lo tanto hay que pensar que se sirvieron de un manuscrito del grupo Cisalpino, *Recentiores* (saec. XIV-XV), según nuestro estudio de colación de los manuscritos latinos españoles (vid. cap. IV. prima dec.); § I.16.4).

Lin.30.31.32. "...*qui discerptum regem patrum manibus taciti arguerent;*

Vers. fr.: "...*que les peres avoient romulus de leur propres mains decoup et occis.*"

Vers. cast.: "*ovo en la conpañia que eran en*

*opinion que los padres (quiere decir mayores) avian desmenbrado a Romulus e muerto,"*

Bersuire cambia la construcción latina y el genitivo *-patrum-* lo traduce como sujeto de las formas pasivas *-avoient- et -occis-* que son el desdoblamiento de *-discerptum-*; y *-regem-* lo sustituye por *-romulus-*; omite *-manibus taciti-*. El Canciller aunque en el contenido esencial traduce a Bersuire, hace una traducción explicativa, que cierra entre paréntesis, para una mejor comprensión del contenido.

Lin. 33.      "*...perobscura fama;*"

Vers. fr.: "*une obscure fumee*"

Vers. cast.: "*una oscura fama*"

Bersuire traduce *-fama-* por *-fumee-* (*humo, vaho*), por el contrario, Ayala recurre de nuevo a Livio y lo interpreta más al original latino, eso sí, presecindiendo del "hapax" de Tito Livio(137). De nuevo ante esta lectura, que coincide con la presentada por los códices de las ediciones básicas M P2 HRnDL(-λ-), confirma que el traductor castellano contó para su trabajo un códice del grupo Cisalpino, *Recentiores*, según nuestro estudio de compa-

ración de los códices latinos españoles (vid.  
cap. IV. prima dec.).

Lin. 34. "nobilitabit"

Vers. fr.: "en noblist et conferma..."

Vers. cast.: "conforma e ennoblece..."

La versión francesa hace una añadidura  
desdoblado el verbo latino y que la versión  
castellana recoge fielmente.

Lin. 0. "admiratio uiri"

Vers. cat.: Pedro de Ayala la omite

Lin. 35. "etiam" (además, aún)

Vers. fr.: "aussi"

Vers. cast.: "asi"

El Canciller Ayala traduce incorrectamente.

Lin. 36. "Et consilio..." (arte, habilidad)

Vers. fr.: "conseil" (consejo, designio)

Vers. cast.: "concejo"

Canciller, al seguir tan literalmente la traducción francesa, vuelve a caer en una interpretación incorrecta, aunque Bersuire tampoco recoge el sentido exacto del término latino en este contexto.

Esta tendencia tan marcada del Canciller Ayala por una traducción literal, al estilo de la crónica, le llevó a calcar estructuras sintácticas no usuales en la lengua castellana, así como el uso frecuente del pronombre, resultando a veces innecesario, como se comprueba en:

Lin. 4.      "*...que leu apeloit...*"

Vers. cast.: "*el qual lugar era llamado*"

Lin. 16.     "*...qui disoient quil avoir...;*"

Vers. cast.: "*...que ellos dezian que vieran...*"

Lin. 23.     "*...aucuns deuls...*"

Vers. cast.: "*algunos de ellos*"

Lin. 27. 28. "*que il leur vueille.....que il li plaise..*"

Vers. cast.: "*...que el les quisiese....e que le ploguyese.....*"

Lin. 34.     "*...que il avoient..*"

Vers, cast.: "...que ellos ovieron..."

A lo largo de esta confrontación se puede observar que, en tres ocasiones determinadas, el Canciller hace una traducción incorrecta. Podría pensarse que se trata de una lectura errónea por parte del autor ante un código poco descifrable; tal vez fue debido a esa misma literalidad de la traducción propio de cronistas o, simplemente, llevado por la transparencia dichas palabras no consultó el texto latino en: "*au premier*", "*alegier*", "*aussi*".

#### INFLUENCIA DEL ORIGINAL LATINO.

Anteriormente se ha hecho alusión a los contactos, que ya desde su temprana edad, tuvo el Canciller Pero López de Ayala con la lengua latina en ámbitos eclesiásticos, primero, más tarde en sus relaciones diplomáticas intereuropeas en las que el uso de la lengua latina era vivo y práctico; su trabajo de cancillería, el manejo de los libros medievales y textos religiosos le obligarían al uso continuo del latín. El motivo por el cual no tradujo las Décadas de Tito Livio directamente del original latino, no se sabe. Lo que sí se sabe es que llevó a cabo dicha obra una vez retirado de toda actividad política y diplomática y cabe pensar en el hecho de que le resultara más fácil y fluido hacerlo directamente del traductor francés sin descuidar al mismo tiempo el texto del historiador romano Livio.

Transcribo aquí la opinión de Wittlin(138), quien, al parecer, no cree verosímil la consulta de un original latino por parte del Canciller, estas son sus palabras: "...a la ausencia de hacerse famoso como humanista -comprensible en un diplomático de 65 años-, a la falta de modelos y competidores latinistas en la corte de castilla y a la presencia tentadora de una buena traducción francesa." En cualquier caso, la conclusión a la que se llega es que Ayala, aún siguiendo "*verbum de verbo*" método recomendado por San Jerónimo en textos sagrados-(139), de la versión francesa al castellano, hay momentos en los que no está de acuerdo con la interpretación del Prior de San Eloy y acude al original latino como fuente segura de fidelidad a la propia historia, como se deduce de su versión.

Nos limitamos, de inmediato, a comparar las lecturas en ambas interpretaciones latina y castellana pero sin ningún tipo de glosario, puesto que la mayoría de estos pasajes ya han sido comentados en el apartado anterior, y en las que la influencia directa del texto latino es palpable.

Lin. 5.       "*...in campo..*"

Vers. cast.:" *...a un campo..*"

Lin. 19.     "*...ubi uacuum...uidit*"

Vers. cast.:"*cuando vieron...vacía*"

Lin. 29.     "*semper sospitet progeniem...*"

Vers. cast.: "...su pueblo e a su linaje e guardarlos.

Lin. 33. "...perobscura fama";

Vers. cast.: "...una oscura fama."

(ver esta línea en el apartado anterior)

Lin. 13.14. "...postquam ex tam turbido die serena et tranquilla lux rediit,"

Vers. cast.: "E despues de esta tenpestad fue passada e fue claro el cielo,".

#### AÑADIDURAS DE AYALA EN LA TRADUCCION DE LAS DECADAS.

Tal vez haya que lamentar, como comenta Wittlin(140), que nuestro traductor castellano no haya manifestado su opinión ante los sucesos contados por Livio, como lo hizo el traductor francés, Pierre de Bersuire, elaborando su glosario o "*Incidents*"(notas marginales), pero el Canciller, como buen cronista, sólo buscaba la máxima literalidad, por ende, todo intento de originalidad estaba fuera de lugar.

A veces Ayala, siguiendo tanto la versión francesa como el texto latino, parece no estar de acuerdo con ambas interpretaciones y hace algunas añadiduras, interpolaciones,

seguramente, no con otra intención que la de dar mayor claridad al hecho y para mejor comprensión del lector. Después de los dos apartados anteriores en este estudio comparativo nos limitamos simplemente a subrayar dichas añadiduras, interpolaciones e interpretaciones del autor castellano.

Lin. 1.            "His immortalibus editis operibus.."

Vers. fr.:"Apres cestes euvres inmorteles..."

Vers. cast.:"Despues de estas obras non mortales que Romulus fazia,"

Lin. 3.4.        "Ad exercitum recensendum..."

Vers. fr.:"...afin de eslire un ost..."

Vers. cast.:"afin de escoger e apartar dellos todas una bueste de omes d'armas."

Lin.5.6.7.8. " ...in campo ad Caprae paludem..."

Vers. fr.:"...qui estoit pres dune palu que le apeloit la palu de chievre."

Vers. cast.:"...e levolos a un campo que estava cerca de unas marismas, el qual lugar era llamado "el paular o

*marisma* o laguna de la cabra.

Lin. 9.10. "*...ut conspectum eius contioni abstulerit;*"

Vers. fr.:"*...par tele maniere que le peuple  
perdi la veue de lui.*"

Vers. cast.:"*...por tal manera que todo el  
pueblo que alli estava lo perdio de  
vista."*

Lin. 17.18. "*...sublimem raptum procella...*"

Vers. fr.:"*...quil avoir este ravis en ciel par  
le tempeste.*"

Vers. cast.:"*...que vieran como Romulus fuera  
robado e levado al cielo por  
aquella tenpestad."*

Lin.20.21. "*...tamen uelut orbitatis metu icta maestum  
aliquandiu silentium obtinuit.*"

Vers. fr.:"*...fu elle ferue de paour et de  
crainte et se tuit aucuns temps a  
duel et en silence.*"

Vers. cast.:"*...ovo muy grant pavor e grande  
espanto e tovieron por algun tiempo  
duelo e grant silencio."*

Lin. 28.29. " *...suam semper sospitet progeniem.* "

Vers. fr.: "*sa ligniee alegier et garder(leur)*"

Vers. cast.: "*...e que le ploguyese de alegrar su  
pueblo e su linaje e guardarlos.*"

Lin. 31. " *...padres(quiere decir los mayores)...*"

Lin. 35. " *...la paour que il avoient eue en icelle heure*"

Vers. cast.: "*...el miedo que ellos tovieron en  
aquella hora de aquella tempestad.*"

## CONCLUSION

Tras este estudio profundo y detallado de comparación de la traducción de Ayala, en relación a la versión francesa de Bersuire y el original latino hemos llegado a varias conclusiones:

### Primero.

Poder interpretar, en parte, el estilo de un gran "cronista" como fue el del Canciller Pero López de Ayala en sus Décadas. Esa preferencia por las construcciones claras, directas y lógicas le obligó a las frecuentes construcciones paratácticas o coordinadas, expresiones multinominales y pleonásticas, que son clara influencia del estilo medievalista de los cronistas de su época.

### Segundo.

Que el autor de *Rimado de Palacio*, al traducir las Décadas de Livio no le preocupa otra cosa que la literalidad, el "verbum de verbo" respecto a la versión francesa. Traduce, incluso, las añadiduras, traducciones explicativas, interpolaciones e "Incidents" del autor galo, resultando la versión castellana un calco de la francesa.

### Tercero.

Pese a esa similitud existente entre las versiones castellana y francesa, el traductor español no olvida, ni descuida

el original latino y que con toda verosimilitud se sirvió de un códice del grupo Cisalpino, de un modelo italiano, a la que recurrió cuando la interpretación del Prior de San Eloy no le convence.

#### Cuarto.

Aún con todo, Ayala también aporta, de vez en cuando, traducciones explicativas e interpolaciones, eso sí, no con la prodigalidad que lo hace Bersuire. En cambio no dejó ningún comentario, nota, glosario, y es por eso por lo que no se puede deducir qué opinión tenía el traductor castellano sobre *La Historia de Roma*, no obstante este breve estudio puede ser orientativo.

Esta confrontación lo hemos realizado sobre la transcripción que J.Curt Wittlin hizo del manuscrito Escorialensis.g.I.1. y sobre mi propia transcripción del manuscrito Matritensis 2252 de la Biblioteca Nacional, procurando ser lo más fiel posible al manuscrito, eso sí, prescindiendo de síncofas y abreviaciones que presenta el original. He cotejado el texto de los manuscritos citados con el texto del también Matritensis 10802(B.N) y no he encontrado en ellos variantes significativas a resaltar.

Me detengo para aclarar un comentario que hace Wittlin (140) respecto pasaje : "...ad exercitum recensendum.." (*Las Décadas de Pero López de Ayala*, p.277), dice que Bersuire omite dicha lectura en el manuscrito 777 de Saint Geneviève

de Paris. En la fotocopia de microfilm que aportamos de dicho manuscrito se lee claramente:

*"...afin de eslire un ost..."*.

Sorprende desde luego dicha afirmación a no ser que al mismo tiempo consultara alguna de las tres ediciones, la de 1486, 1515 ó 1530, que también se encuentran en la Biblioteca Nacional de París.

A continuación aportamos la transcripción del pasaje aquí estudiado en las tres versiones, original latino, francés y la versión castellana de Ayala, con el fin de ayudar al lector a seguir más fácilmente el trabajo desarrollado.

Transcripción del texto latino de las Décadas de Tito Livio,  
libro. I. 16. 1-5.

Texto: His mortalibus\*editis operibus cum ad exerci-  
tum recensendum contionem in campo ad Caprae  
paludem haberet, subito coorta tempestas cum  
magno fragore tonitribusque tam denso regem  
operuit nimbo ut conspectum eius contioni abs-  
tulerit; nec deinde in terris Romulus fuit. (2)  
Romana pubes sedato tandem pavore postquam ex  
tam turbido die serena et tranquilla lux re-  
diit, ubi uacuam sedem regiam uidit, etsi sa-  
tis credebat patribus qui proximi steterant  
sublimem raptum procella, tamen uelut orbita-  
tis metu icta maestum aliquandiu silentium ob-  
tinuit. (3) Deinde a paucis initio facto, deum  
deo natum, regem parentemque urbis Romanae sa-  
luere universi Romulum iubent; pacem precibus  
exposcunt, uti uolens propitius suam semper  
sospitet progeniem. Fuisse credo tum quoque  
aliquos qui discerptum regem patrum manibus  
taciti arguerent; manauit enim hace quoque sed  
perobscura fama; illam alteram admiratio uiri  
et pauor praesens nobilitauit. Et consilio  
etiam unius hominis addita rei dicitur fides.

R.M.Ogilvie, Titi liuii. Ab urbe condita. Libri I-V. Recog-  
novit et adnotatione critica instruxit. Oxford 1979.

(\* -inmortalibus-, N(consensus codicum Symmachianorum)

Transcripción del Manuscrito 777. saec. XV. Biblioteca Saint Geneviève. París.

Versión francesa de las Décadas de Tito Livio por Pierre Bersuire. Lib. I. 16. 1-5.

Epigrafe: "cōment rumulus le roy rōmans fu ravis par une tempeste quil fist grant et horrible".

Glosa: Incident Inmorteles tuot dites pour ce que la memoire des ces oeuvres ne doivent jamies faillir"

Texto:

Après cestes euvres immorteles aiant que romulus mena grant foisō et grant assemblee de gents afin de eslire un ost qui estoit pres dune palu que leu apeloit la palus de la chievre. Et lors soudaine vient grant tempeste et grant tounoire et espesse pluie se leverent en celi lieu qui couvrirent le roy par tele maniere que le peuple perdi la veve de lui. Et des lors en avant romulus onque puis ne fu venu en terre; Après ce que celle trouble tempeste fu passee et la clair lumiere fu on rounde tournee la romaine ia soit ce quelle creust bien aus peres qui estoient pres de lui qui disoient quil avoir este ravis en ciel par la tempeste. Neantmois la vo elle vit la sele royal vide fu elle ferue de paour et de crainte et se tuit aucuns temps a duel et en silence. Mais apres de quil furent confortes aucuns deuls au premier et apres tous emsemble cōmanderent que chascuns salvast rumulus cōme dieu et cōme ne de dieu et cōme roy et pere de la cite de rōme. Alont tretui prie devotement que il leur vueille donner pais et que il li plaise sa ligniee alegier et garder. Aucuns estoient en la compagnie qui avoient en opinion que les peres avoient romulus de luer propres mains decoupe et occis. et ce issit une obscure fume. Mais lautre opinion en noblist et conferma la paour que il avoient eue icelle heure. et la admiration de la valeur de lōme cest du dit romulus. Et aissi par le conseil dun hōme apele procu-

soient eueuans ses anemis usques aus portes  
de roye. mais pour ce que la cite estoit moult  
fort et de murs et de assiete il s'en recourra  
en gausant leur terre et leur pays plus po  
cuisse de vengeance que pour conuoluse daq  
re proie. Ceuls de roye ne firent pas mais  
roubles et desconfortes pour la desconfiture  
desus dite que sil eussent este pris et suppedi  
tes. Et pour ce il ont enuoié a rôme leurs  
legus pour prier de la paix. Si les a len con  
damnez que il lausteroient aus roians  
partie de leur terre. Et ainsi leur ont li ro  
man dome tientes usques a cent ans.

**C**omment romulus le roy des romans fu ra  
ins par une tempeste quil fist giter horrible.  
Es fais dessus dis qui furent faitz vniuers  
Romulus tant alostel come en duer  
les batailles ne furent point differant ne  
point discordant du lignage d'imin dont il  
estoit nez et procrez come dessus est dit. ne  
de la diuinite la quelle il deuoit auoir apres  
la mort si come len croit. que pour certain  
le conuenge que il ot a conuier le royaume  
son aient. et le conseil que il ot de fonder cele  
cite et la par que il ferma a ycelle. la quelle  
prou d'uin plus de quarante ans. Apres la  
mort de lui monstrent bien estre vrais les  
dites dessus dites de la diuinite. Et sachies  
que le dit romulus estoit moult agreable a  
la multitude du pueple. et souuerainement  
ans deualiers plus que il n'estoit aus pres  
est adre aus senateurs ou aus gentes lo  
mes. Et pour ce que il peult veure plus seu  
rement il establi trois cens armes a la di  
con de son corps que il apela hyuenus les que  
il ot tous iours avecques lui en temps de  
paix et en temps de guerre. Apres cestes eu  
ures in mortels.

Quant que romul  
mena grant foibe  
et grant assemble  
de gens afin de esler  
un ost. qui estoit pres d'ice plus que len ap  
loit la plus de la cheure. Et lors soudaine  
ment grant tempeste et grant tonnoire  
et esprete pluie se leuere en cel lieu. qui cou  
uurent le roy par tele maniere que le pue  
ple perdi la veue de lui. Et des lors en auant  
romulus ou quoy puis ne fu veu en terre.  
Après ce que celle trouble tempeste fu passe  
et la dite lumiere fu ou monde tournee. la  
romulite romulite la font ce quelle auent  
bien aus pres qui estoient pres de lui d'ice

soient quil auoient veu quil auoit este ra  
uis en ciel par la tempeste. Neant moins la  
ou elle vit la cele royal viede sielle ferue de  
mour et de crunte et se tint auant tempo  
a duel et en silence. Mais apres ce quil furent  
confortes. aucun deulz au premier et apres  
tous ensemble conuiderent que chascun  
siuast romulus come dieu et come ne de  
dieu et come roy ce pere de la cite de rôme. si  
louit trestout par deuotement que il leur  
vueille donner pais. et que il li plaise sa li  
guiee alegier et garder. Aucuns estoient en  
la compaignie qui auoient en opinion que  
les pres auoient romulus de leur propres  
mains deuore et occis. et de ce issit une ob  
scure fumee. Mais lautre opinion en ro  
blit et conferma la moult que il auoient  
eue en icelle leure. et la aduisation de la  
leur de l'ome cest du dit romulus. Et aussi  
par le conseil d'un l'ome apelle pionilus fu ad  
iustee foi a la dite opinion de la dite romul  
Car cestui regardans que la cite estoit toute  
troublee pour le desir et pour l'amour quelle  
auoit au roy et courtoisie contre les pres  
come il vouloit conuenir parler de grant  
dote il apra le pueple en rouaon. cest adre  
en publique parlerent et a raisonement  
a parole a cilz par tele maniere. Or vous dist  
quentes. romulus li pres de ceste cite est liuy  
a unan moy visant de l'escalier du ciel. me  
vint a l'encontrer. Et come ic plains de mour  
et de l'oureur ogneur ieu crunte li conuenca  
adre et apert que il li pleust que il me lais  
tast regarder contre lui. il esmerua adre au  
poules. Da ten dist il aus romans anon  
cier que les dieux celestiens veulent et ordi  
nent que rôme lauoie ait soit d'ice de la  
reondesse des terres. Et pour ce di leur que il  
continent et apprennent les fais d'ice  
et de deualerie. ce que il seulesignent ausi  
a leurs enfans. Et aussi sachiez que nul  
humain archeres ne leur pouront resister.  
les quelles dites il seil ala en hault et  
seil monta en ciel. Merueilleusement den  
na grant soy au pueple cestui l'ome denon  
ciant ceste chose. Et des lors le desir qui a  
uouit a romulus leur roy oie et faite soy  
de son immortalite fu assez atempres et  
astonagies. Comment romul fu esleus a  
estre roy de rôme par la volente du pueple  
des pres se demenou que et bataille

Incident In mortels  
font dices pour ce que  
la memoire de ces ou  
ures ne demeur iamais  
faulle.



lus fu adioustees foy a la dite opinion de la deite  
romulus.

Transcripción del manuscrito Escorialensis.g.I.1, saec. XV,  
lib.I.16.1-5.

Versión castellana de Pero López de Ayala (lib.I.cap.XXI).

**Epígrafe:**

"Como Romulus ordeno ciertos omes de armas para  
guardar su cuerpo e como fue robado en el tiempo de su  
muerte por una grant tenpesta que nunca mas lo vieron,  
e como eran diversas opiniones que fuera d'el."

**Texto:**

Despues desta obras non mortales que  
Romulus fazia, avino que el levo un dia  
grant conpañia e ayuntamiento de gentes a  
fin de escoger e partar dellos todos una  
hueste de omes d'armas e levolos a un campo 5  
que estava cerca de unas marismas, el qual  
lugar era llamado "el paular o marismas o la-  
guna de la cabra". E luego arebatadamente  
veno una grant tenpestad de turbellino e mu-  
cha lluvia espessa e truenos, e cobrieron 10  
al rey Romulus por tal manera que todo el  
pueblo que alli estava lo perdio de vista.  
(2) E despues de esta tenpestad fue passada  
e fue claro el cielo, la mancebia de Roma  
comoquier que creya bien a los padres que 15  
estavan cerca de Romulus lo que ellos de-  
zian- que vieran como Romulus fuera robado e  
levado al cielo por aquella tenpestad-, enpe-  
ro quando vieron la siella del rey vazia,  
ovo muy grant pavor e grande espanto e to- 20  
vieron por algun tiempo duelo e grant silen-  
cio, (3) Mas despues que fueron conortados,  
algunos de ellos privadamente e despues to-  
dos en uno, mandaron que cada uno saludase

a romulus como a dios e como rey e como padre de la cibdat de Roma e asi rogavan todos devotamente que el les quisiese dar paz, e que les ploguyese de alegrar su puebo e a su linaje e guardarlos. (4) Algunos ovo	25
en la compaña quem eran en opinion que los padres (quiere decir mayores) avian desmenbra- do a Romulus e muerto, e desto se levanto una oscura fama. Mas la otra opinion corfor- ma e ennoblece el miedo que ellos ovieron en aquella ora de aquella tenpestad. (5) E	30
asi por concejo de un ome que dezian Procu- lus Julius, fue dada fe a la opinion de la deedad de Romulus.	35

Identificación de los párrafos segun la edición de  
R.M.Ogilvie de 1979.

## EL RESUMEN DE RODRIGO ALONSO DE PIMENTEL Y SUS CODICES.

Rodrigo Alonso de Pimentel, segundo Conde de Benavente. Fue embajador de Juan II en Francia (1420), y por sus servicios a la corona extendió sus posesiones con varios señoríos, aspirando al dominio de la ciudad de Valladolid. Hombre muy comprometido políticamente en la época que le tocó vivir, muere en 1440.

Pocos testimonios quedan sobre la actividad humanística del segundo Conde de Benavente, pese a que en el prólogo el escriba lo presenta como: " *el noble e çientifico cavaller don Rodrigo Alfonso Pimentel*". La Dra. Isabel Beceiro en su artículo "Los libros que pertenecieron a los condes de Benavente, entre 1434 y 1530" (p. 237-280), como apéndice a su Tesis Doctoral *El condado de Benavente en el siglo XV*, se expresa así: "De este mismo conde, en cuanto a su bagaje cultural, sólo conocemos su gusto por la historia, a través de dos manuscritos recopilados por él o copiados por orden suya. Esta última característica es del mayor interés: a veces la adquisición de libros por un magnate podía responder al afán de gozar de la consideración de culto - calidad que podía otorgar fácilmente la bibliofilia en la corte de Juan II-, pero es indudable que los manuscritos encargados a un copista, a un traductor o aquellos en cuya elaboración intervenía directamente el señor tenían una finalidad directamente encaminada a la lectura."

Los autores Samaran y Monfrin (141) en su biografía de Pierre Bersuire dicen: " *En fin, don Rodrigo Alonso Pimentel, conte de Benavente résuma en un volume la traduction de*

Ayala". Pero su decisión de resumir la versión del Canciller Ayala en un solo volumen, proyecto que finalizó en 1439, queda claramente expuesta en el prólogo del manuscrito:

"E como el noble e çientifico cavaller don Rodrigo Alfonso de Pimentel, conde de Benavente, viesse el gran volumen de razones en estos libros contenidas, se trabajo e aplico a las acopillar e poner, non amengando la sentençia e realidad dellas en la forma siguiente. La qual acopilación el fizo e ordeno en el año del nasçimiento del nuestro Señor Iesu Christo de mill quatroçientos e treinta e nueve años, reynante en Castilla e en Leon el muy noble, sancto e virtuoso rey don Iohan..."

La reducción es considerable ya que de los 850 folios que abarca la obra de Ayala, el Conde los resume a 280 folios de tamaño menor. Esta abreviación que lleva a cabo Pimentel no es tan profunda en la primera década, hecho que induce a error a nuestro polígrafo, Don Marcelino Menéndez y Pelayo(142), cuando asegura que esta traducción es del Canciller Ayala, *-aunque retocada y modernizada en el estilo-*, añade el polígrafo.

Parece ser, como comenta Millares Carlo en su prólogo a los libros III y IV de Livio, que este mismo dilema fue discutido por Nicolás Antonio, quien en su Biblioteca Vetus, tm.II, pp. 193-194(143) la diagnostica en favor del Candiller e impresa en Salamanca, por el contrario, el Padre Sarmiento en Historia de la poesia , p. 324 se conduce de que la versión de Ayala haya quedado inédita. El mismo Millares Carlo opina no ser esta la traducción del Canciller, dado que- comenta Millares- la dedicatoria y el prólogo del traductor francés, Pierre Bersuire, solamente figuran en los

códices de Pero López de Ayala, hecho que yo misma he podido constatar.

En dicho resumen el Conde de Benavente omite hasta párrafos enteros, como se puede apreciar en las dos transcripciones castellanas que se aportan del pasaje I.16.1-5, del libro primero de T.Livio, en las páginas 404-405. Qué método o sistema pudo emplear para llevar a cabo dicha abreviación, es difícil identificar a partir del estudio de un único pasaje, habría que revisar y analizar detenidamente las notas, comentarios y añadiduras a través de toda la obra, no obstante comparadas las dos versiones, la de Ayala y Pimentel, se llega a la conclusión de que el Conde de Benavente sólo pretendía dar a conocer, según sus propias palabras:

"...fechos e otras cosas que fezieron los romanos desde la fundación de Roma..."

Y no en toda su extensión sino en lo esencial de su contenido, y continúa diciendo Pimentel:

...porque los que despues venieren lo mejor puedan entender, assi que ay en ellos muchas prolixidades a longura de escriptura."

Cabe también preguntarse de qué manuscrito de Ayala se sirvió Pimentel; según Wittlin(144), el Inventario de la biblioteca del Conde de Benavente, realizado en 1440, anota copias de Livio en los números 10 a 17. Parece tratarse - sigue Wittlin- de dos copias de la primera y dos de la tercera década, en papel, y de una copia de la cuarta en pergamino más dos copias del Resumen, una en papel y otra en

pergamino y una colección de "Arengas e propusiciones", hoy perdidas, de Tito Livio. Respecto a la fecha en la que se llevó a cabo el inventario del III Conde de Benavente, la Dra. Beceiro disiente de la opinión de Witllin. En el mismo artículo anteriormente citado, en el apartado "El inventario de la biblioteca de don Alonso (III Conde de Benavente) y su fecha" se lee: " *En base a las obras inventariadas se puede aceptar como punto de partida seguro el año 1443, fecha de la "Historia de la Conquista de Troya", que mandó hacer don Alonso a su criado Pedro de Chinchilla. Incluso cabría adelantarlo hasta 1444", y más adelante mantiene la hipótesis de que dicha fecha podría alargarse hasta 1447 (145).*

#### CATALOGO DE LOS MANUSCRITOS.

El Resumen del Conde de Benavente ha llegado hasta hoy día en cuatro manuscritos y tres antiguas ediciones, así catalogados:

-Biblioteca de El Escorial.

Escorialensis.g.I.10; Escorialensis.g.I.11.

-Biblioteca Nacional. Ms. 204; Ms. 10803

-Las primeras ediciones en castellano de las Décadas de T.Livio.

Edición de Salamanca, 1497. Inc.652(B.N.). Inc.2541(B.N.)

Edición de Burgos, 1505(Biblioteca del Senado)

Edición de Toledo, 1516. Res. 2557 (B.N.)

#### DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS. g. I. 10.

Manuscrito del siglo XV, en letra gótica, encuadernado en piel; consta de 290 folios de papel y de presentación muy parecida al Escorialensis. g.I.11.; la caja escritural a dos columnas de 35 a 36 líneas; las iniciales capitulares sin adornos; los epígrafes en negro con adornos amarillos y anotaciones marginales.

Al final del del ejemplar se lee:

"Este libro escribió Pedro de Burgos por mandado de Juan Rogriguez de Baeza. E acabose de escrevir en la villa de Laguna, a 26 dias del mes febrero 1453."

#### DESCRIPCION DEL ESCURIALENSIS. g. I. 11.

Manuscrito del siglo XV, de 287 folios de papel, las filigranas son ruedas y galgos; la caja escritural también a dos columnas de 43 a 46 líneas por página; las iniciales capitulares en rojo y azul; lleva al principio dos hojas de guarda.

Fol. I. Declaración de los vocablos.

Fol. I. Prólogo.

Fol. XI. Tabla de los capítulos del libro primero(146).

DESCRIPCION DEL MANUSCRITO RES. 204(B.N.)

"Las tres primeras Décadas traducidas en castellano por Rodrigo Alonso de Pimentel, conde de Benavente (incompleta la última década). Año 1439."

Manuscrito de 245 folios con la signatura antigua (Ee-6, y V-4-11), forrado en piel de ciervo, actualmente protegido por un estuche de tela, encuadernación de lujo estilo Menard, con el título: "Tito Livio. LAS TRES DECADAS." Las filigranas del papel son dos ruedas separadas por una línea vertical; numeración arábiga y escrito a dos columnas de 47 líneas por página.

Antiguamente el volumen se abría con el prólogo de Pimentel, hoy desaparecido; el folio 4 es el primero, muy orlado por un artista anónimo y tres líneas en grandes letras góticas a modo de título, según se puede apreciar en la fotocopia que adjuntamos, a modo de Título: "AQUI COMIENÇAN LAS TRES DECADAS D'TITUS LIBIUS", flanqueado en su lado izquierdo por la capital inicial en gran tamaño y con adornos de filigrana, al otro lado un ángel que sostiene un escudo de armas perteneciente a la familia Pimentel (147); los epígrafes y las iniciales capitulares van en adorno azul y rojo.

Manuscrito ilustrado con leyendas en color, así en el folio 6 representa a Rómulo y Remo con los buitres; el folio 8v, las Sabinas con sus padres; el folio 11r, la lucha entre Horacios y Curiacios.

Las décadas vienen numeradas como primera, segunda (tercera) y tercera (cuarta), seguida de Declaración de vocablos (dos folios);

incipit:

"Aqui comienza las tres décadas de Titus libius primeras, que se recuentan e relatan las muy altas batallas, fechos e otras cosas que fezieron los romanos desde la fundación de Roma, de que fueron fundadores Romulus e Remus.....  
.....

E como el noble e çientifico cavallero don Rodrigo Alonso Pimentel, conde de Benavente viese el gran volumen de razones en este libro contenidas, se trabajo e aplico a las acopillar e poner, nom amenguando la sentençia e realidad dellas, en la forma siguiente. La qual acopilación el fizo e ordeno en el año del nasçimiento del nuestro Señor Iesu Christo de mill e quatroçientos e treynta e nueve años, reynante

en castilla e en Leon el muy noble, sancto e virtuoso  
rey don Ioha,....."

explicit:

"Estas asperas cosas en tanto rompieron el coraçon del  
rey que respondió que le pazia obedescer al senado."

#### DESCRIPCION DEL MANUSCRITO. 10803 (B.N.)

TRES DECADAS, trasladadas al castellano. Título: "*Tito Livio en Romanze, de mano I.*" Viene encuadernado en piel y sus tapas no llevan ningún tipo de reforzamiento. Copia completa del siglo XV, proveniente, primero, de la biblioteca del Marqués de Santillana y luego de la del Duque de Osuna, con las firmas antiguas 144, 46, KK 13, y Plut. III-Lit. IV- Nº. 4. Cuenta con 284 folios de papel con varias filigranas (galgo, monte tripartito y carro de dos ruedas), que Briquet (148), es un papel usado en Palermo, Perpigna y Rosellón respectivamente en los siglos XV y XVI.

Caja escritural a dos columnas de 41 líneas por página. M. Schiff (149), lo describe y comenta: "el manuscrito Ee-6 (sign. act. 204, B.N.) contiene el mismo texto con prefacio corto que nos explica su origen. Este prefacio aclara que es una abreviación de las tres primeras décadas hechas por D.R. Alonso de Pimentel, en 1439, sobre la traducción de Bersuire y Ayala":

Fol. I-III: tablas.

Fol. I r.: Declaración de los vocablos; breve glosario: cohorte, dictador, etc...

Fol. II. Aquí comienza la tabla de los capítulos del primer libro de la primera década de Titus Libius.

Fol. III. Aquí comienza el primer libro de la primera década.....

Fol. VI v.: Capítulo 24: como muerto el rey Numa rregnio Atulius ostilius e como vençio al rey de Alba.

Fol. VII y VIII, perdidos, contenían los capítulos, final del 24 y 25 a 30.

Fol. IX: Capítulo 31, como el rey Tullius vencio los Savinos e como por un rrayo fue muerto.

Fol. 284 v.: "Aqui comienza el deçimo libro de la tercera decada de T.Libius"

Todos los libros llevan los epigrafes en rojo y las iniciales capitulares en rojo y azul con largos trazos que se extienden por casi los márgenes superior e inferior y cada libro una tabla de capítulos, excepto el décimo libros de la cuarta década.

**explicit:**

E estos asperos casos entanto rompieron el coraçon del rrey que rrespondió que le plazia obedescer al senado. deo gracias."

#### PRIMERAS EDICIONES EN CASTELLANO DE LAS DECADAS DE LIVIO

Con la invención de la imprenta, en los talleres de Salamanca en 1497, fueron impresas las décadas de Tito Livio en castellano por el mismo impresor de la Gramática de Antonio de Nebrija. A esta primera edición le siguieron más tarde las ediciones de Burgos de 1505, la de Toledo de 1516 y finalmente la de Zaragoza en 1520. De esta primera edición de 1497 se encuentra dos ejemplares en la Biblioteca Nacional, I-652 y I-2541, como quedó indicado en el Catálogo, edición que también hemos revisado y que describimos a continuación.

#### EDICION DE SALAMANCA (I. 652. B. N.)

Salamanca. s. i., [2º grupo gótico], 1497, 15 de agost.

Este ejemplar incunable fue impreso en Salamanca el 15 de Agosto de 1497, a dos columnas con la portada xilografiada en la que se representa al autor latino en actitud de escribir y debajo lleva el títulos en gran

tamaño en letra gótica, como se puede constatar en la fotocopia aportada: "La décadas de Tito Livio". En el folio II en letra roja se lee:

"Aquí comienza el primer libro de la primera década de tito livio. el qual fue en el tiempo de las grandes batallas que entre Julio Cesar & Pompeyo fueron, el qual fue natural de la ciudad padua. Capitulo -j- del prologo"

A continuación comienza el prólogo de Livio con la inicial capitular en rojo y el texto en negro:

"Si me pongo a escribir las cosas por los romanos fechas desde el comienzo que fue roma fundada, yo soy cierto si cosa conveniente fuera....."

El texto termina en el folio CCr, a dos columnas, en el capítulo XIII del libro X:

"Como los etheos fueron de los romanos vencidos, & los hijos & mugeres vencidos: & la cibdad dellos destruida."

Actualmente se encuentra en un estado de conservación bastante deteriorado; las tapas han sido reforzadas. Al principio lleva varias hojas con las Tablas de los capítulos de los libros, que según se deduce han sido arrancadas del final para colocarlas delante pero sin ningún orden. Los márgenes, al ser restaurado, han sido muy recortados hasta tal punto que, en algún momento, desaparece la numeración del folio. Escrito a dos columnas de 50 líneas por página. Las diferentes décadas sólo vienen identificadas por la inicial capitular del primer libro.

En la línea 14 de este mismo folio aparece el colofón:

"DEO GRACIAS. Las décadas de Tito Livio Ympressas en Salamanca. Año de nuestro salvador Jesuxpo de mill & cccc. & xvij. años. Acabaronse mediante dios lunes XV dias del mes de Agosto".

El manuscrito lleva también Declaraciones de vocablos.

*"Hermoso ejemplar y bellísima edición como todos lo publicados en Salamanca en el siglo XV..."* así comenta Agustín Millares Carlo en su prólogo a la traducción del III

y IV libro de Livio(150). Esta edición también está descrita por el mismo Menéndez y Pelayo(151), quien difiere de la fecha de la edición; por F. Vindel(152) y en el *Manual* de A.Palau y Dulcet.

(Prescindimos de la descripción del volumen I.5241 por ser la misma edición)

#### EDICION DE BURGOS. 1505(Biblioteca del Senado)

Ejemplar de 196 folios, impreso en Burgos por Andrés de Burgos el 24 de mayo de 1505. Edición descrita también por M.Menéndez y Pelayo en la B.H.L., nº 1542; Agustín Millares Carlo también lo hace sirviéndose de la copia existente en la Biblioteca del Senado en Madrid. Otros ejemplares de esta edición se encuentran en Salamanca y en la Hispanic Society de Nueva York. A continuación transcribo la descripción de Millares Carlo.

Folio. CXCVI hojas foliadas [+ 10 sin numerar, que faltan en el ejemplar que describimos]. Letra gótica. A dos columnas. Iniciales grabadas.- Signaturas: a8-z8-2/6-3/6-4/6(incompleto).

Portada grabada con orla.- A la vuelta estampa de la Crucifixión.- Texto.- Folio ijr, sigue ai jr:

"Aqui comienza el primer  
de la primera decada de  
tito lívio: el qual fue en el tie[m]po de las  
gra[n]des batllas q[ue]  
entre Julio cesar & pompe  
yo fueron. El q[ue]l fue natural de la cibdad de  
Padua."

Folio CXCVI v. signatura 2/6 v.:

Fue vista esta obra ya aprobada por los  
reverendos señores el licenciado Alonso de  
Fuentes thesorero de la iglesia mayor de Bur  
gos: & provisor en su obispado & Pedro Fernan  
de Villegas arcediano de Burgos.  
Feneçen las decadas de tito livio Im  
pressas en Burgos por Andres de Bur  
gos. Año de nuestro salvador Jesuxpo  
de mil y quinientos & cinco años, a. xxiiij  
dias del mes de Mayo." (Escudo del impresor)

Signatura 4 r:

"Aqui comienza la tabla de  
las decadas de Tito livio Patavino pa  
dre de las romanas historias: & contiene  
todos los libros (sic) & capitulos por orden se-  
gunesta en la composición."

#### EDICION DE TOLEDO. 1516 (Res. 2557. B.N.)

Encuadernación de tapas de madera forradas en tafilete; ejemplar en condiciones de conservación muy deterioradas por la humedad, se aprecia que ha sido reparado. En el folio uno lleva, como la edición de Salamanca, una xilografía del historiador escribiendo; impreso todo el volumen en letra gótica a dos columnas con 50 líneas por página aproximadamente. En el folio ij se lee:

"Aqui comienza el primer li  
bro de la primera decada de tito livio el qual  
fue en tiempo de las grandes batallas que  
entre Julio cesar & Pompeyo fueron el qual  
fue natural de la ciudad de Padua."

En este mismo folio empieza el prólogo de Tito Livio. En el margen superior lleva la numeración de la década, libro y folio; el volumen termina en el folio CLXXX, correspondiente al libro noveno de la cuarta década (tercera según el ejemplar), con el siguiente colofón:

"Laus deo.

Aqui se acaba las decadas de tito livio nuevamente  
empremidas en la imperial ciudad de Toledo por Iuan de  
Villaquiran impressor de libros. Acabose a veynte dos  
dias del mes de Março. Año del nascimiento de nuestro

redemptor & salvador Jesu christo de mill & quinientos  
& deziseysaños."

El folio CLXXX en el verso recoge una tabla de libros y capítulos que se extiende a diez folios, siguiendo la distribución por libros. La última hoja de dicha Tabla la dedica a "*Declaraciones de algunos vocablos que dubdosos parecieron en esta obra.*"

Edición también descrita por M. Menéndez y Pelayo(153)

#### DIVERSAS OPINIONES SOBRE LAS EDICIONES.

Como se ha comentado anteriormente, al entrar en el estudio de la obra de Rodrigo Alonso de Pimentel, parece que la diversidad de opiniones acerca de la atribución o no de la autoría de estas ediciones al Canciller Pero López de Ayala se ha mantenido durante años entre los estudiosos del tema. El polígrafo Menéndez y Pelayo(154) al tratar de las ediciones de Salamanca y Toledo, se expresa así: "*La comparación de esta edición, - se refiere a la de Salamanca- con los códices que contienen la traducción de Ayala prueban que es la misma, aunque muy retocada y modernizada en el estilo*".

Lo mismo diagnostica Nicolás Antonio en favor de Ayala; José Simón Díaz cita la edición Salmantina entre la bibliografía del Canciller, numerada 1542; J Brunet(155) dice que la edición de Ayala fue impresa anónima en Salamanca; A. T. Recio(156), compartiendo la opinión de Menéndez y Pelayo se expresa así: "*La edición de Salamanca. La misma traducción de López de Aya, retocada y modernizada en el estilo. Impresa en dicha ciudad en 1497. Es una de las*

*impresiones más bellas.*" Sigue opinando sobre la edición de Toledo: "*Toledo.- La misma anterior, con menos lujo, fue reimpressa en la ciudad imperial por Juan de Villaquirán en 1516*"; A. Palau y Dulcet(157) en su *Manual* comenta acerca de la edición de Salamanca de 1497: "*Aunque en ninguna parte suena el nombre del traductor, la creencia general señala al Canciller Pedro López de Ayala.*"

Contrariamente a estas opiniones, como ya se señaló supra, está el comentario del Padre Sarmiento que se lamenta de que la versión de Ayala haya quedado inédita. P.Salvá y Malleu(158)en su *Catálogo*, parece que es partidario de esta opinión contraria, según sus propias palabras: " *...y no sé de donde sacó éste(Foguet) que el título expresa estar romanzadas las Decadas por Pedro López de Ayala, porque no encuentro en mi ejemplar, a pesar de no faltarle nada, mención alguna del nombre del intérprete*"; sigue comentando Salvá: "*...sin embargo no encuentro en ella la dedicatoria a la que alude Pérez Bayer en las notas*", a lo que contesta Millares Carlo (159): "*Esto no es extraño, dado que la dedicatoria de Ayala, así como el prólogo del traductor francés sólo figuran en los códices que contienen la versión genuina del canciller*", hecho que he podido constatar al revisar los manuscritos que contienen el *Resumen* de Pimentel.

Antes de entrar en la comparación de las distintas versiones, he creído conveniente, sobre las dos transcripciones del *Resumen* del Conde de Benavente que presentamos, detectar las variantes entre el manuscrito 204(B.N.) y la Edición de 1497(I.652 ), y como se puede comprobar las divergencias son mínimas. La numeración lineal es la del

manuscrito 204(B.N.) en la transcripción que aportamos en la página 400. Así:

- Lin. 4. Ms. 204.- "*a esta gente de armas*"  
Edc. 1497- "*cierta gente de armas*"
- Lin. 8. Ms. 204.- "*desaparecio delos suyos*"  
Edc. 1497- "*desaparecio delos suyos*"
- Lin.9.10. Ms. 204.- "*que mucho estava sentido*"  
Edc. 1497- "*que mucho estava sentido*"
- Lin. 20. Ms. 204.- "*muy sentido de su amado rey*"  
Edc. 1497- "*muy sentido del perdimento de su amado rey*"
- Lin.21.22. Ms. 204.- "*provoco al pueblo a creer*"  
Edc. 1497- "*provoco al pueblo a creer*"

#### COLACION DEL RESUMEN DE PIMENTEL EN RELACION A LA VERSION DE AYALA Y P. BERSUIRE.

Esta confrontación se ha llevado a cabo directamente sobre las transcripciones de los manuscritos 204(B.N.) de la obra de Pimentel, y sobre las transcripciones aportadas de Ayala y Bersuire (ver las décadas de Ayala, Esc.g.I.1, Ms. 777) en el mismo pasaje del libro I.16.1-5 de la Historia Romana de Tito Livio.

Lin. 0. (Pimentel la omite)

Vers. Ayala: "*Despues destas obras non mortales  
que Romulus fazia,*"

Lin. 1. Vers. Pimentel: "*E un dia delibero de sacar toda  
la gente Romana*"

Vers. Ayala: "...avino que el levo un dia grant  
conpañã e ayuntamiento de gentes..."

El Conde de Benavente hace un compendio de la interpretación de Ayala; sintetiza el grupo de sustantivos sinónimos: *-conpañã e ayuntamiento- en -gente Romana-*.

Lin. 2.3. Vers. Pimentel: "*a unos campos que eran  
llamados el paular de la cabra*"

Vers. Ayala: "*e levolos a un canpo que estava  
cerca de unas marismas, el qual  
lugar era llamado "el paular o  
marisma o laguna de la cabra."*

La sintetización de la traducción de Ayala es obvia, reduciendo el grupos de sinónimos en el sustantivo *-paular-*, aunque sin alterar el contenido de la frase.

Lin. 3.4. Vers. Pimentel: "*...para escoger dellos a esta  
gente de armas.*"

Vers. Ayala: "...afin de escoger y apartar dellos  
todos una hueste de omes d'armas..."

Manteniendo el contenido del relato, el Conde concretiza y prescinde de toda añadidura. Tampoco altera: la construcción final de la frase.

Lin. 4.5. Vers. Pimentel: "*Y como el estoviese con los  
padres apartado...*"

Vers. Ayala: "...los padres que estaban cerca de  
*Romulus...*"

Es una anticipación de la línea 18 (en la transcripción de la traducción del Canciller) y al mismo tiempo hace una trasposición de términos, colocando a *-Romulus-* como sujeto de la proposición, con la única pretensión, basándonos en sus palabras, de resumir y conseguir una mayor comprensión del hecho sobrenatural.

Lin. 5.6. Vers. Pimentel: "*..vino una obscuridad de nuves y  
grand torbellino en aquel lugar..*"

Vers. Ayala: "*E luego arebatadamente veno una  
grant tenpestad de turbellino e  
mucha lluvia espessa e truenos.*"

Pimentel, siempre fiel a su propósito, resume lo más posible sin trastocar el contenido, aunque con la añadidura: "...en aquel lugar..."

Lin. 7.8. Vers. Pimentel: "*...por manera que romulus  
desaparecio de los suyos...*"

Vers. Ayala: "*por tal manera que todo el pueblo  
que allí estava lo perdió de vista.*"

Conservando la construcción consecutiva evita sin embargo la perífrasis del Canciller, mejorando la sintáxis y la comprensión del texto; sustituye -*pueblo*- por -*los suyos*-.

Lin. 9-13. Vers. Pimentel: "*Por los padres fue dicho al pueblo que mucho estava sentido del perdimento de Romulus muy amado de ellos que supiesen que por los divinales hechos de Romulus avia sido hecho inmortal y levado al cielo.*"

El Conde de Benavente resume en cinco líneas las diez del párrafo 2 de la versión de Ayala, prescindiendo de construcciones enteras así: "*E despues de esta tempestad fue passada e fue claro el cielo, la mancebia de Roma,*"; frente a las palabras del Canciller: "*...lo que ellos dezian* (los padres)", Pimentel responde con una oración en pasiva: "*por los padres fue dicho*"; cambia incluso el orden de la construcción sintáctica de Ayala anticipando las líneas 20,21 de la transcripción del Canciller: "*...ovo muy grant pavor e*

*grande espanto e tovieron por algun tiempo duelo e grant silencio", aquí Pimentel hace una interpretación muy personal ateniéndose estrictamente al sentido, pero resumida : "...que mucho estava sentido del perdimento de Romulus muy amado de ellos...".*

Ante la versión del Canciller: "...que vieran como Romulus fuera robado e levado al cielo por aquella tenpestad...", el Conde de Benavente lo interpreta como algo sobrenatural así: "...que supiesen que por los divinales hechos de Romulus avia sido hecho inmortal y levado al cielo.". Es en estas líneas donde queda claramente definida, creemos, la no autoría de Ayala de este *Resumen*, ya que la literalidad, característica del Canciller, no existe y la narración sobrenatural del evento, tal como lo interpreta Pimentel, no se detecta en ningún momento en la traducción de Ayala.

Lin. 13, 14, 15. Vers. Pimentel: *"por ende que de aqui adelante dejasen la turbacion y hiciesen a el suplicaciones y ruego..."*

Vers. Ayala: *"Mas despues que fueron conortados, algunos de ellos privadamente e despues todos en uno, mandaron que cada uno saludase a Romulus como a dios e como a rey e*

*como a padre de la cibdat de Roma  
asi rogavan todos devotamente..."*

Aquí el Conde de Benavente omite casi todo el párrafo 3 de la versión de Ayala, y hace una interpretación totalmente subjetiva ateniéndose estrictamente al contenido esencial del relato, pero con una matización diferente a la interpretación de Ayala y de Bersuire, en donde la exhortación a invocar la protección de Rómulo parte del mismo pueblo y no de los padres (senadores) como expone Pimentel. También en este párrafo queda bastante patente la no autoría del Canciller de este resumen, en donde no sólo está ausente la literalidad respecto a la versión francesa, sino también la fidelidad al contenido del hecho, proceso que no se ha detectado a través de la versión de Ayala.

Lin. 15.16. Vers. Pimentel: "*...porque los guardase y  
mantuviese la paz que les  
avia dejado.*"

Vers. Ayala: "*que el les quisiese dar la paz, e  
le ploguyese de alegar su pueblo e  
a su linaje e guardarlos.*"

Pimentel sintetiza esta construcción paratáctica, pero da una visión personal del hecho, ya

que él habla de una *paz* ya conseguida y no a conseguir como interpretan Bersuire y Ayala, posiblemente pensando en una mayor comprensión del relato

Lin. 17.18. Vers. Pimentel: "*por otros fue dicho que por los padres que con el estaban apartados Romulus fue muerto.*"

Vers. Ayala: "*Algunos ovo en la conpañia que eran en opinión que los padres (quiere decir mayores) avian desmenbrado a Romulus e muerto*"

El conde de Benavente interpreta *otros* en lugar de *algunos*; tampoco recoge la añadidura (*quiere decir mayores*); como siempre resume la versión ampliada e interpola la frase (lin. 5): "*que con el estaban apartados.*"

Lin. 19.20. Vers. Pimentel: "*Y por esta sazon el pueblo estava muy sentido de su amado rey...*"

Vers. Ayala: "*Mas la otra opinion conforma e ennoblece el miedo que ellos ovieron en aquella ora de aquella tenpestad.*"

*Una interpretación que nada tiene que ver con el texto de Ayala ni de Bersuire. La palabra -sazon- puede ser una la lectura errónea de -razon- por parte del Conde, o bien haya que interpretarla en su verdadero significado de -inquietud-, buscada intencionadamente por el autor. No obstante la interpretación que hace Pimentel es totalmente subjetiva y personal.*

Lin. 21.22. Vers. Pimentel: "*proculus Julio con sus razones provocó al pueblo a creer que Romulus fuese hecho inmortal.*"

Vers. Ayala: "*E así por concejo de un ome que dezian Proculus Julius, fue dada fe a la opinión de la deedad de Romulus.*"

Con esta reducción Pimentel consigue, no sólo una mayor comprensión del texto, sino que también mejora la construcción sintáctica. La *-deedad de Romulus-*, Pimentel la traduce por *-Romulus fuese hecho inmortal-*.

#### **INFLUENCIA DE LA TRADUCCION DE P. BERSUIRE.**

Ya al comparar el *Resumen* del Conde de Benavente con la versión de Ayala se ha podido comprobar que Pimentel ha recurrido a la obra del autor francés ante alguna omisión de

Ayala. No obstante creemos conveniente comparar algunos pasajes significativos en ambas versiones, en los que se hace evidente esa influencia directa de la traducción gala en el *Resumen* de Pimentel.

Lin. 6.7.      Vers. Pimentel: "...*en aquel lugar...*"

                 Vers. Bersuire: "...*en celi lieu...*"

Lin. 8.        Vers. Pimentel: "...*y nunca mas fue visto.*"

                 Vers. Bersuire: "...*Et des lors en avant romulus  
                                 onque puis ne fu vues en terre.*"

Lin. 12.      Vers. Pimentel: "...*Romulus avia sido hecho  
                                 inmortal y levado al cielo*"

                 Vers. Bersuire: "*quil avoir este ravis en ciel  
                                 par la tempeste.*"

Lin. 16.      Vers. Pimentel: "...*guardar...*"

                 Vers. Bersuire: "...*alegier...*"

Lin. 21.      Vers. Pimentel: "...*razones...*"

                 Vers. Bersuire: "...*conseil...*"



Lin. 7.8.       Vers. Pimentel: "*Desaparecio de los suyos*"

Vers. Ayala: "...*que todo el pueblo que allí  
estava lo perdio de vista*"

Lin. 9.10.      Vers. Pimentel: "...*al pueblo que mucho estava  
sentido del perdimento,*"

Vers. Ayala: "*cuando ellos vieron la siella del  
rey vazia,*"

Lin. 11.        Vers. Pimentel: "...*muy amado dellos...*"

Lin. 19.20.    Vers. Pimentel: "*Y por esta sazón el pueblo  
estava muy sentido de su amado  
rey...*"

Vers. Ayala: "*Mas la otra opinión conforma e  
ennoblece el miedo que ellos ovie-  
ron en aquella ora de tenpestad.*"

Ante las escasas noticias con la que contabamos sobre la personalidad y, sobretodo, de la faceta humanística de Rodrigo Alonso de Pimentel para justificar o al menos entender su trabajo de recopilación, labor plenamente humanística, acudimos a la biblioteca del palacio de Lidia, puesto que el titulo de *Conde-duque de Benavente* está en posesión, actualmente, de los Duques de Alba, pensando recabar mayor información pero nos indicaron que toda la documentación sobre el Condado de Benavente se encontraba en el Archivo Histórico Nacional. Allí, en los fondos de Osuna,

solamente pudimos constatar de nuevo la faceta politico-militar del segundo Conde de Benavente. Finalmente nos informaron que en el 1980 Isabel Beceiro defendió la tesis doctoral, ya publicada, *El condado de Benavente en el siglo XV*. Mas tarde, como un apéndice a la misma, publicó el artículo "Los libros que pertenecieron a los condes de Benavente, entre 1434 y 1530", al que ya nos hemos referido. Por ello considero útil y conveniente tener en cuenta dichos trabajos, puesto que clarifican definitivamente la autoría del II Conde de Benavente del *Resumen* de las Décadas de Pero López de Ayala.

Al comienzo de este estudio ya expusimos la opinión de la Dra. Beceiro respecto la formación cultural y humanística del Conde y basada en la afirmación y trabajos de M.Schiff, da por hecho que Rodrigo Alonso de Pimentel, personalmente, llevó a cabo el *Resumen*. En su artículo, que acabamos de citar, en el apartado *El segundo conde Benavente y sus manuscritos históricos*(p. 239), dice claramente: " Aquí se trata de una "Crónica de España", recopilada por Manuel Rodríguez de Sevilla por encargo de don Rodrigo, y de compendio de las Décadas de Tito Livio, realizado directamente por el conde".

En la página 242 del mismo artículo, comenta como conociéndose la existencia de dicho compendio y la noticia dada por Marineo Sículo de que el cuarto conde de Benavente tenía ocho ejemplares de las Décadas, llevó a pensar R.B. Tate que dichos libros ya estuvieron en posesión del segundo Conde y que sobre ellos hizo la recopilación. Ella, por su parte sostiene que: "Aunque sin tener una base documental

*firme se puede aceptar que, probablemente a partir de un primer ejemplar en pergamino, se hicieron varias copias durante el mandato de don Rodrigo que permanecieron luego en las bibliotecas de los condes tercero y cuarto. Pero entonces, y como luego se verá en el inventario de su sucesor, no se trataría de ocho manuscritos del conjunto de las "Décadas" sino de dos generales en pergamino y papel, dos de la primera, dos de la segunda, dos de la tercera y otro de una selección de fragmentos."*

Pero lo realmente decisivo para llegar a una conclusión fundamentada sobre la autoría del II Conde del *Resumen*, es *Inventario de los libros del tercer conde de Benavente*, de la página 261 del mencionado artículo:

(En el original no existe numeración, pero se ha puesto aquí para mayor comodidad)

A.H.N., Osuna, leg. 4210, núm. 2.

Esta era memoria de los libros que había en la fortaleza de que no a quedado ninguno.

(Obviamente únicamente enumeramos los códices de Livio)

10. Tito Libio en pergamino con tablas de madero e con guarniçiones de plata doradas e con cubiertas de cuero blando.
11. Tito Libio en papel çebti mayor con tablas de papel cubierto de parche colorado.
12. La primera parte de Tito Libius en papel çebti mayor con tablas de madero cubierto de cuero colorado.

13. La primera parte de Tito Libius en papel çebti menor con tablas de papel cubiertas de cuero cardeno.
14. La segunda parte de Tito Libius en papel çebti mayor con tablas de papel cubiertas de cuero colorado.
15. La segunda parte de Tito Libius de la primera parte en papel çebti mayor con tablas de madero cubierto de cuero colorado.
16. Terçera parte de Tito Libius en pergamino con tablas de madero cubierto de cuero colorado.
17. Arengas e propusiçiones e abtos de los Titu Libio en papel çebti mayor con tablas de papel cubiertas de cuero blanco.

Las Décadas aquí registradas no pueden ser otras que las de Ayala. Si el II Conde de Benavente muere en 1440 y el inventario de su biblioteca se lleva a cabo en 1440 ó 1443, obviamente dichos manuscritos ya formaban parte de su biblioteca y por lo mismo la afirmación del prólogo: "*E como el noble e çientifico cavallero don Rodrigo Alfonso Pimentel, conde de Benavente.....se trabajo e aplico a las acopillar....La qual acopilaçion el fizo e ordeno.....*", queda suficientemente demostrada.

## CONCLUSION

Al finalizar este trabajo de comparación entre la versión de Pero López de Ayala, la versión francesa de Pierre Bersuire frente a la versión de Rodrigo Alonso de Pimentel, directamente sobre la transcripción de los tres manuscritos aportados, hemos llegado a la conclusión, ya compartida por anteriores estudiosos, de que la traducción de Rodrigo Alonso de Pimentel es un *Resumen* de las Décadas de Ayala. Resumen realizado por él mismo, según sus propias palabras en el prólogo, y no por el Canciller, tal y como se ha creído durante algún tiempo. En segundo lugar que las primeras ediciones que aparecieron en España, la de Salamanca (1497), Burgos (1505) y Toledo (1516) recogen el *Resumen* de Rodrigo Alonso de Pimentel.

La diferencia de estilo entre ambas versiones están claras y profundamente acusadas, como ha sido subrayado. Los grupos de sinónimos desaparecen; la técnica de la añadidura, muy recurrida tanto por Ayala como por Bersuieres, no es usual en Pimentel, cuyo única preocupación es sintetizar, resumir; hay también una variación en el uso de las formas verbales, como las formas pasivas y participiales; interpretaciones libres del Conde de Benavente que en Ayala son inconcebibles; en ningún momento queda reflejada esa literalidad respecto a la traducción gala, característica inconfundible de la obra de Ayala. En general hay una mejora de estilo respecto a la obra del Canciller.

La evolución en el lenguaje es acusada, no pasan en vano los cincuenta años de distancia entre ambas versiones

en los que la evolución del mismo ya ha marcado su huella, así la -f- (de *-fazer-*) ya ha evolucionado a -h-; la oclusiva dental fuerte en la palabra *-grant-* evoluciona también a la oclusiva dental sonora *-grand-*; la expresión *-d'armas-*, clara influencia del provenzal, Pimentel no lo usa en ninguna ocasión.

Otra conclusión a la que se llega tras este estudio de confrontación, es que Rodrigo Alonso de Pimentel también contó con la traducción del autor francés Pierre Bersuire, a la que recurre cuando la interpretación del Canciller no le satisface, por lo tanto la influencia de Pierre Bersuire en Pimentel está confirmada.

Finalmente, el Conde de Benavente no sólo se limitó a realizar un resumen, una sintetización de la versión de Ayala, en el sentido literal de la palabra, sino que también con unos giros, vocabulario y estilo propio refleja la evolución del castellano, ya en casi pleno Renacimiento, y al mismo tiempo el interés existente en Castilla por la *Histo-toria Romana* de Tito Livio.

Transcripción del Manuscrito 204 (B. N.) (Liv., I. 16. 1-5)

Epígrafe: Capitulo XXI. De la muerte de Romulus.

Texto: " E un dia delibero sacar todas la gente Romana a unos campos que eran llamados el paular de la cabra por escoger dellos a esta gente de armas. Y como el estoviese con los padres apartado vino una obscuridad de nuves y grand torbellino en aquel lugar por manera que Romulus desaparecio de los suyos y nunca mas fue visto. Por los padres fue dicho al pueblo que mucho estava sentido del perdimento de Romulus muy amado dellos que supiesen que por los divinales hechos de Romulus avia sido hecho inmortal y levado al cielo. por ende que de aqui adelante dejasen la turbación y hiciesen a el suplicaciones y ruegos porque los guardase y mantuviese la paz queles avia dejado. por otros fue dicho que por los padres que con el estaban apartados Romulus fue muerto. Y por esta sazon el pueblo estava muy sentido de su amado rey salvo que proculus Julio con sus razones provoco al pueblo a creer que Romulus fuese hecho inmortal. el qual lo hizo en esta manera y juntado el pueblo les dijo

## LAS DECADAS DE FRAY PEDRO DE VEGA.

En 1520 en la edición Zaragozana de Jorge Coci se leía:

Sobre el traductor, nacido en un pueblo de las montañas de Burgos, monje jeronimiano, prior de los monasterios de Santa Engracia y Villaviaciosa, general de su Orden en 1537, y fallecido el 19 de septiembre de 1541..."(160)

La traducción de Fray Pedro de Vega, según la información errónea del polígrafo Menéndez y Pelayo(161), había sido publicada en 1509 por el impresor Jorge Coci en Zaragoza. Palau y Dulcet(162) en su *Manual del librero* clarifica el equívoco tras consultar Bibliografía aragonesa del siglo XVI de J.M.Sánchez(163), quien afirma que no existe dicha publicación y supone que se trata de la traducción de Pedro de Vega editada en 1520 y el mismo Palau también la describe y la data en esa misma fecha.

Por primera vez las décadas de Tito Livio en castellano vienen numeradas correctamente, primera, tercera y cuarta. También por primera vez aparece la traducción de la segunda década(tomada de las perióccas como se demostrará más adelante), y el libro tercero de la cuarta década(que también tomó de las perióccas)

Pedro de Vega enriquece su obra con notas aclaratorias y adiciones, unas veces para para ayudar al mismo lector a entender la historia del pueblo romano, otras para evitar

equivocos posibles, así en el folio iijr, "Del auctor, titulo y utilidad del libro", se lee:

"Porque los que no son tan sabios podrian rescibir algun escandalo leyendo enestas hystorias algunas cosas que parecen miraglosas puse en fin de algunos capitulos adonde se tracta addiciones declarando como o porque fuerça y virtud fueron hechas ca no quiero que el entendimiento del christiano lector halle cosa alguna mortifera en este libro....."

En el folio iij r:

"En esta tabla se ponen algunos de los nombres de las dignidades e officios y lugares propios de que usavan los Romanos con sus declaraciones, para que quando los lectores hallaren los tales nombres en estas hystorias e no se acordaren de lo que quieren dezir, lo hallen aqui."

Al principio de la segunda década, en el folio CXLV, Pedro de Vega se expresa así:

"Escribio este noble orador Livio catorze decadas delos hechos notables y dignos de memoria delos romanos segun parece en la abreviación que dellas hizo lucio floro de las quales en este nuestro tiempo no se hallan sino solo tres....."

En el folio CCCXCVIII v, Pedro de Vega aclara nuevamente:

"Nota el lector que el tercer libro desta quarta decada no se halla: mas si quisieres saber brevemente lo que enel se contiene podras lo saber por la abreviacion que del hizo lucio floro que es la siguiente."

En el folio DXVIII v., hace de nuevo el autor otra advertencia al lector:

"Notaras lector que las otras diez décadas que este noble hystoriador tito livio escrivio delos hechos delos Romanos: no se hallan en estos tiempos nuestros mas podras brevemente saber las cosas que en ellas tracto por la abreviación que hizo dellas lucio floro segun se sigue."

DESCRIPCION EDICION DE ZARAGOZA 1520. R.894. (B.N.).

El ejemplar viene titulado "*Las catorze décadas de Titolivio*", en el lomo, grabado en dorado sobre fondo rojo. Lleva al principio una hoja de guarda en donde aparece escrito a mano en tinta negra: "*Las quatorze décadas de Tito Livio Hystoriador de los Romanos: trasladadas agora nuevamente de latin en nuestra lengua Castellana. La primera: tercera y quarta enteras segun en latin se hallan: y las otras onze segun la abreviacion de Lucio floro*". A la vuelta un grabado que representa a un rey sentado y rodeado de varios personajes a quien el autor presenta su libro (adjuntamos fotocopia de un folio del ejemplar)

Formado por 534 folios numerados más cuatro sin numerar; en el primer folio sin numerar lleva una carta dedicatoria al rey:

"Epistola al muy alto e invictissimo Cesar don Carlos rey de España e de las dos Sicilias, & Electo emperador: dirigido por fray Pedro de la Vega: sobre la nueva traslación del latin en romance de las Decadas del clarissimo orador Tito Livio hystoriador de los Romanos"

Esta epístola lleva anotaciones al márgen, también impresas. El siguiente folio recoge: "*Del auctor, titulo y utilidad del libro.*"; le sigue otro folio sin numerar que contiene: "*Declaración de algunos vocablos*". A partir de aquí comienza la numeración y es el folio número 1 donde se lee:

"Comiença el prologo del clarissimo hystoriador Tito Livio Paduano en los libros que escrivio delos hechos delos Romanos: que son intitulas Decadas."

Impreso en letra gótica de varios tamaños, a línea tirada. Las capitales iniciales grabadas en madera, a gran tamaño, enmarcadas y en adornos en blanco y negro. Lleva varios grabados en xilografías al uso de la época. Las décadas, libros y capítulos vienen diferenciados por los epígrafes en letra de mayor tamaño.

El ejemplar está muy anotado, así en el margen del folio 1 lleva escrito: "*Es de don Alonso de Lira Beneficiado?. De getafe suplica quien le llebare sele buelva agetafe que lo recibiera a mucha....*".

En el folio CCCCXXXIII r., recoge el colofón de la obra:

"E murio este emperador a los setenta y seis años de su edad en campania con veneno caiendo en el engaño Livia su muger."

A continuación el Prior de Santa Engracia se excusa modestamente de los posibles errores:

"No soy de tan sobervio parecer que crea que en la translacion destas decadas no hallan muchos defectos e imperfecciones, assi de parte de mi entendimiento, como por la inadvertencia de los impressores....."

Finalmente:

"Aquí se da fin e conclusion a las decadas del clarissimo orador Tito livio: hystoriador de los hechos de los Romanos: segun la translacion que dellas hizo(ahora nuevamente en nuestra lengua castellana) el reverendo padre fray Pedro de la vega de la orden de los frayles de sant Hieronymo. Imprimidas en la noble e Cesarea ciudad de Çaragoça: por industria y espensas del experto varon George Cocí Aleman de nacion: y morador en la dicha ciudad. Acabaronse a veynte e quatro dias del mes de Mayo. Año de mil quinientos e veynte"(todo en rojo)

Debajo lleva un sello de la casa del impresor en rojo y negro, con sus iniciales en el centro y la leyenda: MULTI PACIFICI SINT TIBI UNUS DE MILLE, ECCLESIASTICI CAPI, SEXTO"

Cierran esta edición de Zaragoza trece hojas que contienen: *"Tabla de los capitulos delas Decadas de Titolivio; en las quales se sumaran brevemente las cosas mas principales que se contienen enlos capitulos."* Esta tabla se extiende hasta el libro IV de la cuarta década.

En general el ejemplar, en la caja escritural, resulta densa y apelmazada, hasta tal punto que resulta casi imposible identificar las filigranas del papel. Las características de la lengua son las propias de la época, cabe, no obstante, mencionar la influencia de la lengua romance especialmente en el uso frecuente de la -ç-.

Son las palabras de Salvá y Malleu(164) quien nos da su opinión acerca de la calidad de esta edición:

"este magnifico volumen es sin disputa el más perfecto que salió de la prensa del distinguido Jorge Coci, y con dificultad podrá presentarse otro que le aventaje en belleza tipográfica y hermosura de papel sobre todo las que se publicaron en España y fuera de ella en el siglo XVI....."

### LAS PERIOCHAS EN FRAY PEDRO DE VEGA.

En diversas ocasiones Pedro de Vega hace alusión al Epítome de Lucio Floro en el que dice se basó para rellenar las lagunas que presentaba la obra de T.Livio. En las ediciones solían venir las *Periochae* a continuación de los *Epitomes* de Floro, y al ser aquellas anónimas se atribuían también a Floro, error en el que también cayó Vega. Hemos revisado y colacionado algunos capítulos de la segunda, cuarta y octava década del traductor castellano con esos mismos capítulos en las *Periochae* de la edición de Rossbach, estudio que nos ha llevado a la conclusión de que el Jerónimo de Santa Engracia tradujo las *Periochae* y no los *Epitomes* de Floro.

Transcribimos de inmediato tres capítulos de la segunda, cuarta y octava década de Pedro de Vega, entresacados del volumen 894 (B.N.) y que aportamos, para cotejarlos con las *Periochae* correspondientes a la mismas décadas en la edición de O. Rossbach.

EJEMPLAR RES. 894. DECADA II. FOL. CXLV.

"De la primera guerra Africana":

Epígrafe: "Cap. II. Sumario del segundo libro y de como los tarentinos se rebelaron contra los romanos: y llamaron en su ayuda al rey pirrho de Grecia".

"En el segundo libro dela segunda decada se tracta de como los galos Senonenses mataron los embaxadores que los romanos enbiaron: por lo que hizieron guerra: enla qual cecilio pretor fue muerto: y sus legiones desbaratadas. También los Sanites/lucanos/ brucios y etruscos se rebelaron: contra los quales fueron embiados diversos capitanes romanos; y los vencieron".

PERIOCHAE XI-XIII. EX LIBRO XII (ED. O. ROSSBACH).

"Cum legati Romanorum a Gallis Senonibus interfecti essent, bello ob id Gallis indicto, L. Caecilius praetor ab his cum legionibus caesus est, cum a Tarentinis classis Romana direpta esset, Miro, qui praerat classi, occiso, legati ad eos a senatu, ut de his iniuriis quererentur, missi pulsati sunt, ob id bellum his indictum est. Samnites defecerunt, adversus eos et Lucanos et Brittios et Etruscos aliquot proeliis a compluribus ducibus bene pugnatum est."

Ed. O. Rossbach, Stutgardiae in aedibus B.G. Teubneri  
MCMLXVI.

EJEMPLAR. RES. 894. DEC. IIII. FOL. CCCXCIX.

Epigrafe: "De la guerra macedonica. Abreviacion de Lucio Floro del tercero libro".

"Escrivese en este libro: como Tito Quintio Flaminio proconsul: peleo en Thesalia acerca de Conocephalos con Filippo y lo vencio, y Quintio flaminio hermano del proconsul Tito tomo los Acarnanes/ haviendoles tomado por fuerza de armas la ciudad Leucas/ que es cabeza de Acarnania. Fue dada paz a Philippo que la pidió: y libertad a Grecia, Attalo por una pensada enfermedad que le vino/ se fue de Thebas. En España Sempronio Tuditano pretor fue muerto con el exercito por los Celtiberos."

PERICHAE XXXII-XXXIIII. EX LIBRO XXXIII (Ed. O. ROSSBACH).

"T. Quintius Flaminius procos. cum Philippo ad Cynoiscephalos in Thesalia acie uicto debella it. L. Quintius Flaminius, ille frater procos., Acarnanas, Leucade urbe, quod caput est Acarnanum, expugnata in deditionem accepit, pax petenti Philippo Graecia liberata data est. Attalus ab Thebis ab subitam valetudinem Pergamum translatus decessit. C. Sempronius Tuditanus praetor ab Celtiberis cum exercitu caesus est."

EJEMPLAR RES. 894. OCTAVA DEC. FOL. CCCCXXV.

"Comienza la octava decada de Titolivio delas cosas Romanas abreviadas por Lucio Floro."

"Cnio pompeio desbarato en la batalla a los Picentes/ y los cerco. E por esta victoria en roma se tornaron a tomar las vestiduras que eran llamadas pretextas: y los otros ornamentos y insignias delos magistrados. Mario con dudosa salida peleo contra los Marsos: El legado Aurelio plocio vencio a los Umbros, y el pretor Lucio porcio a los Etruscos: como estos dos pueblos se oviesen rebelado. El consul pompeio vencio en batalla los Marsos."

PERIOCHAE LXXI-LXXV. EX LIBRO LXXIIII (Ed. O. ROSSBACH).

"Cn. Pompeius Picentes proelio fudit, obsedit, propter quam uictoriam Romae praetextae et alia magistratum insignia assumpta sunt. C. Marius cum Marsis adubio euentu pugnavit. libertini tunc primum militare coeperunt. A. Plotius legatus Umbros, L. Porcius praetor Etruscos, cum uterque populus defecisset, proelio uicerunt. Nicomedes in Bithyniae, Ariobarzanes in Cappadociae regnum reducti sunt. Cn. Pompeius cos. Marsos acie uicit."

En la revisión de los textos anteriores, se comprueba que la traducción que llevó a cabo el Prior de Santa Engracia, es fiel respecto al texto latino, aunque en algún momento se limita a traducir sólo parte del libro, así en la década IIª. libro IIº, se detecta que Pedro de Vega ha prescindido de los párrafos 17, 18, y 19, en los que se narra la muerte de Pirro. Hay que pensar que el Prior viera en ello una anticipación de los acontecimientos, puesto que el libro siguiente se narra las batallas que Pirro sostuvo contra los romanos, y pospusiera el relato de su muerte, o tal vez el modelo del que se sirvió tampoco lo contenía.

En la década 4ª, libro IIIº, el traductor se atiene literalmente al texto latino, sirviéndose de la introducción "*escribese en este libro...*" o "*se tracta de como...*", fórmulas muy usadas por Pedro de Vega como entrada a los acontecimientos que va a exponer, cual mero trasmisor.

En el tercer texto aportado y comparado, quinto libro de la octava década, la traducción es literal aunque omite los párrafos 14 a 17, no se sabe si lo hizo expresamente o el ejemplar del que hizo la versión también lo omitía.

Por lo tanto se puede afirmar con toda seguridad, después de cotejar dichos textos, que el jerónimo, Fray Pedro de Vega no tradujo los *Epitomes* de Floro, sino las *Periochae*, pensando, posiblemente que eran del mismo autor.

COLACION DE LA TRADUCCION DE F. PEDRO DE VEGA EN RELACION A LA DE P. LOPEZ DE AYALA, P. BERSUIRE Y R. A. DE PIMENTEL Y ORIGINAL LATINO.

La identificación de las líneas corresponden a la transcripción de la Edición de Zaragoza. RES. 894, (E.N.).

Lin. 1.       Vers. P. de Vega: "*Y todas estas cosas hechas por romulo;*"

Vers. Ayala: "*Después destas obras non mortales que Romulus fazia,*"

Pedro de Vega prescinde de la expresión -no mortales-. Aunque la construcción sintáctica ya difiere de la de Ayala, la versión es semejante.

Lin. 3.4.     Vers. P. de Vega: "*al campo en aquel lugar que era llamado la laguna de la cabra;*"

Vers. Ayala: "...*a un canpo que estava cerca de unas marismas, el qual lugar era llamado "el paular o marisma o laguna de la cabra."*

Vers. Pimentel: "*a unos campos que eran llamados el paular de la cabra...*"

Se comprueba con toda claridad que en esta

ocasión el Prior de Santa Engracia ha hecho un compendio de ambas versiones. Como Pimentel, sintetiza lo más posible el pasaje pero sin apartarse del contenido y sentido del relato. Aunque Vega también hace una traducción explicativa del párrafo, sin embargo no hace ninguna añadidura y evita el grupo de sustantivos sinónimos. La construcción sintáctica queda visiblemente mejorada.

Lin. 5. Vers. P. de Vega: "*E como estoviese en consejo con los padres:*"

Vers. Pimentel: "*Y como el estoviese con los padres apartado...*"

Es una interpolación tomada literalmente del Conde de Benavente, que en la versión de Ayala no aparece, ni en Bersuire ni en el original latino.

Lin. 5-9. Vers. P. de Vega: "*subitamente se levanto una grande tenpestad obscura: con la qual vinieron grandes relampagos y truenos: y escureciendose el lugar adonde Romulos estava:*"

Vers. Ayala: "*E luego arebatadamente veno una grant tenpestad de turbellino e mucha lluvia espessa e truenos, e cobrieron al rey Romulus...*"

Vers. Pimentel: "...vino una obscuridad de nuves y  
grand torbellino en aquel lugar"

Aunque se comprueba que el jerónimo en esta ocasión hace un compendio de las dos versiones, no obstante se detecta una interpretación personal y libre del relato. Por un lado no sintetiza la versión de Ayala, por el contrario, recoge la traducción explicativa y hace una añadidura; por otro la expresión de Pimentel: "...en aquel lugar...", Pedro de Vega la amplía: "el lugar adonde Romulo estava".

Lin. 9-12. Vers. P. de Vega: "fue quitada su presencia de  
entre los senadores, y desde  
aquella hora no se vio mas  
romulo en las tierras"

Vers. Ayala: "portal manera que todo el pueblo  
que allí estava lo perdio de vista"

Vers. Pimentel: "...por tal manera que Romulus  
desaparecio de los suyos y nunca  
mas fue visto."

Pedro de Vega compendia las dos traducciones castellanas, aunque se atiene más a la de Pimentel. Cabe señalar la interpretación que hace Vega de -senadores- en lugar de -pueblo-

y ~~los suyos~~, de Ayala y Pimentel respectivamente.

Lin. 15-17. Vers. P. de Vega: "*como quiera que creyan a los padres que estuvieran cerca que dezian que fuera subido con la tempestad a los cielos*)"

Vers. Ayala: "...*comoquier que creya bien a los padres que estaban cerca de Romulus lo que ellos dezian-que vieran como Romulus fuera robado e levado al cielo por aquella tenpestad.*"

Pedro de Vega encierra este párrafo entre paréntesis, como una traducción explicativa o añadidura, al igual que Ayala lo hace entre guiones. Recoge el sentido de irrealidad con los verbos en imperfecto de subjuntivo. También traduce "*sublimem raptum*" por "*fuera subido a los cielos*", como Bersuire y Ayala, pero inclinándose por la forma resumida. En esta interpretación prescinde de la versión de Pimentel.

Lin. 20.21. Vers. P. de Vega: "*E despues començaronse todos a consolar,*"

Vers. Ayala: "*Mas despues que fueron conortados,  
algunos de ellos privadamente e  
despues todos en uno*"

Vers. Pimentel: "*por ende que de aqui adelante  
dejasen la turbacion...*"

Pedro de Vega hace una interpretación sumamente reducida de la traducción de Ayala resolviéndolo con una forma verbal reflexiva, que mejora la sintaxis y la comprensión del contenido. No obstante es una versión muy personal, como lo es también la interpretación de Pimentel.

Lin. 21-23. Vers. P. de Vega: "*mandando que dende adelante  
fuese tenido Romulo su rey y  
padre por dios: nascido de  
dios*"

Vers. Ayala: "*mandaron que cada uno saludase a  
Romulus como a dios e como a rey e  
como padre de la cibdat de Roma...*"

El Prior jerónimo no traduce el verbo latino -saluere-, ni el francés -salvast-, como aparece en Bersuire y que Ayala traduce erróneamente por -saludar-. Vega, como se ha ido señalando, no rehusa las formas verbales pasivas ni las participiales, como en esta ocasión.

Lin. 23-24. Vers. P. de Vega: "...y que todos demandasen paz  
y le suplicasen que guardasse  
su ciudad."

Vers. Ayala: "...e asi rogavan todos devotamente  
que el les quisiese dar paz, e que  
les ploguyese de alegrar su pueblo  
e su linaje e guardarlos."

Vers. Pimentel: "...y hiciesen ael suplicaciones  
y ruegos porque los guardase y  
mantuviese la paz queles avia  
dejado."

Pedro de Vega se atiene a las dos versiones  
pero reducida, e incluso recoge las formas de  
imperfecto de subjuntivo, como expresión de  
deseo o posibilidad. Los sustantivos *-linaje-*  
y *-pueblo-* los sustituye por *-ciudad-*, pero  
sin alterar el contenido del relato. La  
construcción sintáctica queda claramente  
mejorada.

Lin. 25-30. Vers. P. de Vega: "*E no faltaron entonces algunos  
que en secreto dezian que  
romulo fue muerto por los  
padres quando vino aquella  
obscuridad: mas prevalecio la  
fama que los senadores publica-  
ron: porque hazia mas maravi-  
lloso s su fundador*"

Vers. Ayala: "Algunos ovo en la conpañia que eran en opinion que los padres (quiere decir mayores) avian desmenbrado a Romulus e muerto, e desto se levanto una oscura fama. Mas la otra opinion conforma e ennoblece el miedo que ellos ovieran en aquella ora de aquella tenpestad."

Vers. Pimentel: "por otros fue dicho que por los padres que con el estavan apartados Romulus fue muerto. Y por esta sazon el pueblo estava muy sentido de su amdo rey..."

En la primera parte de este párrafo Vega, a excepción de la interpolación que hace el Canciller (quiere decir los padres), sigue la versión de su antecesor pero cambia la construcción activa de Ayala por una proposición pasiva: "...romulo fue muerto por los senadores...". La segunda parte del párrafo no corresponde a ninguna de las dos versiones castellanas anteriores, ni tampoco a la francesa de Bersuire, es una interpretación libre del Prior de los jeronimos pero que no se contradice con el sentido general del hecho narrado por Livio.

Lin. 31. Vers. P.de Vega: "...consejo..."

Vers. Ayala: "...concejo..."

Vers. Pimentel: "...razones..."

Vega no cae en la traducción errónea que hizo Ayala y traduce más acertadamente, aunque no con el sentido de *-habilidad-* o *-decisión-* que expresa el texto latino.

La influencia de la traducción de Pero López de Ayala y del *Resumen* de Rodrigo Alonso de Pimentel, especialmente, en la versión que llevó a cabo Fray Pedro de Vega, se recoge y se comprueba fácilmente a través de esta muestra revisada en los tres autores. En ningún momento Pedro de Vega hace alusión directa a dichas traducciones. No obstante con la expresión de su prólogo "*ahora nuevamente traducida*", hay que pensar que el autor tenía conocimiento de la existencia de otras anteriores, teniendo en cuenta que ya antonces existían las primeras ediciones del *Resumen* de Pimentel. Respecto a las *Décadas* de Ayala, tampoco puede resultar extraño que las consultara puesto que las *décadas* en castellano formaban parte de algunas librerías de destacados nobles ya desde el siglo XV, como la del Conde de Haro, del Conde de Castro, del Duque de Calabria, del Rey D. Duarte, del Marqués de Santillana y la de los Condes de Benavente.

Hay que destacar, no obstante, la diferencia de estilo entre ambas interpretaciones teniendo en cuenta los años que las separan. Las características de la narrativa medieval, tan acusada en la obra del Canciller, a penas se detectan en Pedro de Vega; las construcciones paratácticas, el uso

frecuente de grupos de sustantivos sinonimos, las traducciones explicativas ya no tienen vigencia en el siglo XVI y por ende el Prior de Santa Engracia, en Zaragoza, se expresa de una manera más sobria y lineal, concisa y concreta, mas cercana a nuestra forma actual de expresarnos.

#### INFLUENCIA DEL ORIGINAL LATINO.

A pesar de la influencia que ejercieron las dos traducciones castellanas de sus predecesores, el Canciller Ayala y el Conde de Benavente, según se ha demostrado en el estudio anterior, eso no excluye que el Prior contara también con el original latino para ser más fiel a la historia. El humanismo español, a esas alturas del siglo XVI, habia registrado un notable progreso y la posibilidad de contar con un código o edición, a la hora de traducir a los autores clásico, era más factible. Como la mayoría de los pasajes ya han sido necesariamente cotejados en el apartado anterior, nos limitamos a transcribir ambos textos en los que es evidente el recurso al original latino por parte de Fray Pedro de Vega. En algunos puede constatarse una versión literal.

Siempre con la numeración de la transcripción que aportamos del ejemplar R. 894 (B.N.).

Lin. 2.           Vers. P.de Vega: "...jercito.."

Orig. latino: "...exercitum..."

Lin. 4. Vers. P. de Vega: "...para hacer alarde."

Orig. latino: "...ad exercitum recensendum..."

Lin. 6.7.8. Vers. P. de Vega: "...subitamente se levanto una tempestad obscura: con la qual vinieron grandes relampagos y truenos..."

Orig. latino: "...subito coorta tempestas cum magno fragore tonitribusque..."

Lin. 12-13. Vers. P. de Vega: "E despues que ceso el espanto: y la luz torno clara y serena "

Orig. latino: "[Romana pubes] sedato tandem pauore [postquam ex tam turbido die] serena et tranquilla lux rediit,"

Lin. 25.26. Vers. P. de Vega: "E no faltaron algunos que en secreto dezian que romulo fue muerto por los padres.."

Orig. latino: "Fuisse [credo] tum quoque aliquos qui discerptum regem patrum manibus taciti arguerent;"

Lin. 31. Vers. P. de Vega: "...aun..."

Orig. latino: "...etiam..."

## INFLUENCIA DE PIERRE BERSUIRE.

La influencia de la versión francesa de Pierre Bersuire en la traducción de la *Catorze Decadas* de F. Pedro de Vega, todavía se detecta pese a las casi dos centurias que han pasado entre ambas versiones. El hecho de que dedique su obra al emperador Carlos, entonces reinante, así como los capítulos dedicados a "*Declaraciones de algunos vocablos*", aunque el Canciller también los presentara, provienen, en principio directamente del estilo del autor francés Pierre Bersuire. Por otra parte, si Pedro de Vega se dejó influir por la obra de Ayala, según se ha demostrado supra, es comprensible detectar en su obra interpretaciones y expresiones del traductor francés, tal y como se comprueba en estos pasajes:

Lin. 3.4.      Vers. P.de Vega: "*que era llamado la laguna de la cabra;*"

Vers. francesa: "*que le apeloit la palus de la chievre.*"

Lin. 10-12.    Vers. P.de Vega: "*...y desde aquella hora no se vio mas romulo en las tierras.*"

Vers. francesa: "*Et des lors en avant romulus onque puis ne fu veus en terre*

Lin. 15.17.    Vers. P.de Vega: "*(...que dezian que fuera subido con la tempestad a los cielos)*"

Vers. francesa: "...qui disoient quil avoir este  
ravis en ciel par la tempeste."

Lin. 31. Vers. P.de Vega: "...consejo..."

Vers. francesa: "...conseil..."

#### INTERPRETACION Y AÑADIDURAS DE FRAY PEDRO DE VEGA

En el desarrollo de esta confrontación de la versión de Fray Pedro de Vega con las dos traducciones castellanas, original latino y la versión gala de Bersuire respectivamente, se aprecian que algunas interpretaciones del jeronimo no coinciden plenamente con ninguna de ellas, es decir, que el traductor, en determinadas ocasiones, ha preferido recurrir a una visión puramente subjetiva. Se ha servido de proposiciones explicativas, añadiduras e interpolaciones, sistema ya usado por sus antecesores, especialmente Bersuire y Ayala. Tratamos aquí de señalar y subrayar dichas añadiduras o interpretaciones libres:

Lin. 7.8. Vers. P.de Vega: "con la qual vinieron grandes  
relampagos y truenos:"

Orig. latino: "...cum magno fragore  
tonitribusque..."

Lin. 8.9. Vers. P.de Vega: "...y oscureciendose el lugar  
adonde Romulo estava..."

Lin. 18-20. Vers. P. de Vega: "...no pudieron encobrir la  
tristeza que tenían en sus  
corazones, estando como  
espantados y sin habla."

Orig. latino: "tamen uelut orbitatis metu icta  
maestum aliquandiu silentium  
obtinueit."

Lin. 27. Vers. P. de Vega: "E no faltaron algunos que en  
secreto dezian que romulo fue  
muerto por los padres en  
aquella obscuridad"

Orig. latino: "Fuisse credo tum quoque aliquos  
qui discerptum regem patrum  
manibus taciti argueret."

Lin. 28.29. Vers. P. de Vega: "mas prevalecio la fama que los  
senadores publicaron:"

Orig. latino: "manauit enim haec quoque sed  
perobscura fama:"

Lin. 29.30. Vers. P. de Vega: "porque hazia mas maravilloso a  
su fundador."

Orig. latino: "illam alteram admiratio uiri et  
pauor praesens nobilitauit."

## CONCLUSION

A través de esta comparación de la traducción de Fray Pedro de Vega en relación a las versiones de sus antecesores, Pierre Bersuire, Pero López de Ayala y Rodrigo Alonso de Pimentel, hemos llegado a unas conclusiones que, creemos, han quedado suficientemente evidenciadas en las revisiones realizadas, así:

- Fray Pedro de Vega al llevar a cabo la traducción de *Las Catorze Decadas* siguió, aunque no literalmente, las versiones de los anteriores traductores castellanos, Ayala y especialmente el *Resumen* de Rodrigo Alonso de Pimentel.
- La influencia de la versión gala, que era presumible por la influencia que ejerció en los autores anteriores, ha quedado también demostrada.
- El jerónimo de Santa Engracia, pese a las huellas de sus predecesores, consultó las fuentes originales latinas, a las que entonces era ya más fácil acceder, puesto que en aquel momento el *Renacimiento* estaba en todo su auge. Según el humanista y filólogo Arn. Drakenborg (165) en su completa y voluminosa obra, en el apartado *editionum praecipuarum* (vol. VII, p. 328-341), enumera las ediciones que fueron apareciendo desde 1470 (Spirenses) a 1740 (Basiliae), pasando por las de 1471-72 (Romae); 1482, 1483 (Tarvisii per J. Vercellensem); 1495, 1511 (Venetiis per Philippum Pinicium); 1518-1519 (Moguntiae); 1518-1521 (Venetiis in aedibus Aldi, et Andreae soceri...), entre otras muchas. También, para esas

fechas en las bibliotecas monásticas y catedrales de España recogían en sus anaqueles la obra de Livio, así Juan de Segovia, teólogo y profesor de la Universidad de Salamanca, en 1457 donó a la biblioteca de dicha Universidad 95 libros, entre ellos un "*excerptum ex 14 decadis Titi Livii*", como las librerías del Conde de Haro, del Príncipe de Viana, del Duque de Calabria, etc.

- También ha quedado demostrado que Pedro de Vega al hacer la traducción de la segunda década; del libro tercero de la cuarta década y de las restantes décadas, no traduce los *Épitomes* de Lucio Floro, tal y como él afirma, sino las *Periochae* de autor anónimo

En cuanto a su estilo, desde la obra del Canciller a la del Prior jerónimo media algo más de un siglo y del *Resumen* de Conde de Benavente más o menos cincuenta años, por lo tanto el progreso humanístico es apreciable en la obra de Vega. La mentalidad medieval en las Décadas de Pedro de Vega es casi nula, en las que el estilo narrativo de las crónicas medievales, con su intención didáctica y moralizante no están en ningún caso reflejadas. No es esa la intención de Pedro de Vega al elaborar sus Décadas, él trata de transmitir la historia, los hechos realizados por los romanos y al mismo tiempo ilustrar al lector y, como clérigo, evitar interpretaciones sobrenaturales dentro del relato de los hechos por parte del lector, de ahí sus frecuentes recomendaciones.

Pedro de Vega evita las construcciones paratáctica del Canciller; los grupos de sinónimos, tanto sustantivos como en verbos; las traducciones explicativas de Bersuire y Ayala y procura ajustarse lo más posible al texto latino, resultando su narración concreta, directa, fluida y más próxima al lenguaje actual.

Ciertamente para llegar a unas deducciones contundentes sobre las influencias a la que se vió sometido el autor de las *Catorze Décadas*, por las anteriores versiones, este estudio debería haberse extendido a otros tantos pasajes. No obstante es orientativo, y a través de él se sacan pautas certeras para admitir y afirmar dicha influencia.

Transcripción de la Edición de Zaragoza. Res. 894. (B. N.).

Epígrafe: Capitulo IX. De los loores de Romulo y de su muerte.

Texto:

"Y todas estas cosas hechas por romulo: un dia mando salir todo el exercito romano al campo en aquel lugar que era llamado la laguna de la cabra: para hacer alarde. E como estoviese en consejo con los padres: su- 5  
bitamente se levanto una grande tempestad obscura: con la qual vinieron grandes relampagos y truenos: y escureciendose el lugar adonde Romulo estava: fue quitada su presencia de entre los senadores, y desde 10  
aquella hora no se vio mas romulo en las tierras. (2)E despues que cesso el espanto: y la luz torno clara y serena, viendo los cavalleros romanos estar vazia de silla real (como quiera que creyan a los padres que 15  
estuvieran acerca que dezian que fuera su bido con la tempestad a los cielos) no pudieron encobrir la tristeza que tenian en sus coraçones, estando como espantados y sin habla. (3)E despues començaronse todos a 20  
consolar, mandando que dende adelante fuese tenido Romulo su rey y padre por dios: nascido de dios y que todos le demandassen paz. y le suplicassen que guardasse su ciudad. (4)E no faltaron entonces algunos que en 25  
secreto dezian que romulo fue muerto por los padres quando vino aquella obscuridad: mas prevalecio la fama que los senadores publicaron: porque hazia mas maravilloso a su fundador. E aun fue esta fama acrecentada por consejo de un hombre: y este fue Pro- 30  
culo Julio."

La separación de los párrafos corresponde a la Edic. R.M.Ogilvie. Oxford, 1974.

## FRANCISCO DE ENZINAS Y SUS DECADAS

El polígrafo Marcelino Menéndez y Pelayo en su Biblioteca de Heterodoxos(166), dedica veintiseis páginas a la biografía y semblanza del erudito protestante español, Francisco de Enzinas. Lo sitúa entre los más destacados humanistas españoles protestantes que desarrollaron su actividad intelectual en Europa durante el siglo XVI: hombre erudito, filólogo, autor de numerosos y excelentes escritos en distintas ramas del saber. Las principales noticias de su vida se han sacado de sus propias *Memorias*(1543-1545)(167) y de su copiosa correspondencia, aún existente, que mantuvo con los principales reformistas europeos de la época, como Melachton, entre otros.

Nacido en Burgos, de familia noble y acomodada, sus padres le enviaron a los Países Bajos y se matricula en la Universidad de Lovaina(1539), por entonces núcleo donde se fraguaba las ideas de la Reforma, pese a que era una universidad católica. Nuestro Enzinas, conocido también por Dryander, Du Chesne, traducción de su apellido en griego y francés, descontento con las enseñanzas impartidas por los doctores católicos de Lovaina, decide trasladarse a la Universidad de Wittenberg, donde el luteranismo tenía su principal foco y donde residían habitualmente Melanchton y Lutero. Enzinas, Du Chesne, es perseguido y encarcelado por sus escritos de contenido teológico, que eran considerados heréticos, especial mención merece la traducción que llevó a cabo del *Nuevo Testamento, o la Nueva Alianza de nuestro Redemptor y sólo Salvador, Jesucristo*, y luego, a instancias

de sus parientes y amigos, lo publico de nuevo con el titulo y tapas reformados: *El Nuevo Testamento de nuestro Redemptor y Salvador Jesu Christo*, obra que dedico al emperador Carlos V. Todo ello en una Europa que se bate en continuas "guerras de Religión" cuyos estandartes, del catolicismo y protestantismo, son las unicas enseñas.

Por otra parte, Carlos V, defensor acérrimo de la integridad de la fe católica, renueva sus edictos(1529-31) prohibiendo los libros alemanes de teologia; las versiones en lengua vernácula de los mismos; las tertulias en las que se disputa sobre las Sagradas escrituras; las predicaciones y enseñanzas de temas religiosos por laicos. Estas prohibiciones, claro está, se llevaron con todo rigor en España.

El interés de Enzinas por los autores clásicos fue también considerable. Tradujo a Plutarco y a Tito Livio, además de otros tantos autores griegos, cuyo conocimiento de la lengua helénica debía ser amplio y profundo ya que las traducciones las hacía directamente del griego, no del latín.

Entre 1550 y 1551, con la ayuda Arnoldo Byrcmann, librero de Amberes, y de Juan Frello, de Lyon, en la ciudad de Estrasburgo en la imprenta de Agustín Frisio, publica primero el *Compendio de las Catorze Décadas de Lucio Floro*. En 1552 publica una nueva edición de las décadas de Fray Pedro de Vega, completándola con la traducción de los cinco primeros libros de la quinta década, el compendio de Floro más un prólogo suyo y una dedicatoria al rey Felipe II.

Notas filológicas y *Additiones* críticas, al modo de los traductores y comentaristas antiguos, Nicolás de Trevet y Pierre Bersuire. Al año siguiente, el librero Agustín Frisio, tira una segunda edición en Colonia, eso sí, cambiando el formato de la primera y última hoja donde aparecía el nombre Francisco de Enzinas, para que pudieran circular por España, ya que era un "*auctor non gratus*", de hecho al ser reimpresas en 1796 en la Imprenta Real, en cuatro volúmenes, solamente vienen identificadas por la casa impresora: "*En Colonia agripina.*"

En su dedicatoria, el Dryander, hace alusión a la obra de Ayala y Pimentel, quejándose de la falta de fidelidad y buen estilo de dichas versiones, estas son sus palabras:

"...suelen algunos maravillarse, no aver auido alguno que aya antes de agora tomado este trabajo, de traeladar con mas fidelidad, y en mejor estilo, que fasta aqui ha estado un tan excellent autor como es Tito Livio"

Más adelante cuando Enzinas habla de la primera edición de la traducción de Fray Pedro de Vega, dice así:

"Algunas personas doctas y generosas de España, y algunos otros cavalleros desta Baxa Alemaña aficionados a la lengua y cosas españolas, rogaronme muchas vezes, y quasi me importunaron, que con mi estudio y diligencia procurasse restituir a la Nacion Española un libro de tanta utilidad y provecho, haziendo que de aqui adelante no solamente dixesse mas de lo que fasta aqui se ha dicho, pero aun esso mesmo lo dixesse mas claro y en mejor y mas elegante estilo castellano, y con mejores moldes de letras que fasta aqui ha tenido."

Después de elogiar al historiador Tito Livio Francisco de Enzinas, como el Canciller Ayala, recomienda a su Alteza real, el Principe Felipe, la lectura de su obra con estas palabras, sacadas de la misma dedicatoria del ejemplar Res. 476 (B. N.):

"Esta grande prudencia, para con gloria administrar las cosas de armas, que en la liçon deste exçelente autor se cobra, conosçe bien la S.M.d'el Emperador nuestro Señor, Padre de vuestra Alteza, pues entre tantos y tan graves cuidados (no solo dela gobernaçion de sus reinos, pero de la sustentacion universal de la Religión Christiana) le dexa siempre lugar, y de la audiençia, leyendole muy amenudo y conçibiendo en el grandes alientos, ..  
.....  
d'el valerosissimo Emperador Maximiliano, de gloriosissima memoria visabuelo de vuestra Alteza, cuentan averle tenido tanta affiçion, y aver gustado tanto su lectura, que quasi siempre le tenia en sus manos....."

Al parecer se había propuesto formar una colección de autores clásicos, griegos y latinos, de hecho, además de traducir obras de Plutarco y Livio, con el pseudónimo de Juan Castro de Salinas, tradujo también las obras el Tucídides, los Diálogos de Luciano de Samosata y otros tantos, pero su salud no se lo permitió. Después de volver de Inglaterra, donde Crammer le proporcionó una cátedra de griego en la Universidad de Cambridge, con su esposa e hijas se dirige a su querida ciudad de Estrasburgo en 1550. Dos años después del regreso de Ginebra, donde conoció a Calvino, en otoño del 1552 muere víctima de la peste que se declaró en Estrasburgo.

J. Curt Wittlin, cuando trata sobre los *Complementos* de Francisco de Enzinas, se pregunta, no sin razón, que difusión llegaron a tener en España las traducciones de Enzinas. Ninguna, al parecer. No obstante en 1553 en Salamanca se imprime, por cuenta de Nicolas Cleynaerte, de Lovaina, una edición latina escolar de la primera Década; a ésta le siguieron otras ediciones de Juan de Mey, de Flandes, en Alcalá de Henares con las tres Décadas completas, entre 1552 y 1554; en 1765 en la ciudad de Bruselas apareció una edición de la traducción de Enzinas de la primera Década titulada *Historia de la fundación de Roma*. Algo más tarde, entre 1793 y 1796, como ya se ha comentado anteriormente, la Imprenta Real se decidió a publicar la traducción de Fray Pedro de Vega y la de Francisco de Enzinas bajo la identificación de "*Colonia agripina*"

Al catalogar las colecciones particulares de Luis de Usoz y de Francisco Zabálburu también hemos encontrado las Décadas de Enzinas, curiosamente dos ejemplares que únicamente contienen la cuarta y quinta década, con el sello de la casa impresora, "*Colonia 1553*", es decir su trabajo no pasó desapercibido ni quedó en el olvido, aunque nos quedemos in saber hasta qué nivel.

Pasamos a continuación a la descripción de las ediciones y ejemplares que actualmente se encuentran registradas en la Biblioteca Nacional y hemos revisado directamente.

## EDICIONES DE 1552 Y 1553 (B.N.)

La Biblioteca Nacional conserva las dos ediciones, la primera publicada en la ciudad de Estrasburgo, la segunda en Colonia, ambas contienen la primera, tercera y cuarta década y por primera vez aparecen los cinco primeros (postreros dice el autor) (168) de la quinta década y como dice muy bien el mismo Enzinas:

"...he procurado que salga agora Tito Lvio (aunque no nuevo) en lengua Castellana, añadido de los cinco libros postreros de la quinta década, que (mucho tiempo ha) se deseavan en todas las lenguas, y agora primeramente salen impressos en la Española"

## EDICION DE ESTRASBURGO. 1552. RES. 16427-8 (B.N.)

Está formada por dos volúmenes encuadernados ambos en piel rústica, actualmente se encuentra en un estado muy deteriorado; los lomos vienen reforzados en cartón duro; restos de cordón en las tapas a modo de estuche. En los lomos lleva el título en tinta roja: DECADAS DE TITO LIVIO 1.2.3. (vol. I); DECADAS DE TITO LIVIO 4 y 5 (vol. II). Los folios impresos a dos columnas a 50 líneas por columna y página, con amplios márgenes donde aparecen anotaciones, también impresas. El primer tomo tienen 317 folios más una hoja en blanco de guarda delante y detrás. En la primera hoja sin numerar lleva impreso un escudo del editor y en la parte superior se lee:

"Todas las Decadas de Tito Livio Paduano que hasta el presente se hallaron y fueron impresas en latin, traducidas en Romançe Castellano, agora nuevamente reconocidas y enmendadas, y añadidas de mas libros sobre la vieja traslación."

Debajo del escudo se lee:

"Vendese la presente obra en Anvers en casa de Arnaldo Byrcmann, a la enseña de la Gallina gorda. Con Privilegio"

En la primera hoja comienza el texto con el epigrafe:

"Capitulo primero de como Eneas despues dela destruccion de Troya aporto en Italia y caso con Lavinia hija d'el Rey Latino."

Las iniciales capitulares en gran tamaño, en blanco y negro y adornos, enmarcadas en un recuadro. Los capitulos vienen precedidos por un epigrafe. Impreso en clásica redondilla y las características de la lengua son las propias de los siglos XV y XVI. Los folios llevan numeración romana como en el segundo volumen. La filigrana del papel es el escudo con la flor de lis, muy usual en el siglo XVI.

Antes de la segunda década, en el folio CXX, se dirige a los lectores para explicarles que para esta segunda década se sirve del Compendio de Lucio Floro(169)(que como ya se ha demostrado, en las Décadas de Vega, son las *periochae*). Estos compendios sólo abarcan diecisiete páginas.

El segundo volumen presenta las mismas características que el primero y lleva una hoja de introducción en la se aparece impreso:

"Quarta Decada de Tito Livio Paduano príncipe de la Historia Romana en la qual se trata de la guerra de Macedonlay de Asia."

El volumen termina en el folio DCVI, con el colofón:

"Despues que uvo gastado treynta dias en Roma y en los contornos de la ciudad se torno a su reyno".

"Fin del libro quinto de la Quinta Decada de Tito Livio Paduano Principe de la historia romana."

El folio DCVII lo dedica a los lectores, en el que el editor pide perdón por los "yerros" involuntariamente cometidos, dice así:

"No hay cosa mas propia del ingenio humano que errar..... y entre todas las obras humanas, donde se suelen cometer algunos yerros es esta de escribir y imprimir libros....."

Por tanto me ha parecido necesario en la fin d'esta obra demandar perdón a los lectores por los yerros"

A continuación aparece una nueva numeración, LXXXV a CIII, es decir, las ochenta y cuatro anteriores han desaparecido. Las cuatro primeras hojas contienen *"Aviso notable para entender las cosas que se escriben en la hystoria de los Romanos y de los otros gentiles que parescen ser milagrosas, en favor de sus Dioses"*.

En el folio LXXXVI aparece una Tabla con nombres de dignidades y oficios romanos, que el autor explica al lector para una mejor comprensión de la Historia de Roma. Dichas tablas y *Adiciones* recuerdan, como se subrayó supra, al *Apparatus* de Nicolás de Trevet y a los *Incidents* del traductor francés Pierre Bersuire.

El volumen termina con el siguiente colofón:

"Acabose de imprimir esta historia de Tito Livio Paduano principe de la historia Romana en la ciudad imperial de argentina en casa de Agustin Frisio, a costas de Arnoldo Birkmanno librero, en el año del Señor de M.D.L.II."

EDICION DE COLONIA. 1553. RES. 476 (B. N.)

Encuadrada en piel por la Biblioteca Nacional. con el lomo reforzado en el que se lee: TITO LIVIO DECADAS 1553. Volumen impreso en humanística redonda a dos columnas, con amplios márgenes con anotaciones, también impresas. Numeración romana en 624 hojas con dos hojas más al principio y al final y otra de introducción con el sello de la casa editora y la impresión:

"Todas las Decadas de Tito Livio Paduano, que hasta el presente se hallaron y fueron impresas en latin, traducidas en Romance castellano, agora nuevamente reconocidas, y añadidas de mas libros sobre la vieja traslacion."

Antes de entrar en el texto nos encontramos con la dedicatoria del editor, Arnaldo Bircmann, al rey Felipe II, como dedicó la edición de 1552 a Carlos V:

"Al serenissimo muy alto y muy poderoso principe y Señor, Don Felipe, rey de Inglaterra, de Napoles, y de Hierusalem, & . principe de las Españas. archiduque de Austria, & . Arnaldo Birckmano vezino de la ciudad de Colonia, salud y perpetua felicidad....."

Los capitulos vienen introducidos por la capital inicial en tamaño grande, con adornos y enmarcadas en recuadros, como la edición de Estrasburgo, con epigrafes. Cada década viene separada por de la anterior pos una hoja en blanco; los folios están impresos a dos columnas de 48 a 50 lineas por columna y página; la filigrana del papel es un escudo con la flor de lis, usual en el siglo XVI. Las características de la lengua son las propias de la época, destacándose la síncope de las nasales mediales y finales y uso constante de la -ç- por la silbante.

La hoja CXX es una aclaración "*A los Lectores*", acerca de la obra de T.Livio, la suerte que corrio y que la segunda década es el "compendio" que hizo Lucio Floro, abreviando la historia pero siguiendo los principales argumentos de lo que en ella se trata.

De nuevo en el folio anterior al CCCCLXXXIIII sin numerar, aparece otro aviso "*A los lectores*" en donde expone lo poco y único que hasta entonces se habia encontrado sobre la quinta década. El volumen termina en el folio DCVI con el

colofón:

"Fin del quinto libro de la quinta Decada Tito Livio Paduano Principe de la Historia Romana."

En el verso de este mismo folio lleva de nuevo un aviso a los lectores, por parte del editor, pidiendo excusa por los "yerros" que, involuntariamente, haya podido cometer. A partir de este folio aparece otra numeración, comenzando por LXXXV con un aviso:

"Aviso notable para entender las cosas que se escriben en las hystorias de.....y de los otros gentiles que parescen milagrosas, en favor de sus Dioses....."

En el folio LXXXVI, se halla una Tabla de algunos nombres de dignidades y oficios y lugares propios de uso romano, de cuyo significado el autor hace una explicación, así: *augures, auspices consules*, etc... (170).

Las páginas LXXXVII a CIII contienen: "*Tabla de los capitulos de las decadas de Tito Livio, en las quales se sumaran brevemente las cosas mas principales que en los dichos capitulos se contienen*". Están separados por décadas, libros y en el verso una "*Orden de los quadernos*".

El volumen termina con el siguiente colofón:

"Acabose de imprimir esta hystoria de Tito Livio Paduano principe de hystoria Romana, en la ciudad imperial de Colonia Agripina, a costas de Arnolddo Birkmanno librero, en el año del Señor de MDLIII."

Como se puede observar la semejanza entre ambas ediciones es clara, ya que es la misma editora que las publica, no obstante entre ambas ediciones ha surgido una importante confusión. El polígrafo español, Marcelino Menéndez y Pelayo(171), afirma acerca de la traducción de Enzinas; *"La traducción de los últimos cinco libros de la quinta década es de Francisco de Enzinas, y es la más antigua que de ello se hizo en ninguna lengua europea, después del descubrimiento de Simon Gryneo hizo de ello en la abadía de San Gall en 1531"*. M. Schiff(172), se expresa así sobre el tema: *"...il dit que, pour la première fois, il traduit les cinq derniers livres de la cinquième decade en langue vulgaire..."*.

Todo ello han hecho errar a los estudiosos y en cierto modo, confundir al lector, al creer que Enzinas tradujo los cinco últimos libros de la quinta década, por el contrario, tal y como se constata en la transcripción del pasaje lib. XLII. II. 1-4 (Edc. Colonia, cap. V, B.N.) que aportamos, el traductor español tradujo la primera péntada de esa década. La segunda péntada parece irremediabilmente perdida.

Se sabe, no obstante, que esos cinco primeros libros fueron hallados en la biblioteca de St. Nazaire, en Lorch en 1527 por S. Grynaeus, quien consiguió publicar en 1531 junto con el prólogo de Erasmo. Dichos libros presentan algunas lagunas; faltan el principio de libro XLI y el final del libro XLV. El códice que los contenía era el Vindobonensis al que le faltaban algunos cuadernillos. Este códice pasa más tarde de Lorsch a Ambras, cerca de Innsbruck y de allí, por mediación del bibliotecario de la Biblioteca Palatina de

Viena, L.P.Lamercius en 1665, llegó a la capital austriaca, en donde se encuentra actualmente. Existe una edición facsimil del mismo.

Cabe detenernos aquí un momento para comentar, aunque brevemente, el hecho de que en ambas ediciones aparecen al final páginas de diferente numeración de la 85 a 103, lo que significa que las 84 anteriores han desaparecido. Por otra parte, que sea una coincidencia en las dos ediciones publicadas por el mismo librero, hay que pensar que no es un hecho fortuito sino premeditado, es el mismo Menéndez y Pelayo quien lo clarifica(173):

"Con nueva foliación(I-LXXXIV) se lee el compendio de Lucio Floro traducido por Enzinas....."

Continúa en el apartado que dedica al autor latino Lucio Floro:

"Este Floro, aunque puede considerarse como libros aparte es en realidad un suplemento al Tito Livio publicado en Colonia por el librero Byrcman. Pero la mayor parte de los ejemplares que de esta edición se encuentran falta el compendio, sin duda por llevar el nombre del traductor Francisco de Enzinas que fue uno de las más antiguos portestantes españoles....."

Para corroborar dicha afirmación se sirve de unas cartas enviadas a Enzinas por el impresor de Basilea Oporino y por Arnolde Byrcman(174); la carta de Oporino con fecha del diez de Agosto de 1548, dice así:

"Non desinit...me hortari D.Arnoldus Birckmanus, bibliopola antuerpiensis, ut si tuo nomine illud

emittere uelis, suo uti sumptu id cures, atque idem de Livio quoque Hispanico me sollicitat an suis sumptibus excudere uelis...."

Esta carta nos confirma que Enzinas deseaba ocultar su nombre en la publicación de sus obras para poder ser leídas en España, por lo que es fácil deducir que dichas hojas fueron arrancadas por llevar el nombre del autor protestante.

M. Schiff (175) confirma esta misma opinión, transcribo sus propias palabras:

"Dans une dedicace à Philippe (principe de las Españas) où Enzinas qui ne pouvait se nommer comme protestant, parle au nom de l'editeur Byrcman, il dit.....qu'il ajoute à cette traduction la version de l'abrégé des quatorze decades de Tite-Live dû à Florus et traduit en Castillan par Francisco de Enzinas déjà publié à Strasburg en 1550."

Aportamos también las descripciones de dos ediciones registradas en la Biblioteca Nacional con las signaturas: R-15042 y R-8495, ambas impresas en la ciudad imperial de Argentina (Estrasburgo) en 1550 y 1552 respectivamente.

#### DESCRIPCION DE LA EDICION. RBS. 15042 (B.N.)

Manual pequeño. Obra encuadernada en cartón forrado de piel, con el lomo dividido por estrías y cenefas doradas, el título también en dorado: "*tito compend.*" (periócas, ver las Décadas de Pedro de Vega). Letra redondilla de época; en los

márgenes inferiores el número de los librillos. En la hoja de titulación lleva impreso:

"Compendio de las catorze Decadas de T.Livio Paduano, príncipe de Historia Romana, escrito en latin por Lucio Floro, al presente traducido en lengua castellana. En Argentina en casa de Agustín Frisio, Año de M.D.L."

En la hoja -II-, con la inicial capitular enmarcada en un recuadro con adornos en blanco y negro. En la hoja XXVI termina el compendio de la primera década con un colofón que aparece siempre al final de cada década: "*Fin del compendio de la Primera decada de Tito Livio Paduano*".

El volumen termina:

"Acabose de imprimir este libro d'el compendio de las catorze Decadas de T.Livio Paduano, príncipe de la hystoria Romana, en la ciudad Imperial de Argentina, en la casa de Agustín Frisio en el año de mill y quinientos y cincuenta".

#### DESCRIPCION DE LA EDICION. RES. 8495-6 (B.N.)

Lo forman dos volúmenes encuadernados en tapas de madera forradas de tafilete grabadas con el escudo del Duque de Osuna. Después de una hoja en blanco de guarda lleva otra con la impresión:

"Todas las decadas de Tito Livio Paduano que hasta el presente se hallaron, fueron impresas en latin, traducidas en Romance castellano, agora nuevamente reconocidas y emendadas, y añadidas de mas libros sobre la vieja translación."

Debajo del sello de la casa editora se lee:

"Vendese la presente obra en Anvers, en casa de Arnoldo Byroman, a la enseña de la gallina gorda. Con Privilegio."

Los folios están impresos a dos columnas de cincuenta líneas por columna y página; en el margen superior va la numeración romana y en el margen inferior la identificación de los cuadernillos, también en letra romana; los capítulos vienen diferenciados, primero por su inicial capitular en adorno y enmarcada en un recuadro, en segundo lugar por el epígrafe.

Antes de comenzar la segunda década hay una hoja dedicada a los lectores para comunicarles que la segunda década es el compendio de Lucio Floro (las periócas, según se demostró en Décadas de Pedro de Vega). En el folio I comienza el libro primero con el siguiente epígrafe:

"Capitulo primero de como Eneas despues de la destrucción de troya aportó en Italia, y caso con Lavinia hija d'el Rey Latino"

El segundo tomo comprende la cuarta y quinta década siguiendo la numeración del primero, es decir, comienza en el folio CCCXVIII en el que se lee:

"Prologo del clarissimo Historiador T.Livio Paduano príncipe de la historia Romana, en la quarta Decada de su obra, en la qual se trata de la guerra de Macedonia y de Asia."

En el verso de este mismo folio comienza la quinta década con su correspondiente epígrafe. Al igual que las ediciones de Estrasburgo y Colonia, lleva páginas dedicadas "A los lectores", una Tabla de nombre de dignidades y oficios, así como una Tabla de los capítulos de cada una de las décadas. El volumen termina con el colofón:

"Acabose de imprimir esta historia de T.Livio Paduano principe de la Historia Romana en la ciudad imperial de Argentina en casa de Agustín Frisio, a costa de Arnoldo Birckmanno librero, en el año d'el Señor de M.D.LII."

Hay que resaltar el hecho de que esta edición, salida de la misma casa editora, librero y publicada en el mismo año, no lleve el prólogo de dedicatoria de Francisco de Enzinas al rey Felipe II, con toda seguridad sería arrancado al formar parte de la biblioteca del Duque de Osuna.

COMPARACION DE LA TRADUCCION DE FRANCISCO DE ENZINAS EN RELACION A LAS DECADAS DE SUS PREDECESORRS.

Al comparar las décadas de Fray Pedro de Vega y la de Francisco de Enzinas, ya nos preguntamos junto con J.C. Wititlin, hasta qué punto el protestante español, Enzinas, retocó y revisó las décadas de Pedro de Vega como para aceptar la afirmación del autor en la portada de la edición: "*agora nuevamente reconocidas y emendadas...*", cuando Enzinas sigue literalmente la traducción de Fray Pedro de Vega, limitándose a unas variaciones, que no pueden considerarse significativas, como puede comprobarse al revisar algunos pasajes en las dos traducciones castellanas.

(La numeración lineal es la correspondiente a la transcripción de la Edición de Colonia (1553), Res.-476. B.N., que aparece en la página 452)

Lin. 17. Vers. Enzinas: "*...que habían estado cerca,*"

Vers. Vega: "*...que estuvieron cerca*".

Lin. 21. Vers. Enzinas: "*Despues començaronse todos a consolar...*"

Vers. Vega: "*E despues començaronse todos a consolar...*"

Lin. 32. Vers. Enzinas: "*Fue esta fama acrescentada,*"

Vers. Vega: "e aun fue esta fama acrescentada"

Además de estas diferencias entre ambas versiones, no significativas, Enzinas hace algunas variaciones respecto a la puntuación, así el doble punto lo sustituye por comas. El uso de la mayúsculas en palabras como: *Romulo*, *cavalleros Romanos*, *Rey*(*Romulo*), *Padres*(*Quirites*), *Dios*, etc.

La literalidad entre ambas interpretaciones es tal que se podría afirmar que es la misma, a excepción de esas divergencias casi imperceptibles, por ello, la influencia de de sus predecesores castellanos, de la versión francesa y el original latino sobre la traducción de Enzinas, es obvia.

Transcripción del Edición de Colonia. Res. 476. B.N. (Liv. I. 16.1-5).

Epígrafe: "Cap. IX. De los loores de Romulo y de su muerte"

Texto:

"E todas estas cosas hechas por Romulo, 1  
un dia mando salir todo el exercito Roma-  
no al campo en aquel lugar que era lla-  
mado la Laguna de la cabra, para hacer  
alarde. E como estuviesse en consejo 5  
con los padres subitamente se levanto  
una grande tenpestad obscura, con la  
qual vinieron grandes relampagos y true-  
nos: y escureciendose el lugar donde Ro-  
mulo estava, fue quitada su presencia 10  
de entre los senadores. Y desde aquella  
hora no se vio mas Romulo en las tie-  
rras. (2) E despues que cesso el espanto, y  
la luz torno clara y serena viendo los  
cavalleros Romanos estar vazia la silla 15  
real (como quiera que creyan a los padres  
que avian estado cerca, y dezian que fue-  
ra subido con la tenpestad a los cielos)  
no pudieron encobrir la tristeza que te-  
nian en sus coraçones, estando como es- 20  
pantados e sin habla. (3) Despues començaron-  
se todos a consolar, mandado que dende  
adelante fuesse tenido Romulo su rey e  
padre por Dios, nascido de Dios. y que to-  
dos le demandassen paz. y le suplicassen 25  
que guardasse su ciudad. (4) E no faltaron  
entonces algunos que en secreto dezian  
que Romulo fue muerto por los Padres,  
quando vino aquella obscuridad: mas pre-  
valecio la fama que los senadores publi- 30  
caron. porque hazia mas maravilloso a su  
fundador. (5) Fue esta fama acrescentada por  
consejo de un hombre, que fue Julio Procul.."

La separación de los párrafos son los de la edición  
R.M.Ogilvie, Lib. I-V. Oxford 1965.

## FRANCISCO DE ENZINAS Y SUS COMPLEMENTOS.

El traductor español complementó las décadas en castellano, hasta entonces conocidas, con la traducción de los cinco *postreros* libros, según sus propias palabras, de la quinta década. Tras la revisión llevada a cabo entre la traducción de Pedro de Vega y la de Francisco de Enzinas, se comprueba claramente la similitud y literalidad entre ambas versiones, por ello hemos decidido detenernos en un pasaje de sus *Complementos* con la finalidad, primero, de aportar una breve muestra del trabajo de Enzinas, segundo hacer evidente que sus *Complementos* fueron los cinco primeros libros de la quinta década y no los cinco últimos.

### Transcripción libro XLII.11.1-5.XI.

Attalum, regis Eumenis fratrem, legatum 1  
uenisse Romam Valerius Antias his consu-  
libus scribit ad deferenda de Perseo  
crimina indicandosque apparatus belli.  
plurium annales, et quibus credidisse  
malis ipsum Eumenem uenisse tradunt.  
Eumenes igitur ut Romam uenit, exceptus 2  
cum tanto honore, quantum non meritis  
tantum eius, sed beneficiis etiam suis,  
ingentia quae in eum congesta erant,  
existimabant deberi, a praetore in sena-  
tum est introductus. causam ueniendi si- 3  
bi Romam fuisse dixit praeter cupidita-  
tem uidendi deos hominesque, quorum bene-  
ficio in ea fortuna esset, supra quam ne  
optare quidem auderet, etiam ut coram mo-  
neret senatum, ut Persei conatis obuiam iret.

Editio altera quam curauit Guilelmus Heraeus. Td. Teubner  
MCMXII (el párrafo en negrilla viene suprimido en la tra-  
ducción castellana). Belles Lettres recoge dicho párrafo.

Transcripción de la Ed. de Colonia.1553. Res-476.

**Epígrafe:** "Capítulo V, de la venida del rey Eumenes à Roma e d'el razonamiento que hizo en el senado, avisando à los Romanos de los hechos d'el Rey Perseo de Macedonia e amonestandolos que tomassen las armas contra los Macedonicos."

**Texto:**

"Escribe Valerio Antias, que durante la 1  
gubernacion d'estos consules vino à Ro-  
ma por embaxador Attalo hermano d'el  
Rey Eumenes para descubrir los crímenes  
de Perseo, y para declarar los grandes 5  
aparatos de guerra que hazia. Pero  
otros muchos anales, que son dignos de  
mayor credito afirman, que vino el mis-  
mo Rey Eumenes en persona. (2) De manera  
pues, que luego que vino à Roma, fue 10  
rescevido con tanto honor d'el senado y  
d'el pueblo Romano, quanto no solamen-  
te era devido à su virtud, sino tam-  
bien a los grandes beneficios que el  
avia rescevido d'el pueblo Romano, y 15  
con mucha pompa y magestad fue llevado  
hasta dentro d'el senado. (3) Allí el dixo  
en presencia de los Padres y de todo el  
senado Romano, que la causa porque en-  
tonces avia venido à Roma, allende d'el 20  
desseo que tenia de visitar a los Dio-  
ses,..... (4) avia sido tambien  
por avisar con su presencia y palabra  
al senado, que le parecia ser honesto  
y aun necessario que se moviessen para 25  
deshazer los intentos de Perseo, y para  
resistir a las fuerças que tenia apare-  
jadas contra ellos."

La identificación de los párrafos son los señalados en la transcripción del texto latino, en la Edición Teubneria-



*Eumenes en persona.*"

Orig. latino: "*plurium annales, et quibus  
credidisse malis, ipsum Eumenes  
uenisse tradunt.*"

Aquí el protestante español hace más una interpretación más *ad sensum* que literal, resolviendo el genitivo *plurium* en el adjetivo *muchos* y reforzado por el indefinido *otros*. La oración de relativo en una simple oración completiva del más puro y buen castellano: "...que son dignos de mayor crédito".

Lin. 11.12. Vers. Enzinas: "*rescevido...d'el senado y d'el  
pueblo Romano*"

Interpretación gratuita de Enzinas; una añadidura que no altera ni el contenido ni el sentido del texto latino, hay que pensar que su intención no es otra que aclarar el hecho.

Lin. 12-15. Vers. Enzinas: "*quanto no solamente era devido  
à su virtud, sino tambien a los  
grandes beneficios que el avia  
rescevido d'el pueblo Romano*"

Orig. latino: "*quantum non meritis tatum eius,  
sed beneficiis etiam suis ingentia  
quae in eum congesta erant,*

*existimabant deberi*"

En esta ocasión Enzinas interpreta erróneamente el contenido del relato, así en "*sed beneficiis etiam suis...*", él considera que se refiere a la persona del rey Eumenes y no a las ventajas que tenía el pueblo romano con la amistad de dicho rey; traduce el plural *meritis* por el singular *virtud*; repite de nuevo: "*...que avia rescevido d'el pueblo Romano*", seguramente para una mayor comprensión.

Lin. 16.17. Vers. Enzinas: "*...y con mucha pompa y magestad fue llevado hasta dentro d'el senado.*"

Orig. latino: "*cum tantum honore...praetore in senatum est introductus.*"

Se ve con claridad que Enzinas ha trasladado la expresión: "*cum tantum honore*" y se sirve de ella, mediante una traducción explicativa, para dar mayor boato al acontecimiento. Aunque dicha expresión es reiterativa en este párrafo, no altera el contenido del relato ni resulta cargante puesto que en ambos casos la interpretación es diferente; con la expresión "*...hasta dentro del senado*", Enzinas se

esfuerza en matizar el sentido del acusativo *in senatum*, que consigue con toda exactitud.

Lin. 17-19. Vers. Enzinas: "*Alli el dixo en presencia delos Padres y del todo el senado Romano*"

Es una añadidura del traductor para seguir el hilo del relato y que encaja perfectamente en el sentido del acontecimiento.

Lin. 21. Vers. Enzinas: "*allende d'el deseo que tenia de visitar a los Dioses...*"

Orig. latino: "*praeter cupiditatem uidendi deos hominesque...*"

Enzinas resuelve el gerundio latino con una perífrasis, sirviéndose de una oración de relativo. No traduce "*hominesque, quorum beneficio in ea fortuna esset, supra quam ne optare quidem auderet*", posiblemente el traductor la consiera una reiteración de la expresión del párrafo (2): "*...sino tambien a los grandes beneficios que él avia rescevido d'el pueblo romano*".

Lin. 22.28. Vers. Enzinas: "*...avia sido tambien por avisar*"

*con su presencia y palabra al  
senado, que le parecía honesto y  
aun necesario que se moviesen  
para deshazer los intentos de  
Perseo, y para resistir a las  
fuerças que tenia aparejada  
contra ellos..."*

Orig. latino: "*etiam ut coram moneret senatum,  
ut Persei conatis obuam iret.*"

Enzinas hace aquí una interpretación tan amplia que es casi todo un discurso añadido, aunque no altera el sentido general del texto. No obstante puede pensarse que Enzinas contó con algún otro original latino, incluso con alguno glosado.

## CONCLUSION

Tras este estudio comparativo entre la traducción de Fray Pedro de Vega y la de Francisco de Enzinas resulta difícil aceptar las palabras del propio traductor en su prólogo: "*agora nuevamente reconocida y emendadas*", por lo tanto la conclusión a la que hemos llegado es que la literalidad entre ambas versiones es casi total.

Las enmiendas detectadas en la traducción de Enzinas son mínimas y nada significativas pero mejoran el texto castellano. Los verbos los traduce más de acorde con el original latino; los nombres propios en mayúscula; prescinde del uso del polisíndeton; corrección de algunas expresiones; una mejor puntuación más próximo al sistema actual.

Cuestionarse la influencia o no de la versión de Ayala, Pimentel y la francesa de Pierre Bersuire en las Décadas de Enzinas, ya no ha lugar, en tanto en cuanto que su similitud con la obra de Fray Pedro de Vega es total, luego dichas huellas en la versión del protestante español es obvia.

Respecto a la confrontación entre el pasaje del original latino, Livio XLII.11.1-4 y la traducción que hace Enzinas, nos ha confirmado que sus *Complementos* de la quinta década no son los cinco últimos libros sino los cinco primeros de esa década. Posiblemente haya que entender con su expresión: "*los cinco libros postreros*", que se refería a

los últimos libros recuperados de la Historia de Livio, de hecho en el *explicit* de la edición se lee:

*"Aquí termina el quinto libro de la quinta década"*

La versión de Enzinas está realizada en buen castellano, en un estilo elegante, cabe destacar la traducción de la preposición de acusativo *praeter* con sentido adverbial *allende* y no *además*. Como decía Richard Simon (176) en sus observaciones a la traducción del Nuevo Testamento que llevo a cabo Enzinas, y que transcribo literalmente: "El lenguaje de la traducción es hermoso, como de *aquel* buen siglo; pero no está libre del galicismos, que se *le* habían pegado al traductor de la conversación con la gente de Bravante." Características que también se constatan en los dos pasajes cotejados.

Notas.

108. Millares Carlo, A., Desde la fundación de Roma.  
I,II,III,IV. Universidad Nacional Autónoma de México,  
1955.
109. Cita J.Curt Wittlin: „La Traducció anònima de les  
Històries Romanes I-VII de Titus Lluí”, Estudis de  
lingüística i de filologia catalana dedicats a la  
memòria de Pompeu Fabra, vol. 2, Estudis Romànics 13,  
1963-1968, p. 277-315.
110. Pérez de Guzmán, F., Generaciones y semblanzas.  
Edición J.Domínguez Bardona, "Clásicos Castellanos",  
61. Madrid 1924, p. 40.
111. Wittlin, Curt, J., Las Décadas de Pero López de Ayala,  
Biblioteca Universitaria Puvill, Barcelona 1982.Tm. 1,  
pp. 60 y ss.
112. Floranes De, F., Vida literaria del Canciller Mayor  
Don Pedro López de Ayala, restaurador de las letras en  
Castilla, "Colección de Documentos Inéditos para la  
Historia de España", XIX y XX, Madrid 1851-52.
113. De los Ríos, A., Historia crítica de la Literatura  
Española, Tm. V, pp.99-159.
114. Díaz de Arcaya, El gran Canciller Don Pero López de  
Ayala, Vitoria 1900.

115. Floranes De, F., Vida literaria del Canciller Mayor D. Pero López de Ayala, restaurador de las letras en Castilla. "Colec. Doc. Ined. para la Hist. de España, XIX y XX, Madrid 1851-52.
116. Zarco Cuevas, J., Catálogo de los manuscritos españoles de la Real Biblioteca de El Escorial, T. I. Madrid 1924.
117. Simón Díaz, J., Bibliografías de la Literatura Hispánica, Vol. 3. Madrid 1923.
118. Branciforti, F., Regesto delle opere di Pero López de Ayala. "Boll. del Centro di Studi Filol. e Lingua Siciliani", Vol. 6. Palermo 1962.
119. Simón Díaz, J. (op. cit.), vol. I, p. 166, nº 1515.
120. Wittlin, Curt J., (op. cit.), p. 186-187.
121. Schiff, M., Bibliothèque du Marquis de Santillane, París 1905, pp. 96 y ss.
122. Briquet, C.M., Les Filigranes. Dictionnaire Historique des Marques du papier. Tm. 1, nº 792. Leipzig 1923.
123. Wittlin, Curt.J., (op.cit.),p. 186.
124. Briquet, C.M., (op. cit.), Tm. II et III, núms. 5133, 7702.
125. Schiff, M., (op. cit.), p. 100.

126. Los puntos suspensivos del *explicit* indican donde aparece agugereado el manuscrito.
127. Wittlin, Curt. J., (op. cit.), p. 195.
128. Gutiérrez del Caño, J., Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca Universitaria de Valencia. Valencia 1913. Vol. 2.p. 211.
129. Branciforti, F., (op. cit), p. 312.
130. Wittlin, Curt. J., (op. cit.), p. 197.
131. Artigas, M., Catálogo de los manuscritos de Menéndez y Pelayo. Santander 1930, p. 373, nº 311.
132. Gutiérrez del Caño, J., (op. cit.), p.211.
133. Wittlin, Curt. J., (op. cit.), p. 199; p. 200, 201
134. Benedictino francés del siglo XIII, anteriormente había profesado en la orden franciscana. Joven aún se trasladó a Aviñón donde desarrolló su actividad como latinista y humanista y conoció a los escritores de su tiempo. Bajo el reinado del monarca galo Juan el Bueno tradujo al francés las Décadas de Livio. En 1354 reicibió el priorato del convento benedictino de San Eloy, murió en 1362. Traductor de autores latinos y sus obras las escribió también en latín(vid. cap.III).
135. Fontán Pérez, A., Tito Livio. (Ab urbe cendita). Libe. I

y II, C.S.I.C., Madrid 1987, p. 28.

"~~Credo~~ primera persona del propio historiador- Livio suele introducir interpretaciones suyas..."

136. El código Agennesis no recoge *aliquos* ni *alios*, luego lo omite.
137. (Cf. cap. IV. Primera Década. Lect. "*perobscura fama*")
138. Wittlin, Curt. J., (op. cit.), p.95.
139. Epístola, 57.7, edición CSEL 54, 508.
140. Wittlin, Curt. J., (op. cit.), p. 93; p. 277
141. Samarach Ch. y Monfrin, J., Pierre Bersuire prieur de Saint-Eloi de Paris(1290-1362), Extracto de l'Histoire Litteraire de la France, tm. XXXIX, París 1962.
142. Menéndez y Pelayo, M., Biblioteca Hispano Latina Clásica, tm. VII, p. 51.
143. Nicolás Antonio, Bibl. Hispana Vetus, siue Hispani scriptores qui Octaviani Augusti aeyo ad annum Christi MD floruerunt. Curante Francisco Perezio Bayerio. Matriti 1788, 2 vols.
144. Wittlin, Curt. J., (op. cit.), p. 169.
145. Beceiro Pita, I., "Los libros que pertenecieron a los Condes de Benavente, entre los años 1434 y 1530".C. S.

- I. C., Hispania, tm. 43, p. 237-280. Madrid 1933
146. Zarco Cuevas, J., Catálogo (op. cit.), p. 165 y ss.
147. Domínguez Bardona, L.J., Manuscritos con pinturas I, Madrid 1933, fig. 281.
148. Briquet, C.M., (op. cit.)
149. Schiff, M., Bibliothèque du Marquis de Santillane, París 1905, p.96 y ss.
150. Millares Carlo, A., Desde la fundación de la ciudad. Libros I.II.III.IV. (UNAM), 1955.
151. Menéndez y Pelayo, M., (B.H.L.C.), p. 51, se lee:
- "El P. Méndez advierte a propósito de esta edición que debe haber errata en el colofón puesto que el 15 de Agosto de 1497 no cayó en lunes sino en martes, y además es la fiesta de la Asunción de Nuestra Señora y no es regular que aquel día se trabajase."
152. Vindel, F., El Arte tipográfico en España durante el siglo XV: Salamanca, Madrid 1946, pp. 128 y ss.
153. Menéndez y Pelayo, M., (B.H.L.C), Tm. VII, nº 1543.
154. Menéndez y Pelayo, M., (B.H.L.C), Tm. VII, p. 51.
155. Brunet, J., Manuel du Libraire, París 1860, vol. 3,

col.1.

156. Recio de la A, T., "Pasajes selectos traducidos de las Décadas", "Clásicos Labor", Barna 1952, p. 275.
157. Palau y Dulcet, A., Manual del librero Hispanoamericano. Librería Palau. Barcelona 1954, pp. 587-88.
158. Salvá y Malleu, P., Catálogo de la Biblioteca Salvá, Valencia 1872, Vol. 2, p. 48.
159. Boletín Millares Carlo, Las Palmas, "Originales Inéditos de D. Agustín Millares Carlo", Centro de la Uned de las Palmas, 1987, Vol. V. núms. 9-10, p. 34.
160. Boletín Millares Carlo, Las Palmas, p. 42.
161. Menéndez y Pelayo, M., Historia de los Heterodoxos Españoles, vol. 4. Madrid 1928, p. 297.
162. Palau y Dulcet, A., (op. cit.), pp. 587 ss.
163. Sánchez, J.M., Bibliografía aragonesa del siglo XVI, Madrid, Imprenta Clásica Española, 1913-14, vols. 2.
164. Salvá y Malleu, P., (op, cit.), p.429-30, nº 2786.
165. Drakenborch, A., T.Liuii. Historiarum ab urbe condita. Libri qui supersunt. Lug. Batav. Amst. 1738-1746.
166. Menéndez y Pelayo, M., Heterodoxos Españoles(op.cit.), lib. IV, cap. V, pp. 280-307.

167. Menéndez y Pelayo aporta la siguiente bibliografía sobre Enzinas para una consulta más exhaustiva:

Memoires de Francisco de Enzinas. Texte latin inédit avec la traductio française du siecle XVI, en regard 1543-1545. Imprimé à Bruxelles, chez Muquardt 1862.

Pellicer, J.A., "Ensayo de una Bibl. de traductores españoles". (Madrid, Sancha 1778), pp. 78-81.

Gallardo, J.B., "Ensayo de una biblioteca Española de libros raros y curiosos", tomo II, pp. 923-929.

Castro, A., "Historia de los protestantes españoles", Cádiz 1851, pp. 115-118.

La Serna Santander: Catálogo des livres de la Bibliothèque de M.C. de la Serna Santander, tomo I (Bruxelles, an. XI, 1803), p. 19.

Richard Simon: Nouvelles observations sur le texte et les versions du nouveau testament... (París 1665), cap. II, p. 151.

Marchand (Prosper): Dictionnaire historique, p. 228.

Boehmer, "Bibliotheca Wiffeniana", pp. 131-184.

Ch. Al. Campan (erudito belga), comenta el polígrafo santanderino, en 1862 estaba preparando una extensa noticia sobre la vida de Enzinas y sus numerosos escritos, pero no se llegó a publicar.

168. Enzinas, al decir *postreros*, puede suponerse que quería decir los últimos libros hallados, ya que hemos podido comprobar y demostrar que realmente son los cinco primeros libros de la quinta década los traducidos por Francisco de Enzinas.
169. Como ya quedó demostrado el estudiar la versión de Pedro de Vega, la traducción de la segunda década que llevó a cabo no fue el *Compendio* de Lucio Floro, sino las *Periódicas*, por lo tanto la traducción de Enzinas es también de las *Periódicas*.
170. Al estilo del *Apparatus* de Nicolás de Trevet y de los *Incidents* de Pierre Bersuire, que también tradujo el Canciller Ayala
171. Menéndez y Pelayo, M., Heterodoxos españoles, Tm. VII (op. cit.), p.54
172. Schiff, M., (op. cit.), p.101
173. Menéndez y Pelayo, M., Heterodoxos españoles (op. cit.), p. 54.
174. Menéndez y Pelayo, M., Heterodoxos españoles, Tm. VII, lib. IV, cap. V, p. 300.
175. Schiff, M., (op. cit.), 101
176. Simon, R., (op. cit.), cap. II, p. 151.

## HUELLA DE P. BERSUIRE EN LA TRADICION CASTELLANA DE LIVIO

En el Capítulo III se trató de la personalidad y obra del autor francés Pierre de Bersuire, al que remitimos en caso de tener que recordar algunos datos.

En la primera parte de este capítulo nos hemos detenido tratando de detectar y confirmar esa huella del autor francés en las versiones castellanas, que en principio era un hecho presumible, dado que Pero López de Ayala, el primer traductor de la *opera Liviana*, se basó en la versión francesa de Pierre Bersuire, según sus propias palabras en su dedicatoria al Rey Enrique III, y puesto que los traductores castellanos posteriores bebieron directamente en las *Décadas* de Ayala, dicha influencia gala en éstos autores podía deducirse, es por eso que nuestro objetivo en este estudio corroborar una vez más dicha afirmación.

Una prueba fehaciente de esa huella francesa en las versiones castellanas es, sin duda, el hecho de que los traductores castellanos introducen su trabajo con un prólogo-dedicatoria al soberano reinante, excepto el Conde de Benavente, aunque al parecer también lo hizo pero dichos folios fueron arrancados. Una dedicatoria en un marcado tono moralizante, reminiscencias de las crónicas medievales, muy del estilo Bersuriano y que el mismo Ayala traduce en sus *Décadas*. A continuación aportamos la transcripción de parte de dichos prólogos en cada uno de los traductores castellanos.

**Escorialensis.g. I. 12.**

Fragmento del prólogo de Pierre Bersuire  
dedicado al monarca francés Juan el Bueno,  
traducido por Pero López de Ayala.

"Al principe de muy alta eselençia rey de Françia  
don Juan, muy soberano señor, frey Pedro Berçeur,  
prior de sant Eloy de Paris, con toda mill  
reverençia subjepcion se enclina.....

.....e por fazer provecho comunal a todos  
aquellos que este libro leyeren e oyeren e  
entendieren e trabajaren en ello e asi rogaran a  
Dios por vos todos aquellos que aman el arte de la  
cavalleria para tomar exemplo de las virtudes  
ancianas....."

**Manuscrito 12732. (B.N.)**

Fragmento del prólogo de Pero López de Ayala.

"En el nombre de Dio, amen. Muy alto e exçelente  
principe e muy poderoso rey e mi soberano señor  
(Enrique III). Escrito es por el philosopho en el  
libro que es llamado Politicas en la sciencia  
moral, que aquellas cosas que son necessarias al  
señor de saber mandar, son necessarias al servidor  
u subdito saber fazer.....

.....porque los  
principes e los cavalleros que le oyeren tomen buen  
exemplo e buena esperiençia e esfuerço en sy,  
catando quanto provecho e quanta onrra naçe de la  
buena ordenança e de la buena obediencia en las  
batallas....."

Edición de Zaragoza 1520. Res. 894. (B.N.)

Fragmento del prólogo de Fray Pedro de Vega.

"Epistola al muy alto e invictissimo Cesar don Carlos rey de España e de las Sicilias & c. Electo emperador: dirigida por fray Pedro de la Vega: sobre la nueva translacion del latin en romance de las Decadas del clarissimo orador Tito Livio hystoriador de los Romanos.....  
.....Aquí hallaron los cavalleros la disciplina e arte militar, la fuerça e virtud del juramento, el premio e galardón de los esforçados y el abatimiento e mengua de los covardes.....  
.....e tambien los casados se pueden avisar en el gobierno de sus casas, e como se han de regir en las divisiones domesticas que cada día nascen entrellos y sus hijos e familias."

Edición de Colonia 1553. Res. 479. (B.N.)

Fragmento del prólogo de Francisco de Enzinas.

"Al serenissimo muy alto, y muy poderoso principe y Señor, Don Felipe, rey de Inglaterra, Napoles, y de Hierusalem & c. principe de las Españas. Archiduque de Austria.....  
.....Esta grande prudencia, para con gloria administrar las cosas de armas, que en la liçon deste exçelente autor se cobra, conosco bien la S. Mt d'el Emperador nuestro Señor.....  
....., pues entre tantos y tan graves cuidados.....  
.....le dexa siempre lugar, y le da audiència, leyendole muy amenudo y conçibiendo en el grandes alientos....."

De estilo también Bersuriano son las anotaciones, comentarios, glosas, interpolaciones, recopilados bajo la denominación de *Incidents*, al estilo del *Apparatus* de Trevet, sistema que nuestro Canciller Pero López de Ayala no se preocupó de emplear, insertando dichos comentarios y glosas en en la traducción de la misma década, como se ha demostrado en su momento.

Es el *Resumen* de Rodrigo Alonso de Pimentel el primero que recoge esa huella, no bajo la denominación de *Incidents*, sino de "*Declaración de Vocablos*". También en la edición de Zaragoza de 1520 de la versión de Pedro de Vega, y en las ediciones de Colonia y Estrasburgo de 1550 y 1553 con las traducciones de Francisco de Enzinas, además de "*Tablas de nombres de dignidades e officios y lugares propios de que usavan los romanos con sus declaraciones*", aparecen páginas de "*Avisos al lector*", unas veces para ilustrar al lector acerca de algunas circunstancias especiales como lo hace ante la versión de la segunda década, otras son prevenciones de carácter moral y religioso que debe adoptar el lector ante el relato de algún hecho que el escritor latino considera obra de dioses.

No se trata de repetir aquí de nuevo el estudio de confrontación realizado en cada una de las versiones castellana, sino simplemente recopilar, sin ningún tipo de glosario, las citas más significativas y transparentes al texto francés ya extraídas y comentadas en cada autor y con ello hacer patente de nuevo la influencia Bersuriana en la tradición castellana de Livio.

La numeración de las líneas son las indicadas en cada una de las transcripciones aportadas de las diferentes traducciones castellanas(vid.cap.VIII).

#### Huella de Bersuire en Ayala.

Lin. 8-10    Vers. fr.:"*Et lors soudaine vient grant tempeste  
et grant tounoire et espesse pluie se  
leverent en celi lieu qui couvrirent  
le roy...*"

Vers. Ayala:"*E luego arebatadamente veno una  
grant tenpestad de turbellino e  
mucha lluvia espessa e truenos,e  
cobrieron al rey Romulus...*"

Lin. 11.12. Vers.fr.:"*...par tele maniere que le peuple  
perdi la veue de lui*"

Vers. Ayala:"*por tal manera que todo el pueblo  
que alli estava lo perdio de vista.*"

Lin. 13.14. Vers. fr.:"*apres ce que celle trouble tempeste  
fu passee et la clair lumiere fu on  
rounde tournee...*"

Vers. Ayala:"*E despues de esta tenpestad fue*

*passada e fue claro el cielo..."*

Lin. 14-16. Vers. fr.: "*...la jouvence romaine ia soit ce  
qu'elle creust bien aus peres qui  
estoiient pres de lui qui disoient..."*

Vers. Ayala: "*..la mancebia de Roma comoquier que  
creya bien a los padres que estaban  
cerca de Romulus lo que ellos  
dezian..."*

Lin. 22. Vers. fr.: "*Mais apres de quil furent confortés'*

Vers. Ayala: "*Mas despues que fueron conortados"*

Lin. 23,24. Vers. fr.: "*...aucuns deuls au premier et apres  
tous ensemble..."*

Vers. Ayala: "*...algunos de ellos privadamente e  
despues todos en uno..."*

Lin. 26,27. Vers. fr.: "*alont tretui devotament..."*

Vers. Ayala: "*e asi rogavan todos devotamente..."*

Lin. 27-29. Vers. fr.: "*...que il leur vueille donner pais et  
que il li plaise sa ligniee alegier et  
garder."*

Vers. Ayala: "...que el les quisiese dar paz, e que  
le ploguyese de alegrar su pueblo e  
a su linaje e guardarlos."

Lin. 34. Vers. fr.: "...en noblist e conferma..."

Vers. Ayala: "...coforma e ennoblece..."

Lin. 35. Vers. fr.: "...aussi...";

Vers. Ayala: "...asi..."

#### Huella de Bersuire en Pimentel.

Lin. 6.7. Vers. fr.: "...en celi lieu..."

Vers. Pimentel: "...en aquel lugar..."

Lin. 8. Vers. fr.: "...onque puis ne fu veus en terre."

Vers. Pimentel: "...y nunca mas fue visto."

Lin. 16. Vers. fr.: "que il li.....alegier..."

Vers. Pimentel: "...que los guardase..."

Lin. 21. Vers. fr.: "...conseil..."

Vers. Pimentel: "...razones..."

*Huella de Bersuire en F. Pedro de Vega y Fr. de Enzinas.*

Basada en la literalidad que guarda la traducción de Francisco de Enzinas respecto a la de su antecesor Fray Pedro de Vega, de ahí esta confrontación en común.

Lin. 3.4.      Vers. fr.: "*...que le apeloit la palus de la chievre*"

Vers. cast.: "*...que era llamado la lugana de la cabra.*"

Lin. 10-12. Vers. fr.: "*Et des lors en avant romulus onque puis ne fu veus en terre.*"

Vers. cast.: "*...y desde aquella hora no se vio mas romulus en las tierras.*"

Lin. 31.      Vers. fr.: "*...conseil...*"

Vers. cast.: "*...consejo...*"

## CONCLUSION

En esta tercera parte de la Tesis, hemos procedido al estudio de las primeras traducciones castellanas, sus fuentes y características. Respecto a la dependencia de la traducción de Ayala de la francesa es evidente, como ya se sabía. No obstante nuestro trabajo permite afirmar, con razonable fundamento que, pese a esa literalidad con la versión francesa, que el Canciller también tuvo a mano un códice latino al que recurría en determinados pasajes, y que con toda probabilidad era de la llamada tradición Cisalpina, de un modelo italiano, como la mayoría de los manuscritos latinos de la primera década, existentes en las Bibliotecas Españolas

En cuanto a las primeras traducciones en castellano de las Décadas de Livio, la primera que se imprimió España en 1497, aunque deriva de la de Ayala, y después de cotejar ambas versiones queda demostrado que es un *Resumen* llevado a cabo por R. Alonso de Pimentel y no por Ayala, como se creía. El Conde de Benavente modifica el texto de Ayala con una acusada modernización de estilo, como corresponde a la forma de expresión del momento, ya en el prerrenacimiento.

El monje Jerónimo Pedro de Vega, traductor castellano del siglo XVI. La edición de sus traducciones permite asegurar que Vega siguió las obras de sus predecesores. Nos ha permitido también detectar que la traducción de la segunda década, el libro tercero de la cuarta y el resto de las décadas que llevó a cabo el Jerónimo de Santa Engracia,

no la realizó de los *Compendios* de Floro, sino de las *Períocas*, de autor anónimo.

Respecto a las Décadas de Fr. de Enzinas, las ediciones de Colonia y Estrasburgo comparadas con la edición de Pedro de Vega nos han ayudado a confirmar la literalidad de la traducción de Enzinas de la de Vega, por un lado, y por otro que sus *Complementos* no son los cinco últimos libros sino los cinco primeros de la quinta década.

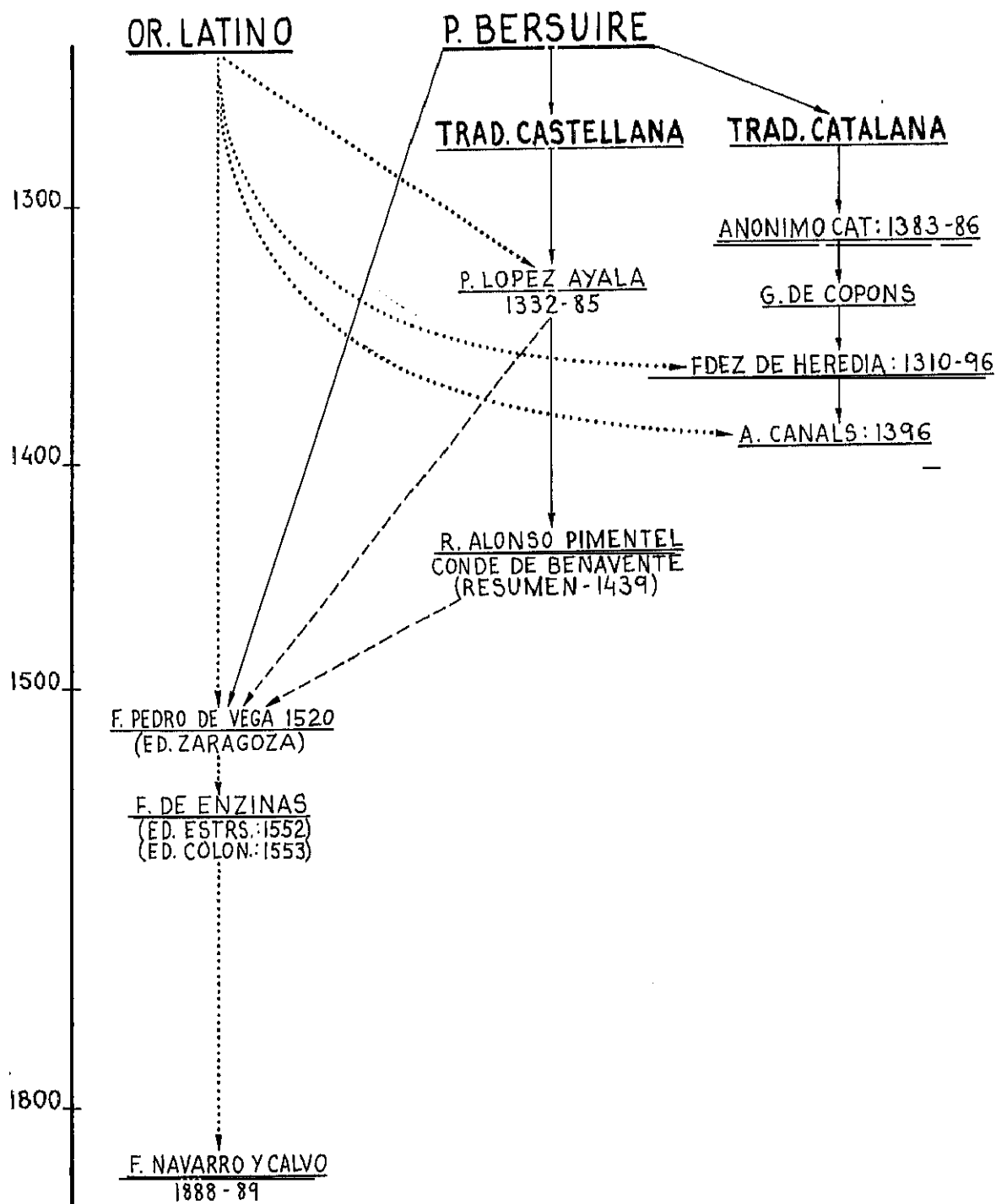
También hemos procedido a un proceso de tamización en las versiones castellanas para subrayar en ellas la huella de Bersuire. Es manifiesto que Bersuire siguió ejerciendo su influencia directa e indirecta, tanto a nivel de texto como en el campo estructural de las mismas, como el hecho de introducir la obra con la dedicatoria a los reyes o príncipes del momento.

A continuación presentamos un *Stemma* que resume el trabajo de confrontación que hemos realizado, en el que se representa claramente las repercusiones del original latino por una parte y la versión de Bersuire por otra en la tradición castellana de las Décadas de Tito Livio.

Respecto a la tradición catalana de las Décadas, solamente se ha abordado a nivel de comunicación, ya que el tema central de esta investigación es "la tradición castellana de Tito Livio". Al mismo tiempo creemos que, entrar con profundidad en ello requeriría una dedicación exclusiva y recabaríamos material suficiente para una nueva tesis. Sería interesante llevar a cabo dicho estudio.

# TRADICION CASTELLANA DE LAS DECADAS DE TITO LIVIO

## STEMMA



## CAPITULO VIII

### TRADUCCION INDIRECTA

#### INTERES EN ESPAÑA POR LA OBRA DE LIVIO A TRAVES DE LOS SIGLO

##### SIGLO I-X.

Ya en el siglo primero(65.p.C.) Séneca, el filósofo, quien no sólo elogia al historiador romano Tito Livio, sino que lo cita constantemente en sus obras, así en *De Ira*, libro I, capítulo XVI; *De Tranquillitate*, cap.IX; *Epistola XLVI*; *Naturae quaestiones*, lib. V, cap.XVIII, etc. Marcial cuya biblioteca no puede abarcar un "Liuius ingens"(Epig. XIV, 190), no obstante cabe pensar, como comenta el Dr. Fontán(178), que no deberían tratarse de los 142 libros, sino de un "*Livio abreviado*", como se comentó en el "Apéndice a la segunda parte, las *Periódicas*".

*El rethor, F. Quintiliano, el mayor de los maestros de la elocuencia romana del siglo primero(35-95), no sólo cita a Livio en sus Institutiones Oratoriae, sino que puede considerarse el primer "emendator" de la obra del Historiador Romano, quien, aduciendo a razones de crítica literaria y textual cambia la lectura: "facturusne sim operae pretium" por "facturusne operae pretium sim", lectura adoptada por las ediciones modernas.*

P.Orosio, siglo V, para sus Historiarum aduersus paganos, se sirvió de una edición compendiada(epitomes) de la obra de Livio, ya existente en el siglo II. En el siglo

VII(570-636) es San Isidoro, el Hispalense, quien para sus *Etimologías*(179) acude también al escritor romano Livio como fuente de asesoramiento; en *Etim.* I.44-4, "De Generibus historiae", coloca a Tito Livio junto con Eusebio y Jerónimo como autor de Anales e Historias; *Etim.* VIII 11.48; *Etim.* IX 2.63. En *Etim.* XIX 4.9, "De funibus", dice San Isidoro:

9. *Struppi vincula loro uel lino facta quibus remi ad scalmos alligantur. De quibus Liuius(10):*

*"Tumque remos iussit religare struppis".*

"Las amarras de sogas hechas de cuero o de lino con las que los remos son atados a los escálamos. Sobre los que dice Livio:

"Así pues ordenó atar los remos con sogas"

#### EDAD MEDIA.

Es en la Edad Media, aunque de herencia Isidoriana, cuando la *Crónica* adquiere su pleno desarrollo y cuya influencia posterior se arrastra hasta los siglos XVII y XIX con la obra de Narciso Blanch e Illa, autor de una Crónica General de España, en la que estudia la Campaña de Catón en España restringiéndose a Cataluña.

Destacados cronistas de los diferentes reinos, entonces existentes en España, reflejaron en sus *Crónicas* el impacto de los antiguos clásicos, directa e indirectamente. Es tal vez el rey Sabio, Alfonso X, el autor más respresentativo de

esta época(1221-1284) y de los cronistas del momento. Bajo el Rey Sabio se escriben la Crónica General de España y Grande e general Estoria, recogiendo, como él mismo afirma, las noticias aportadas por los anteriores trabajos de D. R. Ximenez de Rada, el Toledano y de D. Lucas, obispo de Tuy, el Tudense, ambos valiosísimos cronistas. Cita también a numerosos autores clásicos como fuentes directas e indirectas a las que acudió para la elaboración de sus *Crónicas*, entre ellos a Paulo Orosio, quien a su vez se sirvió de los Epítomes de la Historia de Tito Livio, ya entonces existentes; a San Isidoro de Sevilla, a Dión Casio, Pompeyo Trogo, Lucano, Pomponio Mela y a Suetonio en Vita caesarum.

De influencia indirecta, aunque no son citados, son Ovidio en sus *Epístolas*, Virgilio en su *Eneida* y Tito Livio. No consta que el rey Sabio hubiera tenido contacto directo con la "*obra Liviana*", pero sí indirectamente a través de antiguos escritores-historiadores como P. Orosio, de quien pudo tomar pasajes como el que a continuación transcribimos de la *Crónica general de España*, cap. XXX, y que corresponde al libro 27.17.5, de la *Historia* de Livio(180).

"De cuando Scipion entro en España e de lo que i fizo"

"A quinientos e quarenta e cinco años despues que Roma fue poblada entro Cipion el Mancebo en España con poder de los romanos, e luego que hobo passado el rio d'Ebro, tomo so camino derecho para Carthagena, e llegó i aquel día que pusiera con los de la flota, Annibal, que era entonces señor de Carthagena, tenie consigo grand caballeria d'África e d'España, por que oyera decir que venien los romanos con grand poder....."

**Texto de Orosio, *Historiarum aduersus paganos, IIII.18:***

"Scipio annos natus uiginti et quattuor imperium in Hispaniam proconsulare sortitus, ultionem praecipue patris et patrum animo intendens, Pyrenaeum transgressus primo impetu Carthaginem Nouam cepit, ubi stiependia maxima, praesidia ualida, copiae auri argentique magna Poenorum habebantur;"

**Texto de T.Livio, lib. 27.17.1-5:**

"Aestatis eius principio que haec agebantur, P.Scipio in Hispania cum Hiemen totam reconciliandis barbarorum animis partim donis..."

Si comparamos el párrafo de Alfonso X con ambos textos latinos, aunque la versión castellana no es una traducción literal, sí se puede asegurar que el Rey Sabio conocía y posiblemente consultó la obra de Orosio, no así la de Livio.

Más adelante, dentro del mismo capítulo, sigue narrando Alfonso el Sabio (cap. XXX):

"...E Cipion fue en pos los otros en alcance fasta la cibdad; e assi como el llego, salieron los otros de la flota; e todos en uno entraron en la cibdat e mataron e cativaron quantos quisieron.."

**Termina Livio el párrafo 7:**

"...subductis nauibus Tarracone nauales socios terrestribus copiis addit; et armorum affatim erat (et) captorum Carthagine et quae post captam eam fecerat tanto opificum numero incluso."

Se puede apreciar una cierta similitud en el estilo de los textos. Los hechos son expuestos de una forma directa y concreta, intentando, uno y otro, ser lo más fiel posible a

la historia. Alfonso el sabio evita por su parte las oraciones pasivas y las construcciones de participio y recurre a las oraciones simples coordinadas y en modo indicativo.

Según J. Filgueira, en su trabajo sobre la obra de Alfonso X (op.cit.), afirma que entre San Isidoro (s. VII) y el Padre Mariana (s. XVI), la iniciativa de Alfonso X es un episodio lógico, no un salto excepcional o sorprendente, como pudiera esperarse. No obstante el Rey Sabio supera a sus inmediatos antecesores por su universalismo, por su idea de la antigüedad clásica y por la significación lingüística de su obra.

A finales de esta misma época monarcas y príncipes españoles se preocuparon por conocer y tener en sus librerías la obra del historiador romano. El Rey Jaime II de Mallorca, en 1336, encargó a Juan Bourgony, gran escritor latino, la compra de un Tito Livio. Juan I de Aragón, admirador también de Tito Livio en 1383 pide al duque de Berry, valioso bibliófilo francés, que a través de Guillem de Copons le enviara un Livio en francés de Bersuire, que ya anteriormente había pedido a su tío, el rey de Francia Carlos V. En 1386 pide a Juan Galeazzo Visconti, Señor de Milán, las obras de algunos autores latinos, entre ellos a Tito Livio (181), finalmente lo consigue de su hermano Martín en 1390 por mediación de un tal Pedro Pau, en el que se lee: "*Livi en paper e en lenguatge siciliá*", manuscrito que aparece más tarde en el inventario del rey Martín (182).

Al parecer dichos manuscritos no permanecieron demasiado tiempo en la corte pues entre 1415 y 1416, la viuda de Martín I escribe a Perpignan solicitando la devolución de un códice de Tito Livio en latín(183). También Alfonso V de Aragón, rey ilustradísimo y entusiasta de los clásicos, desde Valencia se pone en busca de las Décadas, y concede la paz a Cosme de Médicis a cambio de un códice de Livio.

Después de esta somera recopilación de datos sobre la noticia de Livio en la Edad Media, lógicamente se llega a la conclusión de que el conocimiento, o al menos la inquietud, por conocer y poseer la obra del historiador romano, aunque, eso sí, a niveles muy restringidos, estaba vigente en la Edad Media.

Este es el momento para recordar a un grupo de escritores catalanes, que no sólo se preocuparon de conocer y poseer la obra del Paduano, sino que la tradujeron a la lengua catalana. El estudio sobre estas versiones catalanas de la obra de Livio, podía ser profunda y exhaustiva y sobre todo interesante, pero ni las metas ni la extensión de mi tesis lo permiten, por eso tan sólo me limitaré a exponer el trabajo realizado por este grupo de intelectuales catalanes, que ya entonces, también contribuyeron a que la "opera Liviana" entrara y se conociera en nuestra península.

En 1886 se publicó la noticia que el bello manuscrito en lengua catalana, que hoy se encuentra en el Museo Británico de Londres, que contiene los libros I a VII de la primera Década de Tito Livio es una versión literal de la traducción francesa de Fray Pedro Bersuire. Al principio

dicha versión catalana se consideró anónima, más tarde se le atribuyó a Guillem de Copons, embajador real de la corte catalana por el año 1383(184).

Juan Fernández Heredia(1310-1396), el gran Maestre de Rodas(185), cita a Tito Livio como una de las fuentes empleadas para la composición de su Gran Cronica de Espanya, siendo ésta, en los libros IV,V,VI y VII, una traducción de la tercera década del historiador romano, según la versión de Pierre Bersuire. Del Livio francés se sirvió también para la Crónica de los Conqueridores, en los capítulos sobre Aníbal y Escipión(186).

Según el breve estudio que realiza J.Curt Wittlin(187) del pasaje de Livio, lib.I.7.4.: "*De como Hércules mató a Caco*", afirma, tras haber confrontado los textos latino, francés y catalán, que el autor se sirvió además de otros clásicos latinos como de Virgilio en su *Eneida* y en los *Fastos* de Ovidio(188).

Como los grandes humanistas de la época, Fernández de Heredia, también estuvo en Aviñón durante varios años y en diversas ocasiones coincidiendo, seguramente, con otros estudiosos, también interesados en Tito Livio, como el Canciller Pero López de Ayala y Antonio Canals.

Otro humanista catalán, Antonio Canals, que anteriormente se había preocupado de que la obra del escritor latino fuera conocida en Cataluña, a través de su traducción que hizo de la compilación de Valerio Máximo bajo el título "*Dels dits y fets memorables dels romans*", en el que interpoló la historia de Lucrecia, afirmando él mismo:

"segons T. Livio" (189). Para su "*Raconament entre Escipió e Anibal*", se sirvió de la tercera década, así se lee en su obra; "*Ligint...T. Livio, aquí'l posa assat largament.*"

El humanismo catalán, entre los años 1384-1494, fue fecundo y además de los escritores mencionados también se destacaron el polígrafo Francesc Eiximenis, quien recomendaba a los nobles de su época la lectura de Tito Livio en su libro Regiment del príncep. No podemos pasar por alto al humansita mallorquín Ferrán Valentí, quien en su *Paradoxa* de Cicerón hace alusión a la traducción catalana de las décadas de Livio, diciendo: "*Mira com fono transferit... .Livi.*" (190)

Wittlin, tras la confrontación de un mismo pasaje en las versiones catalana, francesa y castellana, afirma que las traducciones catalanas son mejores que las de Pero López de Ayala por el hecho de que son más fieles al texto francés, cosa totalmente explicable por la proximidad de ambas lenguas. No obstante, como comentamos supra, un estudio de confrontación entre las versiones francesa, catalana y castellana contemporáneas, sería muy interesante puesto que reflejarían matices muy diferentes, no sólo respecto al estilo de los autores sino también en cuanto al contexto social y cultural entre Castilla y Cataluña dentro de una misma época. Este estudio lo ha llevado a cabo, solamente en un aspecto, Regina Geijerstam(191), investigadora de la obra del Maestro de Rodas, Juan Fernández de Heredia, y que al mismo tiempo roza el biligüismo medieval catalano-aragonés.

## EL RENACIMIENTO.

Entrados ya en el Renacimiento el interés por las Décadas de Tito Livio, entre nuestros humanistas, sigue latente, desde el autor de *Rimado de Palacio*, el Canciller Pero López de Ayala, Rodrigo Alonso de Pimentel, Fray Pedro de Vega y Francisco de Enzinas, sobre los ya nos hemos detenido ampliamente (ver cap. VII). El renacimiento recoge las primeras traducciones de Tito Livio en castellano hasta las famosas librerías, que entonces nobles intelectuales y humanistas acumularon, como la biblioteca del príncipe de Viana, volúmenes que no fueron identificados en su número, ni han vuelto a aparecer (192).

### Librería del Príncipe de Viana. Sg. XV.

- *Deca de secundo bello punico* (Lib. XXI-XXX) Estimada en 60 libros.
- *Deca de bello Macedonico* (Lib. XXXI-XL) Estimada en 45 libros.
- Segunda Década de T. Livio en francés.

### Librería del Duque de Calabria. Valencia. Siglo XV.

- Latín: Mss. nº 383, 384, 385, 194, 197.
- Castellano: Mss. nº 776, 386.
- Italiano: Mss. 195, 196.

M. Gutiérrez del Caño difiere en la numeración de dichos manuscritos, así:

- Latín: Mss. nº 1313, 1314, 1103, 1103, 984 (estos tres últimos son Periódicos)
  
- Castellano: Mss. nº 1318 (3ª dec. en español con un Epithoma de L. Floro. Librería Marqués de Dos Aguas).  
Traducciones castellanas anónimas: Argentina, Frisius 1550. De J. Eloy Díaz Jiménez: Bibl. Clásica, nº 84.
  
- Italiano: Mss. nº 1315 (1ª dec.), 1316 (3ª dec.), 1317 (4ª dec.). Todos ubicados en la librería de San Miguel de los Reyes.

En el tomo I, G. del Caño, en su apartado "*Al lector*", cita el nombre de cada una de las librerías que fueron donadas a la Biblioteca Universitaria de Valencia y añade:

"De todas estas procedencias, la más notable, sobre todo por el número y riqueza ornamental de sus códices es la de San Miguel de los Reyes, fundada por Don Fernando de Aragón, duque de Calabria, hijo primogénito de los últimos soberanos de Nápoles, D. Fadrique y Dña Isabel... Al morir legó la riquísima librería que trajo de Italia a dicho monasterio." (193)

#### **Librería del Rey D. Duarte. Siglo XV.**

- Castellano: Ms. nº 62, *Guerra de Macedonia* (Lib. XXXI-XL)

*Ms. nº 68. El libro de Anibal por  
portuguez (194)*

**Librería de Don Pedro Condestable de Portugal. Siglo XV.**

- Latín: *Ms. nº 34. Titus Livius de secundo bello  
punico (XXI-XXX)*  
*Ms. nº 45. De bello Macedonico (Lib. XXXI-XL) (195).*

**Librería del Marqués de Santillana. Siglo XV.**

- Latín: *Florus, Epitoma in Titum liuium.* (Rocamora, nº 117;  
B.N. ms. 11245 (196) (197)
- Castellano: 1ª década (Rocamora, 146. B.N. ms. 10802);  
2ª década (Rocamora, 145. B.N. ms. 10804);  
Resumen (Periochae) de las tres décadas. LLevan  
el prólogo de Pero López de Ayala y el de  
Bersuire al rey Juan de Francia.  
El resumen es el de R.A. de Pimentel.

Iñigo López de Mendoza fue el primer Marqués de Santillana y conde Real de Manzanares (1398-1458). Destacado político de su tiempo que compaginó con una profunda actividad intelectual y humanística, él mismo en el prefacio a los *Proverbios* expone la idea de que la virtud militar es compatible con la afición al estudio y se expresa en estos términos:

"la sciencia no embota el fierro de la lança, nin

façe floxa la espada en la mano del  
cavallero" (Obras completas del Marqués).

Hernando del Pulgar en Varones de Castilla (198) afirma que, Inigo López de Mendoza era un hombre de aspecto y discurso generoso y magnánimo con un léxico exquisito y sobrio. Dos cosas fueron las más importantes de su vida, continúa H. del Pulgar, el arte militar y el estudio. Ambas aficciones, seguramente, las heredó de su tío López de Ayala, de quien fue contemporáneo al igual que de Alonso de Pimentel.

El conocimiento de la lengua latina del Marqués no era muy profundo, según sus propias palabras, pero eso no le impedía acudir directamente a los autores clásicos, e incluso mandaba traducir sus obras: a Homero, Virgilio, Ovidio, T. Livio y Séneca, entre otros. Dentro de sus obras una de las más destacadas son los Proverbios de gloriosa doctrina e fructuosa enseñanza. Es un mosaico de máximas morales que saca de autores como Platón, Aristóteles, Virgilio etc. (199). Transcribo a continuación uno de los Proverbios nº 25 "*Praeclaris mulieribus*", mujeres que se han destacado en la historia por sus acciones heroicas como es el caso de Lucrecia, clara influencia del historiador romano Tito Livio. El comentario es del propio Marqués transmitido por Rafael Floranes (200):

"Fol. 23. "Lucrecia entre las loables Romanas contadas, muy altamente es escrito el suceso por Tito Livio e Valerio en sus libros como por Sant Agustín, a quien mayor fe devemos dar e otorgar, en el libro de "Ciuitas dei", e por Johan Bocacio en sus libros de "De Casibus", e en el de "Praeclaris mulieribus"; de como ella siendo mujer de Colatino, fue violentamente forzada por Sexto

Tarquino; por la qual cabsa con un cuchillo o espada se mato, diciendo:

"Yo voi quita dela culpa, mas non sere de la pena"

Comparándolo con el texto original de Livio (lib.I.58.10), la frase colocada en boca de Lucrecia por el Marqués, es realmente una traducción literal del texto latino:

*"ego me etsi peccato abasoluo, supplicio non libero"*

Este mismo pasaje lo traduce Pero López de Ayala:

*"ca por verdad, si el es quito de pecado, por tanto non quiero yo que sea quito de pena"*

Esto nos lleva a pensar que "el Marqués de los Proverbios", como era entonces conocido, tuvo acceso directo a la obra de del historiador romano. Pudiendo haberse limitado a transcribir la traducción de su tío, el Canciller Ayala, al parecer, prefirió atenerse lo más fielmente posible a las fuentes clásicas.

Estos mismos *Proverbios* recogen otros relatos de la Décadas de Livio, como *Virginia requerida por Apio Claudio de amor*"; Catón; *Venturia Curiola*, la madre de Coriolano, etc., es decir, el Marqués de Santillana conocía bien la "opera Liviana". Como dice Schiff, la mayor importancia y trascendencia de la valiosa biblioteca que el Marqués de Santillana logró formar, fue el hecho de que se considera entre las primeras librerías de su época abierta a la conquista del humanismo Italiano.

Librería del Duque de Osuna. Siglo XV.

Esta Biblioteca, de la que también forma parte la antigua del Marqués de Santillana, fue adquirida por el estado en 1886. En la sección de HISTORIA se encuentran clasificados:

- 4u. Grecia y Roma
- 4u. Las tres Décadas de Livio trasladadas al castellano. Termina en el cap. 1º del libro X de la terc. década.
- 4u. Diez libros de la 1ª Década traducida del latín al francés por P. Bersuire por orden del rey de Francia, Juan, traducidas al castellano por Ayala
- 4u. 2ª Década de Livio traducida en Romance por mandato del Marqués de Santillana.
- 4u. Anacephaleosis.

Humanistas españoles destacados como Antonio de Nebrija, quien para su De bello Nauariensi, se sirvió indirectamente de César y T. Livio, sacando de ellos normas de conducta militar. Luis Vives se queja de cierta depravación de los Historiadores de su época y los compara con los clásicos Livio y Tácito. Para su obra De tradendis disciplinis, cita varias veces a Livio (201).

No se puede pasar por alto al gran erudito y humanista Jerónimo Zurita, que se preocupó de surtir su biblioteca de códices latinos de las obras de autores clásicos, entre ellos de Livio, de hecho algunos de los manuscritos ubicados en la Real Biblioteca de El Escorial, aquí estudiados, vienen anotados y firmados por él mismo como poseedor. Aún en vida del humanista el rey Felipe II quiso comprar tan valiosa librería, más tarde pasó a propiedad del Conde-Duque de Olivares, cuya biblioteca pasó a formar parte de los fondos de la Real Biblioteca de El Escorial. Sánchez de las Brozas, uno de los primeros anotadores de Tito Livio. Sus notas se leen en la magna edición *Variorum* de T. Livio(202)

Finalmente el Padre Juan de Mariana, cronista de su época, autor de una Historia General de España. En su introducción a la obra, después del Prólogo, presenta una tabla de los "*Nombres de los autores de los cuales se recogió esta obra*", entre los que cita a Tito Livio, así como a otros tantos cronistas e historiadores, anteriores a él, de los diferentes reinos que entonces existían en España. No obstante llama la atención que el eminente historiador no cite en dicha tabla a un cronista de la talla de Pero López de Ayala, primer traductor de Livio, ni Fernández de Heredia, Maestre de Rodas, cronista y traductor en catalán de las décadas de Livio, ni a Fray Pedro de Vega. Por otra parte, que no cite a Francisco de Enzinas, "el protestante español", tiene su explicación porque era un autor "*non gratus*". Cabe pensar que Mariana, o bien no conocía dichas historias romanas traducidas directamente del francés al castellano, cosa no muy probable, o no daba suficiente credibilidad a dichas obras, o simplemente, prefirió beber directamente en la fuente. En contradicción a

esta actitud el Padre Mariana elabora su Prólogo, que no es otra cosa que una dedicatoria al Rey Felipe III, es decir, una clara influencia de Pierre Bersuire en su prólogo-dedicatoria al rey francés, Juan II y de Pero López de Ayala a Enrique III. Al final del Prólogo(203) el P. Mariana se dirige al Rey con estas palabras:

"Aquí hallará V. Magestad por sí mismo: reprehendidas en otros las tachas, que todos los hombres las tienen: alabadas las virtudes en los antepasados: avisos y exemplos para los casos particulares que se pueden ofrecer.....  
.....  
los preceptos, avisos, y las reglas de la vida Real aquí se ven puestas en práctica, y con sus vivos colores esmaltadas."

Aportamos un párrafo de la dedicatoria de Ayala y de Pierre Bersuire, traducida por el mismo Ayala, en donde se puede constatar una clara semejanza.

Dice Pero López de Ayala:

"Et por ende, muy excelente principe, plogo a la vuestra real magestad que este libro de Titus Livius, do se pone e muestran las ordenanças que los principes e cavalleros guardaron en sus batallas.....  
.....por que los principes e los cavalleros que lo oyeron tomen buen exemplo e buena esperiencia e esfuerço en sy....."

Dice Pierre Bersuire:

"...e por fazer provecho comunal a todos aquellos que este libro leyeren e oyeren e entendieren e trabajaren en ello, e asi rogaran a Dios por vos todos aquellos que aman el arte de la cavalleria, para tomar exemplo de las virtudes ancianas, quando vieren por vuestra ordenança, que sabedes el arte de la cavalleria....."

Además de una similitud en el estilo, en la forma de narrar los hechos, en estructura sintáctica, herencia todavía de la narrativa medieval, hay también una igualdad de contenido por lo que es evidente que Mariana, no sólo conocía las versiones de Bersuire y Ayala, sino que seguramente las consultó. Pero no es nuestro objetivo realizar un estudio de confrontación de la obra del Padre Mariana frente a las versiones del francés Pierre Bersuire y del castellano Pero López de Ayala, sino la influencia directa e indirecta del historiador romano Tito Livio en la obra y estilo del historiador renacentista español, Mariana, a quien M. Menéndez y Pelayo le denomina "Tito Livio Talaverano" (204).

Al leer el Prólogo de Juan de Mariana puede detectarse un cierto paralelismo con el Prefacio de Livio, tanto en el contenido como en la estructura. En primer lugar el autor romano no se siente seguro de la empresa a llevar a cabo, pero la justifica porque con ello contribuye a la memoria de la fundación del primer pueblo del mundo, he aquí sus palabras:

Praef. 1.

"Facturusne operae pretium sim si a primordio urbis  
 res populi Romani perscripserim.....  
 .....  
 Utcumque erit, iuuabit tamen rerum gestarum  
 memoriae principis terrarum populi pro uirili parte  
 et ipsum consuluisset."

También Mariana, al parecer, no está muy seguro de la obra a llevar a cabo y comienza con un *-me atrevo-*, pero que también rápidamente justifica pensando que puede ser ventajoso para el rey y su gobierno, con estas palabras:

"Al presente me atrevo á ofrecer la misma, puesta en lenguaje Castellano. Como una joya podrá ser de alguna estima para el reynado dichoso, y para la corona de V. Magestad, servicio, segun yo pienso, agradable á vuestra benignidad por la grandeza de la empresa, y por el deseo que tengo de aprovechar y servir....."

El historiador romano, Livio, está dispuesto a que su fama quede en el anonimato, por la superioridad de otros historiadores posteriores, si la gloria de Roma queda engrandecida:

Praef. 3.

"Et si in tanta scriptorum turba mea fama in obscuro sit, nobilitate ac magnitudine eorum me qui non mihi officient meo consoler."

Nuestro historiador castellano expresa ese mismo sentimiento. (subrayamos incluso algunas expresiones que el historiador castellano traduce literalmente):

"...alguno que con pluma mas delgada se nos adelante en escribir las grandezas de España, y con la luz de su estilo y erudición escurezca nuestro trabajo. Daño que por el bien comun llevaremos con facilidad y mas aina lo deseamos que muchos entren en la liza, y hagan en ella prueba de sus ingenios y de su erudicion."

Livio expone, incluso, el inmenso trabajo que le va a suponer escribir toda la historia de Roma:

Praef. 4.

"Res est praeterea et immensi operis, tu quae supra septingentesimum annum repetatur....."

---

Se expresa así el P. Mariana:

"El trabajo puedo yo testificar ha sido grande, la empresa sobre mis fuerzas: bien lo entiendo ; mas quien las tiene bastante para salir con esta demanda?."

Dentro de algunos relatos que el P.Mariana desarrolla a lo largo de su *Historia*, deja patente esa huella Liviana tanto directa como indirecta. Así en el libro I, cap. XI, *Reyes fabulosos de España*, alude brevemente al pasaje de la muerte del pastor Caco a manos de Hércules (Liv. 1.7.4.):

"Añaden que este Palatuo echó á Caco de la posesion y reyno de España: al mismo en el monte Aventino, que es uno de los siete que en sí contiene Roma, por la huella de las vacas que hurtó, le halló y dió la muerte Hércules el Thebano."

Vuelve de nuevo a tratar el tema en el mismo libro I, cap. XII, que recoge el mismo apartado *Reyes fabulosos de España*, pero más brevemente:

"Allí Hércules dió la muerte en la cueva del monte Aventino á Caco gran salteador y que le había hurtado los bueyes que llevaba....."

Como puede constatarse Mariana hace una interpretación libre del hecho del que solamente hace alusión, pero deja constancia de esa influencia Titoliviana. No obstante hay que matizar la variante existente entre las dos versiones, en la primera traduce "vacas" y en la segunda "bueyes", lo que nos hace pensar que Mariana tomó el pasaje, no sólo de Livio, sino que posiblemente, también contara con las versiones de Virgilio(205), Ayala o F. de Heredia, quienes admiten que el ganado estaba formado por *bueyes* y *vacas* para dar sentido al *mugido* procedente del resto del ganado, que el pastor Caco encerró en la cueva, al ver pasar a los del

sexo contrario, hecho que ayudó al Hércules a descubrir al autor del robo.

En este mismo Libro I, cap. XII de la *Historia General*, el historiador español nos deja ver de nuevo esa huella indirecta del escritor romano:

"En tiempos deste Rey concurrió la guerra muy famosa de Troya, la qual concluida, las reliquias de los exercitos griego y Troyano se derramaron y hicieron asiento....."

Narración que recuerda muy bien a Livio en el inicio del libro 1.1.:

"Iam primum omnium satis constat Troia capta in ceteros saevitum esse Troianos, duobus, Aeneae Antenorique....."

Recuerdo, no sólo por el contenido sino por la forma y estilo, por lo tanto se puede decir que la influencia directa del historiador Tito Livio en nuestro historiador hispano, Juan de Mariana, es evidente.

Los hechos son expuestos con fluidez, en un estilo directo y a la vez claro; evita perífrasis, formas participiales, las proposiciones pasivas y contrucciones subordinadas de infinitivo, recurriendo a las construcciones paratácticas, como herencia de la narrativa medieval. Como el escritor romano también intenta ser lo más fiel posible a la Historia, a deducir de sus palabras en la dedicatoria al rey Felipe III:

*"Se tuvo gran cuenta con la verdad que es la primera ley de la Historia."*

Puede hablarse también de una estructura lineal en la obra del Padre Mariana, no sólo por la forma de exponer los acontecimientos y de concebir la Historia, sino también como una consecuencia lógica de las características propias del estilo de la "crónica", en la que los hechos están estrechamente ligados a la cronología, cuya influencia, desde la Edad Media, todavía pesaba sobre los escritores del Renacimiento. Que Menéndez y Pelayo lo denominara "el Tito Livio Talaverano", creemos que está suficientemente justificado.

## EL BARROCO.

Tampoco el Barroco español fue ajeno a la influencia del movimiento humanístico que llenó todas las ramas del saber humano durante los siglos XIV, XV y parte del XVI, aunque no con tanta intensidad. Es en la poesía donde queda más patente esa influencia. La lírica manifiesta una clara predilección por los argumentos clásicos y son nuestros poetas quienes se encargan de recoger en sus sonetos, rimas, romances elegías, odas, octavas, silvas y canciones las obras cumbres de la Antigüedad Clásica.

Personajes, hechos, ciudades, batallas, todos son arrancados de su contexto histórico para ser cantados e immortalizados por nuestros mejores poetas del Siglo de Oro, en sus poemas líricos y épicos. Tito Livio es uno de los escritores más recurrido por los poetas del Barroco Español, aunque de un modo indirecto debido a la influencia literatura del resto de Europa, especialmente la Italiana. La alusión a los relatos y a personajes titolivianos es

constante: Rómulo, Roma, Anibal, los Escipiones, Apio Claudio, Lucrecia, Virginia, Sofonisba, Escévola y Coriolano, entre otros tantos.

Juan de la Cueva, gran poeta Sevillano de principios del Barroco, autor de Coro Febeo de Romances historiales, que dedica a Dña Juana de Figueroa y Córdoba. Son relatos tomados, en su mayoría, de Tito Livio, así: *Destrucción de Cartago; De Anibal en el cerco de Roma; Hecho de Cloelia; Cerco de Roma por Coriolano*, etc.

Transcribimos unos versos del poeta que corresponden al libro segundo de la primera década de Livio(2.13.6):

"Hecho de Cloelia, Virgen Romana, estando en rehenes de Porsena,

Cloelia, virgen romana,  
siendo dada al rey Porsena  
por rehenes de seguro,  
y otras vírgenes con ella.  
.....

Cerco de Roma por Coriolano(Liv.2.40.1)

Los Volscos toman las armas  
contra el imperio Romano  
haciendo su capitán  
a Marcio Coriolano.....  
.....

Lope de Vega encomia al historiador Paduano en la *Silva IV* de sus *Rimas de Tomé de Burgillos*, con estos tres versos:

"...que si Tito Livio llevó el nombre  
muchos hombres a Roma, fue corona  
de los historiadores;"

Rómulo, Aníbal, Lucrecia, Numancia, Sagunto y Roma son cantados en sus *Rimas y Sonetos*, así Sofonisba, hija de Asdrubal, casada primero con el rey Sifax y luego con Masinisa, fue exigida después por Escipión como rehén(Liv. 30. 12.11):

Soneto 109

"Con lágrimas escucha Masinisa  
al grave Scipión, y ardiendo en saña  
maldice la amistad hecha en España,  
y de Numidia los laureles pisa.

.....  
Arde el amor, y la virtud remisa  
no se resuelve tan heroica hazaña,  
mas cuando el justo honor le desengaña,  
a Sofonisba de su muerte avisa."

Francisco de Quevedo en sus "*Elogios, epitafios, túmulos*", canta la muerte del Aníbal, Escipión, a Roma en sus ruinas, a Escévola y a Marcos Curcio (206) (Liv.7.6.5.):

Estrofa II

Curcio, mancebo fuerte,  
con glorioso desprecio y atrevido,  
tocó las negras sombras de la muerte  
cuando, de ardor valiente persuadido,  
clara fama seguro  
buscó en el foso obscuro  
el precio dedicando su vida  
al pueblo temeroso,  
....."

Juan de Arguijo, poeta del "Barroco sevillano", hombre culto, aficionado a las letras, amigo de poetas y artistas a quienes protegió. Famosos son sus sonetos de inspiración clásica, así el Soneto LII, *A Mucio Scévola*; Soneto XXXV, *A Curcio*; Soneto XXXI, *A Fabio contra Aníbal*; Soneto XV, *Lucrecia*(207):

"Baña llorando el ofendido lecho  
De Colatino la consorte amada,  
Y en la tirana fuerza disculpada,  
Si no la voluntad, castiga el hecho.  
.....  
Ceda al debido honor la dulce vida;  
Que no es bien, dijo que otra menos casta  
Ose vivir con el ejemplo mío.

Agustín Moreto, autor de comedias Religiosa, Bíblicas Históricas, Extranjeras y de Costumbres, es también autor de Bailes y Entremese y uno de los Bailes más famosos es el de *Lucrecia y Tarquino*(208).

Francisco Rojas Zorrilla, dramaturgo del círculo de Calderón, autor de *Autos y Comedias*, cuyo tema de inspiración es de lo más variado, como las de tema o historia clásica entre las que se encuentra *Lucrecia y Tarquino*. Transcribimos a continuación unos versos en boca de los dos personajes:

Sexto.

"No amigo, pena mayor  
el espíritu me inquieta  
vi un angel, vi una hermosura  
vi un prodigio, vi un cometa  
vi un rayo, vi una deidad,  
y cegóme su belleza.....  
....."

Lucrecia.

"Pero como a los discursos  
doy lugar, quando conozco  
que estoy sin honra, y que vivo  
a las afrentas y al odio?"

También el *Romancero Nuevo*(se denomina así al Romancero a partir del 1600) acude a temas de inspiración clásica,

especialmente en Tito Livio. En este caso es un Romance anónimo cuyo tema es la tragedia de Lucrecia, entre otros muchos romances recopilados por Miguel Madrigal y que dedica a Dña Catalina Gonçalez, mujer del licenciado Gil Ramirez de Arellano en 1605(209). Aparece recopilado: Otro Romance-11:

Venturoso Rey Tarquino que gozaste a tu Lucrecia.

"Venturoso Rey Tarquino,  
que gozaste a tu Lucrecia,  
que al fin supiste de gloria,  
aunque alcançada por fuerza  
De su hermosura triunfaste  
entre lágrimas y quejas,  
que como amor es tirano,  
traiciones recibe en cuenta.

.....

Un segundo Romance, seguramente también del 1600, de tema histórico y leyenda de la antigüedad, es recogido en el *Romancero* comentado por Giuseppe Di Stefano(210), en donde el autor anónimo sigue perfectamente el relato Liviano, aunque no se pueda hablar de una traducción directa y literal, sí de una interpretación directa y ajustada al texto latino. Extraigo y transcribo algunos de los versos más significativos que confirman lo arriba comentado:

Nº 122

"Aquel rey de los romanos      1  
que Tarquino se llamava  
enamorose de Lucrecia,  
la noble y casta romana,  
.....  
Quando en su casa le vido,  
como a rey le aposentava.      10  
A hora de medianoche  
Tarquino se levantava;  
vase para el aposento  
adonde Lucrecia estava,

En llegando cerca della desenvainó la espada ..... .....	17
Como vido el rey Tarquino que la muerte no bastava, acordó otra traición con ella amenazava: ..... .....	33 35
yo te mataré, Lucrecia con un negro de tu casa, y desque muerto lo tenga echarlo he en la tu cama ..... .....	40
Lucrecia quedó muy triste en verse tan deshonrada. Embiara muy apriesa con un siervo de su casa a llamar a su marido ..... .....	53 55
desta manera le habla: -Oh mi amado Colatino, ya es perdida la mi fama, que pisadas de hombre ageno han hollado la tu cama. El soberbio Rey Tarquino vino anoche a tu posada; recibile como a rey y dexome violada. Yo me daré tal castigo como adultera malvada porque ninguna matrona por mi exemplo sea mala. Estas palabras diziendo, echa mano de una daga que muy secreta tría debaxo de su falda e a los pechos se la pone qué lástima era de miralla ..... .....	60 65 70
Desque aquesto vido el pueblo todos en uno se armavan y vanse para el palacio donde el rey Tarquino estava.	103 105

Diéronle grandes heridas  
y quemarónle su casa.

En cuanto a la narrativa histórica la influencia indirecta del Historiador Paduano también se deja sentir, aunque con menor intensidad.

Jerónimo Pujades, catalán(1568-1635), autor de Crónica universal del Principado de Cataluña, hace una reconstitución de la campaña de Catón en España, basándose en el relato de Tito Livio(lib.34.9.22.), haciendo una interpretación libre del hecho.

Francisco Cascales(1564-1642), famoso humanista murciano, retórico de la mejor ley, latinista consumado que logró que su nombre sonara en España como el de un legislador literario, respetado por los intelectuales de su tiempo, traduce el pasaje relativo a *Corbis y Orsúa* (Liv. 28.21) (211).

#### NEOCLASICISMO ESPAÑOL.

El Neoclasicismo español siempre aparece un poco convencional, ya que si en lo político hay coincidencia exacta con dicho movimiento en Europa, con la venida de los Borbones a España, en lo literario es un movimiento un tanto adulterado, primero por la influencia del Barroco que se infiltra por casi todo el siglo XVIII; por otra parte el Romanticismo tiene prácticamente sus inicios en este siglo e incluso penetró hasta el siglo XIX, luego prácticamente el Neoclasicismo tiene solamente un siglo de duración, 1738-

1835. Un siglo en el que, al parecer, la influencia de la obra del Historiador romano, Tito Livio, a penas queda reflejada en los escritores españoles del momento. No sólo está ausente en los versificadores, sino también en los prosistas e historiadores, pese a que, en ese mismo siglo XVIII, los pensadores del resto de Europa, en particular los revolucionarios franceses, que poseían una sólida formación clásica, leyeran y citaran con frecuencia, junto con Plutarco, Salustio y Cicerón, al Historiador Tito Livio.

Historiadores como el Padre Enrique Flórez, autor de La España Sagrada, en la que hace un recorrido por todas las diócesis de España, por aquel entonces, acumulando multitud de datos hasta esos momentos inéditos. En la diócesis de Ampurias se detiene para comentar la campaña de Catón en España, siguiendo la versión de Livio. Este mismo tema fue tratado por Juan Ferreras en Síntesis histórico-cronológico de España, basándose también en el Historiador Paduano. Hay que mencionar también al Padre Masdeu que, en su obra Historia Crítica de España, según afirma Menéndez y Pelayo, el autor, desde el principio de su Historia hasta el siglo XI, sigue el relato de Livio como un hilo conductor(212).

J. Luis Munárriz, en su Compendio de las lecciones sobre la retórica y bellas letras de Hugo Blair, 1815, en capítulo XXIV: "Elocuencia y demás géneros en prosa", página 281, comenta:

"Nadie ha llevado ventajas á T. Livio en el arte de la narración; como se puede ver en su descripción de la derrota del ejército romano por los Samnitas en las Horcas Caudinas."

En el capítulo XXI, p. 274, "Historia- Su Unidad", alude a Tito Livio como el historiador que ha conseguido dicha característica (245).

Dentro del campo lírico-teatral, también se detecta esa influencia siempre indirecta de Livio. En esta ocasión es el novelista y costumbrista, Nicolás Fernández de Moratín, que de nuevo da vida a la tragedia de Lucrecia. Cándido María Trigueros, refundidor y adaptador de obras de teatro español y de obras clásicas, hace una declamación retórica sobre Lucrecia:

"Sobre la muerte de Lucrecia".  
"lucrecia vituperada en su suicidio,  
cuando fue gozada por Sexto Tarquinio"  
....."

Hemos ido viendo a través de este estudio, de un modo somero, la repercusión directa e indirecta de la Historia de Tito Livio sobre nuestros escritores españoles a través de las diferentes épocas de nuestra cultura, unas veces transcribiendo esos relatos, extraídos a su vez del historiador romano, otras, extrayendo de la narrativa del autor en cuestión un estilo del más puro sabor titoliviano, otras, arrancando de un poema, rima o soneto, de los autores más significativos del momento, versos que cantan las hazañas de personajes que ya fueron inmortalizados por el mismo escritor Paduano.

Comparados con el texto original, en la mayoría de los casos, no puede hablarse de una traducción literal pero sí de una clara apropiación del relato en su contenido, como fuente de inspiración. A partir de este estudio puede

deducirse que Tito Livio nunca ha estado ausente, ni ha sido un autor extraño a nuestra historia ni a nuestra cultura.

#### EDAD CONTEMPORANEA.

A partir de los trabajos de Taine, 1828-93, es cuando comienzan propiamente los estudios filológicos-lingüísticos modernos sobre la obra Tito Livio, para los que remito a los grandes repertorios bibliográficos, ya citados a través de esta investigación, desde los primeros y más destacados filólogos como J. Madvig, Weissenborn, Müller, C.F. Walters, y R.S. Conway, entre otros, hasta los filólogos actuales como G. Billanovich, T.A. Dorey, etc. Mi objetivo, obviamente, es detenerme en los trabajos realizados por los escritores y estudiosos españoles en estos dos últimos siglos, que bebiendo en las fuentes clásicas, han mantenido viva una dependencia, directa o indirecta, de la obra de Tito Livio.

Este es el momento de tener en cuenta la traducción completa y directa del original latino llevada a cabo por el canónigo granadino, Francisco Navarro y Calvo en 1888-89 y reeditadas en 1914 por Joaquín Gil en Buenos Aires, que no tuvo divulgación, no obstante fue una edición interesante, según comenta J. Curt Wittlin (214), puesto que adjuntaba el substituto de la segunda Década compilada por Leonardo Bruni d'Arezzo (s. XV), en latín e italiano, y los otros libros perdidos pero restituidos en el siglo XVII por Freinsheim.

F. Roxo Flores (1805), intenta ofrecer máximas político-militares como auxilios de la elocuencia y modelos a imitar en su Manual de las sentencias de Tito Livio. El gran maestro, Don José Vallejo, que entre los años 1946 y 1959 publicó en la revista Emerita una quincena de trabajos muy interesantes y apreciados internacionalmente, de hecho el filólogo T.A. Dorey lo cita en su trabajo sobre la tercera década (215). J.M. Ruano, publica en edición bilingüe y anotada la primera década, en Barcelona 1931. Josefina Soler García, quien en 1951 editó el libro XXIV, con traducción yuxtalineal y versión literaria (216), método usado posteriormente por otros traductores españoles. T. de la Recio, quien en 1952 publicó un estudio biográfico de Livio con traducción de algunos pasajes.

No podemos pasar por alto al también polígrafo canario, D. Agustín Millares Carlo, que se entregó de lleno a la docencia y a la investigación dentro del campo de Filología Latina. Tradujo los dos primeros libros de la primera década (UNAM, 1955) (217) y los libros III y IV, como parte del proyecto de las *Obras Completas de Tito Livio* (218), que no llegó a realizar. Como prólogo a los libros III y IV, hizo un estudio comparativo de su traducción en relación a los diferentes manuscritos de las traducciones castellanas, desde del Canciller Ayala, el *Resumen* de Pimentel, hasta las versiones de Fray Pedro de Vega y Francisco de Enzinas.

Victor J. Herrero Llorente, traduce y anota el libro XXIX (1953); el libro I, La Monarquía Romana, (1963). Aurea María Marín Tordesillas, el libro XXV. Don Sebastián

Mariner, el libro XXII. El Padre José Jiménez Delgado, que afronta lo religioso en la obra de Livio en su tesis doctoral: *La importancia de lo religioso en la obra Titoliviana*, inédita y que desglosa en varios artículos en la revista *Helmántica* (219).

Actualmente es D. Antonio Fontán, humanista y filólogo, el especialista en el tema Titoliviano; sus trabajos de investigación y sus numerosas publicaciones, desde *Tito Livio, Historiador de Roma* (Humanismo Romano), Barcelona 1974, hasta la última edición de los Libros I y II, 1987, lo acreditan.

Por otra parte, muchos son los latinistas que, en el haber de su Curriculum, tienen una edición, incluso revisada, con anotaciones y comentada de algún libro de las Décadas del Historiador Paduano. Muchos profesores han elaborado esmeradas *Antologías* de la *Historia* de Livio con fines puramente didácticos, cara a una mayor atracción y asimilación por parte del alumno, tanto de la secundaria como de la enseñanza universitaria, incluso editoriales se ha esforzado en esta misma empresa, a todos, por lo tanto, debería hacer justicia citando sus trabajos, pero la limitación de mi tesis no lo permite. No obstante sería interesante, creemos, un estudio exhaustivo de recopilación de todas las traducciones, antologías, estudios específicos, artículos en torno a la obra de Tito Livio que se ha realizado en España a partir de la segunda mitad del siglo XX.

El recorrido a través de estos dos últimos siglos XIX y XX, se ha limitado a los traductores directos de T.Livio, sin embargo, la influencia indirecta de Livio en otros autores, del campo lírico-teatral e histórico, también es real, especialmente en la narrativa histórica. Historiadores decimonónicos y contemporáneos, polígrafos, eruditos y estudiosos de la talla de Sánchez Albornoz, Menéndez y Pelayo, M.Pidal, entre otros tantos que tuvieron que recurrir, directa o indirectamente, a las obras de los escritores clásicos, concretamente al autor Paduano en los temas de especialización histórico-clásico. Es decir, ese interés por la "opera Liviana" a lo largo de toda nuestra cultura, hoy día, ya en los umbrales del siglo XXI, sigue latente, no solamente a nivel de investigación, sino también como fuente de inspiración para la Lírica.

## CONCLUSION

En este octavo y último capítulo nos hemos detenido para demostrar, no sólo ese interés en España por la obra de Livio, sino también la influencia directa e indirecta que ejerció su obra en las distintas épocas literarias y culturales, desde la Alta y Baja Edad Media hasta la actualidad. Ello nos ha llevado a poder asegurar que el Rey Sabio, tal y como se suponía, conoció la *Historia* de Livio a través de la obra de Orosio y en ella se basó para su *Crónica general* y no directamente de Livio.

En los siglos XIII, XIV y XV, surge un nuevo interés por los códices originales de la obra del historiador romano; cronistas tan destacados como Pero López de Ayala, Fernández de Heredia traducen las Décadas de Livio, y el P. Mariana quien, no solamente acude al historiador romano como fuente para fundamentar su *Historia de España*, sino que asimila su estilo y casi lo hace suyo, según ha quedado demostrado al colacionar el prólogo de Mariana con el prefacio de Tito Livio.

Finalmente, guiándonos directamente de la Biblioteca Hispano Latina Clásica de M. Menéndez y Pelayo y en otros autores, hemos ido prestando atención a esa proyección de Tito Livio en los escritores españoles del Barroco y Neoclasicismo como fuente de inspiración en temas clásicos. Influencia indirecta, según se ha comprobado, y que como es sabido a través de autores italianos de la época, especialmente.

Notas.

178. Fontán Pérez, A., Historia de Roma, libros I y II, CSIC. Madrid, 1987, p. LIII ss.
179. San Isidoro de Sevilla, Etimologías, I y II. Edic. Bilingüe preparada por J. Croz Reta y M. A. Marcos Casquero. B.A.C., Madrid MCMLXXXII, p. 438.
180. Blanch e Illa, M., Crónica General de España, 1874. Figueira Valverde, J., Alfonso X el Sabio. Crónica General de España, Ed. Ebro S.L., 1976.
181. Rubio y LLuch, A., "Joan I, humanista i el primer periodo de L'humanismo català". Estudis Universitaris Catalans, X, 1917-18, p. 117.
182. Miret y Sans, J., "Llibres y joyes del rey Martí no inventariats en 1410 per la reyna Margarida". Rev. de la Assoc. artístico-arqueològica de Barcelona, 6(1910), pp.215-228, con un apéndice de documentos sobre Livio.
183. Massó y Torrents, J., "Inventari dels béns mobles del rei Martí d'Aragó", Rev. Hispanique 12(1905), p. 440.
184. "La traducció catalana anonima de les Histories Romanes I-VII de Titus Livi". Estudis de la Lingüística i Filologia catalana dedicats a la memoria de Pompeu Fabra", Vol. 2. "Estudis Romanics" 1963-68, p.277-315.
185. Vives, J., "Juán Fernández de Heredia. Vida, obras, formas dialectales". Analecta Sacra Tarraconensia 3,

Barcelona 1927, pp. 121-192

186. Herrero Llorente, J., Ab urbe condita, Lib. XXI. Edo. Gredos, Madrid 1971.
187. Wittlin, J.C., (op. cit.), p. 51 ss.
188. Menéndez Pidal, R., Edic. Vol.I, p. 10. Madrid 1955.
- Tate, R., "Mitología en la historiografía española". Ensayos sobre la historiografía peninsular del siglo XV. Madrid 1970, pp. 13-32.
189. Miquel i Planas, R., Edición, Dels dies y fets memorables dels romans. Barcelona 1914, p. 86.
190. Riquer de, M., Edo. "Els Nostres Classics", vol. 49, Barcelona 1935, p. 31.
- "L'humanisme català" (1388-1494), Colecció popular Barcino 105, Barna 1934, p. 71.
- Morató i Thomás, J.M., Edo. Paradoxa de Cicerón. Barcelona 1959, p. 41.
191. Geijerstam af, R., Grant Crónica, Upsala 1964. Sobre Heredia y el bilingüismo catalano-aragonés, "Actes del Cinque Colloqui Intern. de llengua i Liter. Catalana", Montserrat 1980.
192. Menéndez y Pelayo, M., BHLIC (op. cit), vol. VII:  
"finito de copiare a di XXV di gennajo MCCCCLXXXV

secondo il millesimo Fiorentino. Ms. nº 177 Quarta Deca de la guerra Macedonica. Ms. nº 776 Tres libros en Toscano de las tres décadas de T.Livio."

193. Gutiérrez del Caño, M., Catálogo de los Manuscritos existentes en la Biblioteca Universitaria de Valencia, Valencia 1912-13.
194. Menéndez y Pelayo, M., BHLC(op.cit), vol. VII: (puede ser una traducción de la segunda década)
195. Menéndez y Pelayo, M., BHLC(op. cit.), vol. VII.
196. Schiff, M., Bibliothèque du Marquis de Santillane. Librairie Emile Bouillon, Edt. Paris 1905.
197. Round, N., "Renaissance Culture and its Opponents in Fifteenth Century Castile", Modern Language Notes 57(1902), pp. 47-58.
198. Pulgar de, H., Varones de Castilla, cap. V, Edo. Clásicos castellanos, 49. Madrid 1954.
199. Schiff, M., (op. cit.), p. 95 ss.
200. Floranes, R., Proverbios del Marqués de Santillana..., con glosas del mismo Marqués, corregidos e ilustrados con notas por Don. Rafael Floranes (autografos) Ms. 20-11264 (B.N.).
201. Bonilla y San Martín, A., Luis Vives y la filosofía del Renacimiento. (Publ. Real Acad. de las C. Morales y

Políticas), Madrid 1981.

202. Menéndez y Pelayo, M., BHL C (op. cit.), vol VII:  
La Edición *Variorum* de Tito Livio, fue publicada por  
Drakenborch 1738-46. Su reimpresión, aumentada por  
Drakenborch, se llevó a cabo en Stuttgart 1820-28.

203. Mariana de, J., Historia General de España, tomo I,  
Madrid 1817, pp. CCLVII ss.

204. Menéndez y Pelayo, M., BHL C (op. cit), vol. VII, pp.  
164-170, cita a:

Martínez Gazquez, J.M., La Campaña de Catón en España,  
Barcelona 1974. Univ., depto. Filol. Latina.

205. Dice Virgilio en Eneida.8.208:  
*"quattuor tauros, totidem iuuenas"*

F.Heredia: *"et tomo quatro bueyes et IIII  
vacas...."* (Crónica de los Conqueridores).

Ayala: *"E en levando las dichas vacas, con deseo de  
los bueyes que eran partidos de su compañía començaron  
las vacas a bramar..."* (cap.XI. Las Décadas de Ayala)

206. Blecua, J.M., Francisco de Quevedo. Obras Completas  
I. Poesía original. Edt. Planeta. Barna 1963.

207. Onrubia de Mendoza, J., Edo. Epístola Moral a Fabio y  
otras poesías de Barroco Sevillano. edo. Bruguera,  
1974.

208. Díez-Echarri, E., Roca Franquesa, J.M., Historia de la Literatura Española e Hispanoamericana. Edo. Aguilar, Madrid 1966.
209. Rodríguez Mofino, A., Manual Bibliográfico de Cancioneros y Romanceros, siglo XVII. Edt. Castalia 1977.
210. Di stefano, G., El Romancero. Bitacora. Biblioteca del estudiante. Edt. Narcea, Madrid 1985.
211. Menéndez y Pelayo, M., Biblioteca de Traductores Españoles, Vol. I, pp. 312 ss. Madrid CIC, Santander, Aldus 1952-1953.
212. Menéndez y Pelayo, M., BHLC(op.cit), vol.I, p. 274.
213. Munárriz, J.L., Compendio de las lecciones sobre la retórica y bellas letras de Hugo Blair, Edt. Blair Castellano, 1817, tm. III, cap. XXIV, p. 274-281.
214. Wittlin, J.C., (op. cit.), p. 181.
215. Dorey, t.A. Praef. Libr. XXI.XXV(op.cit.)
216. Soler Garcia, J., Liber XXIV Ab urbe condita, Edt. Gredos, 1951.
217. Boletín Millares Carlo, Originales inéditos de D. Agustín Millares Carlo. Centro UNED de las Palmas, 1987. Vol. V.

218. Las traducciones de los libros III y IV de las obras de Tito Livio, se encuentra depositadas en la UNED de las Palmas, en el seminario que lleva su nombre.

Moreira González, J.M., Comentario a la Bibliografía filológico-literaria de Millares Carlo. UNED Las Palmas 1987. Comenta el autor:

219. Jiménez Delgado, J., "Lo religioso en Tito Livio", Helmantica, 11(1960); "Clasificación de los Prodigios en T.Livio", Helmantica, 13(1961); "Postura de Livio frente al prodigio", Helmantica, 14(1963).

## BIBLIOGRAFIA

### EDICIONES Y TRABAJOS CRITICOS DE LOS TEXTOS LATINOS

- Titi Liui ab urbe condita. Ed. Weissenborn, Leipzig, 1851. Posteriormente fue revisada por M. Müller, W. Heraeus y A. Zingerle, Leipzig 1888-1908. Reimpr. 1932.
  
- T. Liuius Patauinus, ad codices Parisinos item Supplementa Freinsheimii. N.E. Lemaire. Vol. XII. Parisi Colligabat, MDCCCXXV.
  
- Emendationes Liuianae, ed. Haun. 1861; 2ª Ed. 1877; 1881; Conpehague 1886. J.N. Madvig y J.L. Ussing.
  
- Livy. Whit an english translation by B.O. Foster. Cambrige London, The Loeb Classical Library 1919 (Book I and II), 1922 (book III and IV), 1924 (book V.VI and VII), 1929 (book XXI and XXII)
  
- Titi Liui, Ab urbe condita, Libri I-V, R.S. Conway et C.F. Walters. Oxonii 1914 (repr. 1951)
  
- Id., id. Libri VI-X, rec. R.S. Conway et C.F. Walters (Praef. ib. 1919, repr. 1954), El Praefatio de los editores es continuaución del volumen anterior.

- Id., id. rec. R.S.Conway et C.F.Walters. Libri XXI-XXV, Oxonii 1928.
  
- Titi Liui Ab urbe condita, libri I-V. Recognouerunt et adnotatione critica instruxerunt R.S.Conway et C.F.Walters Oxford 1969(Reimpr. de 1955)
  
- Tite-Live. Histoire Romaine. Texte établie par J Bayet et traduit par G.Baillet. Paris, "Les Belles Lettres", 1940, 1943(liv.III), 1946(liv. IV), 1954(liv.V)
  
- Titi Liui, Ab urbe condita. Libri I et II(Editiones Helveticae), ed. Gustavus Meyer(qui et Adnotationibus et Indicibus instruxit), Zurich, 1944. Lib. XXI-XXIII, 1945.
  
- Titi Lui, Ab urbe condita. Libri XLI-XLV. Ed.W.Weissenborn-Müller. Periochae omnium librorum. Fragmenta Oxyrrynchi reperta. Iulii Obsequentis prodigiorum liber. Edt.Ott. Rossbach. Stuttgartiae in Aedibus B.G.Teubneri, MCMLXVI.
  
- Titi Liui, Ab urbe condita, liber primus(Coll.Erasme). Edt, intr. et comm. de Jacques Heurgon, Paris 1963. Reimp. Presses Universitaires 1970.
  
- Titi Liui, Ab urbe condita, libri XXXI-XXXV. A.H.McDonald. Oxford University Press. 1965.

- A Concordance to Livy, ed. D.W.Packard, Cambridge (Mass.), 1968.
  
- Titi Liui, ab urbe condita, libri XX-XXV. Libri XXI-XXII. Recognouit Thomas Alan Dorey. Ed. B.G. Teubner. Leipzig 1971.
  
- Titi Liui, Ab urbe condita. Tm. I., libri I-V, rec. R.M. Ogilvie, (OCT) Oxonii 1974 (reimp. 1979)
  
- "Anotaciones al texto del libro I de Tito Livio", D. Antonio Fontán Pérez. Emérita 42 (1974), p. 343-373 y Emr. 43 (1975), p. 24.
  
- Historia de Roma. Desde la fundación de la Ciudad (Ab urbe condita). Libros I y II. Texto revisado, traducción, introducción y notas por Antonio Fontán, C.S.I.C., Madrid 1987.

BIBLIOGRAFIA. ESTUDIOS Y ARTICULOS PARA EL TRABAJO CRITICO DE  
LOS CODICES LATINOS QUE SE HALLAN EN LAS BIBL. ESPAÑOLAS.

- AILI, H., The prose rhythm of Sallust and Livy. Stockholm  
1979.
- AILY, W., Livius und Ennius. Leipzig-Berlin 1936.
- AY, G., De Liuii epitoma deperdita, Lipsiae 1894
- BAYET, J., Tite-Live. Histoire Romaine. Livre VI et VII.  
"Les Belles Lettres", Paris 1966-68.
- BEGBIE, C.M., "The epitome of Livy", Classical Quaterly 17  
1967, 332-338.
- BECK, I.W., "Observationes criticae et palaeographiphae  
ad Flori epitomam", Groningae 1891, p. 8 ss.
- BESSONE, L., La Tradizione Liviana. Bologna 1977.
- BILLANOVICH, G., "Petrouch and the Textual Tradition of Li-  
vy", Journal of the Warburg and Courtauld  
Institutes 14, (1951) 137-208.
- BILLANOVICH, G., La tradizione de testo de Livio e le ori-  
gini dell'Umanesimo. Padova 1981.
- BILLANOVICH, G. et FERRARIS, M., "Per la fortuna de Tito  
Livio nel Rinascimento Italiano" IMU 1  
(1958) 245-264.

- BILLANOVICH, G., "Gli umanisti e le cronache medioevali. "Il liber Pontificales" e le "decadi" di Tito Livio e il primo umanesimo a Roma", IMU 1 (1958), 103-137.
- BILLANOVICH, G., "Dal Livio di Raterio (laur. 63, 19) al Livio del Petrarca" (B M Harl 2493), IMU 2 (1959) 103-178.
- BLOCH, R., Tite-Live et les premiers siècles de Rome. I-II. Paris 1965
- BRIQUET, C.M., "Les Filigranes. Dictionnaire Historique des Marques du papier. Des leurs apparition vers 1282 jusqu'eu 1600 avec 39 figures dans le texte et 16.112 facsimiles de filigranes, Deuxième édition, Verlag von Karl W. Hiersemann. Leipzig 1923.
- BRUNO, L., "Libertas plebis" in Tito Livio", GIE 19(1966) 107-130.
- BRUNO, L., "Crimen regni" e "superbia" in Tito Livio", GIE 19(1966) 236-259.
- BRUNO, L., et PINTO, M., La costituzione romana nella prima deca di Tito Livio, Napoli 1954.
- BUSSI ANDREAS. J., "Codices recentiores. siglo XIV-XV. Edt. pr. Romae 1469.
- CARBACHIUS, N., et AUGUSTUS, W., Editio Moguntina, Moguntiae

1518.

- CASSOLA, F., "Livio, il tempio de Giove Feretrio nella inaccessibilitá dei santuari in Roma", Rev. Stud. Ital. 82(1970)5-3.
- CATIN, L., En lisant Tite-Live, Paris 1944
- CONWAY, R.S., et WALTERS, C.F., Titi Liui Ab Urbe condita. Libri I-V; Libri XXI-XXI-XXV, Oxford 1929
- CONWAY, R.S., The Laurentian Manuscript of Livy's Third Decada, Class. Quat. 27, 1933, 182 ss.
- DOER, B., Livy in Germany apud Livy and his influence. Edt. T.A.Dorey, London 1970.
- DOREY, T.A., "The Agennensis(Livy XXI-XXV)", Class. Quat. N.S. 7, (1957)146-150.
- DOREY, T.A., "The Alatri Fragment and the Holkham Manuscripts", Philologus 103(1959)145-150
- DOREY, T.A., "A Note on the Codex Mediceus of Livy", Philologus 102(1960)154-155.
- DOREY, T.A., "A Note on Codex Venetianus Marc., 365 of Livy", Philologus 106(1962) 221.
- DOREY, T.A., "Livy XXI-XXV: Codex Oxoniensis", Bib. Voll. Novi 278, Philologus 112 (1968) 140-141.

- DOREY, T.A., Two Oxford Manuscripts. Hommages Marcel Renard  
Brux. 1968.
- DOREY, T.A., "Livy XXI-XXV: Petrarch and the Codices Deteriores", Euphrosyne 3(1969) 59-72.
- ERB, N., Kriegsursachen und Kriegsschuld in den ersten Pentade des T.Livius, Winterthur, 1963.
- FAUCON, M., La librairie des papes d'Avignon. Bib. de l'ecole fr. d'Athènes et de Rome, Paris 1887.
- FEDELI, P., "Ideologia e stile. I poetismi e gli arcaismi Liviani", Quaderni di Storia III(1976) 255-283.
- FERRERO, L., "Attualità e tradizione nella Praefatio Liviana", RFIC(1949) 1-74.
- FERRERO, L., Storiografia e cultura dalle storia di Tito Livio, Turin 1961.
- FONTAN, A., "Tito Livio, historiador de Roma", Arbor 337 (1974) 21-37 (ap. Humanismo Romano, Barcelona 1974, pp.100-114).
- FONTAN, A., "Anotaciones al texto del libro I de Tito Livio Emerita 42(1974) 343-373; Ib. 43(1975)1-24.
- FONTAN, A., "La Historia como sabor político en Livio y en la Cultura Romana". Estudios de Historia Antigua. Cuadernos de la Fundación Pastor 21(1976)

- FONTAN, A., "Continuidad y articulación del relato en la Historia de Livio", CFC 10(1976) 249-270.
- FONTAN, A., "El libro X y la composición de la segunda Pentada de Tito Livio", CFC 13(1977) 113-119.
- FONTAN, A., "Tradición Histotigráfica y arte retórica en la obra de Tito Livio", Foventia 5(1983) 5-21.
- FONTAN, A., "El griego de Tito Livio", Ed. Clas. 87(1984) 311-322(Apophoreta phil. E.F.Galiano...oblata)
- FONTAN, A., Tito Livio. Historia de Roma. Desde la fundación de la Ciudad(Ab urbe condita). Libros I y II. CSIC, Madrid 1987.
- FOURRIER, A., L'Humanisme médiéval dans les litteratures romanes du XII au XIV siècle. (Coloque Strasbourg 1962); "Actes et Colloques", vol.3, Paris 1964.
- FRACCARO, P., "The History of Rome on the Regal Period", Journ. of Rom. Stud. 47(1957) 59-65.
- FRANKEL, E., "Codex Carnutensis", Journal of Roman Studies (Recens. de G.Billanovich, Petrarch ....)1952
- FLEMISCH, M., "In annalibus". Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik XI, Lipsiae 1898.

- FRIGELL, Livianorum librorum primae Decadis emendandae ratio (Upsaliae 1875); Collatio Codicum Livianorum (Upsaliae 1878)
- FURH, K., Zu der neven Livius epitome, in "Berliner Philologische Wochenschrift" 1904.
- GABBA, E., "Considerazione letteraria sulle origini della Republica". Fondatio Hardt. Entretiens sur l'antiquité classique. Tome XIII: "Les origines de la république romaine". Vandoeuvres-Genève, 1967, pp. 135-169.
- GIARRETANO, C. Tito Livio, Roma 1943.
- GIROD, R., "Rhétorique et histoire chez Tite-Live", La rhétorique à Rome, Paris 1979, pp. 61-70.
- GOELLER, Fr., Liber XXXIII, Francf. ad Moen. 1822.
- GRIES, K., Constancy in Livy's Latinity, New York 1949.
- GUITARD, M.C., "Aspects épiques de la première décade de Tite-Live. Le ritual de la devotio. L'Epopée grécolatine et ses prolongements européens" Paris 1981, pp. 33-44.
- HAFFTER, W., "Rom und die römische Ideologie bei Livius", Gymnasium 71(1964) 236-250.
- HAUPT, H., "In Annalibus", Archiv für lateinische Philologi, vol. XLIV, Lipsiae 1885.

- HASKINS, C.H., The Renaissance of the twelfth century,  
Cambridge, Mass. 1927.
- HAVET, L., Manuel de critique verbale appliquée aux textes latins, Paris 1911.
- HELLMANN, F., Livius-Interpretationem, Berlin 1939.
- HOCH, H., Die Darstellung der politeischen Sandung Roms bei Livius, Francofurt, 1951
- HUNT, R.W., "The deposit of Latin classic in the twelfth century Renaissance", Classical influence, p. 51-55, Oxford 1960.
- IAHNIUS, O., T. Liui ab urbe condita librorum CXLII periochae. Lipsiae 1853.
- JAL, P., Abrégés des livres de l'histoire romaine de Tite-Live, 1<sup>a</sup> partie, Tm. XXXIV, "Periochae" Transmises par les manuscrits (Per. 1-69), Paris 1984.
- J. DELGADO, J., "Lo religioso en Tito Livio", Helmantica 11 (1960) 49-77 y 461-484.
- J. DELGADO, J., "Postura de Livio frente al prodigio", Helmantica 14 (1963) 381-419.
- J. DELGADO, J. "Clasificación de los prodigios en Tito Livio" Helmantica 12 (1961) 441-462.

- KAJANTO, I., God and Fate in Livy, Turku, 1957.
- KLOTZ, A., "T.Livius", RE XIII(1926) 816-852.
- KLOTZ, A., Livius und seine Vorgänger. I-III, Stuttgart 1940 (reimp. en Amsterdam 1964)
- KLOTZ, A., "Zu den Periochae des Livius" Philologus 1936, pp. 67-68.
- KLOTZ, A., "Zur Literatur der Exempla und zur Epitoma Livii", Hermae, vol. XXIV, p. 198 sq. Berlin 1898.
- KORNBEMANN, E., "Zur neuen Livioseptime in Klio", Beiträge zur alten Geschichte V, p. 1136, Berlin 1904
- KID, A.H., "The Codex Bambergensis of the First Decade of Livy," Class. Quat. VIII, 1914, pp.248-253.
- LENCHANTIN DE GUBERNATIS, M., Le storie de Livio come opera d'arte, Pavia 1942.
- LIDSAY, W.M., An introduction to Latin textual emendation, London 1896.
- LUCE, T.J., "The dating in Livy's first decade" Transaction of the American Philological Association 96 (1965) 209-240.
- LUCE, T.L., "Design and structure in Livy", Tran. Amer.

Philol. Ass. 102(1971) 265-302.

MASAI, F., "La paleographie gréco-latine, ses tâches, ses méthodes", Théories et principes, Leiden 1976.

MAGGINI, F., "Le prime traduzione di Tito Livio", La Rassegna(Firenze) 24(1916, 247-267)

MAZZA, M., Storia e ideologia in Livio, Catania 1966.

McDONALD, A.H., "The Style of Livy", Journ. Rom. Stud. 47 (1975) 155-172.

MERTEN, M.I., "Fides Romana bei Livius", Frankfurt, 1965.

METTE, M.J., "Livy and Augustus", Gymnasium 68(1961)269-285.

MONFRIN, J., Pierre Bersuire, prieur de Saint-Elloi de Paris. "Histoire Litteraire de la France" 39, Paris 1962.

MOORE, CL.H., "The Oxyrhynchus epitome of Livy in relation Obsequens and Cassiodorus", American Journal of Philology XXV, p. 241 sq., Berlin 1905.

MOORE, CL.H., "The Oxyrhynchus epitome of Livy i relation Obsequens and Cassiodorus", Trans. Amer. Philol. Ass., XXXV,p. XVI, Berlin 1905.

MUNZER, F., "Anmerkungen zur neuen Livius epitome", Klio,

Beiträge zur alten Geschichte V, p. 135 sq.  
Berlín 1905.

MUSTI, D., "Tendenze nella storiografia romana e greca su Roma antica. Studio su Livio e Dionigio d'Alcarnasso". QUCC. 10, Roma 1970.

NISSARD, M., Auteurs Latins. J. Dubochet et Compagnie, Editeurs, Paris 1841.

NISSEN, H., Kritische Untersuchungen über die Quellen der vierten und fünften Dekade des Livius. Berlín 1863.

OGILVIE, R. M., "The manuscript tradition of Livy's First Decade" Class. Quat. 7 (1957) 68-81.

OGILVIE, R. M., "A Commentary on Livy, books 1-5". Oxford 1965.

OGILVIE, R. M., "Livius resartus", Class. Quat. 9 (1959) 269-284.

OGILVIE, R. M., "Lustrum condere", Journ. Rom. Stud. 51 (1961) 31-39.

OGILVIE, R. M., "Fragments of a new manuscript of Livy", RhM (1971) 209-217.

PABST, W., Quellegretische Studien zur inneren römischen Geschichte der älteren Zeit bei T. Livius und Dionysos Halikarnass. Innsbruck 1969.

- PETERSEN, H., "Livy and Augustus", Trans. Philol. Ass. 92 (1961) 440-452.
- PFEIFFER, R., History of classical Scholarship, Oxford University Press, 1968. Traducido por la Editorial Gredos: Historia de la Filología Clásica, Madrid 1981.
- PIANEZZOLA, E. Traduzione e ideologia: Livio interprete Polibio, Bologna 1969.
- PINSENT, J., "Antiquarianism, fiction and history in the first decade of Livy", CJ. 55(1959) 81-815.
- POUCET, J., "Le premier livre de Tite-Live et l'histoire" LEC 43(1975)
- RAMBAUD, M., "L'idéal romain dans les livres I et V de Tite-Live", Mél. offerts à Léopold Sédar Senghor. Langues, littérature, histoire anciennes, Dakar 1977, p. 401-416.
- RAND, E.K., The Vatican Livy and the Script of Tours, Memoirs of the American Academy in Rome, I, 1917
- RASI, L., Della così detta Patavinità di Livio. Inst. Lomb. di Scienze e Lettere, ser. II, vol. XXX, 1897.
- RECIO, T.A , Tito Livio, Barcelona 1952.

- REID, J.G., "On the fragments of an Epitome of Livy discovered in Oxyrynchus", Class. Review. 1904, p. 290.
- REICHENBERGER, O., Studien zum Erzählungsstil des Titus Livius, Karlsruhe 1931.
- RETTORE, A., Tito Livio Patavino precursore della decadenza della lingua latina. Prato 1907.
- RIBEZZO, F., "Numa Pompilio e la riforma etrusca della religione primitiva di Roma", RAL 5(1950) 553-573.
- RIDLEY, R.T., "The enigma of Servius Tullius", Klio 57(1975) 147-177.
- RIEMANN, O., Etudes sur la langue et la grammaire de Tite-Live, Paris 1884.
- ROBBINS, A.S. "Livy's Brutus", SPh 69(1972) 1-20
- ROSSBACH, O., Periochae omnium librorum. Fragmenta oxyrynchi reperta. Iulii obsequentis prodigiorum liber. Stuttgart in aedibus B.G.Teubneri MCMLXVI
- ROSSI, S., Titi Liui ab urbe condita liber VII. Recensione e note, Torino 1908.
- ROSTAGNI, A., "Da Livio a Virgilio e da Virgilio a Livio", Scritti minori, II, 2, pp.201-221. Padova 1942

- SAMARAN, CH., Pierre Bersuire, prieur de Saint-Elloi de Paris, HLF. Paris 1962.
- STADTER, Ph.A., "The Structure of Livy's History", Historia 21(1972) 287-307
- STAVELEY, E.S., "Tribal legislation before the lex Hortensia", Athenaeum 33(1955) 3-31.
- STEELE, R.B., "The participle in Livy", American Journal of Philology 1914, pp. 163-178.
- STUEBLER, G., Die Religiosität des Livius, Stuttgart 1941.
- SYME, R., "Livy and Augustus", HSPH 64(1959) 27-87.
- TAINÉ, H., Essai sur Tite-Live. Paris, Hachette 1923.
- TOMULESCU, C.S., "La valeur juridique de l'histoire de Tite-Live", Label XXI 1975, pp. 295-321.
- TRÄNKLE, H., "Beobachtungen und Erwägungen zum Wandel der livianischen Sprache", WS 81(1968) 103.
- TRÄKLE, H., Livius und Polybius, Basel-Stuttgart, 1976.
- TREPTOW, R., Die Kunst der reden in den ersten und dritten Dekade des livianischen Geschichtswerkes, Kiel 1964.
- ULLMANN, R., Etude sur le style des discours de Salluste, Tite-Live et Tacite, Oslo 1929.

- ULLMANN, R., "The post-mortem adventures of Livy", ap. Studies in the Italian Renaissance, Roma 1955, pp. 55-79.
- VALLEJO, J., Tito Livio, libro XXI, Madrid 1946.
- VALMAGGI, L., "Livio, Epitome di Ossirinco", Bollettino di Filologia Classica XII, p. 43 (1905).
- VILJAMAA, T., Infinitive of narration in Livy. A Study in narrativa technique, Turku 1983.
- VIPARELLI, V., "Rassegna di studi liviani", Boll. Stu. Lat. 4 (1974) p. 49-66.
- WAGENINGEN, J., "Ad Liuii epitomam Oxyrhynchi inuentam", Berliner Philologische Wochenschrift. Berlin 1905, p. 717.
- WALSH, P.G., "Livy and stoicism", Amer. Journ. Philol. 79 (1958) 355-375.
- WALSH, P.G., Livy. His historical Aims and Methods, Cambridge 1961.
- WALSH, P.G., Die literarischen Methoden des Livius: Erzählungstil. Cambridge 1961.
- WALSH, P.G., Sachliche Vorzüge und Mängel des livianischen Werkes. Londres 1964.
- WALSH, P.G., "Livy", G & R, New Surveys in the Classics No

8, Oxford 1974, p. 38.

WALTERS, C.F., "The Codex Agennensis and Valla", Class. Quat. 11(1917) 154 sqq.

WALTERS, C.F., Titii Livi Ab Urbe Condita III. Libri XXI-XXV, Oxford 1929.

WEISSENBORN, W.-MÜLLER, M., Titii Livi Ab Urbe Condita (Libri VIII-X) Dritter Band. Zweites Heft., Berlin 1890, 5<sup>a</sup> Edc.

WEISSENBORN, W., et MÜLLER, M., Titii Livi Ab Urbe Condita (Libri XXIV-XXV). Fünfter Band. Erstes Heft. Berlin 1895, 5<sup>a</sup> Edc.

WEISSENBORN, W.-MÜLLER, M., Titii Livi Ab Urbe Condita (Libri XXVIII-XXX). Sechster Band. Zweites Heft. Berlin 1899, 4<sup>a</sup> Edc.

WEISSENBORN, W.-MÜLLER, M., Titii Livi Ab Urbe Condita (Libri XXXV-XXXVI) Achter Band. Erstes Heft., Berlin 1906, 3<sup>a</sup> Edc.

WEISSENBORN, W.-MÜLLER, M., Titii Livi Ab Urbe Condita (Libri XXXVII-XXXVIII). Achter Band. Zweites Heft., Berlin 1907, 3<sup>a</sup> Edc.

WEISSENBORN, W.-MÜLLER, M., Titii Livi Ab Urbe Condita (Libri XXXVIII-XXXX). Neunter Band. Erstes Heft., Berlin 1909, 3<sup>a</sup> Edc.

- WEISSENBORN, W.-MÜLLER, M., Titii Liui Ab Urbe Condita (Liber XXI), Vierter Band. Erstes Heft., Berlin 1921, 10<sup>a</sup> Edc.
- WEISSENBORN, W.-MÜLLER, M., Titii Liui Ab Urbe Condita (Libri I-II) Unveränderte Nachdrucke der 9 Weidmann Berlin 1963.
- WEISSENBORN, W.-MÜLLER, M., Titii Liui Ab Urbe Condita (Liber XXII), Vierter Band. Zweites Heft., Berlin 1963, 11<sup>a</sup> Edc.
- WEISSENBORN, W.-MÜLLER, M., Titii Liui Ab Urbe Condita (Libri III-V), Zweiter Band., Berlin-Dublí- Zurich, 1982 (reimp).
- WILLE. G., Der Aufbau des Livianischen Geschichtswerks. Amsterdam, 1973.
- WITTLIN, C. J., Titus Livius. Ab urbe condita I.1-9. Ein mittelalt. Komm. u. sechs roman. Uebersetzungen aus dem Mittelalter, Tübingen, 1970
- WOLFFLIN, E., "Zum Chronicon Livianum von Oxyrhynchus", archiv für lateinische Lexikographie XIV, p. 221 sq., Berlin 1905.

OPERA RECENTIORA.

Obras, trabajos, estudios, artículos publicados sobre las Décadas de Tito Livio a lo largo de esta última década, de los ochenta y posteriores a la bibliografía de Kissel, en el volumen II 30,2 del *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welts*(ANRW), Berlín, New York, 1982.

ALFONSI, L., "La figura di Romulo all'inizio della Storia di Livio"(ap. Livius, Werk und Rezeption. Festchr...Burk, München 1983.

AMPOLO, C., "Caput aquae Ferentinae Lacus Turni" (Ricerche sulla lega latina. I) pp. 36(1981) 215-233.

BERANGER, J., "Le rôle des clauses dans les discours de Tite-Live" (ap. Hommages à R. Scilling). Paris 1983, 449-465)

BINGHAM, W.J., A study of the Livian pericohas and their relation to Livy's Ab Urbe Condita, Diss. Univ. Illinois, Urbana III, xerogr. 1982, p. 489.

BRISCOE, J., Liuius Ab UrbeCondita libri XLI-XLV, Bibliotheca Teubneriana, Stuttgart 1986.

CHARPIN, F., "La structure du livre de l'Histoire romaine de Tite-Live et le personnage de Brutus", rv. ALMA 8(1981) 15-20

- CLOUD, J.D., "Numa's calendar in Livy and Plutarch", LCM 4(1979) 65-71.
- CORSARO, F., "La leggenda di Lucrezià e il refugium in Livio e in Ovidio" (Ab urbe condita, I.57-59; Fasti II.685-852), ap. Festschr...Burck, München, 1983, 107-123.
- DALY, L.J., "Livy's veritas and the *"spolia opima"*. Politics and the heroics of A.Cornelius Cossus" (IV.19-20) (1981) 49-63
- DANGEL, J., La phrase oratoire chez Tite-Live, Paris 1982
- EDLUND, I.E., "Livy and Dionysios of Halikarnassos", RdA 4(1980) 26-30
- FLOBERT, P., "La Patavinitas de Tite-Live d'après les moeurs litteraires dun temps". REL 59(1981) 193-206.
- HEUSS, EA., "Zur inneren Zeitform bei Livius", (ap. Festschr... Burck, München 1983, 175-215.
- KLESCZEWSKI, R., "Wandlungen des Lucretia-Bildes im lateinischen literatur des Renaissance" (ap. Festscher...Burck, München, 1983, 313-335)
- LADOUCEUR, D.J., "Livy's use of *quamquam* an the subjunctive", Glotta 59(1981) 142-145
- LEFEVRE, E., "Argumentation und Struktur der moralischen

Geschichtschreibung der Römer am Beispiel von Livius. Darstellung des Beginnes des römischen Freistaats" (ap. Festschr. Burck, München 1983, 35-53)

MARINO, R., "Livio storico del *dissenso*," (ap. *Σιλίασ χαριν*, Miscellanea Manni), Roma 1980, 6 vols., 1403-1423.

MILAN, A., "Ricerche sul *latrocinium* in Livio I. Latro nelle fonti preaugustee", AIV 138 (1979-80) 171-197

MORDEK, H., "Livius und Einhard, Gedanken über des Verhältnis der Karolinger zur antiken Literatur" (ap. Festschr. Burck, München, 1983, 338-346

MUTH, R., "Numen bei Livius" (ap. Festschr. Burck, München 1983, 217-224

PACKARD, D.W., A Concordance to Livy, 4 vols. Harvard Univ. Press. Cambridge, Mass., 1968

PENELLA, L., "*Facinorosus* at Livy I 50" Glotta, 1979 266-67

PEPPE, L., "Il tema dei debiti in Livio e in Dionigio di Alicarnasso" (ap. Peppe, L. Studi sull'esecuzione personale. I debiti e debitori nei primi due secoli della Repubblica romana, Milano 1981, 23-24)

POUCET, J., "Préoccupations érudites dans la tradition du règne de Romulus" AC 50 (1981) 23-84

- POUTHIER, P., "Tite-Live et les Sabins. A propos du sanctuaire servien de Diane" REL 60(1982) 273-282
- QUADLBAUER, F., "Livi lactea ubertas, Bemerkungen zu einer Quintilianischen Formel und ihrer Nachwirkung", (ap. Festschr. . . Burck, München 1983, 347-366)
- REGOLIOSI, M., "Lorenzo Valla, Antonio Panormita, Giacomo Curlo e le emendazioni a Livio", IMU 24 (1981) 287-316
- RIDLEY, R. T., "Livy and the *concilium plebis*", Klio 62(1980) 337-354.
- RIDLEY, R. T., "The origin of the Roman dictatorship. An overlooked opinion", RhM 122(1979) 303-309
- RIECKS, R., "Zur Wirkung des Livius von 16. bis zum 18. Jahrhundert", (ap. Festschr. . . Burck, München 1983, 367-397
- RUTLAND, L., "Irrationality in the early Republic". Livy editorialize, CW 82(1979) 416-417
- SANSONE, D., "Totus Livius. Martial XIV 190", CB 57(1981) 86-87
- SARTORI, F., "Padova nello stato romano dal secolo III a.C. all'età diocleziana", (ap. Padova Antica. "Da comunità paleoveneae a città romano-cristiana",

Trieste 1981, 97-189)

SCHINDEL, U., "Livius philosophus", (ap. Festschr. . . Burck,  
München 1983, 411-419

SIEDER, R., "Beiträge zur Geschichte der antiken Livius  
Handschriften", BEW 14 (1980) 128-152

SOLODOW, J.B., "Livy and the story of Horatius I.24.26.",  
Trans. Amer. Philol. Ass. 109 (1979) 251-268

WATSON, A., "The death of Horatia", Class. Quat. 29 (1979)  
436-447

WALSH, P.G., "Quomodo Titus Livius corruptionem republicae  
intestinam narrauerit." (ap. Acta conv. lat.  
Ling. foy. Melitae 1976, 135-139)

ZETZEL, J.E., "The subscriptions in the manuscripts and  
Fronto an meaning of *emendatio*", CPH 75 (1980)  
38-59

ZURLI, L., "Ius iurandum patrare, id est sancire  
foedus (liv. I.24)", RhM 123 (1980) 337-348

BIBLIOGRAFIA EN LA TRADICION CASTELLANA DE TITO LIVIO.

- AGUSTIN, A., La España Romana. 1586 Reimp. 1772. Biblioteca Graeca, Latina et Mixta. Tarragona
- AMADOR DE LOS RIOS, J., Historia crítica de la Literatura Española, t. V, Madrid 1864
- AMERICO CASTRO., "Lo hispánico y el Erasmismo", rev. Filolog. Hispánica, T. VI. Buenos Aires 1942.
- AMERICO CASTRO., El Canciller López de Ayala, Aspectos al vivir hispánico, Buenos Aires, Santiago de Chile 1949.
- ANTOLIN, G., Catálogo de los Códices Latinos de la real Biblioteca de El Escorial, Imprenta Helénica, Pasaje de la Alhambra 1910
- ANDRES DE, G., La Real Biblioteca del El Escorial, Aldus S.A., Madrid 1970
- ANDRES DE, G., "Historia de la Biblioteca del Conde-Duque de Olivares y descripción de sus códices". Cuadernos Bibliográficos, nº 30, C.S.I.C., Madrid 1973
- ANTONIO, N., Bibliotheca Hispana Vetus. siue Hispani scriptores qui ab Octavianus Augusti aeuo ad annum Christi MD floruerunt. Curante Francisco Perezio Bayerio, Matriti 1788, 2 vols

- BAQUERO, A., Estudios sobre historia de la literatura en Murcia desde Alfonso X hasta los RR. Católicos, Madrid 1877
- BECEIRO PITA, I., "Libros que pertenecieron a los Condes de Benavente, entre 1434 y 1530". CSIC, Madrid 1983. Hispania, XLIII, pp. 237-280
- BIBLIOGRAFIA DE LOS ESTUDIOS CLASICOS EN ESPAÑA, 1939-1955-1956-1965.
- BIBLIOTECA DEL DUQUE DE OSUNA, B.N. donada al Patrimonio Nacional en 1886.
- BOLETIN MILLARES CARLO, "Originales inéditos de Don Agustín Millares Carlo", Centro de la Uned de las Palmas, 1987. Vol. nº 9-10
- BRANCIFORTI, F., "Regesto delle opere di Pero López de Ayala". Saggi e Ricerche in Memoria de Ettore li Gotti, vol. I, Boll. del Centro di Studi Filos. e Ling. Siciliani, vol. 6. Palermo 1962, pp. 289-317
- CANALS, A., "Dels dita y fets memorables dels romans", Compilación de Valerio Máximo, 1395
- CARO BAROJA, J., Una visión de la vida medieval (Glosa del Canciller Ayala), en Clavileño, Madrid 1954. Reimp. 1957
- CASSELLE., Nuovi appunti attorno al Boccaccio traduttore di

Livio, IMU, t.4. 1961.

- COCA MEDINA, C., "Julio César y su época", Barna, Edc. Juventut, p. 217 (B.E.C) 1942
- CONTRERAS DE, J., "El Canciller López de Ayala", conferencia en Tip. Hispano Americana, Bilbao 1943
- CONTRERAS DE, J., "Introducción a la biografía del Canciller Ayala", 2ª edc., Bilbao 1943
- DIEZ ECHARRI, E., Historia de la Literatura Española Hispano Americana, Edc. Aguilar, Madrid 1986.
- DIAZ DE ARCAYA, M., El Gran Canciller Mayor de Castilla, Don Pedro López de Ayala restaurador de las letras en Castilla, Vitoria 1900
- D'ISTEFANO, G., El Romancero, estudio, notas y comentario de texto, Bitacora, Edc. Narcea, Madrid 1985
- ELSDOM, J.H., The library of the counts of Benavente, 2ª Ed. Annapolis, 1960
- ESCUADERO Y PEROSSO, F., Tipografía hispalense. Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla. desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII. Madrid, Sucesores Rivadeneyra, 1894

- E. FURRIOLI, J., "Valencia fundación Romana", Universidad de Valencia, pp. 106 y ss.
- FEO GARCIA, J., "Turiam, conjetura a Catón y a Livio(lib.- (XXIII.44.4)", Saitabi IX, pp. 11 a 21, 1952
- FLETCHER, M., "Aníbal y Tito Livio", Sagunto III, 1962
- FLORANES, R., Vida literaria del Canciller Mayor de Castilla. D. Pedro López de Ayala restuarador de las letras en castilla, CDI, tm. XI, 1851, tm. XX, 1852.
- FLOREZ, E., La España Sagrada o Teatro geográfico-histórico de la Iglesia de España, Salamanca 1847, 51 vols
- GALLARDO, B.J., Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos, Madrid 1863-89, 4 vols.
- GALLARDO, C., Las primeras traducciones castellanas de Livio, Memoria de Licenciatura, 1974
- GARCIA GARRAFA, A., Enciclopedia Heráldica, Madrid 1922.
- GARCIA DE ANDOIN, F., El Canciller Ayala. Su obra y su tiempo, Vitoria 1976
- GARCIA TOJO, D., Catálogo de los Incunables de la Biblioteca Nacional, Madrid 1945, Apéndice 1958

- GEIJERSTAM AF, R., "Sobre Heredia i el bilingüisme medieval aragonés-catalá", "Actes del Cinquè Colloqui intern. de llengua i lit. catalana", Montserrat 1980, pp. 495-510
- GIL FERNANDEZ, L., Panorama social del humanismo español, (1500-1800), Edo. Alhambra 1981.
- GIL FERNANDEZ, L., Estudios de humanismo y tradición Clásica. Edt. Univer. Complutense de Madrid, 1984
- GONZALES, J., El maestro Juan de Segovia y su biblioteca, Madrid 1944
- GUILLEN, J., Urbs Roma, Edo. Sígueme, Salamanca 1978, 3 tms
- GUTIERREZ DEL CAÑO, J., Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca Universitaria de Valencia.
- HAEBLER, C., Bibliografía Ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año 1500. Leipzig, Hiersemann, 1903-1917, 2 vols.
- HERRERO, M., "La biblioteca del Conde de Benavente", Bibliografía Española, 1942, pp. 18-25
- IGLESIA, J., "Visión Titoliviana de la Historia de Roma", AHDE XVII, 1946, pp. 625-650

INVENTARIO GENERAL DE LOS MANUSCRITOS DE LA BIBLIOTECA  
NACIONAL, Madrid 1962

- LAPESA, R., "El Canciller Ayala y otros poetas del Mester de Clerecía", ed. Historia General de las Literaturas Hispánicas, vol. 1, Barcelona 1949, pp. 499-508
- LOPEZ DE MENESES, "Nuevos datos sobre el Canciller Ayala", Cuadernos de Historia de España 10 (Buenos Aires 1948), p. 112-28
- LOPEZ DE MENESES, "El Canciller Pero López de Ayala y los Reyes de Aragón", Estudios de la Edad Media de la corona de Aragón 8 (Zaragoza 1967), pp. 189-264
- LOPEZ YEPES, J., "Documentos sobre el Canciller Pero López de Ayala (1332-1407)". Boletín Sancho el Sabio 18 (1974), pp. 101-169
- MAGGINI, F., I primi volgarizzamenti dai classici Latini, Firenze 1952
- MARGARIT, J., Paralipomenon Hispaniae, Gerona (1421-1484)
- MARIANA DE, J., Historia General de España. (1535-1623)
- MARIN Y PEÑA, M., Instituciones militares romanas, Madrid 1956. Patronato Menéndez y Pelayo, CSIC

- MARTIN, E., Roma contra Cántabros y Astures, edc. Sal Terrae, Santander 1982
- MARTINEZ CAMARO, M., La ciudad y río español Suero en Salustio. T. Livio, Plutarco y otros autores griegos y latinos y discusión sobre la situación de la ciudad, Tesis doctoral, Madrid 1961
- MARTINEZ GAZQUEZ, J.M., La Campaña de Catón en España. Dpt. Filología latina. Universidad de Barcelona, 1974
- MASDEU, J.F., Historia crítica de España y de la cultura española, (1744- 1817), 20 vols.
- MENENDEZ Y PELAYO, M., Historia de los Heterodoxos españoles, Madrid 1880-82, 3 vols.
- MENENDEZ Y PELAYO, M., Bibliografía Hispano-Latina Clásica Madrid, C.S.I.C. Santander. Aldus 1950  
1953
- MENENDEZ Y PELAYO, M., Biblioteca de Traductores españoles, Madrid, C.S.I.C., Santader, Aldus  
1952-1953
- MENENDEZ PIDAL, R., Primera Cronica General de España. Estoria de españa que mando componer Alfonso el sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289, publicada en Madrid 1906, Bailly-Bailliere e hijos. Editores

- MEREGALLI, F., La vida política del Canciller Ayala, Varese (Inst. ed. Cisalpino), Madrid (Inst. de Est. Cisneros), 1955
- MEUNIER, R.A., L'humaniste Pierre Bersuire, en Bulletin de la Société des Antiquaires de l'Ouest 3ª serie, tm. XIV, 1948
- MILLARES CARLO, A., Ab Urbe Condita libri I-II, Universidad Autónoma de México 1955
- MONTES DE OCA, F., Historia Romana. Primera Década, México, Porrúa 1976
- MOREIRO, J.A., "Comentarios a la Bibliografía literaria de Millares Carlo", Boletín Millares Carlo, Centro de la UNED de las Palmas 1987.
- MUNARRIZ, J.L., "Descripción de la derrota del ejército romano por los Sannitas en las Horcas Caudinas (lib. IX)" Edc. Blair Castellano 1817 tm. III, pp. 237-240
- NAVARRO Y CALVO, F., Décadas de la Historia Romana, BECE, Edc. Joaquín Gil, Buenos Aires 1888-1889, Reimp. 1914, 1917, 1944 y 1953.
- NIETO, B., "Paisaje histórico y valoración literaria de los *T. Liuii ab urbe condita libri*", RUQ V, 1944 (18-2º), pp. 36-37
- OLAGUER, J.M., Concepto de FORTUNA en los Historiadores

latinos y especialmente en T.Livio, ML,  
Madrid 1962. BECE

ONRUBIA DE MENDOZA, J., Epístola Moral a Fabio y otras poesías del Barroco Sevillano, Edo.  
Bruguera 1974

PALAU Y DULCET, A., Manual del librero español e hispanoamericano, desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos, con el valor de los impresos descritos, Barna,  
Librería Palau 1948, 1954.

PANNIER, L., Notice biographique sur le bénédictin Pierre Bersuire premier traducteur de Tite-Live, en  
Bibliothèque de l'Ecole des Chartres, tm.  
XXXIII, 1872

PAZ Y MELIA, A., "La Biblioteca del Conde de Haro", Revista de archivos, Bibliotecas y Museos, 1897

PELLICER, J.A., "Ensayo de una biblioteca de traductores españoles", Madrid, Sancha 1778

PEREZ DE GUZMAN, F. Generaciones y Semblanzas, Edo. J.  
Dominguez Bardona. Clásicos castellanos, vol. 65, Madrid 1964

PEREZ, C., La imprenta de Toledo. Descripción bibliográfica de las obras impresas en la imperial ciudad desde 1483 hasta nuestros días, Madrid, Tello  
1887

- PUJADES, G., Crónica universal del Principado de Cataluña,  
Barcelona 1609
- REYNOLDS, L.D-WILSON, N.G., Las vías de transmisión de las  
literaturas griega y latina. Copistas y filó-  
logos, Oxford University Press, 1968, 1974  
(Trad. M. Sánchez Mariana), edc. Gredos 1986.
- REVISTA DE ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS, Tercera época, Año VI,  
Enero a Junio de 1902, tm. VI, Madrid 1902
- RIQUER, M., "L'Humanisme Català(1388-1494)", colección popu-  
lar, Barcino 105, Barcelona 1934, p. 71.
- RYCHNER, J., Observations sur le traduction de Tite-Live  
par Pierre Bersuire(1354-1356). Extracto de  
l'Histoire Litteraire de la France, tm. XXXIX  
Paris 1962
- ROLDAN, J.M., La República Romana, Edc. Catedra, Madrid  
1805
- RUBIO, F., (O.S.A.), "Don Juan II de Castilla y el movimiento  
humanístico de su reinado", CD CLXVIII  
(1955), pp. 55-100
- RUBIO I LLUCH, A., "Documents per l'història de la cultura  
catalana mig-èval", vol I, Barcelona  
1908, p. 338 ss.
- RUBIO, L., Catálogo de los manuscritos clásicos latinos  
existentes en España, Edc. Universidad Complu-

tense, I.S.B.N. 1984. Impreso por Lavel, S.A.

SALVA Y MALLEU, P., Catálogo de la Biblioteca de Salvá.  
Valencia 1872, 2 vols.

SANCHEZ ALBORNOZ, CL., "El Canciller Ayala, historiador",  
en Españoles ante la Historia, 2ª  
Edc. Buenos Aires 1969, p. 99-136

SANTA-CRUZ, J., "La narración de T.Livio y el senado-con-  
sulto de Bacchanalibus", AHDE XXIII, 1953,  
pp. 395-406

SANTIESTEBAN, H., "Escipión el Africano", Barcelona edc.  
G.P., S.A. 1959, pp. 462-64

SANTOS, N., El ejército Romano y la Romanización de los  
Astures, Edc. Asturlibros, Oviedo 1981

SCHIFF, M., Bibliothèque du Marquis de Santillana, Paris  
1905

SIMON DIAZ, J., Bibliografía de la Literatura Hispánica.  
vol. 3, Madrid 1953.

SUAREZ, L., El Canciller Ayala y su tiempo(1332-1407).  
Vitoria 1962

TATE, R.B., Ensayos sobre la historiografía peninsular del  
siglo XV. Biblioteca Románica Hispánica, Estu-  
dios, vol 145, Madrid 1970

- TORRE DE LA, A., Testamentaria de Isabel la Católica,  
Valladolid, 1968.
- TOVAR, A.-CARO BAROJA, J., Estudio sobre la España Antigua.  
Cuadernos de la Fundación Pastor, Madrid 1971
- TOVAR, A., Discurso De Triumpho ad populum, Madrid 1945
- TRIGUEROS, C., Sobre la muerte de Lucrecia(Declamación re-  
tórica), 1736-1781
- VALENTI FIOL, E., "La Constitución Romana", Emerita 146,  
147, 1656,1680 (1964)
- VIVES, L., "Juan Fernández de Heredia, Gran Maestro de Ro-  
das. Vida, obras, formas dialectales". Analecta  
Sacra Tarraconensia 3 (1927), p. 121-192
- WITTLIN, J.C., Las Décadas de Tito Livio de Pero López de  
Ayala, Puvill libros, Barcelona 1978
- ZARCO, J. (O.S.A.), Catálogo de los manuscritos castellanos  
de la Real Biblioteca de El Escorial, Ma-  
drid 1929, 3 vols.

**APENDICE I**

**FOTOCOPIAS Y FOTOCOPIAS DE MICROFILMS DE FOLIOS MINIADOS DE ALGUNOS MANUSCRITOS QUE HAN SIDO COLACIONADOS EN NUESTRA INVESTIGACION.**

A lo largo de esta investigación hemos tenido que revisar, hojear, manejar diferentes y hermosos manuscritos, unas veces directamente en las mismas bibliotecas donde están registrados, como la Biblioteca del Archivo de la Catedral de Burgo de Osma, Biblioteca del Cabildo de la Catedral de Toledo, la Real Biblioteca de El Escorial y Biblioteca Universitaria de Salamanca. Otras, de un modo indirecto, sirviéndonos de fotocopias y microfilms, es por ello que consideramos conveniente, para dar mayor rigor al trabajo, aportar una muestra de esa labor realizada, sino de todos los manuscritos, sí de un número que es representativo.

Conseguir fotocopias o fotocopias de microfilms de esos bellos pergaminos, folios miniados, hojas orladas, conseguirlo, repito, no ha sido fácil. Todavía, aún día, no sólo en las Bibliotecas privadas, sino también en las públicas se topa con excesivo recelo y pesada burocracia por parte en el los bibliotecarios que impiden una mayor agilidad del proceso, pese a ello, hemos obtenido algunas. Por otra parte sabemos que estas muestras no hacen justicia a la realidad, pero pueden ayudar a una mayor ilustración de nuestra tesis.

El orden seguido va de acuerdo con el número de página en la que debería ir insertada, correspondiente al manuscrito que se coteja en ese momento.

**Ms. PUTEANEUS**, Bibl. Nat. Ms. Lat. 5730, París. Del siglo V, el más antiguo de los códices conservados, padre de los restantes manuscritos que integran la Tercera Década (comienzo del libro XXIII). Escrito en letra uncial en Italia en la primera mitad del siglo V.

Lámina correspondiente a la página 33

## INCIPIT LIBER

## VI GE SIMUS

## TERTIUS.

**H**aec hannibal post cannensem pugnam capta ac direpta con-  
 fesam ex apulia in samnium mouerat accitus in hyrpinosam sta-  
 tiopollicentem se compescit ad aurum Compescianus erat trebius nobilis inter  
 suos sed premebat eum compescinorum sacro familiae per gratiam romano-  
 rum potentas post fenum cannensem pugnae uolgratūque trebi sermoni-  
 bus aduentū hannibalis cum compesciam urbem excessisset sine certamine  
 tradite urbs poeno praesidiumque acceptū est ibi pda omni atq; impedi-  
 mentas relicas exercitu pda magonē regionis eius urbes aut defici-  
 entas ab romanis accipere. aut detrahas cogere ad defectionem ubi  
 ipse per agrū campanū mare inferum pda oppugnaturus nec politer  
 urbem certam habere. **U**bi fines neapolitanorum intravit nu-  
 mides pda in insidiis & plerisque caug sunt ut sine q; occulta que-  
 cum q; apta poterat disposuit alios p se actum praedā ex agris. ostia

**Ms. PUTEANEUS**, Bibl. Apost. Vat. Reg. Lat. 762, fol. 32 r.

Escrito en minúscula carolina alrededor del año 800 en Tours, copiado directamente del manuscrito de París 5730 (comienzo el libro XXIII).

Lámina correspondiente a la página 33

HAEC HANNIBAL POST QUAM  
NENSCIMPUGNAM CAPTA  
AC DIRIPTA CONFESIONEM  
EXMULIANSAMNIUM  
MOUERAT ACCITUS IN HIR  
MINOS STATIONE TOLITEN  
TESSE COMPTA RACITU  
RUM COMPTA NO SERU  
TRABIUS NOBITIS IN  
SUOSSEI PONTICORUM  
MONTIUM IN ADXOTIUM  
MILITARE ET ESTIA PRO  
MANTUUM TOLITUS  
TOSI PONTICORUM  
SIS PUGNAM TOLITUM  
QUE TRABIUS PONTICORUM  
ADUENTUM IN ADXOTIUM  
US COMPTA RACITUM  
BEOTICORUM IN ADXOTIUM  
NEZARUM IN ADXOTIUM  
TOLITUM TOLITUM  
DITUM TOLITUM  
TOLITUM TOLITUM  
TOLITUM TOLITUM  
TOLITUM TOLITUM  
TOLITUM TOLITUM

**Ms. HARLEIANUS, 2493, London Brit. Library.** Escrito alrededor del año 1200. La lámina muestra la pasaje de Livio 21.46.3, corregido por Petrarca y más tarde por Lorenzo Valla, como se aprecia en el margen.

Lámina correspondiente a la página 35-36



Ms. BSCURIALENSIS, g. II.3, Bibl. de El Escorial, siglo XV.  
Encuadernación de la Real Biblioteca del El Escorial, en letra humanística redonda.

Lámina correspondiente a la página 89



...restitui. si a primario urbi rei pu-  
 pli romani perscripserim: nec satis  
 scio: nec si sciam dicere aulim. Quip-  
 pe qui ueterem tum uulgatam esse  
 rem uideam: dum noui semper scp-  
 tores, aut in rebus certius aliquid al-  
 laturus se aut scribendi arte rudem  
 uetustatem superaturos credunt: ut  
 cunq; erit, iuuabit tamen rerum  
 starum memorie principis terrarum populi: pro uirili par-  
 & meipsum consuluisse. & si in tanta scriptorum turba mea  
 ma in obscuro sit: nobilitate ac magnitudine eorum qui no-  
 uni officient meo me consolet. Res est preterea & immensi-  
 erit: ut que supra septingessimum annum repetatur: & que ab-  
 quis profecta inuis eo creuerit: ut iam magnitudine labore  
 a: & legentium plerisq; haud dubito quin prime: originis prox-  
 iaq; originibus minus prebitura uoluptatis sint, festinantib;  
 hec noua: quibus iam pridem preualentis populi uires se ipse  
 efficiunt. Ego contra hoc laboris quoq; premium petam: uti  
 a conspectu malorum quibus nostra tot per annos uidit e-  
 tantisper certe dum illa prisca tota mente repeto: aduertā  
 mis expert cure que scribentis animum & si non flectere a-  
 re sollicitum tamen efficere possit. Que ante conditam con-  
 idamue urbem poetis magis decora fabulis q̄ incorruptis rez-  
 tarum monumentis traduntur: ea nec affirmare nec refellere  
 ipmo est: datur hec uenia antiquitati: ut miscendo huma-  
 diuinis: primordia urbium augustiora faciant: et si cui po-  
 lo liceret oportet consecrare originis suas & ad deos referre  
 stores: ea belli gloria est populo: r. ut cum suum conditorisq;



**Ms. ESCURIALENSIS. g. I. 3**, Bibl. de El Escorial, siglo XV. Encuadernación Real Biblioteca de El Escorial, escrito en letra humanística cursiva.

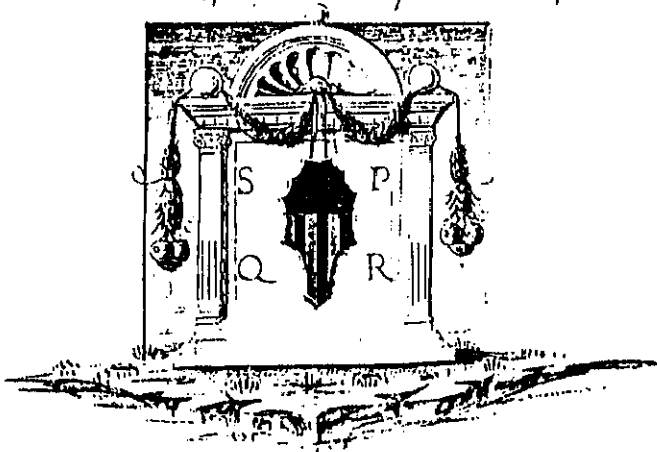
Lámina correspondiente a la página 105



Ms. ESCURIALENSIS. g. 1.3, Bibl. de El Escorial, siglo XV. Encuadernación Real Biblioteca de El Escorial, escrito en letra humanística cursiva.

Lámina correspondiente a la página 105

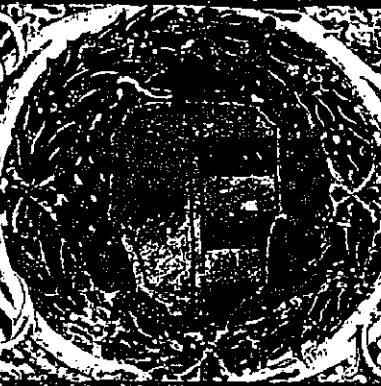
ciat. Et si cui populo licere oportet consecrare originem suam & ad deos  
 referre aut eorum ea belli gloria e populo romano: ut cum suum condi-  
 torisq; sui parentem Martem potissimum ferat: tam hoc gentes huma-  
 ne patiuntur equo animo: q̄ imperium patiuntur. Sed hoc & his similia:  
 utcumq; animaduersa aut estimata erunt: haud equidem in magno  
 ponam discrimine. Ad illa mihi pro se quisq; acriter intendat animum:  
 que iura: qui mores fuerint: p quos viros: quibusq; artibus domi mili-  
 tisq; & partum & auctum imperium sit: labente deinde paulatim  
 disciplina: velut dissidentes primo mores sequatur animo. Deinde ut ma-  
 gis magisq; lapsi sint: cum ire coeperint precipites: donec ad haec  
 tempora: quibus nec iura nra nec remedia pati possumus: perueni-  
 ē. Hoc illud ē precipue in cognitione reꝝ salubre ac frugiferū: omnis  
 te exempli documenta in illustri posita monumento intueri. Inde tibi  
 tuq; rei pu. quod imitare: capias. Inde foedum inceptu: foedum exitu  
 quod vitas. Ceterum aut me amor negotij suscepti fallit: aut nulla unq;  
 res pu. nec maior: nec sanctor: nec bonis exemplis ditor fuit: nec i-  
 quam tam sero auaritia luxuriaq; unquam inue ruit: nec ubi tantus ac-  
 iam diu paupertati ac parsimonie honos fuerit. adeo q̄to reꝝ minus  
 tanto minus cupiditatis erat. Hinc diuinit auaritiam: & abundan-  
 tes voluptates desiderium p luxum atq; libidine pereundi perdēdq;



**Ms. ESCURIALENSIS. g. I. 7,** Bibl. de El Escorial, del siglo XV.  
escudo de armas de Alfonso de Borgia  
(Calixto III). Perteneció a los Re-  
yes de Nápoles a y los Papas Borgia  
Escrito en letra humanística redonda  
Encuadrado en la Real Biblioteca  
de El Escorial.

Lámina correspondiente a la página 111

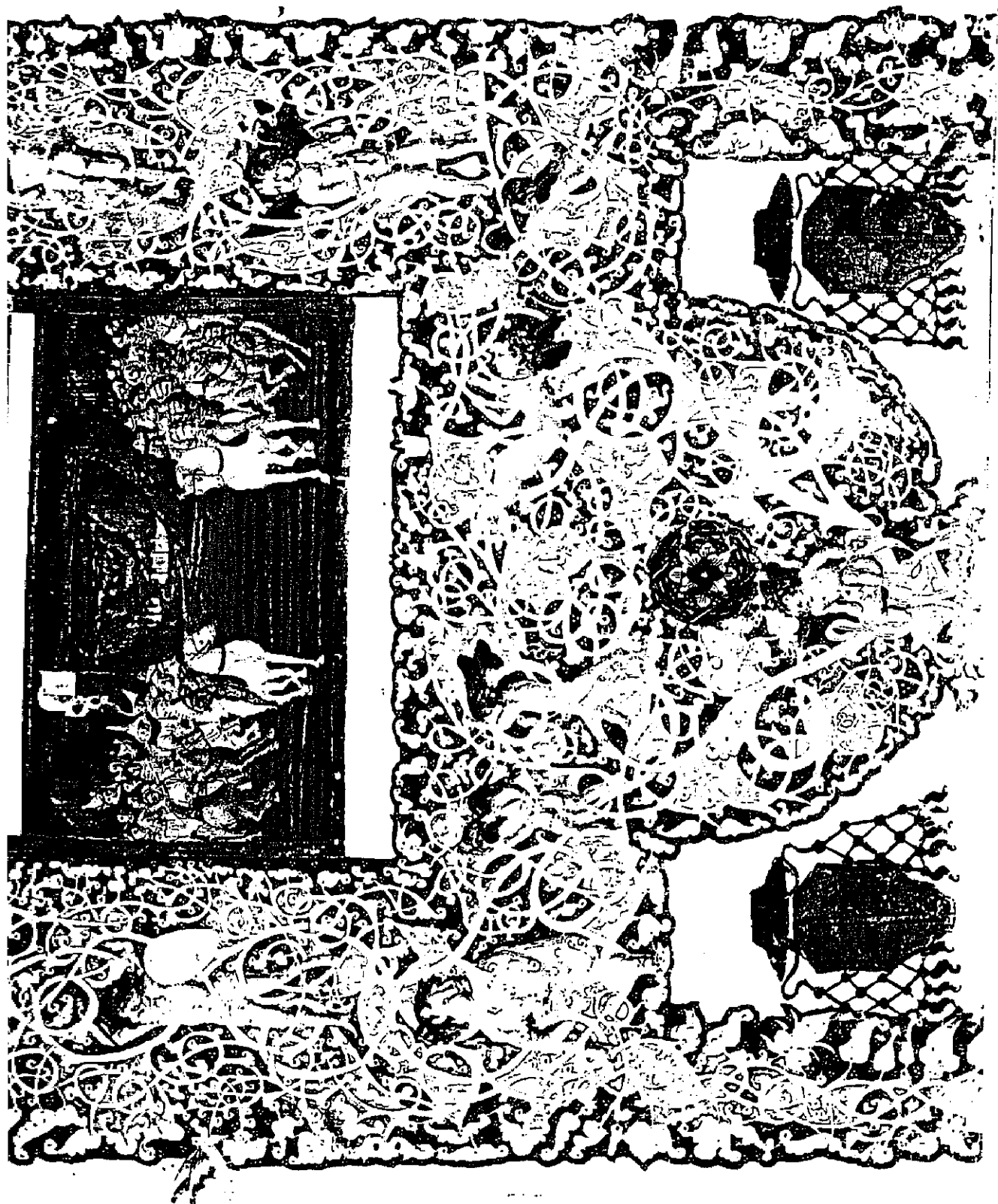
Et in tanta scriptorum turba mea fama in obscuro sit nobilitate:  
ac magnitudine eorum qui nomini officient meo consoler: Res  
est preterea & inmensi operis. ut que supra septingentesimum an  
nū repetatur: & que ab exiguis profecta inuis co creuerit: ut iam  
magnitudine labor & sua: & legentium plerisq; haud dubio quin  
prime origines proximaq; originibus minus prebitura uoluptatis  
sint festinantibus ad hec noua: quibus iam pridem preualentis po  
puli uires se ipse conficiunt: Ego contra hoc quoq; laboris p̄mum pe  
tam. ut me a conspectu malorum que nūa tot per annos uidit. etas  
tantisper certe. dum prisca illa tota mente repeto auertam. omnis ex  
p̄is cure que scribentis animum & si non slectere aucto sollicitū tū  
efficē. possit: Que aū conditā condendam ue urbem poetis magis de  
cora fabulis: q̄ in corruptis rerum gestarū monumentis traduntur:



Ms. ESCURIALENSIS. g. I. 6, Bibl. de El Escorial, siglo XV.

Escudo de armas de Alfonso de Borgia  
(Calixto III). Perteneció a los Re-  
yes de Nápoles y a los Papas Borgia  
Escrito en letra humanística redonda  
Encuadrado en la Real Biblioteca  
de El Escorial.

Lámina correspondiente a la página 195



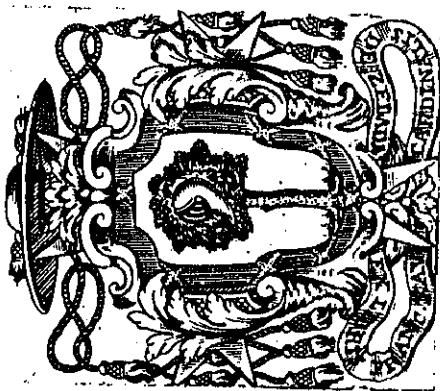
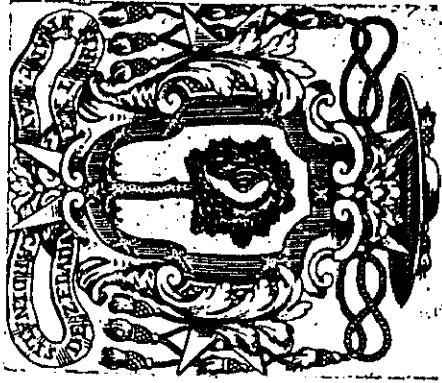
**MANUSCRITO, 385, Biblioteca Universataria de Valencia, siglo XV. De la Librería de San Miguel de los Reyes. LLeva el escudo de los Soberanos de Nápoles a quienes perteneció. Escrito en letra humanística redonda pequeña.**

Lámina correspondiente a la página 147



**MANUSCRITO, 51.2, Biblioteca del Cabildo de la Catedral de Toledo, siglo XV. Es una excerpta de los libros I-X et XX-XXXVIII. Perteneció al Cardenal Zelada y lleva su escudo.**

Lámina correspondiente a la página 140



MANUSCRITO, 777, Biblioteca Universitaria de Barcelona,  
siglo XV. Escritura humanística redonda,  
siglo XV.

Lámina correspondiente a la página 98

TITILVII PATAVINI HISTORIO  
 GRAFI ABVRBE CONDITA LIBER  
 PRIMVS INCIPIT FELICITER



ACTVRVS Ne sim opere pretium: si a primordio  
 urbis res populi romani perscriptum: nec hinc scio  
 nec si sciam dicere ausum. Quippe q̄ dū ueterem. u  
 uulgatam esse. rem uideam. diu noui semper scrip  
 toris. aut in rebus certis. aliquid allatoris se. u  
 scribendi arte. uideam uetustatem superuacuos cre  
 dum. Ut cumq. erit. uidebit tamen rerum gestam  
 in morte principis terrarum populi pro uirili par  
 te me ipsam consuluisse. Et si in tanta scriptorum  
 uiriba mea fama in obscuro est. nobilitate ac magnitudine eorum qui  
 nomini officium meo consolet. Res est. p̄terita q̄. uim inenit operis. ut q̄  
 supra septingentesimum annum repetatur. et que ab exiguis p̄fecta im  
 tus eo eruciat. ut iam magnitudine laboret. Ita. Legitimum pleriq. leg  
 ud dubio qui prime origine. proximaq. originibus minus p̄ditum  
 uoluptant. sunt. festinantibus ad hec noua. quibus uim p̄sentem preualent  
 populi uires se ipse conficiunt. Ego contra hoc quoq. labilis premium  
 spectam. ut me ab conspectu malorum que nostra tot per annos uide  
 etas transpercite diu p̄sca illa tota mente repero. uertam. omni  
 expectare. que. amittam scribens. et si non. flectere. a uero. solliciti  
 tamen. efficit. possit. Que ante conditam condendam uē urbem per  
 meas. inq. de com. tabulis. quam uicorruptis rerum gestarum monument  
 us uaduntur. ea. nec affirmare. nec reseller. in animo est. Datur. hec. ue  
 ma. uanquatur. ut. miscendo. humana. diuinis. primordia. urbium. an  
 quistora. facit. Et. sicut. populo. licet. oportet. consecrare. originis. suas.  
 ad. deos. referre. aut. uirtus. ei. belli. gloria. est. populo. romano. ut. ei.  
 suam. conditoris. sui. parentem. martem. poullimuni. ferat. uim. et. hoc.  
 gerat. humane. patiantur. equo. animo. q̄. imperium. patiuntur. Sed. hec.  
 et. hie. similia. ut. cumq. animaduersa. aut. exhibita. erunt. haud. i. ma  
 gno. equidem. ponam. discrimine. Ad. illa. mihi. pro. se. quisq. acriter. in  
 tendat. animus. que. uita. quibus. fuerit. per. quos. uiros. quibusq.



**Ms. ESCURIALENSIS. g. II. 4**, Bibl. de El Escorial, siglo XV,  
escrito en humanística redonda.  
Encuadernación de la Real Bibliote-  
ca de El Escorial. Perteneció a  
Juan de Fonseca.

Lámina correspondiente a la página 210

IN PARTE OPERIS MEI LICET MIHI

presari quod in principio summe totius profes-  
si pleriq; sunt rerum scriptores. bellum maxime  
memorable omnium que unq; gesta sunt me-  
scripturum: quod hannibale duce karthaginen-  
ses cum p. r. gessere: Nam neq; ualidiores opib'  
ulle inter se ciuitates gentesq; contulerunt  
arma: neq; hisipis tantum unq; uirium aut  
roboris fuit: & haud ignotas belli artes inter-

xpertas primo punico conferebant bello. et adeo uaria  
tuna ancepsq; mars fuit: ut propius periculo fuerint q  
t. odiis etiam prope maioribus certauerunt q; uirib'. Ro-  
ndignantibus q; uictorib' uicti ultro inferrent arma.  
superbe auareq; crederent imperatum uictis ee: Fama  
hannibalem annoꝝ ferme nouem pueri liter blandi-  
atri hamilcani ut duceretur in hispaniam. Cum perfec-  
o abello exercitum eo traiecturus sacrificare, altaribus  
m. tactis sacrif. iureiurando adactum se cum primum  
stem fore. p. r. Angebant ingentis spiritus uirum sici-  
niaq; amissa. Nam & sicilia nimis celeri desperatione  
m: et sardiniam inter motum africe fraude romanoy  
etiam superimposito interceptam. his anxius curis ita  
bello quod fuit sub recentem romanam pacem per qnq;  
a deinde nouem annis in hispania augendo punico im-  
lit: ut appareret maius eum q; quod gereret agitare  
o bellum. et si diutius uixisset hamilcare duce penos ar-  
inieturos fuisse qui hannibalif ductu intulerunt. o-  
lcanis peroportuna & puericia hannibalif distulerunt  
medius hasdrubal inter patrem & filium octo ferme



**MANUSCRITO, 384,** Biblioteca Universitaria de Valencia, siglo XV, de la librería de San Miguel de los Reyes. Medallón y escudo de los Monarcas de Nápoles a quienes perteneció. Escritura humanística redonda.

Lámina correspondiente a la página 237

IN HOC ORNATISSIMO CODICE  
CONTINENTUR  
TITULI VII PATAVINI  
DE SECVNDO  
BELLO PVNICO  
LIBRI X

TITULI VII PATAVINI DE SECVNDO  
BELLO PVNICO LIBRI  
PRIMI INCIPIT



In hoc ornatissimo codice continentur  
 tituli VII Patavini de secundo bello  
 Punico libri X. Incipit Titulus I.  
 In hoc ornatissimo codice continentur  
 tituli VII Patavini de secundo bello  
 Punico libri X. Incipit Titulus I.  
 In hoc ornatissimo codice continentur  
 tituli VII Patavini de secundo bello  
 Punico libri X. Incipit Titulus I.

In hoc ornatissimo codice continentur  
 tituli VII Patavini de secundo bello  
 Punico libri X. Incipit Titulus I.  
 In hoc ornatissimo codice continentur  
 tituli VII Patavini de secundo bello  
 Punico libri X. Incipit Titulus I.  
 In hoc ornatissimo codice continentur  
 tituli VII Patavini de secundo bello  
 Punico libri X. Incipit Titulus I.

**Ms. ESCURIALENSIS. g. I. 5**, Bibl. de El Escorial, siglo XV. Escudo de armas de Alfonso de Borgia (Calixto III). Escritura humanística redonda. Forma un tríptico con los manuscritos Esc. g. I. 7, y Esc. g. I. 6. Perteneció a la librería de Gonzalo Pérez, de la que formaban parte muchos ejemplares que pertenecieron a los Soberanos de Nápoles.

Lámina correspondiente a la página 266

ALERE punicam bellum macedonicum excepit:  
periculo haud quaquam comparandum: aut uirtu-  
te ducis: aut militum robore: Sed claritate regum  
antiquorum: uetustaque fama gentis & magnitudi-  
ne imperii: quo multa quondam Europae maio-  
remque partem Asiae obtinuerant: annis prope no-  
bilibus. Ceterum ceptum bellum aduersus philippum decem ferme ante  
annis: triennio prius depositum erat: cum Etholi et belli & pacis fuisset  
causa: vacuos deinde pace punicam iam Romanos et infensos Philippo:  
tum ob infidam aduersus Etholos aliosque regionis eiusdem socios pacem  
tum ob auxilia: tum pecuniam nuper in Africa massam Hannibali Pe-  
nisque preces Atheniensium: quos agro peruastato in urbem contulerat: ex



**MANUSCRITO, 482,** Biblioteca Universitaria de Valencia, siglo XV, escritura humanística redonda. Perteneció a Alfonso V de Aragón, cuya librería se repartió entre Florencia, la Universidad de Valencia y la Real Biblioteca de El Escorial.

Lámina correspondiente a la página 277

lit. 777  
t. 8.



TITOLI  
VII PATAVINAE  
HISTORIOGRAPHIAE  
EXCELLENTISSIMAE  
URBIS CONDITAE  
LIBER PRIMVS INCIPIT  
FELICITER

MANUSCRITO, 50-51-52, Biblioteca de la Abadía de Santa María de Poblet, siglo XV (*epythoma*). Escrito en letra francesa. Perteneció a Don Pedro de Aragón, soberano de Nápoles.

Lámina correspondiente a la página 324

IN EPITHELIIS. RUFFENS. PRECLA  
RYS HISTORICIS VIR ROMA-



NY S. IVO. PERPETVO VA  
LENTIANO DOMINO

impatori et semp august.

in huff. Sextus vir consularis. S. d. Breuit  
formale mentia tua precepit. Pano libens  
precepit: quippe cum desit facultas latius  
loquendi ac morum securis calidiorum:  
qui ingentis summas pro breuiter expri-  
mentur: res gestas signabo non eloquar:  
hoc ipse ego quo breuiter dicta breuiter com-  
penderet. Ut atque amantur tuorum rei. p.  
ecundo de iudicium: ac preterea facta tem-  
porum non breuiter legentibus principis q.  
numerate videntur. Ab urbe igitur condita  
in octava perennitate vestre: quod prosperi  
factum: imperium romanum fortius est. hui.  
monerunt per Seleucibus. CC. xlii.  
Sub consulibus. CCC. lx. et. Sub imperato-  
ribus. CCC. et. Regnauerunt romae annos  
et. xlii. reges numero septem. Romulus  
regnavit annos. xxxv. Seniores per  
quingentis diebus. ab urbe condita. Thoma pompilius  
regnavit annos. xlvi. Tullius hostilius



MANUSCRITO, R. 204, Bibl. Nacional. Las tres primeras décadas y reducidas, de la traducción de Ayala, por Rodrigo Alfonso de Pimentel, Conde de Benavente, siglo XV. Lleva el escudo de la familia.

Lámina correspondiente a la página 380



Ms. ESCURIALENSIS, g. I. 1. Bibl. de El Escorial, siglo XV.

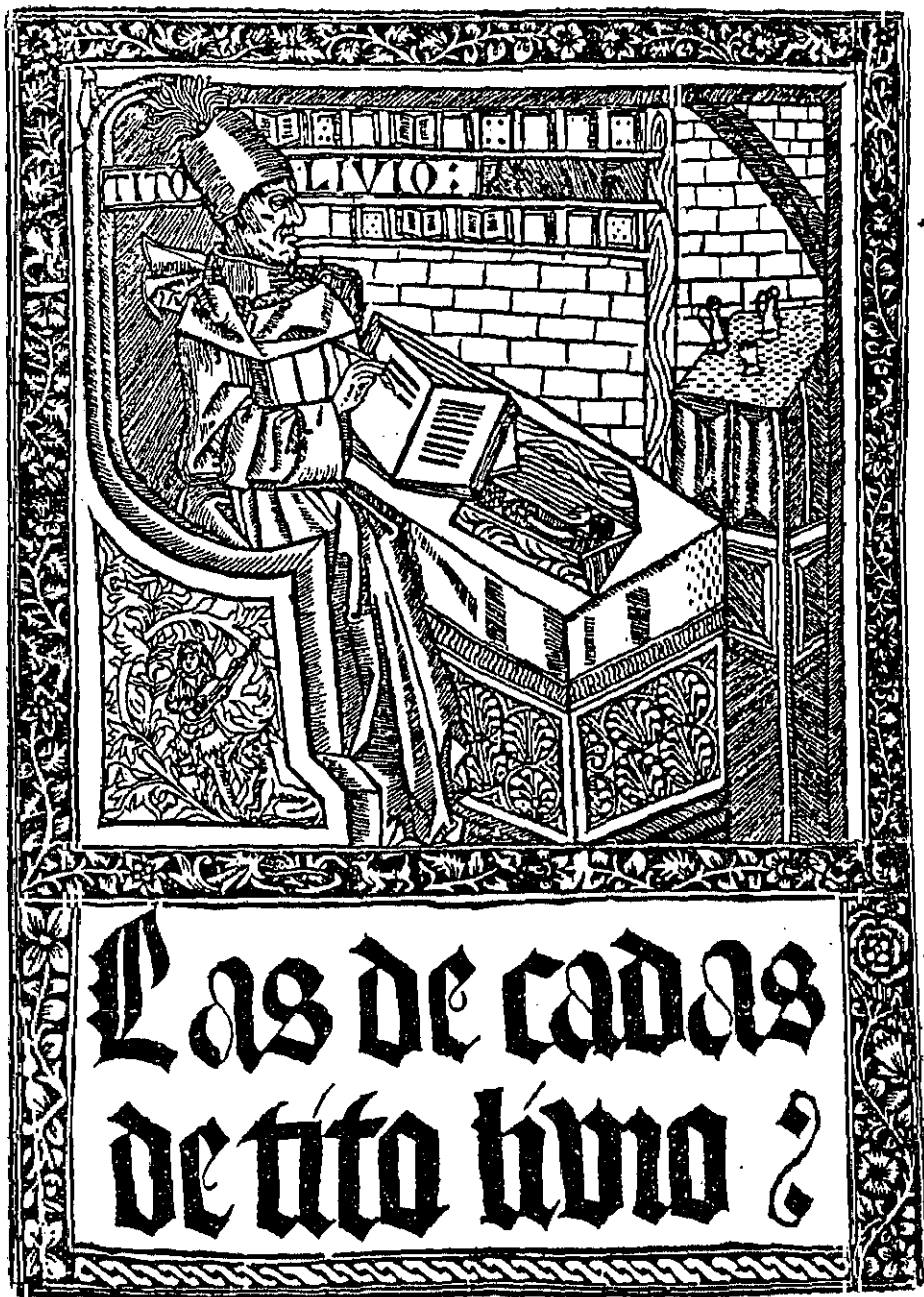
Copiado por un benedictino de Salamanca. Perteneció posiblemente a la librería de Isabel la Católica.

Lámina correspondiente a la página 337



EDICION SALAMANCA, 1497, Salamanca, 115 de Agosto. Las déca-  
das de Tito Livio traducidas al  
castellano por Rodrigo Alonso de  
Pimentel.

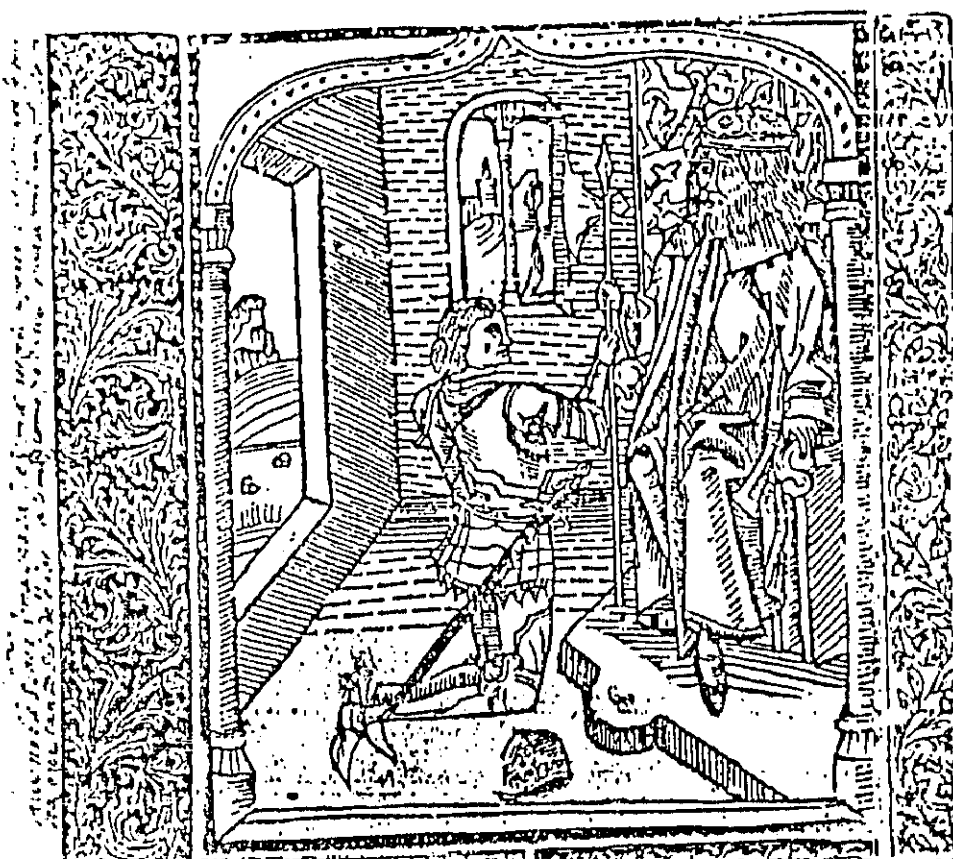
Lámina correspondiente a la página 382-83



Las de cadadas  
de tito luvio ?

EDICION DE BURGOS, 1505, Burgos 24 de Mayo. Las décadas de  
Tito Livio traducidas al castellano  
por Rodrigo Alfonso de Pimentel.  
Impresas en Burgos por Andrés de  
Burgos.

Lámina correspondiente a la página 384



# Las obras de Cervantes

Burgos 1505.



EDICION DE ZARAGOZA, 1520, "Las catorze decadas de Tito Livio Hystoriador de los Romanos: trasladadas agora nuevamente de latin en nuestra lengua castellana, dirigida por Fray Pedro de Vega. Imprimidas en la noble y cesarea ciudad de Çaragoza a espensas del experto varon George Coci."

Lámina correspondiente a la página 408

¶ Fueron dos entereyes : conuenie saber: quincio fabio maximo / z marco valerio coruino. Estos hizierõ la eleccion consular: z fuerõ consules quincio publico philo / z lucio papirio curio: porq̃ eran los mas claros caudillos q̃ en aq̃lla sazõ hauia en la ciudad. Y en el mesmo dia q̃ fueron elegidos: començarõ (por mandamieto d'los padres) a vsar de su officio. E acabadas las solenidades santas acostubradas: ayütados en el Senado fue tractado de la paz caudina. Y el consul publico dixo al vno de los consules passados. Si espurio postumo / z haz relacion delante el Senado de las condicones de la paz q̃ he-



ziste. Dyo este mandamieto postumo: leuato se cõ el mesmo gesto q̃ passo fo el yugo z dixo. Nõ ignoro o psules / q̃ no poi me hõrar: mas poi me auergõçar es mãdado a mi q̃ habe õmero / no como Senado: mas como culpado de batalla tã desauenturada / y de paz tã ignominiosa. Yo (pues q̃ de nra culpa ni de nra pena no hauey hecho mencioñ detãdo a pre nra defensioñ q̃ no seria muy difficultosa acerca de aq̃llos q̃ tienẽ noncia d'las humanas fortunas z necessidades) solo cõ breues palabras cõcluyte la sentençia de lo q̃ me es pregũtado. Esta sentençia pues sera testigo si yo perdonẽ a mi / o a vras legiones quando accepẽ la toipe z ignominiosa paz. y pued q̃ se hizo sin mandamieto d'el pueblo: no es obligado el pueblo romão a la guardar. Nã a otra obligaciõ nos constringe: salvo q̃ nros cuerpos seã entregados a los santres. Seamos pues leuados desnudos z precios por los feciales a los santres: y en esta mañra pagaremos z pliremos cõ la religioñ de la obligaciõ: ni haura cosa diuina / ni huana q̃ estouie q̃ no sea justa z piadosa la batalla q̃ cõ ellos se hara. Entretãto aparegese la gẽte z las otras cosas ala batalla necessarias porq̃ õmero hã de estar estas cosas en orden q̃ nosotros seamos puestos en las manos de los enemigos. D vos otros immortales dioses yo os suplico q̃ si no fue vsa voluntad

*Oraciõ noble y generosa de postumo.*

2-j-16



Con privilegio.

# Las quatorze decadas de Tito Li

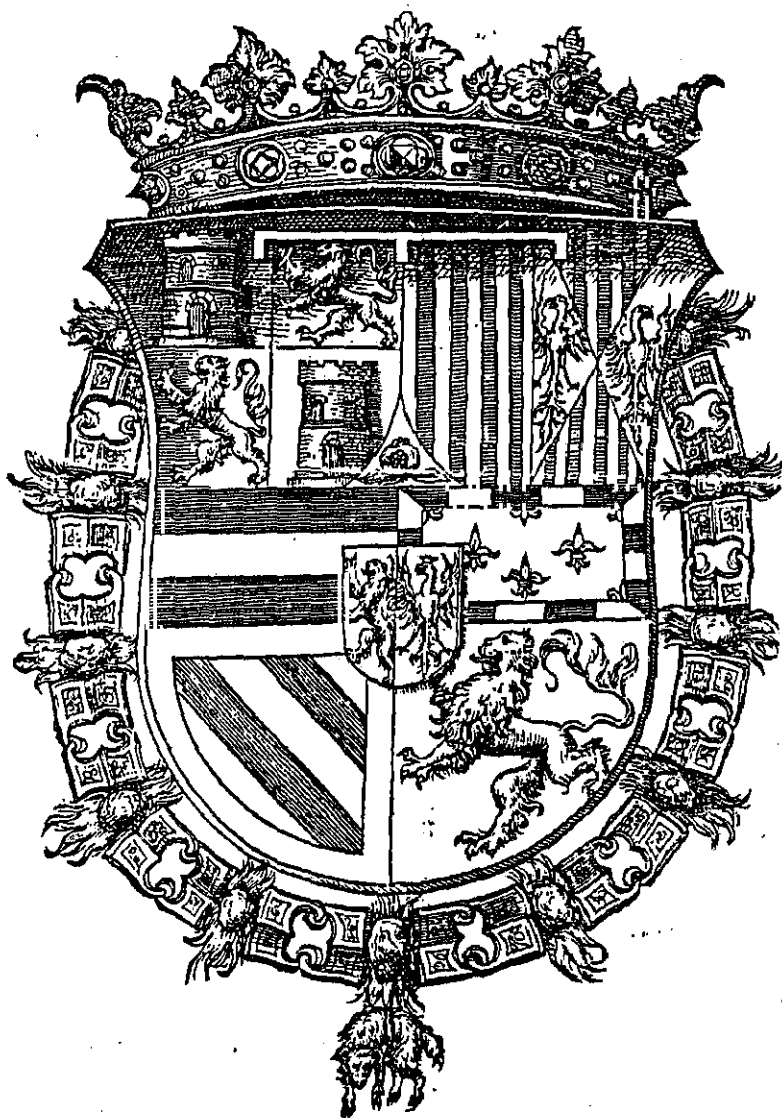
uio hystoriador de los Romanos: trasladadas agora nueuamente de la  
 tin en nuestra légua Castellana. La primera: tercera y quarta enteras se  
 gun en latin se hallá: y las otras onze segú la abreuiació de Lucio flozo.

EDICION DE COLONIA, 1553, "Todas las decadas de Tito Livio Paduano, que hasta al presente se hallaron y fueron impressas en lati, traduzidas en Romançe Castellano, agora nuevamente reconosçidas y emendadas, y añadidas de mas libros sobre la vieja traslación". "En la çiudad Imperial de Colonia Agripina, a costas de Arnoldo Byrckmanno librero, en el año del Señor de M.D.LIII." Es la traducción de Francisco de Enzinas, que no lleva su nombre para poder ser publicada en España.

Lámina correspondiente a la página 441

# TODAS LAS DE- CADAS DE TITO LIVIO

PADVANO, QUE HASTA AL PRESENTE  
SE HALLARON Y FVERON IMPRESSAS EN LATIN,  
traduzidas en Romançe Castellano, agora nueuamen-  
te reconofçidas y emendadas, y añadidas de mas  
libros sobre la vieja traslacion.



¶ Vendese la presente obra en Anuers en casa de Arnaldo  
Byrcman, a la enseña de la Gallina gorda.  
CON PRIVILEGIO.

**APENDICE II**

## COLECCIONES PARTICULARES.

### J. LUIS USOZ Y FUNDACION FRANCISCO ZABALBURU.

Como ya se dijo en la Introducción, pensamos que podía ser, no sólo conveniente sino también efectivo y práctico la aportación de la catalogación y una descripción más detallada de los volúmenes que recogen la *Historia* de Tito Livio y que forman las colecciones particulares de J. Luis Usoz y de Fr. Zabálburu. Con ello queremos, en primer lugar, dar un nuevo testimonio del interés, a lo largo de las diferentes épocas de nuestra cultura, por la obra de Livio; en segundo lugar como una ayuda a posibles investigadores posteriores.

La colección de J. Luis Usoz forma parte del Patrimonio Nacional desde 1873 que, tras la muerte del erudito y bibliófilo español, su viuda, Dña Maria Sandalia de Aceval y Arratia, la donó a la Biblioteca Nacional.

La colección Zabálburu, al menos en el momento que realizamos nuestro trabajo, estaba siendo catalogada por miembros funcionarios de la Biblioteca Nacional y según los rumores, esta biblioteca, propiedad actualmente de los Marqueses de Mondejar, formará también parte del Patrimonio Nacional. Hemos vuelto después de dos años y la biblioteca sigue en propiedad de los Marqueses.

## NOTAS BIOGRAFICAS SOBRE J. LUIS USOZ Y RIO.

M. Menéndez y Pelayo, en su obra *Heterodoxos* (lib. VIII) aunque reconoce el patriotismo de Usoz y alaba su obra como editor y no niega su religiosidad, sin embargo atribuye su desvío de la fe tradicional a la influencia volteriana de su educación y del Colegio de San Clemente de los Españoles en Bolonia. En otro momento, Menéndez y Pelayo, admite que Usoz conserva semillas del cristianismo y que no es madera de indiferentes e impíos, sino de herejes y sectarios.

Bajo este criterio de Menéndez y Pelayo, compartida por otros intelectuales del momento, surgió como consecuencia una conspiración de silencio, tanto en España como en el extranjero que dura casi hasta nuestros días, de hecho en los Archivos generales Biblioteca Nacional solamente hemos encontrado una Antología de su obra y "*Notas para una biografía de Luis Usoz y Río*", de Domingo Ricart (Zaragoza 1973). A su vez Ricart se basa en un ensayo de J. Antonio Muñoz Rojas, "*El solitario en el tiempo*" (Rev. Occid. 1968), en el que hace un reconocimiento de la figura y personalidad del bibliófilo, Luis Usoz, quien con Serafín Estébanez, Bartolomé Gallardo y Pascual Gayangos, forman un cuadrilátero de eruditos del, todavía desconocido, siglo XIX.

De padres españoles, nació en 1805 en Chuquiraca, en el virreinato del Perú, actualmente Bolivia. Vuelve a España en donde estudia derecho en la Universidad de Alcalá de Henares. Amante de las lenguas clásicas, estudió particularmente griego y hebreo. Estudió durante cinco años en el Colegio de San Clemente de los Españoles de Bolonia, donde se doctoró. Participó en la vida intelectual de su tiempo.

Cánovas del Castillo, político conservador de la Restauración y abierto opositor a las ideas de Usoz, reconoce dos rasgos importantes de su personalidad: "el amor por la pureza de la lengua y un acendrado patriotismo".

Colaboró con los románticos del momento en la revista "El Español"; colaboró también en "El Observador Pintoresco"; en la revista "El Artista"; en "El Carrascón"; entre 1847 a 1865 Usoz publica "Los Reformistas Españoles". Junto con su amigo Serafín Estébanez quiso publicar una "Colección de novelas originales españolas", deseo que no llegó a realizar, como tampoco el publicar un Romancero tradicional español, no obstante él publicó "Cancionero de Burlas".

Mantuvo intensa amistad y correspondencia con Benjamin B. Wiffen, su colaborador y corresponsal durante veinticinco años, cartas que actualmente pertenecen a la colección que se conserva en Wadham College, Oxford, junto con la biblioteca de Benjamín B. Wiffen (Bibl. Wiff., London 1874)). Gracias a esa correspondencia se pudo elaborar su biografía y su obra. Ricart los describe como un hombre de carácter retraído, de convicciones profundas, entregado, sincero y de una integridad rígida, romántico absoluto, liberal consecuente y combativo con su pluma, apologista de la religión oficial. Ese rotundo silencio sobre la personalidad de Usoz, a nivel de España y en el extranjero fue roto por el hispanófilo William Ireland Knapp (Life, writings and correspondence of George Borrow, London 1899), quien a finales del pasado siglo rompe una lanza en favor de J. Luis Usoz.

## CATALOGACION Y DESCRIPCION DE LOS EJEMPLARES.

Ejemplares impresos en latín:

- U. 4291, B.N.; U. 4241, B.N.; U. 9130, B.N.; U. 9764-65-66, B.N.; U. 4177-79, B.N.

Ejemplares impresos en castellano:

- U.8129, B.N.; U. 8558, B.N.;

Ejemplar impreso en Italiano:

- 4870, B.N.

## DESCRIPCION DEL VOLUMEN 4291 (B.N.)

"Decadum epitomae. Lucius Florus....."

Tomo pequeño con tapas de cartón y el lomo reforzado en tafilete marrón en donde viene grabado en letras doradas el título: "*L. Florus et Polivius*"

El ejemplar está bien conservado y con el sello del propietario, fechado en 1873. Lleva al principio una hoja de guarda en donde aparece el escudo de la casa impresora de Manuzio Aldo, el ancla y el delfín y el título: "*Titi Liui Patauini Decadum Epitomae. Lucius Florus*". Los folios vienen con numeración arábiga, en el folio 1 se lee: "*T. Liuii Patauini Historiarum ab urbe condita libri primi epitome*".

Los libros vienen diferenciados por un gran espacio en blanco, donde suponemos que debería ir la capital inicial, enmarcada en un recuadro y con adornos según las costumbres de los impresores en esa época.

La primera parte finaliza en el folio 56 y después de un folio en blanco aparece una segunda numeración, también arábica. En la hoja nº 2 aparece la dedicación:

*"Franciscus Asulanus Raymundum Turrianum Patricium  
Veronensem saluare iubet."*

En la hoja nº 4 comienzan la historia abreviada de Lucio Floro:

*"Lucii Flori ab urbe condita liber Primus"  
"Populus romanus a Rege Romulo in Caesarem  
Augustum septingentos per annos....."*

Esta segunda parte lo forman cuatro libros que terminan en la hoja 67v.

El ejemplar lleva anotaciones en los márgenes; el canto en color, jaspeado azul y verde y al final se lee:

*"Venetiis in Aedibus Aldi et Andreae soceri".  
Mense martio, M. D. XXI."*

DESCRIPCION DEL VOLUMEN 4241 (B. N. )

"Historiarum ab urbe condita, libri, qui extant, XXXV, cum universae historiae epitomis, A. Carolo Sigonio emendati"

Ejemplar en formato grande, con tapas duras con grabaciones en dorado en forma de escudo. El lomo dividido en siete estrías, lleva el título "T. Liuii- Aldi 1555". Al principio lleva tres folios en blanco y en el curto aparece impreso:

*"T. Liuii Patauini, historiarum ab urbe condita, libri, qui extant, XXXV. Cum universae historiae epitomis, S. Carolo Sigonio emendati, cuius etiam scholia simul eduntur, quibus iisdem libris, atque epitomae partim emendantur, partim etiam explanantur"*

Más abajo después del escudo de Aldo Manucio se lee:

*"Venetiis, M. D. L. V. Apud Paulum Manutium, Aldi F. Cum priuilegio Pontificis Maximi & senatus Veneti, ad annos XX".*

Siguen otros tres folios sin numerar y a continuación comienza el texto en el folio 1: *"T. Liuii Patauini Historiarum ab urbe condita liber primus."*

Ejemplar impreso en cursiva pequeña y sus iniciales capitulares a modo de la época, en tamaño grande y enmarcada

y con adornos en blanco y negro. La numeración no es por página sino por folios, con amplios márgenes de 48 líneas. El volumen contiene XLV libros y termina en el folio 466. En el folio 464 (repetido) se lee: "*Epitome Liuiana, lib. XLVI*", y abarca hasta el libro CXLII que termina en el folio 478.

Después de los Epítomes aparecen los Escolios, precedidos también del escudo de Aldo Manucio, pero la inscripción es diferente:

*"Carolii Sigonii Scholia, quibus T. Liuii Patauini historia, et earum epitomae partim emendantur, partim etiam explanantur. Eiusdem in eosdem libros chronologia, ipsorummet auctorum verbis confirmata."*

Los "*scholia*" presentan una nueva numeración también arábica. Las iniciales capitales llevan un dibujo de tema clásico y la letra más pequeña. Abarcan hasta el libro CXLII y terminan en el folio 91 de la segunda numeración. En el folio 92 comienza:

*"Caroli Sigonii chronologia, in T. Liuii Historias ab urbe condita."*

Primero la cronología de los "*Reges*", luego de los "*Consules*", "*Decemviri Consulares*" y los "*Tribuni militares*" todo ello desde el año 741 (U.C.) Estos folios están impresos a dos columnas, a 63 nombres por columna; en el fol. 97 se lee: "*Caroli Sigonii in chronologiam scholia*" y hace un estudio año por año, así: "*In annum CCXLV.....in annum DCCXLV*". Terminan en el folio 98.

Seguido y sin numerar aparece un índice:

*"Rerum et uocum apud T. Liuium index copiosissimus"*

Realmente el índice es copiosísimo, a tres columnas cada página y 40 anotaciones en cada columna y comprende 39 páginas. En el último folio hay un apartado para:

*"loci aliquando in scholiis ita corrigendi"*

El ejemplar consta en total de 615 folios y resulta muy completo.

#### DESCRIPCION DEL VOLUMEN. 9130 (B. N.)

*"Titii Liuii historiarum libri anecdoton descriptum et recognitum a CC. VV. Vito. M. Giovenazzio (et) Paulo Jacobo Bruns ex schedis vestustissimis Bibliothecae. Ejusdem Giovenazzi in idem fragmentum scholia. Romae- Ex officina Archangelii Casaleti. 1773"*

Es un hermoso ejemplar y bien conservado, se nota que procede de una colección particular. Tapas duras forradas en piel rústica y en el lomo un pequeño recuadro en dorado con el título: *"Titii Liuii fragmnetum"*. Después de una hoja en blanco de guarda viene una segunda con impresiones alusivas a temas clásicos y la inscripción:

*"Titii Liuii historiarum libri XCI, fragmentum ANECDOTON descriptum et recognitum ex schedis"*

*vetustissimis bibliothecae vaticanae"*

*"Andr, Rossi in Vinc. Antonelli Sculp."*

En la tercera hoja de guarda aparece otro grabado en forma de elipse en el que Apolo corona a Mercurio, y debajo la inscripción:

*"Romae MDCCLXXIII. Ex officina Archangeli Casaletti typographi, et bibliopolae ad D. Eustachii"*

Las páginas 3 a 8 son una dedicatoria:

*"Iohanni Baptistae Rezzonico, R.E. Diacono Cardenali".*

*Tit. Nicolai in carcere Tulliano. Magno Hierosoly Mari ordinis Priori. Franciscus Cancellarius. S.D.P."*

Final de la dedicatoria:

*"Francisci Cancelleri in T. Liui fragmentum. ANECDOTON. PRAEFATIO."*

El Prefacio es un estudio del *fragmentum*(anecdoton) del libro 91 y viene dividido en cuatro apartados:

- I. Reperti Liuiani fragmenti Historia.
- II. Quid in eo describendo curae a cc.vv. impensum sit?
- III. Quid edendo fragmento praestitum sit?

- IIII. Fragmenti praestantia, et utilitas.

El fragmento del libro 91 comienza en la página XVII, en mayúscula, a dos columnas de 30 líneas cada una precedido de dos páginas con la inscripción:

*"T. Liuii Historiarum lib. XCI, fragmentum. Primo quidem litteris maioribus, seu romanis quam proxime fieri potuit ad archetypi similitudinem expressum, retentis iisdem paginarum, et uersicularum distinctionibus; deinde ad nostrorum temporum scribendi et interpungendi rationem in gratiam studiosorum redactum"*

Es decir el fragmento del libro XCI, primero aparece transcrito tal y como aparecía en el códice, en uncial, sin separación de palabras y sin puntuación, después, en el folio XXI el fragmento aparece con separación de palabras, puntuación, e incluso en cursiva la reconstrucción de las lagunas que presenta el códice. Otras lagunas, a veces, vienen identificadas por asteriscos.

En la página XXXIII; se lee:

*"Loca ex fragmento, quae partim ex certa, partim ex probabile conjetura aliter legenda esse videntur, quam in eo scripta sunt."*

En la palabra: *"ciuitum....ciuitatum, uel ciuium"*

En el folio XXXVv. se encuentran unas palabras a los lectores de Franciscus Cancellarius. En la página XXXVII comienzan propiamente los "Scholia":

*"Viti Mariae Giovenazzii in Titi Livi fragmentum,  
ANEKDOTON. SCHOLIA"*

Los "scholia" se extienden desde el folio XXXVII a LIX en el que termina. Vienen muy comentados y documentados, haciendo frecuentes transcripciones de los textos griegos de los autores que cita.

En la página LX se lee:

*"Imprimatur, si videbitur Reuerendissimo Patri Sacri  
Palatii Apostolici Magistro. Dominicus Jordani Patr.  
Antioch. Vicesg."*

Más abajo unas "Aprobationes", firmado:

*"Datum ex Aedibus meis VII Idus Jun. MDCCLXXIII.  
M. A. Giacomellus Archiepiscopus chalcedonensis."*

Este fragmento fue descubierto en la Biblioteca Vaticana, al parecer, durante el pontificado de Clemente XIV y viene con una segunda firma:

*"Datum ex Aedibus Quirinalis VII. Idus Jun.  
MDCCLXXIII, Philippus Bonamicius SSm. D. N. Clementis  
XIV, a latinis litteris, et secretiore cubiculo".*

.....  
.....

*Imprimatur Fr. Thomas Augustinus Ricchinius ord.  
Praedic. S. Pal. Apost. Magister"*

En el folio LXI aparece una orden de Clemente XIV de ser anotado y registrado dicho fragmento entre los libros santos, descritos con los mismos caracteres y termina con el testimonio de:

*"D. Petrus Aloysius Galletti Romanus ordinis,  
S. Benedicti congregationis casinensis, Abbas  
S. Mariae de Fonte uiuo, in Bibliotheca Vaticana  
linguae Scriptor".....  
.....  
"Joseph Alysius Amadesius Praefectus Aarchiv.  
S. Rauennatis Ecclesiae. Finis."*

A continuación aparecen dos folios con la reproducción del código y un tercer folio en donde aparecen las erratas y correcciones del código y en el verso la inscripción:

*"Romae MDLXXIII  
Excudebat. Pec. sua. ARCHENGELUS CASALETTUS  
TYPOGRAPHUS ET BIBLIOPOLA AD THERMAS NERONIANAS.  
SALVO DOMINO NOSTRO CLEMENTE XIII. B. R. P. N.  
PONTIFICATUS. MAX. ANNO. V. VIVAS VALEAS. FELIX.  
IMPERES."*

DESCRIPCION DEL VOLUMEN. 9764-65-66 (B. N.)

"Historiarum libri qui supersunt"

La obra consta de tres volúmenes, encuadernados en tapas forradas en tafilete y el lomo dividido en secciones con adornos de filigranas en dorado así como el título. El primer tomo lleva al principio una hoja de guarda con la impresión:

*"T. Liuii Patuini historiarum libri qui supersunt  
omnes. Cum integris Jo. Freinsheimii supplementis.  
Praemittitur uita. A. Jacobo Philippo Tomasino  
conscripta.....  
.....  
Editio accurata Biponti. Ex typographia societatis.  
MDCCLXXXIV"*

Los folios llevan numeración romana, y en el margen inferior el número del cuadernillo. La hoja III aparece el epígrafe acerca de la biografía de T. Livio que se extiende hasta la página LXXII, dividida en XI capítulos, precedida de un elgio, así:

*"Titi Liuii Patauini, ciuis, et Historici  
praestantissimi, qui res gestas Romanorum eloquentia  
mira digessit, effigiem ueneramur hoc loco."*

A continuación el Obispo exhorta a los amantes de la Historia y de la Antigüedad Clásica a emular las glorias y las virtudes del insigne escritor. La hoja IV recoge desde comienzo al capítulo I de dicha biografía: "Liuii natales,

patria parentes, educatio, studia". Todos los libros van precedidos de un epigrafe. Los capítulos VIII, IX y X tratan de:

*"Ex monumentis publicis; Ossa quo tempore inuenta, qua celebritate condita; Honores obitum consecuti, ejusdemque memoriae posita monumenta."*

La página LVIII, la dedica a los lectores:

*"Quae sequuntur Sertorii Ursati sunt, ex monumentis ipsius Patauinis desumpta: quae cum maxime faciant ad interpretationem inscriptionis monumenti T.Liuii....."*

Sigue el epitafio de Livio:

*"Epitaphii. T.Liuii, in occidentali Praetorii Patauini parte erecti, Interpretatio."*

*"V.F.  
T.Liuius  
Liuiae T.F.  
Quartae L.  
Halys  
concordialis  
Patau  
sibi et suis omnibus.*

(así aparece en el ejemplar)

En la página LXXIII comienza:

*"Noticia Literaria de T. Livio ex Jo. Alb. Fabricii  
Bibliotheca latina a Jo. Aug. Ernesti auctius edita  
Tm. I., cap. XI"*

Estas noticias literarias abarcan desde esta misma página hasta la CLVI inclusive. Desde la página XCVII a CLVI viene citadas todas las ediciones y editores más importantes de la época, así aparecen en la páginas que se indican:

"Aetas Autographaria I, 1469-1518", p. XCVII

"Aetas II-Moguntina 1518-1531", p. CX

"Aetas III, primo Basiliensis tum Aldina et Franco  
Furtensis, 1531-1588", p. CXVII

"Aetas IV-Modio-Gruteriana 1588-1645", p. CXXXI

"Aetas V-Gronoviana 1645-1735", p. CXXXVII

"Aetas VI-Greverio-Drakenborchiana", p. CXXLI

De la página CXLIX a CLVI, cita las versiones llevadas a cabo de las Décadas de Tito Livio en los distintos países:

*"Titi Livii Patavini versiones":*

"Germanicae", Gallicae, Italicae, Bergicae,  
Hispanicae: 1550- Compendio de las catorce décadas de  
T. Livio Paduano. Argent.  
1553- Colonia Agrip. Arn. Birkmannum, ad

## Philippum principum"

(Ambas son las traducciones de Francisco de Enzinas)

A partir de aquí comienza propiamente la Historia de Livio, con numeración arábica, En el folio 3 aparece la introducción, en el 5 el prefacio de Livio y en el 7 el libro primero.

El primer volumen contiene los tres primeros libros de la Historia de Livio, los discursos están diferenciados porque vienen en letra cursiva y termina en la página 273. Los otros dos volúmenes presentan las mismas características de formato y estructura que el 9764. El ejemplar 9765 recoge los libros IV al IX, de 429 páginas y cada libro va precedido de su epítome. El volumen 9766 contiene los libros X al XXI inclusive y finaliza en la página 416. Los tres tomos llevan aparato crítico y están en buen estado de conservación.

### DESCRIPCION DEL VOLUMEN. 4177-79 (B.N.)

"Liuui Patauini Historiarum libri qui supersunt  
omnes et perditorum fragmenta"

La obra viene en tres manuales pequeños, encuadernados en tapas duras forradas de badana, con los títulos grabados en los lomos. Llevan al principio hojas de guarda en aguas de colores. El primer tomo lleva unas hojas de introducción impresas en lengua alemana, un catálogo de obras clásicas en

latín y griego, todo ello en letra gótica muy pequeña, el resto impreso en letra humanística. En la tercera hoja tiene impreso:

*"T. Liuii Patauini Historiarum libri qui supersunt omnes et deperditorum fragmenta. Ex Recensione Arn. Drakenborchii ad codicum Bambergensis et Vindobonensis fidem passim reficta edidit Joannes Taeophilus Kreyssig." Editio stereotypa. Tomus, I. Lib. I-VI. Lipsiae sumtibus et typis Caroli Tauchnitii 1829."*

La hoja número 1 da entrada al prefacio del editor con notas críticas y comprende 16 páginas; datado en 1828. A partir de aquí comienza la Historia del escritor romano con numeración arábiga, con el título: "*T. Liuii Patauini Historiarum libri. Epitome Libri I*". En la tercera hoja aparece el prefacio de Tito Livio; todos los libros van precedidos de su epitome correspondiente.

Este primer volumen contiene los 23 primeros libros y finaliza en la hoja 436, después sigue otra hoja con variantes según la edición de Drakenborch:

*"Varietas lectionum. Editionis Drakenborchiannae":*

*"Lib. VII, cap. 8(ab signinis) ab signis"*

El manual, aunque es pequeño, lleva amplios márgenes; en el superior viene indicado el libro, capítulo y el año de la fundación de Roma y el de nuestra era. El tomo II, tiene

las mismas características que el primero y contiene los libros XXIV a XXXVIII inclusive, con 439 páginas; también lleva "*Varietas lectionum*". El tomo III contiene los libros XXXIX-XLV y los "*Epitomae librorum deperditorum*" correspondientes a los libros XLVI al CXL.

En la página 414 aparecen los "*Deperditorum fragmenta*", comenzando por el libro XVII, XVIII, XIX y pasa luego al XLIX y continúa hasta el CXXXVI. Finalmente recoge un amplio: "*Index in titi liuii historiarum libros qui supersunt*" con nueva numeración arábiga y por orden alfabético, ocupa varias páginas.

#### DESCRIPCION DEL VOLUMEN. 8558 (B.N.)

"Todas las decadas de T. Livio Paduano que hasta el presente se hallaron y fueron impresas en latin, traducidas en Romançe castellano, agora nuevamente reconocidas y emendadas, y añadidas (sic) de mas libros sobre la vieja translacion"

Con tapas duras forradas en tafilete y grabadas con cenefas en forma de recuadro al igual que el lomo en donde viene el título, también en dorado: "*Las Decadas de T. Livio. Colonia 1553*". Lleva al principio dos hojas de guarda y una tercera en donde aparece de nuevo el título: "*Todas las decadas de T. Livio. . . . .*"

Debajo el escudo de la casa editora la "*Gallina Gorda*" y la impresión:

*"Vendese la presente obra en Anvers, en casa de Arnaldo Byrcman, à la enseña de la Gallina gorda, con Privilegio"*

El volumen tiene las mismas características que los impresos de la época; letra redondilla clásica, las iniciales capitulares en mayor tamaño y enmarcada en adornos todo en blanco y negro; la numeración de los folios en romano y en el margen inferior lleva anotado el número del cuadernillo.

Lleva también unas hojas dedicadas "*A los lectores*"; la Tabla de oficios y dignidades; Tabla de los capítulos, libros y décadas; aparecen anotaciones en los márgenes en letra cursiva. Contiene DCVI hojas más las de las Tablas que llevan diferente numeración; la filigrana del papel es un escudo con la flor de lis. La obra termina con el siguiente colofón:

*"Acabose de emprimir esta Historia de T. Livio Paduano principe de la Historia Romana en la ciudad imperial de Colonia Agripina, a costas de Arnaldo Birckmano librero, en el. año d'el Señor de M. D. LIII."*

No es difícil identificar que se trata de la obra de Francisco de Enzinas, pese a que su nombre no aparece, pero fue esa la decisión del propio autor y de sus amigos para poder publicar su obra en España.

DESCRIPCION DEL VOLUMEN. 8129(B.N.)

"La cuarta década.....en la que se trata de la guerra de Macedonia y de Asia."

Aparece un sólo tomo enumerado III que contiene la cuarta y quinta década. Encuadernado en tapas duras forradas en piel y lleva grabado en ambas un escudo en dorado y el lomo dividido en secciones en donde se encuentra el título: "*Decadas de T.Livio. III*"

Lleva dos hojas de guarda en blanco al principio y al final; los folios vienen numerados en romana y el número del cuadernillo lo indica en el margen inferior; en los márgenes de izquierda y derecha aparecen anotaciones en cursiva, también impresas. En la hoja introductoria:

*"Cuarta década de T.Livio Paduano principe de la Historia Romana, en la qual se trata de la guerra de Macedonia y de Asia."*

La numeración es correlativa con tomo anterior U-8558, y comienza en la hoja CCCXVIII. Las características de encuadernación, impresión y letra son las mismas que la del volumen anterior. Los libros vienen precedidos de un epígrafe, así:

*"Capitulo primero de la comparación de la guerra de Macedonia a la de Carthago, y de las causas que movieron a los romanos"*

En la hoja CCCCLXXXI, termina la cuarta década y en la siguiente hoja comienza la quinta década precedida de una nueva aclaración a los lectores sobre lo poco hallado de la quinta década, pero en realidad sólo aparece un único libro con el siguiente colofón:

*"Fin del libro primero de la quinta Decada de  
T.Livio Paduano principe de la Historia Romana"*

El ejemplar viene sin fecha pero, por las características de la encuadernación, impresión, formato e inscripción de la hoja de introducción puede afirmarse que se trata de la obra de Francisco de Enzinas, publicada por la casa editora la "Gallina Gorda" a costas de Arnolde Byrcman. Llegamos a esta conclusión después de haberlo comparado con el volumen R-8495-6 de la Biblioteca Nacional (cf. La Décadas de Enzinas, cap.VIII) y presenta características de la misma casa editora, así el volumen R-8495-6 contiene también la cuarta y quinta década y comienza por la misma numeración, CCCXVIII y recoge la misma fórmula introductoria:

*"Prólogo del clarissimo Historiador T.Livio  
Paduano principe de la Historia Romana, en la  
cuarta Decada de su obra, en la qual se trata de  
la guerra de Macedonia y de Asia"*

Recoge el volumen U-8129:

*"Cuarta decada de T.Livio Paduano principe de la  
Historia Romana, en la qual se trata de la guerra  
de Macedonia y Asia"*

DESCRIPCION DEL VOLUMEN. 4870-83 (B.M.)

"La Storia Romana di T.Livio coi supplementi del Freinsemio"

Es un manual pequeño bien encuadernado y cuidado; tapas duras forradas de tafilete; el lomo dividido por estrías doradas en cuatro secciones, al igual que el título: "Tito Livio-I".

Lleva al principio una hoja de guarda en blanco y una segunda con la lectura:

*"La Storia Romana de T.Livio coi supplementi del Freinsemio, Tradotta Dal.C.Luigi Mabil. Volume.I. Roma 1827. Presso Vincenzo Poggioli via in Arcione nº 101"*

El volumen presenta dos numeraciones, desde la primera página a XXXVI en romana, luego en arábica. La hoja III recoge unas palabras del editor, quien dice que, en vista de la buena acogida que en 1804 tuvo la traducción de C.Luigi Mabil de la obra de Livio, quiere reeditarla en la lengua que en ese momento se habla, con fecha de 1827.

En la página V comienza: "Notizia intorno la vita e gli Scritti di T.Livio", se extiende hasta la página XX; en la siguiente aparece una "Cronología Storica Romana", desde Rómulo a Octavio; en la XXII empieza propiamente el obra y con numeración arábica; los libros van introducidos por un epítome, así en el libro primero:

*"Storia di Tito Livio Paduano dalla fondazione di  
Roma. Epitome del libro primo."*

En la página seis comienza el "PREFAZIONE", y en la once comienza el libro primero que termina en la 151 y únicamente contiene los dos primeros libros de la primera década. El volumen termina en la hoja 303, con el colofón:

*"Fine del libro secondo e del tomo Primo"  
.....  
.....  
Reimprimatur. Fr. Dom. Buttaoni S.P.A. Mag.  
Socius. Reimprimatur. J. Della Porta Patr.  
Constant"*

## LA FUNDACION FRANCISCO ZABALBURU.

Gracias a la indicación del bibliotecario de la Nacional, D.Manuel Sánchez Mariana, descubrí esta biblioteca particular sita en un palecete de la calle Marqués de Duero de Madrid, perteneciente a los Marqueses de Mondejar, actualmente, parte de la finca, está vendida a una entidad bancaria.

Dicha biblioteca procede directamente de la familia "Heredia-Spínola" conocida hoy día por *Fundación Francisco de Zabálburu*. Para poder acceder a ella tuve que solicitar el consentimiento expreso de los Marqueses quienes, a través de la secretaria de dicha *Fundación*, me lo otorgaron amablemente. En esos días coincidimos con funcionarias del Tesoro de la Biblioteca Nacional que catalogaban los numerosos volúmenes que la integran. No obstante la biblioteca cuenta con dos archivos de uso, al parecer, sólo personal y familiar, que pudimos consultar. El recinto en sí no es pequeño, teniendo en cuenta que es una biblioteca privada familiar, de bello estilo modernista del siglo XIX. Las librerías están adosadas a las tres paredes del recinto rectangular, a las que se tiene acceso por unos coquetos balconillos de madera, dejando libre la pared en donde está la puerta de acceso.

Según los comentarios del propio Albacea de la familia, dicha biblioteca va a ser donada, por el deseo de los Marqueses, al Tesoro del Patrimonio Nacional, pudiendo tener acceso directo a ella mediante una entrada independiente a la Entidad Bancaria. Hoy, dos años después ni se ha llevado

a cabo tal donación, ni existe esa entrada independiente y de momento no hay posibilidad de acceso.

Al revisar sus archivos encontré ejemplares en latín, castellano y en otros idiomas que contenían la Historia de Tito Livio. Todos impresos excepto un manuscrito de las Décadas en castellano, que según la anotación que aparece en la ficha, no es la versión de Ayala, pero tampoco hemos podido constatar si es el *Resumen* de Rodrigo Alonso de Pimentel, que es lo más probable.

#### CATALOGACION Y DESCRIPCION DE LOS EJEMPLARES.

- Ejemplares impresos en latín:

76-87; 78-120; I.5.-10; 73-289; 34.53-55;

- Ejemplares impresos en castellano:

15-95; 15-96;

- Manuscrito castellano:

Ms. 11-108;

- Ejemplares impresos en francés y toscano:

DESCRIPCION DEL VOLUMEN. 76-87.

*"Data Francofurti ad Moenum, Idib. Aprilib. Anno MDLXVIII."*

Es un hermoso ejemplar, de gran tamaño, las tapas llevan un sello grabado en oro y se lee: "D. Franc. Cabrea y Bovadilla, marqués de Moya". A su vez el sello viene marcado por un doble recuadro, también en oro y filigranas; el lomo está dividido en siete secciones por estrías doradas. A principio lleva una hoja de guarda en blanco; la siguiente hoja viene toda orlada en blanco y negro, representando historias y pasajes alusivos a la obra histórica y de bajo se lee: "*cum gratia et privilegio Caes. Maiest.*"

El ejemplar contiene cinco décadas y la numeración es arábica; los márgenes son amplios y llevan anotaciones identificadas por asteriscos, que en algunos casos son variantes del texto, así en el folio 22 el texto anota:

*"portantes auertère omnes"*

nota:

*"Portantes euêrtere omnium"*

Todos los libros van precedidos por su epítome; la inicial capitular en adornos en los que aparecen la figura humana; de vez en cuando aparecen ilustraciones alusivas al tema que se trata en ese momento; las páginas constan de cincuenta líneas y sus mayúsculas que coinciden con el margen izquierdo van separadas de la línea de la caja

escritural; los epitomes de los libros van impresos en cursiva y más pequeña; el canto del volumen es dorado y lleva grabado un medallón(escudo) con el título y fecha de 1593(posiblemente, pensamos, que es la fecha de cuando lo adquirió o formó la biblioteca); las tapas conservan restos de broches que cerraban el volumen a modo de estuche.

La segunda década viene introducida por:

*"Epitomae ab XI ad XX librum historiarum ab urbe condita T.Liuii Patauini, quas, ut amissae historiae argumentum extaret, hoc in loco placuit interponere."*

Después siguen dieciseis hojas sin numerar y con la grabación:

*"Illustrissimo principi ac domino D.Alberto, comiti Palatino Rheni, ac duci Bauaniae, domino nostro amatissimo, cum debita officiorum delatione, salutem a foelicitatem perpetuam praefatio"*

*"Data Francofurti ad Moenum, Idib. Aprilib. Anno MDLXVIII. Incllyta celsitudinis tuae deditissimi Georgius Carvinus, et Segismundo Feirebentus."*

En el verso de este mismo folio se lee:

*"Catalogos librorum, annotationum, emendationum, quae in duabus hisce liuinianis tomis continentur."*

*Priore tomo"*

A continuación viene un índice del primer tomo:

Priore tomo.

- Epistola Erasmi ad Carolum Montiorum
- Simonis Grynaei de utilitate legendae historiae,  
Praefatio.
- Bartholomaei Coruini Libellus ad Octavianum Augustum;  
in quo Romana historia ab exordio quam brevissime  
describitur.
- Sexti Ruffi, uiri Consularis, de historia Romanorum  
brevis libellus.
- Tabula concionum atque orationum T. Liuii, uelut gene-  
ris diuisionem in species complectens Coelii secundi  
Curionis libellus mensuris, ponderibus, req.; nummaria  
Romanorum et Graecorum.

El ejemplar está expurgado por la inquisición, se lee  
una nota escrita a mano:

*"de commissione et mandato Sante Inquissitionis  
Conschensis uidi et deleui delenda eius libri et  
ideo subscripsi. Noya ano à natiuitate domini 1640  
die uero di mensis octobris"*

DESCRIPCION DEL VOLUMEN. 78-120.

*"Impressum Francofurti ad Moenum, in celeberrimo Germaniae imperio;.....Galli MDLXVIII."*

"Posteriore tomo", es decir que con el volumen anterior, 76-87, forman el conjunto de la obra, luego las características, estructura y formato de este ejemplar son las mismas que el primer tomo.

En la hoja introductoria se lee:

*"Omnia Bona Fide, singulari industria, et accurato labore collecta, emendata, atque impressa"*

A continuación comienzan los epítomes de Barth. Marliani, que lo forman siete libros y recogiendo cada uno de ellos temas diferentes, así el libro sexto: "De urbe plana"; el séptimo: "De Tyberino Flumine".

En el folio 34v., comienzan las anotaciones a todos los libros existentes de T. Livio. Décadas al emperador y César Carlos V, del autor Henrichi Loriti Glareani, precedido todo ello de un breve compendio de la Historia de Roma; estas anotaciones terminan en el folio 119 r. y recogen desde el prefacio al libro primero hasta el libro XL.

En el folio 120:

*"Caroli Sigonii Scholia, quibus Titi Livii Patavini historiae, et earum epitomae, partim*

*emendantur, partim etiam explanantur."*

Los "scholia" vienen precedidos de una dedicatoria del autor al tipógrafo de Basilea Glareanus y unas palabras al lector. Cada libro va precedido de un epítome y se extiende hasta el libro CXLII.

Con una nueva numeración aparecen las correcciones de Lorenzo Valla:

*"Laurentini Vallae emendationes sex librorum  
T. Liuii de secundo bello punico et primo, in lib.  
I"*

*"Duo Tarquini Lucius ac Aruns, prisci Tarquinii  
filii ne an nepotes fuerint, aduersus Liuium  
Laurentii Valla argutissima ad Alphonsium regem  
disputatio."*

Estas disertaciones ocupan once páginas. Siguen dos páginas con las anotaciones de M. Antonii Sabellici; otras anotaciones a los libros primero y segundo llevadas a cabo por Joannis Velourionis. En el folio 52 aparecen las anotaciones de Beato Renano y de Gelenio que comprenden hasta el libro XL, terminando estas anotaciones en el folio 93; en el 94 aparecen otras anotaciones de Joann. Saxonii, del código Teodorico Morel, a los libros XXI, XXII. Al final de las anotaciones aparece:

*"Translationes aliquot Liuianae, ex uariis  
auctorum scriptis collectae, per Vienelmum*

*Godelenaem.*"

Sigue una epístola dedicatoria al obispo D. Eusebio, tipógrafo de Basilea; unas observaciones a la primera, tercera y cuarta década, que abarcan 93 folios y terminan:

*"Impressum Francofurti ad Moenum, in celeberrimo  
Germaniae emporio; impensis et opera Georgii  
Coruini, Sigismundi Feirabenti et Haeredum  
Uvigandi Galli MDLXVIII."*

Aparece un minucioso índice de la historia y hechos notables en la obra de Livio, por orden alfabético y abarca diez folios. Le sigue una Cronología, según la Tablillas Capitolinas de Varro Flaco, con anotaciones y disensiones de otros autores y con una nueva numeración, se extiende desde la página 3 a 51. En total el ejemplar contiene 459 folios, de varios tipos de letra impresa, sin restos de lectores. En general resulta un volumen completo y bello y en buen estado de conservación.

#### DESCRIPCION DEL VOLUMEN. I.5-10.

Obra compuesta por seis tomos de tamaño pequeño con tapas en piel rústica, con restos de broches y en el lomo lleva el título. Impreso en letra pequeña, cursiva y con un aparato crítico que llevan los seis tomos. En el primer tomo aparece:

*"Index eorum quae praeter Interpretationes,  
Adnotationes, et in postremos libros Supplementa,*

*hac editione continentur."*

En el folio cuatro se lee en italiano:

*"Noi riformatori dello studio de Padova concediamo  
licenza all'Erede di Noccoló Pezzana, di poder  
ristampare il libro Intitolato, T.Liuii opera...  
Data 1776. Davide Marchesini. Segret."*

La página primera comienza con el Prefacio de T.Livio y sus capítulos van introducidos por un epígrafe, con la separación de párrafos según las ediciones modernas; en los márgenes aparecen anotaciones que en algunos casos son variantes y en otras aclaraciones, así en la página 31, capítulo IX, al tratar de la sucesión del rey Numa por Tulo Hostilio, anota el margen: "*U.C. 82 T.Hostl. III Reg.*"

El primer tomo contiene los ocho primeros libros de la primera década hasta el capítulo XXXI, con 576 páginas. El tomo segundo recoge desde el libro IX, de la primera década, al XXVI, capítulo XXXVIII en 552 páginas; el tercer tomo hasta el libro XXXV, en 527 páginas; el cuarto desde el lib. XXXVI al XLIII, capítulo XXI en 476 páginas; el quinto, los libros XLIV y XLV, capítulo XXXVIII.

Sigue: "*L. Flori decadum XIV T.Liuii, libri primi*". Estos epítomes recogen hasta el libro CXL; sigue un "*Index Rerum quae in T.Liuiio continentur*"; sigue otro; "*Index legum quae in T.Liuiio Historia et L.Flori Epit. continentur*"; aparece seguidamente una "*Tabula omnium magistratum*". El tomo sexto comienza:

*"Exercitationes Rhetoricae in orationes T. Liuii quibus accedunt Joann. Clerici animaduersiones, et ex aliis Auctoris Patauinitas, uita et elogia. Tomus VI".*

En la página tres comienza:

*"liber primus, orationis I. Metii Fusetii ad Tulum Hostilium"*

(Metio disuade, en este discurso, a Tulo Hostilio de la batalla)

A continuación aparecen las cualidades que debe tener el discurso:

*"Tres habet haec oratio partes. Insinuationes, Contentionem et Conclusionem."*

El editor hace una selección de determinados discursos de cada libro, así del libro primero: *"Horatii ad populum"*; *"T. Hostilii ad milites"*; *"Lucretia ad cognatos"*, etc.; son un total CLXXX discursos sacados de los 45 primeros libros. En la página 264 aparece:

*"Index locorum communium, ex quibus orationum argumenta desumpta sunt"*

*"Index morum, qui ex orationibus T. Liuii erui possunt: ciuis boni, Ducis prudentis; Viri amici, etc..."*

En página 324:

*"T. Liuii Fragmenta libri XIV ex Prisciani Grammaticae lib. XV. Col. 1009, Ed. Putschii"*.

*"Fragmenta libri:*

*XIV, XV, XVII, XVIII, XX, CVII, CXII, CXIII y CXX (Ex Senecae Patris Suasoria sexta, uel (ut aliis) (septima; libri CXXVII (Ex censorini lib. de die Natali CXII)"*

Sigue:

*"Chronologia in T. Livium. Anni ante U. C. Anno mundi 1267 ante Christi natiuitatem 1182, ante u. c. 431"*

Esta cronología comienza con: *"Aeneas primus rex latinorum..."*, al libro CXLII: *"Augustus de senatu habendo"*.  
En la página 408:

*"Vita T. Liuii ex Gerardo Job. Vossio de Historicis Latinis"*

*"Vita T. Liuii ex Balthassare Bonifacio de Romanae Historiae Scriptoribus"*.

*"Defensio Liuiana ex Laurentii Pignorii symbolicis Epistolicis. Epistola XLIX ad*

*Bonifacium".*

*"Joann. Butterius de Patauinitate liuiana"*

*"Jacob. Facciolatus de T.Liuii Patauinitate."*

*"Elogia Auctorum ac Iudicia de T,Livio"*

Sigue en la página:

*"T.Liuii Historiarum lib. XCI Fragmentum  
ANEKDOTON descriptus et recognitum a clariss.  
uiris Vito M.Giovenazzio Paulo Jacob. Bruns."*

El editor seguidamente informa a los lectores del hallazgo de Giovenazzio, en 1777, en la Biblioteca Vaticana de dicho *fragmentum* y lo transcribe en forma original y después con puntuación moderna. Pone a continuación los ANEKDOTON, SCHOLIA ET EPITOMAE de los libros XC y XCI, todo ello acreditado por:

*"D. Petrus Aloysius Galletti Romanus ordinis  
S.Benedicti Congregationis Casinensis, Abbas  
S.Mariae de Fonte Viua, in Bibliot. Vaticana  
lingua latinae Scriptor."*

Como decíamos al principio, los seis ejemplares forman una obra muy completa, resultando el tomo sexto el más interesante porque aporta comentarios, anotaciones, observaciones de autores antiguos relevantes y de los impresores, como se ha podido constatar a través de su descripción. Los ejemplares están bastante deteriorados.

DESCRIPCION DEL VOLUMEN. 73-289.

"Fructus historiarum Liuii"

Es una colección de sentencias sacadas del este autor en lengua latina. Manuscrito de 21 folios. No pude revisarlo porque entonces todavía estaba embalado. Actualmente tampoco hay ocasión de conseguirlo.

DESCRIPCION DEL VOLUMEN. 15-95.

"Las Décadas de Tito Livio". precedido de un grabado que representa al escritor latino escribiendo, en el folio II aparece el epigrafe del primer libro:

*"Aqui comienza el primer libro de la primera decada de tito lívio, el qual fue en el tiempo de las grandes batallas que entre Julio Cesar i Pompeyo fueron el qual fue natural de la ciudad de Padua."*

Consta de doscientos folios más once hojas sin numerar dedicadas a las Tablas. Las tapas, tanto el recto como el en verso, van forradas en papel de aguas de colores y los ángulos de la tapa reforzados con tafilete; el título en el lomo; impreso en letra gótica y las iniciales capitulares, de mayor tamaño, enmarcadas y en adornos en blanco y negro, propio de la época, excepto la del folio II y la del prólogo

que vienen miniada; los capítulos llevan epígrafe. Las Tablas comienzan así:

*"Aquí comienza la tabla de las décadas de T. Livio Patavino padre de las romanas historias y contiene todos los libros y capítulos por orden según está en la composición", "Deo gracias".*

En el primer folio aparece escrito a mano: "escrito por Pedro López de Ayala. Véase D. Nicolás Antonio Lib. X, cap. 1. Bibliot. Vet., tom. 2 pag. 129, nº 14"

Al final se lee:

*"Las décadas de Tito Livio impresas en Salamanca. Año del nuestro salvador Jesu xpo de mille e cccc. e xvii (1497) años. Acabaronse mediante los días lunes XV del mes de Agosto."*

#### DESCRIPCION DEL VOLUMEN. 15-96.

*"La Cuarta y Quinta década de tito livio Paduano, príncipe de la Historia Romana, en la qual se trata de la Guerra de Macedonia y Asia. Colonia Agripina Arn. Birkmano 1553"*

Ejemplar bien encuadernado, con el lomo dividido en cinco secciones por estriás y cenefas doradas, así como el título sobre tafilete de color burdeos: "*Decada IV de T.Livio Colonia 1553*"

Como el anterior volumen(15-95), las tapas forradas de papel de aguas de colores y los ángulos de las mismas reforzados con tafilete. Lleva al principio dos hojas en blanco de guarda y la que precede al Prólogo tiene impreso el título y el sello de la casa impresora de Arnoldo Birmano de la "*gallina gorda*". Los folios van enumerados en romana y comienza en la página CCCXVIII, continuación, se supone, de un anterior volumen. El prólogo comienza:

*"Prologo d'el clarissimo historiador tito livio Paduano principe de la historia romana, en la quarta decada de su obra, en la qual se trata de la Guerra de Macedonia y de Asia."*

Las iniciales capitulares en mayor tamaño, enmarcadas en recuadros en adornos en blanco y negro, según la costumbre del momento; los capítulos llevan su epígrafe. En el folio CCCCLXXXI v. termina la cuarta década. Sigue un aviso "*A los lectores*" del impresor; en el folio DCVI r. termina el libro, con el colofón:

*"Fin d'el libro Quinto de la quinta Decada de T.Livio Paduano principe de la Historia Romana"*

En el folio LXXXV, otro aviso del impresor:

*"Aviso notable para entender las cosas que se escriben en las hystorias de los romanos y de los otros gentiles que parecen ser milagrosas, en favor de sus Dioses"*

Folio LXXXVI:

*"En esta tabla se ponen algunos de los nombres de las dignidades y officios y lugares propios que usavan los Romanos con sus declaraciones....."*

Sigue una Tabla de los capítulos, libros y décadas y termina en el folio CIII v. con la fecha: "Colonia Agripina. a. 1553". Este ejemplar es semejante al ejemplar de la Colección Usoz, U-8129, y al de la Biblioteca Nacional R-8495. Los tres recogen sólo la Cuarta y Quinta Década, por la misma casa editora y tipógrafo, Arnoldo Birmano, en los años 1552-53, es decir son las Décadas de Francisco de Enzinas.

**MANUSCRITO EN CASTELLANO. 11-108.**

"T. Lvio: La segunda(tercera) decada de la guerra punica..... Traducida en castellano".

Manuscrito en 187 folios, sin iniciales, de principios del siglo XV; en folios grandes a dos columnas; epígrafes de los capítulos en minio. Según la opinión del elaborador del fichero, parece que se trata de la, traducción de Ayala, pero al mismo tiempo afirma que difiere bastante de la

publicada en Salamanca en 1497. Posiblemente, creemos, se trate del Resumen de Rodrigo Alonso de Pimentel, hecho que no he podido comprobar y de momento, parece que no hay posibilidad de ello.

Tapas en tabla forradas en piel, grabadas en oro el recuadro de las tapas, con restos broches; el lomo viene dividido en seis secciones también doradas al igual que el canto; lleva un folio en blanco al principio y al final; las páginas llevan 54 líneas; anotaciones en los márgenes. Escrito en letra de transición o cortesana y por dos escribas diferentes, a deducir por la diferencia de letra. Los capítulos tienen epígrafes en minio, así como los diferentes libros. En el folio uno comienza el texto:

*"En el nombre de Dios Amen. Aqui comyença la segunda decada Titus Livius sobre las estorias romanas."*

El manuscrito termina en el folio 187, con el colofón:

*"Aqui se acaba el dezeno libro dela segunda de Titus Livius delas batallas que fueron entre Roma y Cartago."*

VOLUMEN IMPRESO EN TOSCANO. 15-94.

"Le Deche di T.Livio delle histoire romane tradotte nella lingua Toscana da Jacopo Nardi. C.Venetia, 1547"

En folio. Pasta. (dice el archivo)

Ejemplar de tamaño grande, tapas duras forradas en piel y con estriás doradas en su forma rectangular y un adorno central en oro. Al principio lleva dos hojas de guarda en blanco. Más abajo el sello de la casa impresora con :

*"Col privilegio dello Illustriss. Senato-Veneto, per anni XV, in venetia MDXLVII."*

Siguen diecisiete folios en letra pequeña y a dos columnas por página y recogen una Tabla:

*"Tavola de Re, consoli, Tribuni Militari con la prodesta Consolare, et Dittatori, che per i tempi correnti sono stati creati nella citta di Roma"*

*"et anchora la tavola de tutte le cosefatti, et detti notabili, nella presente opera contenuti."*

El folio número uno aparece con el prefacio al primer libro de la primera década. Las capitales iniciales son de mayor tamaño y en adornos en blanco y negro, al uso de la época; amplios márgenes en donde aparecen los epígrafes de los capítulos; los libros viene diferenciados por su inicial capitular.

La primera década termina en el folio 158 r, y en el verso comienza la tercera década; en el folio 307 la cuarta y en el folio 433 la quinta década con sólo cinco libros. El volumen termina en el folio 485 con el colofón:

*"In Venetia nella stamperia degli heredi i  
Luc'Antonio Giunti Fiorentino, nell'anno del  
MDXLVII."*

**VOLUMEN IMPRESO EN FRANCES. 15,71-72.**

"Oeuvres de Tite-Live (Histoire Romaine) avec la  
traduction en Français, publiés sous la direction  
de M. Nisard"

París, F. Didot 1890. En 4º mayor....., dos tomos. texto latino-francés. Holand. Fina. (No pude revisarlo por estar entonces embalado)

## INDICE

AGRADECIMIENTO.....2

INTRODUCCION.....5

I. PRIMERA PARTE. LIVIO EN LA TRADICION EUROPEA

CAPITULO I.

NOTICIA DE LA OBRA DE LIVIO EN LA ANTIGUEDAD Y EDAD  
MEDIA.

Testimonios literarios.....11

CAPITULO II.

LOS CODICES LATINOS EN LAS EDICIONES BASICAS.

Primera Década.....21

Tercera Décadas.....31

Cuarta Década.....40

CAPITULO III.

LA TRADICION DE LA OBRA DE LIVIO DESDE NICOLAS DE TREVET  
A PETRARCA.

Comentario medieval de Nicolás de Trevet.....51

La traducción de Pierre Bersuire.....59

Landulfo de Colonna y el "*Vetus Carnotensis*".....71

Petrarca, traductor y corrector.....73

II. SEGUNDA PARTE. LOS CODICES DE T.LIVIO EN LAS BIBLIOTECAS  
ESPAÑOLAS.

CAPITULO IV.

CATALOGO DE LOS CODICES LATINOS EN LAS BIBLIOTECAS  
ESPAÑOLAS.....82

Los códigos españoles de la PRIMERA DECADA.....85

Colación de los manuscritos españoles de la primera dé-  
cada en relación con los códigos del *Stemma Codicum*  
de R.M.Ogilvie.....88

Conclusión.....178

CAPITULO V.

Los códigos españoles de la TERCERA DECADA.....184

Colación de los manuscritos españoles de la tercera dé-  
cada en relación con los códigos del *Stemma Codicum*  
de T.A. Dorey.....187

Conclusión.....244

CAPITULO VI.

Los códices españoles de la CUARTA DECADA.....	250
Colación de los manuscritos españoles de la cuarta década en relación con los códices del <i>Stemma Codicum</i> de A.H. McDonald.....	253
Conclusión.....	290
Manuscritos latinos españoles que contienen varias unidades decádicas.....	294
Conclusiones sobre la genealogía de los manuscritos españoles que contienen las DECADAS de T.Livio.....	298

APENDICE A LA SEGUNDA PARTE.

PERIODES O RESUMENES DE LA HISTORIA DE TITO LIVIO EN LOS MANUSCRITOS ESPAÑOLES.....	301
Catalogación y descripción de los manuscritos españoles.....	307
Conclusión.....	327

III. TERCERA PARTE. LA TRADICION DIRECTA E INDIRECTA DE LIVIO EN CASTELLANO.

CAPITULO VII.

TRADICION DIRECTA. PRIMERAS TRADUCCIONES CASTELLANAS DE LA OBRA DE TITO LIVIO.....	331
Las Décadas de Pero López de Ayala y sus códigos.....	332
Colación de la traducción de Ayala en relación a la versión de P.Bersuire y original latino.....	349
Conclusión.....	368
Resumen de R. Alonso de Pimentel y sus códigos.....	375
Primeras ediciones en castellano de las DECADAS de Livio.....	382
Colación del <i>Resumen</i> de Pimentel en relación a la ver- sión de Ayala y P.Bersuire.....	388
Conclusión.....	402
Las Décadas de Fray Pedro de Vega.....	406
Las Períocas en F.Pedro de Vega.....	411
Colación de la traducción de F.Pedro de Vega en relación a la versión de P.López de Ayala, P.Bersuire y R.A. de Pimentel y original latino.....	416
Conclusión.....	429
Las Décadas de Francisco de Enzinas.....	433

Comparación de la traducción de F. de Enzinas en relación a las décadas de sus predecesores...	450
Francisco de Enzinas y sus complementos.....	453
Conclusión.....	460
La HUELLA de Pierre Bersuire en la tradición castellana de Livio.....	470
Conclusión.....	478

CAPITULO VIII.

TRADICION INDIRECTA. INTERES EN ESPAÑA POR LA OBRA LIVIO A TRAVES DE LOS SIGLOS.

Siglo I-X.....	480
Edad Media.....	481
El Renacimiento.....	488
El Barroco.....	500
El Neoclasicismo.....	506
Edad Contemporánea.....	509
Conclusión.....	513

BIBLIOGRAFIA.....	520
APENDICE I.....	556
APENDICE II.....	580
INDICE.....	623